

LLYFRGELL  
COLLEGE PRIFYSGOL CYMRU

**ABERYSTWYTH**

THE UNIVERSITY COLLEGE OF WALES

L I B R A R Y

RHODDEDIG GAN  
PRESENTED BY

Mr D Hywel E Roberts  
Head of  
DILS  
Llanbadarn Fawr  
Aberystwyth

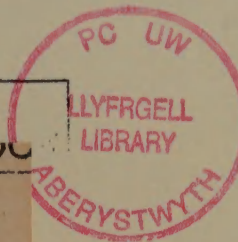
18 0071699 7



DLF VND O STOC

WITHDRAWN FROM STOCK

Llyfrgell HUGH OWEN Library



Dylid dychwelyd y llyfr hwn cyn neu ar y dyddiad olaf a ddynodir isod. Os gofynnir am y llyfrau gan ddarllenydd arall yna gellir eu galw'n ôl. Codir dirwyon ar eitemau sy'n hwyr.

This book should be returned before or on the date stamped below. Books are liable to be recalled if required by another reader. Fines will be levied on overdue items.

--	--	--





EL IDIOMA CASTELLANO

# GRAMÁTICA CASTELLANA

Introducción y notas

MIGUEL ÁNGEL TORALBA

KAMÓN SARMIENTO

FUNDACIÓN ANTONIO DE NEBRHA

Serie: clásicos españoles

CASTELLANA  
CLASICA

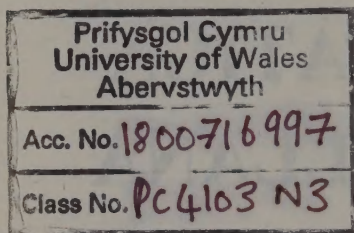
ELIO ANTONIO DE NEBRIJA

# GRAMÁTICA CASTELLANA

Introducción y notas:

MIGUEL ÁNGEL ESPARZA  
RAMÓN SARMIENTO

FUNDACIÓN ANTONIO DE NEBRIJA



Produce: SGEL - Educación

Marqués de Valdeiglesias, 5-1º - 28004 Madrid

© Miguel Ángel Esparza, Ramón Sarmiento, 1992

© Fundación Antonio de Nebrija, 1992

Rafael Calvo, 8 - 28010 Madrid

Diseño de la cubierta: Érika Hernández

ISBN: 84-604-3511-3 ✓

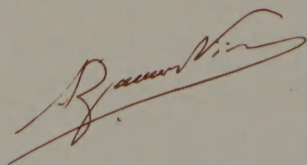
Depósito Legal: M. 25.719-1992

Impreso en España - Printed in Spain

Compone e imprime: NUEVA IMPRENTA, S. A.

Encuaderna: F. MÉNDEZ

*Con ademán cuajado de esperanzas, la Fundación Antonio de Nebrija inaugura sus publicaciones. Para ello saca de nuevo a la luz la presente edición de la Gramática castellana del ilustre humanista (Salamanca, 1492), cuyo nombre protegerá todas las actividades de la Fundación. En este año de tanta revolina en torno al quinto centenario de una fecha crucial en la vida de las sociedades europeas, parecería obligado volver a acercar al público de hoy ese libro singular, primera codificación de una lengua moderna, la sombra del latín escoltándolo, libro que supuso un hito de primera fila en la filología de la época. Ésa es la grata empresa que la Fundación Antonio de Nebrija acomete. La Fundación anhela seguir dando fe de vida en sucesivas publicaciones que, día a día, manifiesten la inesquivable presencia del espíritu creador, puesto al servicio de la colectividad. En su primera salida, la Fundación Antonio de Nebrija ha juzgado inexcusable refugiarse en la obra capital del gran universitario renacentista y asociarse así, sin estruendo declamatorio ni relampagueante pirotecnia, a la múltiple conmemoración del ya lejano 1492.*



ALONSO ZAMORA VICENTE





INTRODUCCIÓN A LA  
GRAMÁTICA CASTELLANA (1492)  
DE  
ELIO ANTONIO DE NEBRIJA



# 1. Semblanza bio-bibliográfica

## 1.1. Período de formación (1444-1470)

Antonio Martínez de Cala y Xarava fue el verdadero nombre de uno de los humanistas más prominentes del Renacimiento español, conocido por el pseudónimo de Elio Antonio de Nebrija con que pasó a la historia. Nació en Lebrija —antiguamente, **Nebrissa Veneria**— a unos 70 kilómetros de Sevilla, en 1444, si nos atenemos al testimonio del propio autor, y murió en Alcalá de Henares (Madrid) en 1522.

Sus padres, Juan Martínez de Cala e Hinojosa y Catalina de Xarana y Ojo, después de darle, como era costumbre entre las clases más acomodadas de la época, una educación esmerada bajo la tutela de bachilleres y maestros de arte gramatical y de lógica, lo enviaron a los quince años a Salamanca para cursar humanidades con los profesores más afeados del momento (**maestros cada vno en su arte mui señalado**, VEL, fol. aii, v): en matemáticas, con Apolonio; en física, con Pascual de Aranda y en ética, con Pedro de Osma. Transcurridos los cinco años de carrera y no satisfecho con los conocimientos adquiridos, decidió, a los veinte años, trasladarse al Colegio español de San Clemente en la Universidad italiana de Bolonia y aplicarse a los estudios filológicos entonces de moda:

Assi que en edad de diez i nueue años io fue a Italia: no por la causa que otros van: o para ganar rentas de iglesia: o para traer formulas del derecho ciuil i canonico: o para trocar mercaderias: mas para que por la lei dela tornada despues de luengo tiempo restituiesse enla possession de su tierra perdida los autores del latin: que estauan ia muchos siglos avia desterrados de españa (VEL, fol. aii, v).



Estaba pensando en el regreso cuando recibió cartas de don Alonso de Fonseca, Arzobispo de Sevilla en las que se le ofrecía el cargo de privado suyo:

Mas despues que alli gaste diez años en los (autores) deprender: pensando ia en la tornada: fue conbidado por letras del mui reuerendo i assi sabio varon D. Alonso de Fonseca arçobispo de seuilla: el qual la primera vez que me vió: i mandó que fuesse suio: despues de muchas cosas humana mente prometidas (*VEL*, fol. aii, v).

De vuelta ya en Sevilla en 1470, le nombró secretario y preceptor de su sobrino Juan Rodríguez de Fonseca, posteriormente promocionado a obispo de Badajoz, Córdoba, Palencia y Burgos:

Todos aquellos tres años que io goze de su familiaridad ninguna otra cosa hize sino reconocer toda mi gente: i por exercicio apercibirme para enseñar la lengua latina: como si divinara que con todos barbaros se me aparejava alguna grande contencion (*VEL*, fol. aii, v).

Estos años los utilizó Nebrija para pulir los conocimientos y adquirir alguna experiencia en la enseñanza de la lengua latina.

## 1.2. Nebrija, profesor en Salamanca

Tras la muerte de Zúñiga, Nebrija vuelve a Salamanca ahora ya como profesor; el 4 de julio de 1475 firmó un contrato que le unía a la Universidad como lector durante cinco años. Y unos meses más tarde, obtiene por oposición la cátedra de prima de gramática. Así inició su carrera docente el joven profesor, que regresaba de Italia con la aureola de quien había oteado los vastos horizontes del humanismo y con la secreta ilusión de restaurar la prístina latinidad:

I teniendo io ingenio i tan bien doctrina para alumbrar una de aquellas artes que son para ganar dineros i mas aparejadas para alcançar onras: no me contente ir por aquel comun i muy hollado camino: mas por una veda que ami solo delos nuestros me fue diuina mente mostrada: venir ala fuente: de donde bastasse ami primero despues atodos mis españoles (*VEL*, fol. aii, r y v).



Emprendió la tarea con afanoso empeño, aunque pronto tropezó con el escollo insalvable de la dura realidad: los alumnos no sabían nada de latín. ¿Cómo restaurar el latín de Cicerón y Quintiliano que habían corrompido **aquellos varones que, aunque no en el saber, en el dezir sabían poco?** Hubo de buscar un nuevo método; el vigente no le servía; lo confiesa en el mismo prólogo:

Nunca dexe de pensar alguna manera por donde pudiesse desbaratar la barbaria por todas las partes de España tan ancha i luenga mente derramada (VEL, fol. aii, v y a.iiij r).

Tras seis años de experiencia docente, Nebrija no dudó en publicar unas *Introducciones Latinae* (1481). Este manual representaba, desde el punto de vista de los contenidos, una ruptura con la tradición. Ni siquiera contenía las dos partes canónicas de una gramática, fijadas por el autor hispano-romano Q. Fabio Quintiliano: la parte metódica y la parte histórica. Es cierto que anteriormente había habido intentos por mejorar la enseñanza del latín como los de Alexander Villadei y Everardus Bethunensis o, más recientemente, el de Juan de Pastrana. No obstante, por una u otra razón, dichos intentos resultaron infructuosos y, como relató en la carta-prólogo al Cardenal Mendoza, **hacían caer a los alumnos en un laberinto de confusión**. En consecuencia, Nebrija optó por la nueva tendencia pedagógica renacentista que preconizaba la sencillez y la brevedad (J. Cl. Chevalier, 1968), fundamentadas con ejemplos tomados de los buenos autores. Para realizar su proyecto de debelar la barbarie (F. Rico, 1978), la Providencia le deparó un escenario incomparable, la ciudad del Tormes:

Por que assi como aquellos (los apóstoles) para echar los cimientos dela iglesia no acometieron unos pueblos oscuros i no conocidos: como suelen hazer los autores de alguna seta falsa: mas el uno dellos a Athenas i entrambos a Anthiochia ciudades en aquel tiempo mui nombradas enel estudio delas letras: i despues el uno i el otro a Roma la reina i señora de todo el mundo. Assi io para desarraigar la barbaria de los ombres de nuestra nacion: no comence por otra parte sino por el estudio de Salamanca: el qual como una fortaleza tomada por combate: no dudava io que todos los otros pueblos de España vernian luego a se me rendir (VEL, fol. a.iiij r).

Las *Introductiones* de 1481 obtuvieron éxito rotundo; se reimprimieron en 1482 y en 1483 con modificaciones leves aunque interesantes (Bonmatí, 1988). Contienen, por ejemplo, un segundo prólogo, dedicado al Cardenal Mendoza, en el que se insertan unas cuantas páginas sobre la formación de los verbos y el primer texto castellano nebrisense, que aparece como colofón, al final de la obra. De la importancia de esta publicación dejó constancia el autor:

Enel qual tiempo arrebatada mente publique o mas verdadera mente se me caieron delas manos: dos obras de grammatica. Las cuales como fuessen por un maravilloso consentimiento de toda España recibidas: conoci que para el edificio que tenia pensado harto grandes i firmes cimientos auia echado: i que no faltava ia otra cosa sino los materiales por donde tan grande obra cresiesse. Lo cual por una providencia diuina assi se hizo (*VEL*, fol. a.iiij r).

Este proceso pedagógico de adecuación de los contenidos doctrinales a la realidad de las aulas salmantinas desencadenó una dinámica de permanente revisión de la obra por parte del autor. Fruto de ello fue la aparición de numerosas reimpresiones y ediciones que, aunque rezan con el mismo título, son portadoras de sustanciales diferencias para el estudioso y lector de Nebrija. Por ejemplo, la segunda edición de las *Introductiones*, la de 1485, presenta, como una de sus características más notables, la disposición de la obra en cinco libros, además de la dedicatoria al Rector de la Universidad de Salamanca, Gutierre de Toledo. Hoy sólo conocemos tres reimpresiones de ella: la de Venecia (1491) y las de Burgos (1493) y (1494). Y merece la pena ser destacado el dato de que la reimpresión de 1493, desde el folio 104 hasta el 118, contiene un vocabulario latino español que responde a una organización de familias léxicas o, en terminología actual, campos semánticos. Su importancia depende de que algún día se demuestre que fue el núcleo del que Nebrija partió para componer el *DLE* (1492) y el *VEL* (1495).

En el curso de 1485, Nebrija pronunció la primera **repetitio** *De membris et partibus grammaticae*, discurso que, por ordenamiento del Papa Martín V, estaban obligados a hacer los catedráticos de la Universidad de Salamanca. De junio del año siguiente, 1486, data, según Haebler, 1923: 212, la segunda **repetitio** titulada *De corruptis Hispanorum ignorantia quarundam litterarum vocibus* y consagrada a la descripción

de los sonidos de las letras latinas. Puede ser considerada como el primer intento de explicación y reconstrucción fonéticas de la lengua latina (A. Quilis & P. Usábel, 1987:13). Las **repetitio**, desde entonces, aparecerán reproducidas, con leves modificaciones, en las subsiguientes ediciones de las *Introductiones*. Y constituyen una valiosa fuente de informaciones doctrinales y pedagógicas para el lector moderno.

A finales de 1486, Fray Hernando de Talavera, previendo una corta estancia de los Reyes Católicos en Salamanca a su regreso de la peregrinación a Santiago de Compostela, pidió a Nebrija que compusiera un poema para celebrar el acontecimiento. En efecto, preparó y leyó ante la Reina los versos titulados *Profectio ad diuinum Iacobum*. Y es probable que en esta ocasión, según la opinión generalizada de los comentaristas, comunicara a Su Majestad la intención de publicar una gramática del romance y que incluso le presentara algunos folios, pues ello es lo que parece colegirse de las propias palabras de Nebrija:

Quando en Salamanca di la muestra de aquesta obra a vuestra real majestad, i me pregunto que para que podia aprovechar, el mui reverendo padre obispo de Avila me arrebató la respuesta (fol. 3r).

No debió de convencer mucho a la Reina el valor del proyecto del gramático. Se ignora, en todo caso, si fue por iniciativa propia o movida por los razonamientos de Fray Hernando de Talavera por lo que se encargó a Nebrija la versión bilingüe de la gramática latina. Lo cierto es que el encargo se lo transmitió por carta Fray Hernando hacia 1488. En efecto, es lo que Nebrija dejó escrito en el prólogo de la **Recognitio** de 1495:

Nam quid ego referam quas ad me litteras an hinc septenium Celsitudo tua dedit? Quas praeterea mihi Archiepiscopus illiberritanus ex tuis verbis atque sententia reddendas curavit, ut introductiones meas quas de sermone latino edideram, eregione versuum hispanienses facerem (Recognitio: prologo: 8 bis).

¿Qué hubo en ello de anecdótico? ¿Cuánto, de retórico? Probablemente nunca lo sabremos. La versión bilingüe de las *Introductiones* salió a la luz en el mismo año, es decir, en 1488. Esta publicación era un paso más en la pedagogía nebrisense por restaurar la latinidad. El re-

curso al romance en las explicaciones de gramática era considerado desde hacía tiempo una cuestión no sólo normal, sino también necesaria. Por consiguiente, el encadenamiento de sucesos históricos no debe tomarse como la razón última ni mucho menos como el fundamento filológico de una publicación. Por esta fecha Nebrija estaba muy decepcionado ya, si no descorazonado, por lo arduo y difícil de la empresa emprendida: la **restitutio latinitatis**. En el prólogo del *Diccionario latino-español* (DLE, 1495?: fol. a.i, r y v) llegó a confesar con amargura lo siguiente:

Quiero decir la verdad: que no era todo aquel negocio de tanto valor: que oviesse de emplear tan buenas oras en cosa que parecia tocar al provecho de pocos: siendo por ventura nacido con maior fortuna i para obras maiores i que fuessen alos nuestros mucho mas provechosas. Quanto mas que avia rason de mirar por mi salud i ingenio: las fuerças delos cuales enrambos sentia mas i mas ser enflaquecidas: i por esperiencia acontecer me lo que dela candela esta enel refran: que alumbrando los otros ella recibe mengua.

No parece aventurado, pues, pensar en una relación inmediata existente entre la enseñanza del latín y la necesidad de inventar un nuevo método: la *nova ratio* (**nos uero qui plurimum a sermone latino disceuimus, nova quadam ratione fuimus inducendi**, *IL*, fol. i, r). Era el momento oportuno para acometer la empresa. Tras once años en Salamanca, parece que la experiencia acumulada por Nebrija era muy considerable y la fama de buen profesor notoria:

Donde teniendo io dos cathedras publicamente salariadas: lo cual antes de mi aun ninguno alcanço quanto provecho hize doze años leyendo: otros lo juzgaran mejor i mas sin passion. alo menos sentir lo an los venederos (*VEL*, fol. a.iiij).

A escuchar sus declaraciones de los autores, labor en la que gastaba cada día cinco o seis horas, acudían muchos estudiantes de todas las facultades. Propios y extraños aplaudían su doctrina y labor docente. En este sentido resulta cuando menos curioso leer su propio testimonio:

Por que hablando sin sobervia fue aquella mi doctrina tan notable: que aun por testimonio delos embidiosos i confession de mis enemigos todo

aquello se me otorga: que io fue el primero que abrí tienda dela lengua latina: i ose poner pendon para nuevos preceptos: como dize aquel oraciano Catio. I que ia casi del todo punto desarraigue de toda españa los doctrinales. los pedros elias. i otros nombres aun mas duros los galteros. los ebrardos. pastranas: i otros no se que apostizos i contrahechos gramaticos no merecedores de ser nombrados (*DLE*, a.i).

### 1.3. Nebrija en Zalamea, bajo el mecenazgo de Zúñiga (1487-1504)

No obstante este reconocimiento, Nebrija no se sentía muy cómodo ni satisfecho en la tarea docente encomendada. La consideraba un trabajo tan enojoso como difícil, además de exigirle emplear las mejores horas del día en provecho de pocos. Nebrija se había dado cuenta de que, para culminar su proyecto de la restauración de la latinidad, había de dedicar mucho más tiempo al estudio que a la docencia. Necesitaba, como confiesa al Maestre de Alcántara, más ocio y sosiego:

S. lo remedio todo con las muchas y muy onorificas mercedes dando me ocio i sossiego de mi vida (*VEL*, fol. a.iiij).

Y en realidad los siete años que estuvo bajo el mecenazgo de Zúñiga fueron los más fructíferos de su vida.

Corría el año 1486 (Olmedo, 1942:26; A. Quilis, 1980:12), cuando su vida hubo de tomar otro rumbo. Contrajo matrimonio con doña Isabel Montesino de Solís, natural de Salamanca, y desde entonces dejó de percibir la renta eclesiástica; el sueldo de la Universidad no le llegaba para vivir:

Que como ia no estuviesse en mi mano dexas la vida començada: por que despues de casado i avidos hijos avia perdido la renta dela iglesia ni pudiesse ia bivar de otra parte sino de aquel escolastico salario (*VEL*, fol. a.iiij).

Tuvo que abandonar su cátedra y las aulas al final del curso de 1487 y pasó a servir al Maestre de Alcántara, don Juan de Zúñiga, que había sido discípulo suyo. Los siete años pasados a su lado fueron los más



provechosos para el gramático y para la filología española. En efecto, aquel universo cultural que salía del estaticismo medieval por obra y gracia de la invención de la imprenta estaba tocando a su fin. Había llegado la hora de la renovación de los saberes y de la fijación de todos los conocimientos. No quedaba apenas espacio para la ignorancia ni tiempo para la rutina ni tinieblas para la confusión. Nebrija consideraba que había que desarraigar todos los vicios inveterados, que ésa era la empresa mayor para la que había nacido (**ad opera multo maiora natus essem: et quae nostris hominibus multo conducibiliora forent.** *DLE*, fol. a.i. r y v), porque además resultaría provechosa y útil para nuestra nación:

Assi que luego que comence a ser vuestro puse delante los ojos una grande esperança de immortalidad: i tente una obra la cual pensava ser la maior i mas necessaria de todas: i ala cual no sola mente io: mas aun todos los maestros de todas las sciencias apenas puedan satisfazer. Por que cada professor en su arte ó no cura o no sabe los mas delos vocablos de las cosas. con los cuales si alguna vez encuentra por aventura: o los dissimula o toma uno por otro. o con una generosa verguença confiessa que no los sabe. I si quisieren ser un poco mas diligentes: i tomar consejo de aquellos que escrivieron de las significaciones delos vocablos: o ninguna cosa hallarán: o si algo hallaren tanto monta como si ninguna cosa hallassen Por que todos los que eneste cuidado se pusieron: estan por la maior parte ocupados en palabras mui antiguas. desusadas. barbaras. i estrangeras. O declaran las cosas assi confusa i dudosa mente: que ninguna certidumbre dellas nos dexan. O si por definicion nos señalan que tal es aquella cosa : no alo menos en tal manera que con el dedo se pueda demostrar. Lo cual acontece o por que ellos no supieron que cosa era: o por que nos enseñan las cosas no conocidas por las menos ciertas. Delos cuales todos uicios quanto fue possible nos apartamos (*DLE*, fol. a.i. v y a.ii. r).

Por una parte, era necesario restablecer el rigor científico y acabar con la vergüenza de una cultura muy degenerada por haber sido transmitida semioralmente; por otra, era urgente dotar a los profesores de los instrumentos pedagógicos conducentes a este fin. En efecto, en 1495 Nebrija escribía en el prólogo al *Léxico español-latino* lo siguiente:

Y por que toda la cuenta de estos siete años despues que comence a ser vuestro vos sea manifiesta hezimos quatro obras en una mesma obra. La primera en que todas las palabras latinas i griegas (fol. a.iiij. r ) mezcladas

enel latin breve i apretadamente bolvimos en castellano. la cual obra dedique a .V.M.S. assí como vnas primicias deste mi trabajo. La segunda que agora esso mesmo intitulo de vuestro mui claro nombre: enel cual por el contrario con igual brevedad boluimos en latin las palabras castellanas. La tercera en que ponemos todas las partes dela grammatica con la declaracion de cada palabra obra repartida en tres mui grandes volúmenes. La cuarta esso mesmo repartida en otros tantos volumenenes en la cual interpretamos las palabras del romance i las barbaras hechas ia castellanas añadiendo vna breue declaracion en cada vna. Añadimos tan bien la quinta obra en que apretamos debaxo de reglas i de preceptos la lengua castellana que andava suelta delas leies del arte. La cual dedicamos a la mas esclarecida de todas las hembras i assi delos varones la reina nuestra señora. No quiero agora contar entre mis obras el arte dela grammatica que me mando hazer su alteza contraponiendo renglon por renglon el romance al latin: por que aquel fue trabajo de pocos días: i por que mas usé allí de oficio de interprete que de autor. Y si añadiere a estas obras los commentos dela grammatica que por vuestro mandato tengo comenzados todo el negocio de la grammatica sera acabado (VEL, fol. a.ijj, v).

Si transcribimos esta larga cita es por la importancia que parece tener. ¿Cómo se ha de interpretar su afirmación de hacer cuatro obras en una misma: **hezimos quatro obras en una mesma obra**? ¿Qué significa esta afirmación teniendo presente el conjunto de su obra?

Cuando Nebrija publicó las *Introductiones latinae* (1481) no debía de ser muy consciente de las dificultades que su proyecto implicaba. Hay un momento clave en su vida, coincidente con su propósito de abandonar la Cátedra (1486) y la aparición de la versión bilingüe de las *Introductiones latinae* (1488), puede arrojar alguna luz sobre este particular. Por entonces es posible que haya comprendido que, para llegar a la restauración de la latinidad (**restitutio latinitatis**) no existía otra senda más que la que llevaba desde el conocimiento de la lengua materna hasta el de la latina; era el llamado método natural que prescribía ir desde lo conocido hacia lo desconocido. Aquí quizá pueda estar la interpretación más acertada de toda una obra donde el aspecto gramatical se conjuga inteligente y armoniosamente con el lexicográfico. En efecto, Nebrija fue un sabio que conoció como nadie los entresijos de la lengua: la palabra y su regla de uso. Poseía la intuición, agudeza y sabiduría

idiomáticas que tan sólo alcanzan los maestros. El hecho de que pensara en utilizar el romance para conducir más fácilmente hasta el conocimiento del latín es indicio real, y no retórico, de que sus planteamientos eran otros que no los de julio de 1475; eran fruto de la madurez y de la experiencia. La versión bilingüe de las *Introductiones latinae*, aparecida en el año 1488 si la noticia del prólogo de la *Recognitio* es cierta, significa la consagración del método contrastivo en la enseñanza del latín, método que ya venía usando profusamente en sus clases. Pero el mayor acierto de Nebrija fue la publicación del *Lexicon latino-castellanum et castellano-latinum* (1492), aparecido en Salamanca y conservado en la B. N. de París. Nos basamos en Niederehe, quien atestigua la existencia en la B. N. de París, GX, 15, y en la reseña de Quemada, 1968:26; Colón-Soberanas, 1979:35 lo datan en 1503 en Sevilla de las prensas de Stanislaus Polomus y Jacobo Cronberger:

Ni piensen que fue cosa demasiada publicar dos obras en una mesma. Por que tan bien miramos el provecho de todos: assi delos que por la lengua castellana dessean venir ala latina como delos ia osan leer libros latinos: i aun no tienen perfecto conocimiento de la lengua latina. Estrechamos esso mesmo el volumen debaxo de una maravillosa brevedad: por que la grandeza del precio no espantasse alos pobres delo comprar: ni la frente alta del libro alos ricos hastiosos delo leer. i tan bien por que mas ligero se pudiesse traer de un lugar a otro en la mano i seno i so el braço. Intitulamos lo no aquella sobervia que otros llamando lo Catholicon pandectas cuerno de amalthea. quiero dezir universal. comprehensorio. cuerno de la diosa copia: mas con titulo lleno de verguença lexicon en griego. que es dicionario en latin (*DLE*, a.iiij. v).

Venía a cubrir la necesidad que los estudiantes sentían de un instrumento que facilitara el acceso al mundo de los clásicos. Por eso, dado el enorme éxito obtenido, Nebrija no dudó en publicarlo separadamente. En efecto, en el mismo año de 1492 vio la luz en Salamanca el *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniensem, interprete Aelio Antonio Nebrissensi*. La fama que alcanzó en aquel tiempo el *Lexicon* —se conocen adaptaciones en francés, catalán y siciliano— sólo puede compararse con el olvido en que cayó en los tiempos modernos. Como señalaron G. Colón-J. Amadeu Soberanas (1979: 9 y 19):

Nebrija como lexicógrafo latino no ha sido aún estudiado, y resulta difícil averiguar las fuentes de su léxico. Si el *Catholicon* hubo de ser una de ellas, no debió de ser la única y podemos asegurar que no se utilizó sin crítica, y sin añadir y suprimir muchísimos elementos.

Nebrija, al redactarlo, realizó una tarea en ciertos aspectos original. Conocedor como nadie de Quintiliano, Ausonio, Pomponio Mela, Catón, Persio, Virgilio..., por un lado, y familiarizado con la producción de los humanistas italianos Lorenzo Valla, Angelo Poliziano, Guarino, Veronese, Francesco Filelfo, Cristoforo Landino..., por otro, hay que pensar que no le resultara difícil la labor de expurgo y de rechazo de las voces no atestiguadas en el latín clásico.

El 18 de agosto de 1492 se terminó de imprimir la obra que, en vida del autor y aún después, constituyó su mayor fracaso profesional por no ser bien comprendida: la *Gramática Castellana*, más nombrada por su dedicatoria a la Reina que por su contenido. Aunque fue la primera gramática impresa de una lengua vulgar y redactada en romance, no dejó de ser una novedad demasiado atrevida (G. Colón-A. Soberanas, 1979:33). Quizá por ello fue por lo que, en 1495, decidió publicar separadamente el *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem, interprete Aelio Antonio Nebrissensi*, más conocido bajo la denominación *Vocabulario español-latino*, donde el latín volvía a aparecer contrapuesto al romance (véase la edición de la RAE, 1951). En todo caso, Nebrija conseguía ver culminado un proyecto que resumía en el **prólogo** de 1495 al Maestre Zúñiga. Sin embargo, no es allí, sino en el prólogo del *DLE*, donde justifica pedagógicamente e incluso se disculpa por la utilización del romance en el aprendizaje del latín:

I por que no quede lugar de perdon: bolvi en lengua castellana las dicio-  
nes latinas o griegas i bárbaras usadas en la lengua latina: repartidas por  
mui diligente orden del abc. quiero dezir la verdad con gran peligro de  
mi onra. por que no faltara quien examine las letras. acuse las silabas: i  
en fin reprehenda toda esta nuestra interpretacion. Mas fue necessario de  
nos atrever: i por el provecho de muchos someternos al juizio delos que  
saben i no saben (fol. a.ii. r).

Las razones pedagógicas que guiaron a Nebrija, como lo eran las que exigían pasar de la lengua castellana a la latina y viceversa, no fueron bien comprendidas por sus colegas.

Al mismo tiempo que iban apareciendo las obras con traducción al romance, la obra modestamente titulada *Introductiones Latinae* conocía numerosas estampaciones (Venecia, 1491; Burgos, 1493; Salamanca, 1495). Esta última edición fue la **tertia editio**, más conocida bajo el nombre de *Recognitio*. Y comprende: prólogo I: «Ad artem suam auctor»; prólogo II: «Ad optimam eandemque maximam augustam Isabelam»; Gramática latina: vocabulario de 1561 vocablos; dos poemas de Aurius Lusitanus —Arias Barbosa— y la extensa glosa sobre el texto gramatical. La importancia de la edición de 1495 radica en que dará origen a dos tipos de reimpresiones: las **extensas**, en folio y precedidas de dos prólogos de las que la última revisada por Nebrija fue la de 1523, y las **abreviadas**, en 4º y con los dos prólogos y la dedicatoria a Gutierre de Toledo de la 2ª edición. La más antigua que conocemos es la de Burgos, 1496.

Durante esta etapa también verán la luz los trabajos que Nebrija había afrontado como historiador y escriturista, anunciados en la *Recognitio*:

Quia nobis in animo est postea quam Antiquitates Hispanienses absoluerimus omne reliquum uitae nostrae tempus in Sacris litteris consumere (pág. 9).

Fruto de esta primera labor son las *Antiquitates Hispanienses* (1499) y la *Tabla de la diversidad de los días* (1517). La *Muestra de las Antigüedades de España* comprende una tabla de materias que abarca los cinco primeros libros que hubieran completado la obra de *Antigüedades de España*.

Su dedicación al estudio de la Sagrada Escritura encontró cauce adecuado en los proyectos impulsados por el Cardenal Cisneros con la creación de la Universidad de Alcalá y la edición de la Biblia Políglota. En efecto, en 1499 Nebrija pasa a formar parte del equipo de hebraístas, helenistas y teólogos reunido por el Cardenal. Y hacia 1501 aparece la *Hymnorum recognitio cum aurea illorum expositione*, colección de himnos eclesiásticos que fue repetidamente editada durante el siglo XVI, unas veces acompañada de la *aurea expositio*, de autor desconocido, y otras, sin ella. Se trata de una edición con una breve introducción explicativa del metro de cada himno, de cuándo se reza y de qué trata, se-



guida de un comentario gramatical donde se indica el sentido literal y se ordena cada estrofa para que se vea el sentido del texto. Ésta fue una tarea muy preciada por Nebrija. Hasta tal punto la tenía en estima que en 1503, vacante por fallecimiento del maestro Gomiel una cátedra de prima en la Universidad de Salamanca, tras haberla ganado en oposición, renuncia. Prefirió seguir la labor de revisión del texto de la *Vulgata* para fijar la edición de la *Biblia* latina. Y poco tiempo después, Nebrija explica en la *Epistola a Cisneros* los motivos de su decisión:

Cuando vine de Salamanca, io dexe alli publicado que venia a Alcalá para entender de la emendación del Latín: que estava comun mente corrompido en todas las Biblias latinas: cotexando lo con el hebraico, calaico y griego. I que agora. si alguna cosa o falta en ello se hallasse: que todos cargarian a mi la culpa. i dirian que aquella ignorancia era mia. pues que dava tan mala cuenta del cargo que me era mandado. Entonces V.S. me dixo que hiziese aquello mesmo que a avia mandado: que no hiziese mudanza alguna de lo que comun mente se halla en los Libros antiguos: mas que si sobre ello a mi otra cosa pareciesse. que devia escribir algo para fundamentarlo i prueba de mi intencion (*Revista de Archivos*, 3ª época, VIII, 1903: 493-496).

Este mismo año aparece en Salamanca *De ui ac potestate litterarum*, ampliación de la **repetitio secunda**. Los contenidos se estructuran en dos partes bien diferenciadas: la primera, compuesta por la introducción y por los capítulos 1, 2, 3, y 5, trata de cuestiones generales y de principios, que sistematizará más tarde en las *Reglas de Orthographia*, y la segunda está dedicada a comparar la ortografía de las lenguas griega, hebrea y latina.

Por estos días, Nebrija debía estar sufriendo los enfrentamientos con los teólogos del equipo de traductores. Al menos eso es lo que parece desprenderse de la *Apología* (1507), que no es sino un alegato en defensa propia y de los cincuenta comentarios a las Sagradas Escrituras enviados al Cardenal Cisneros al ser denunciado ante el Inquisidor General, Fray Diego de Deza. El proceso que por esta causa se le instruyó quedó, gracias a la mediación de Cisneros, en una pena consistente en la prohibición de no escribir más sobre el tema y en la entrega de los comentarios al Inquisidor.

#### 1.4. Segunda estancia de Nebrija en Salamanca (1505-1507)

Muerto Zúñiga en 1504, Nebrija no tuvo otro remedio que regresar a Salamanca. En mayo de 1505 tomó posesión de la misma cátedra a la que había renunciado y que, ocupada por el joven Pedro de Espinosa y prematuramente muerto, estaba nuevamente vacante.

El 30 de junio de 1506 lee su *Repetitio tertia: De peregrinum dictio-num accentu*, y en este mismo año publica su *Lexicon Iuris Civilis*. Al año siguiente lee la *Repetitio quarta: de litteris Hebraicis y de litteris Graecis*. Estos trataditos suelen ir insertos en muchas ediciones de las *Introductiones latinae*. Tratan del alfabeto, pronunciación, acento y declinación de las lenguas griega y hebrea. En este sentido constituyen unos rudimentos de las citadas lenguas. Parece que el 2 de junio de 1507, según consta en el manuscrito 8478 de la B. N., leyó la *Repetitio quinta: de analogia hoc est proportione*.

Esta incesante actividad le lleva a descuidar las clases. Al comienzo del curso de 1508 está ausente durante cuatro meses. La Universidad declaró su plaza vacante en febrero de 1509. El rey, para compensarlo económicamente, le nombra su cronista. En agosto del mismo año oposita a la cátedra de retórica y, como no se presentó nadie más que él, el Claustro se la otorgó. Desde 1510 a 1513 leyó las repeticiones *De mensuris, de ponderibus, de numeris, de accentu Latino*. Esta última **repetitio** la *Relectio nona de accentu Latino*, cierra el ciclo académico de Nebrija en Salamanca. En la Universidad, el ambiente le era cada vez más hostil. Como escribió F. Olmedo (1942: 40), tenía tantos defensores como destructores:

Quando vieron que, efectivamente, sin salir de su profesión, probaba que los juristas no entendían sus Códigos y Digestos, que los teólogos interpretaban a su antojo algunos pasajes de la Escritura y que los médicos no podían manejar las obras de Plinio y Cornelio Celso, no pudieron menos que reconocer que la Gramática era un arma terrible en manos de aquel hombre, y procuraron, ya que Nebrija había declarado la guerra a todos los maestros, que saliesen contra él primero los de Gramática.

Las enemistades sobrepasaron lo personal y repercutieron en lo académico. Lo prueba el hecho de que, estando vacante la cátedra de prima por fallecimiento del maestro Tizón y habiendo optado a ella tres oposi-

tores: Herrera el Viejo, García del Castillo y Nebrija, el Claustro otorgó más votos al recién graduado García del Castillo que al maestro Elio Antonio Nebrija. No podía permitírsele ocupar una cátedra de tanta importancia donde, además, ya venía siendo explicado su arte. Corría el mes de julio de 1513 y, desengañado, decide abandonar la Universidad y trasladarse a Sevilla, donde regentó durante un curso la cátedra de San Miguel.

### 1.5. Nebrija en la Universidad de Alcalá (1514-1522)

Al año siguiente es llamado por el Cardenal Cisneros para que se haga cargo de la cátedra de retórica en la Universidad de Alcalá. En consideración a su avanzada edad —contaba ya setenta años—, se le fijaron unas condiciones especiales:

Que leyese lo que el quisiese, y si no quisiese leer, que no leyese; y que esto no lo mandaba dar porque trabajase, sino por pagarle lo que le debía España (citamos por F. Olmedo, 1942: 22).

Como era de esperar, su primera obra de la etapa alcalaína sale a la luz en Burgos de las prensas de Fadrique de Basilea el mismo año 1514. Es la edición de los *Libri Minores: Catonis disticha moralia; Aesopus fabulae*, traducidas al latín por orden de Tiberio; *Floretus libellus*, atribuido a San Bernardo; *Libellus quinque clavis sapientiae*, y la *Doctrina mensae de Sulpicio Verulamio* y otros tratados. He aquí la opinión que sobre ellos vertió Nebrija en la edición de 1511:

Ahora hablemos de los *Libros Menores*. El que corre por ahí en manos de los niños con el nombre de Catón o con el título *incerti auctoris*, de quien quiera que sea, contiene materias religiosas muy a propósito para formar las costumbres de aquella edad y los versos no son nada despreciables. Pluguiera a Dios que, así como todos los gramáticos se han puesto de acuerdo en recibir este libro para enseñar por él los primeros rudimentos de la Gramática, se hubieran puesto de acuerdo también en desterrar para siempre de la enseñanza el que sigue, sin que le valiera el título que lleva tan honesto y tan prometedor, *de contemptu mundi*. Porque el *Floretus* y las *Quinque claves* y la *Doctrina mensae* y otras horrruras literarias como éstas, no sólo soy del parecer que no deben leerse, sino que aconsejo que se rasguen o se quemen o se lleven a la botica para hacer cucuruchos.

Un año más tarde comienza la febril actividad de las prensas de Alcalá. En 1515 sale la *Artis Rhetorica compendiosa coaptatio*, recopilación y ordenamiento de los preceptos oratorios de los grandes maestros —Aristóteles, Cicerón y Quintiliano—:

De las *Introductiones Latinae* dijeron algunos que lo unico que tenian de bueno lo habia tomado de otros i que por lo demas no valia nada. Para que no me sucediera ahora lo mismo, no pondré aqui nada de mi cosecha, salvo alguna frase o palabra para unir unas reglas con otras, no salga por aqui alguno diciendo que vendo lo viejo como nuevo y lo ajeno como propio (Prólogo a la 1ª ed.).

La *Tertia quinquagena* apareció en 1516. Es una colección de comentarios a la Sagrada Escritura, cuya edición había sido prohibida años antes por el Inquisidor Deza. En 1517 publicó las *Elegancias romançadas*. Parece que son una adaptación de las publicadas por el humanista italiano Stephanus Fliscus en 1495 en Burgos. También existe un texto con la frase en romance y las sinónimas en latín cuyo autor es Lucas de Torre y dedicada al Rector de la Universidad de Salamanca Diego Ramírez de Guzmán, pero en todas las ediciones, salvo la de 1495, es Nebrija quien firma la dedicatoria y a quien se le atribuye la obra en portada. En este mismo año aparecen las *Reglas de orthographia de la lengua castellana*. Vienen a ser como una ampliación del Libro I de la *Gramática Castellana*. En ellas se trata ampliamente las letras que tienen dos o más oficios impropios; se proponen unas reglas ortográficas, extraídas de seis principios, y otras tantas proposiciones que, en opinión de Mayans, han servido para modelar nuestra ortografía:

Son tan conforme a la razón, que toda la mejora que la ortografía española ha venido adquiriendo por el largo espacio de más de dos siglos, se debe al arreglamiento de las letras según dichos principios y definiciones (Mayans, 1737).

Y en 1518 ve la luz el *Lexicon illarum vocum quae ad medicamentariam artem pertinent*. No existe como obra independiente, sino como colofón de la obra de Dioscórides, *De medicinali materia*. Es en realidad un léxico donde se describen, fijan e identifican las plantas, productos animales y minerales con virtudes curativas citados en el texto.

Y cierra esta relación la *Thalicrostia*, última obra publicada en vida del autor, en 1522. Es un prólogo que escribió para el poema latino de Alvar Gómez y que contiene palabras muy elogiosas de su autor.

Nebrija murió en Alcalá de Henares (Madrid) el 2 de julio de 1522.

## 2. Producción científica y literaria

Toda la producción nebrisense está guiada por un imperativo pedagógico y por el afán de recuperar el latín. Casi todos los papeles que Nebrija llevaba a la clase terminaban tarde o temprano en la imprenta (Cfr. Olmedo, 1943: 139).

### 2.1. Relación cronológica de las obras nebrisenses

1481. *Introductiones Latinae*, Salamanca (s. i.). Dedicada al Cardenal Mendoza, 16 de enero.
1482. *Introductiones Latinae*, Salamanca (s. i.), 13 de octubre. Dos prólogos al Cardenal Mendoza, uno al principio y otro antes de los apéndices.
1483. *Introductiones Latinae*, Salamanca (s. i.), 5 de julio. Dos prólogos al Cardenal Mendoza, uno al principio y otro antes de los apéndices.
1485. *Introductiones Latinae*, Salamanca. Dedicada a Gutierre de Toledo.
1485. Primera **repetitio**. *De membris et partibus grammaticae*. Se ignora el paradero actual.
1486. Segunda **repetitio**. *De corruptis Hispanorum ignorantia quarundarum litterarum vocibus*, Salamanca.
1487. *Introductiones latinae*, manuscrito dedicado a Juan de Zúñiga. B. N. de Madrid: 99 fols. (Vitr., 17-1).
1488. *Las introducciones latinas del Maestro Antonio de Nebrissa contra-puesto el romance al latín* (versión bilingüe de las *Introductiones*), dedicadas a la Reina Isabel, Salamanca. [Fechamos según la noticia que da en el prólogo de la *Recognitio* (1495, fol. 8 bis), donde reconoce que se la habían encargado por carta: **Nam quid ego referam quas ad me litteras ab hinc septenium Celsitudo tua dedit**. Cfr. F. Rico, 1981,



61-94: **Un prólogo al Renacimiento español. La dedicatoria de Nebrija a las *Introductiones latinae*, 1488**, en *Homenaje a Marcel Bataillon*, Sevilla-Burdeos.]

1491. *Introductiones latinae*, segunda edición, Venecia.

1492. *Lexicon latino-castellanum et castellano-latinum*, Salamanca.

1492. *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone Latino in Hispaniensem, interprete Aelio Antonio Nebrissensi*, Salamanca. Dedicado a Juan de Zúñiga.

1492. *Gramatica Castellana*, Salamanca (s. i.). No se reimprimió hasta el siglo XVIII:

1744-47. Edición del Conde de Saceda.

Siglo XIX: 1893. Reproducción de la anterior por el Conde de la Viñaza (págs. 189-228; 398-408 y 541-549).

1894. Menéndez Pelayo incluyó el libro II, **En que trata de la prosodia i sílaba**, en la *Antología de poetas líricos castellanos* (páginas 48-72).

Siglo XX: Reproducción fototípica de 1492, publicada por E. Walberg en 1909 en Halle.

Edición de I. González-Llubera, Oxford, 1926.

Edición de José Rogerio Sánchez, Madrid, 1931.

Edición de Pascual Galindo Romeo y Luis Ortiz Muñoz, Madrid, 1946.

Edición de *Gramática Castellana* de 1492 y de *La Ortografía Castellana*, 1517, en Yorkshire, de Scolar Press, 1965-1969.

Edición facsímil de la *Gramática de Lengua Castellana* de Antonio de Nebrija de 1492, Espasa-Calpe, Madrid, 1976.

Edición de la *Gramática de la Lengua Castellana* de 1492 de Antonio de Nebrija, por Antonio Quilis, Editora Nacional, Madrid, 1981-1984.

Edición de la *Gramática Castellana* por la RAE, 1992.

1493. *Introductiones latinae*, Burgos.

1494. *Introductiones latinae*, Burgos.

1495? Vocabulario romance en latín (*Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem, interprete Aelio Antonio Nebrissensi*, Salamanca (s. i.). Dedicado a Juan de Zúñiga.

1495. *Introductiones latinae* (conocida como **Recognitio**), Salamanca. Dedicada a la Reina. (Comprende un primer prólogo «Ad suam artem auctor», seguido de un segundo, «Ad optimam eandemque maximam Augustam Isabelam», y de numerosas glosas, como el resto del texto gramatical, el texto latino y un vocabulario de 1.561 palabras).

1496? *In vafre dicta philosophorum*, Salamanca.

1498. *In cosmographia Libri Introductionum*, Salamanca.
1499. *Antiquitates Hispanienses*, Burgos, Fabrique de Basilea.
1501. *Hinnorum recognitio cum aurea illorum expositione*, Salamanca, Johannes Gysser, 12 de noviembre.
1503. *De vi ac potestate litterarum*, Salamanca (s. i.).  
*Psicomachia: Aurelii Prudentii Clementis viri consularis Libelli cum commento Antonii Nebrissensis*, Salamanca.  
*In A. Persium Flaccum poetam satiricon Interpretatio*, Sevilla, L. Polono & J. Cromberger, 31 de mayo.
1506. *Lexicon Iuris Civilis*, Salamanca, 15 de octubre (forma parte del *Aenigmata Iuris Ciuilis*).  
*Repetitio tertia: De peregrinarum dictionum accentu*, Salamanca (s. i.). 30 de junio.
1507. *Repetitio quarta: De etymologia dictionum*, Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar.  
*Apologia*, Logroño, Arnao Guillén de Brocar.
1508. *Repetitio quinta: De analogia, hoc est proportione*. Se conserva en el manuscrito de Bolonia una parte.
1510. *Repetitio sexta: De mensuris*, Salamanca, 11 de junio.  
*Repetitio septima: De ponderibus*, Alcalá de Henares, 13 de junio.  
*Repetitio octava: De numeris*, Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar, 5 de agosto.
1512. *Orationes ex divino officio ad plenum collectae*, Burgos, Fabrique de Basilea.
1513. *Repetitio nona: De accentu Latino*, Sevilla (s. i.), 11 de junio.
1514. *Libri minores*, Burgos, Fadrique de Basilea.
1515. *Artis Rhetoricae compendiosa coaptatio*, Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar, 24 febrero.
1516. *Tertia quinquagena*, Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar, 13 de abril.
1517. *Reglas de orthographia en la lengua castellana*. Dedicadas al doctor Galíndez de Carvajal. Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar.
1518. *Lexicon illarum vocum quae ad medicamentariam artem pertinent* (incluida al final de la obra de Dioscórides *De medicinali materia*).
1522. *Thaliscristia*, Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar.
1526. *Homiliae diversorum doctorum*, Miguel de Eguia, Alcalá de Henares.
1545. *Rerum a Ferdinando et Elisabe... gestarum decades duae*, Granada.
- 1545-46. *Vergilii ab commentario*, Granada, Sancho de Nebrija.

El número de ediciones de una obra tiene relación directa con el éxito de difusión y venta. Nebrija escribió para alumnos los manuales y para profesores, la **Recognitio**. Desde esta perspectiva, llama poderosamente la atención la poca demanda que tuvo la *Gramática Castellana*. ¿A qué se debió?

## 2.2. Bibliografía selecta sobre Nebrija, ordenada cronológicamente

1923. ESCUDERO DE JUANA, Benjamín: *La «orthographia» de Nebrija comparada con la de los siglos XV, XVI y XVII*, Madrid.
1927. GONZÁLEZ LLUBERA, I.: «Notas para la crítica nebrisense», en *Bulletin of Spanish Studies*, IV, págs. 89-92.
1927. ENTWISTLE, W. J.: «Gramática Castellana [Salamanca, 1492]», *Bulletin of Spanish Studies*, IV, Liverpool (1927), págs. 101-103.
1932. BELTRÁN DE HEREDIA, V. (1932): «Nebrija y los teólogos de Salamanca», *Ciencia tomista*, 191, tomo 61, fasc. 4.
1937. BATAILLON, Marcel: «Gramática de la Lengua Castellana de Antonio de Nebrija», en *Erasmus y España*, Madrid 1986 (3ª reimp.), págs. 25, 694.
1942. OLMEDO, Félix G.: *Nebrija 1441-1522. Debelador de la barbarie. Comentador eclasiástico. Pedagogo. Poeta*, Madrid, Editora Nacional.
1945. BALAGUER, Joaquín: «Las ideas de Nebrija acerca de la versificación castellana», *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, I, Bogotá (1945), págs. 558-572.
1947. CASARES, Julio: «Nebrija y la Gramática Castellana», *Boletín de la Real Academia*, XXVI, t. 26. sep-oct. (1947), págs. 335-367.
1947. ODRIOZOLA, A.: *La Caracola del bibliófilo nebrisense. Extracto seco de bibliografía de Nebrija en los siglos XV y XVI*, Madrid.
1948. GILI GAYA, Samuel: *Documentos relativos al Arte de Nebrija*, Lérida, 1948, Instituto de Estudios Ilerdenses (CSIC).
1949. ALONSO, Amado: «Examen de las noticias de Nebrija sobre la antigua pronunciación española», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, III (1949), págs. 1-82.
1950. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: «La lengua en tiempo de los Reyes Católicos», en *Cuadernos Hispanoamericanos*, V, págs. 9-24.
1955. ALONSO, Amado: *De la pronunciación medieval a la moderna en Español*, Madrid, Gredos, 1955.

1957. CLARKE, D. C.: «Nebrija on Versification», en *The Modern Language of Association of America*, LXXII, New York (1957), págs. 27-42.
1960. ASENSIO, Eugenio: «La lengua compañera del Imperio. Historia de una idea de Nebrija en España y Portugal», *Revista de Filología Española*, XLIII (1960), págs. 399-413.
1960. GARCÍA, Constantino: *Contribución a la historia de los conceptos gramaticales*. La aportación del Brocense, Anejo LXXI de la *Revista de Filología Española*, CSIC, Madrid.
1962. PICCARDO, L. J.: «Dos momentos en la Historia de la Gramática: Nebrija y Bello», en *RFHC*, 4, págs. 87-112, Montevideo.
1966. BAHNER, Werner: *La lingüística española del Siglo de Oro*, Madrid, Ciencia Nueva, 1966.
1971. TOLLIS, Francis: «L'ortographe du castillan d'après Villena et Nebrija», en *RFE*, LIV, págs. 53-106.
1974. KUKENHEIM, Louis: *Contributions à l'histoire de la Grammaire italienne, espagnole et française, à l'époque de la Renaissance*, Amsterdam-Utrecht.
1974. FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio: «Un maestro preterido: Elio Antonio de Nebrija», en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXIX, Caracas, páginas 1-33.
1974. GUITARTE, Guillermo: «Alcance y sentido de las opiniones de Valdés sobre Nebrija», en *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a Angel Rosenblat en sus setenta años*, Caracas, Instituto Pedagógico, págs. 247-253.
1974. SOLA-SOLÉ, J. M.: «Villalón frente a Nebrija», en *Romance Philology*, XXVIII, págs. 35-43.
1976. PADLEY, George Arthur: *Gramatical Theory in Western Europe 1500-1700. Trends in Vernacular Grammar II*, Cambridge, 1976, págs. 58-110.
1977. RIDRUEJO, Emilio: «Notas romances en gramáticas latino-españolas», en *RFE*, LIX, págs. 47-80.
1978. RICO, Francisco: *Nebrija frente a los bárbaros*, Salamanca, Pub. de la Universidad.
1979. COLÓN, G., y SOBERANAS, A. J.: «Introducción», *Elio Antonio Nebrija: Diccionario latino-español* (Salamanca, 1492), Barcelona, Pubill-Editor.
1980. QUILIS, Antonio: «Nebrija y Enzina frente a la métrica», *REHPR* (1980), págs. 155-165.
1982. ELLIOT, A. M: «Lebrija and the Romance Future Tense», *Revue des Langues Romanes, Société des Langues Romanes*, Montpellier (1892), págs. 485-488.

1982. SALVADOR PLANS, Antonio: «El grafema "H" en los tratadistas del Siglo de Oro», *AEF*, 5 (1982), págs. 167-178.
1983. BAHNER, Werner: «Skizzen zur geschichte der romanischen Sprachwissenschaft von der Mitte des 15. bis zu den Anfängen des 17 Jahrhunderts», *Beiträge Zur romanischen Philologie*, 22 (1983), Berlín, páginas 177-222.
1983. BUSTOS TOVAR, Eugenio: «Nebrija, primer lingüista español», *Actas III de la Academia Literaria Renacentista*, Salamanca (1983), págs. 205-222.
1983. CODOÑER, Carmen: «Las *Introductiones Latinae* de Nebrija: Tradición e innovación», *Actas de la III Academia Renacentista*, Salamanca, págs. 105-122.
1983. GIL FERNÁNDEZ, Luis: «Nebrija y el menester del gramático», *Actas de la III Academia Renacentista*, Salamanca, págs. 53-64.
1983. COLOMBO AIROLDI, Fulvia: «De Nebrija a Bello. Antecedentes de la teoría de los tiempos», *HAB* (1983), págs. 119-143.
1984. EGIDO, Aurora: *Las fronteras de la poesía en prosa en el Siglo de Oro*, UAM, Madrid, págs. 67-94.
1984. SACKS, Nowan P.: «Antonio de Nebrija, Founder of Hispanic Linguistics», *Sping* (1984), págs. 1-33.
1986. ABAD NEBOT, Francisco: «Juan de Valdés y la conciencia lingüística de los erasmistas españoles», en *El Erasmismo en España*, ponencia del *Coloquio celebrado en la B. Menéndez y Pelayo* el 10-14 de julio de 1985, Santander.
1987. QUILIS, A., y USÁBEL, P. (1987): *De vi ac potestate litterarum*, Antonio de Nebrija, estudio, edición y traducción, Madrid, SGEL.
1988. BONMATÍ, Virginia: «Tradición e innovación en las *Introductiones Latinae* de Antonio de Nebrija», *Estudios Clásicos*, XXX, Madrid.
1989. BIERBACH, Chistine: «¿La lengua compañera del imperio o la filología compañera del imperialismo? Nebrija (1492) al servicio de la política lingüística del franquismo», *Minorisation linguistique et interaction*, Univ. de Neuchâtel, págs. 217-232.
1992. BONMATÍ, V., y BARTALOMÉ, G.: *Catálogo de las obras de Antonio de Nebrija*, Fundación Antonio de Nebrija, Madrid [disponible en soporte informático en la sede de la Fundación].

### 3. Nebrija y la lingüística de su tiempo

#### 3.1. La tradición filológica española

La tradición filológica española es muy antigua, rica y variada. Se pierde en la remota antigüedad hispano-latina con aportaciones como las de Lucio Anneo Séneca (4 a.C.-65 d.C.) y Marco Fabio Quintiliano (35-95 d.C.). Preservada para la posteridad por San Isidoro de Sevilla (560-636) en sus *Etimologías* (cfr. Manuel Díaz y Díaz, 1982: 7-257; Joaquín González Cuenca, 1983: 15-69), la tradición hispana sufrió una primera transculturación en el siglo XII, bajo los auspicios del arzobispo Raimundo de Sauvetat (m. 1152), promotor de la Escuela de Traductores de Toledo, que alcanzó proyección internacional en el siglo XIII gracias a la labor cultural del rey Alfonso X el Sabio (1221-1284). No obstante, ha sido un tópico muy extendido en la literatura hispánica que la tradición filológica nacional comienza con Antonio Nebrija (1492), como se puede leer en Ambrosio Rabanales (1965: 262), entre otros. En efecto, tal idea es fruto de una falsa apreciación, forjada en el siglo pasado al amparo, principalmente, de la ignorancia de textos anteriores al siglo XVI (cfr. Marcelino Menéndez y Pelayo, 1882: 292; Cipriano Muñoz y Manzano, 1893: IX) y favorecida, secundariamente, por la identificación del humanismo con un movimiento racionalista laico, que comportó la marginación de cierta literatura no coincidente con el pensamiento tradicional y establecido (cfr. R. B. Tate, 1983: 37).

La convivencia secular en España de lenguas y culturas tan diferentes como la romana y la visigótica, la árabe y la judía (cfr. Rafael Lapesa, 1980: 112-158 y 237-247) suscitó desde muy temprano un vivo in-



terés por estos temas. En la obra de Alfonso X el Sabio hallamos la primera reflexión lingüística sobre el naciente romance castellano (cfr. Hans J. Niederehe, 1975). Sin embargo, hasta ahora sólo se han resaltado los aspectos sin duda históricamente relevantes, como son la primera fijación ortográfica del idioma y la creación de la prosa castellana (cfr. Francisco Rico, 1972; Rafael Lapesa, 1980: 237-247). En cambio, se han preterido los principios subyacentes inspiradores de la praxis lingüística. Las ideas alfonsíes sobre la naturaleza y función del lenguaje, su doctrina sobre el origen y variación de las lenguas, sus reflexiones sobre el uso y el arte gramatical permiten afirmar que estamos ante una auténtica teoría del romance y que en él arranca el debate que siglos más tarde tuvo como centro de interés el idioma nacional (cfr. Hans J. Niederehe, 1975: 39-145). En la época de Alfonso X, el lenguaje de Castilla se contraponía en pie de igualdad al latín y al griego, al árabe y al hebreo; de ahí nació la denominación «nuestro latín» para referirse al romance (cfr. Antonio García Solalinde, 1936: 133-140).

### 3.2. El legado gramatical del Medievo y la crisis renacentista

La alta Edad Media legó a la posteridad una tradición no tan confusa y adulterada como se cree. Ahora bien, desde que, a principios del siglo XIII, se fueron conociendo mejor las obras de Aristóteles, traducidas ya al latín, la lógica ocupó un lugar preminente en la enseñanza, en detrimento de la gramática y de los autores clásicos. El lenguaje, y subsidiariamente la gramática, es utilizado como auxiliar de la lógica en tanto que está implicado en un fenómeno universal: **el modo de conocer**. Profundizando en esta línea fue como los gramáticos medievales llegaron a la separación de los dos componentes del arte: el descriptivo-normativo y el conceptual. Y así fue como nacieron dos tipos de gramáticas: la **filológica**, dedicada a la exposición de los paradigmas y normas de uso, y la **especulativa**, internada en la vía de la reflexión de los mecanismos lógicos del lenguaje. Bajo la influencia de la lógica se fue transformando gradualmente la gramática. En lugar de resolver los puntos idiomáticos dudosos y estudiar los ejemplos de los mejores autores, los modistas prefirieron hacerlo sirviéndose de las reglas de la lógica (E. Gilson, 1976: 377), pero nunca la gramática llegó a desaparecer o

ser absorbida por la lógica (Bursill-Hall, 1975: 180). El cambio afectó esencialmente al método de enseñanza: se creía necesario buscar un cuerpo de leyes y principios lógicos comunes a todas las lenguas que permitieran distinguir lo esencial de lo accidental, lo universal de lo particular. Para ello resultaban poco útiles los ejemplos de los autores, lo que sin duda condujo a la pérdida del concepto de autoridad en materia idiomática y a su sustitución por una complicada metafísica del lenguaje.

La gramática medieval partía del supuesto de que la razón imponía al lenguaje determinados modos de expresión (los **modi significandi**) que las diversas lenguas debían respetar por encima de los aspectos diferenciales y particulares. Por consiguiente, las partes del discurso (**partes orationis**) eran consideradas como modos de significación que debían expresar los varios aspectos del ser y del pensamiento: los **modi essendi**, estudiados por la metafísica; los **modi intelligendi**, analizados por la lógica, y los **modi significandi**, explicados por la gramática. El resultado fue una gramática del lenguaje, no de la lengua. Desde la óptica tardomedieval y adoptando la terminología del momento, no podría hablarse de dos tendencias gramaticales totalmente opuestas, porque el **objeto material** de ambas era idéntico: la lengua latina. Pero se diferenciaban en cuanto al **objeto formal**: la reflexión sobre las partes del discurso, en la una; el aprendizaje de reglas con finalidad didáctica, en la otra, así como en el distinto nivel de enseñanza en que eran estudiadas. Las gramáticas de tipo elemental se caracterizaban por la claridad y sencillez, cualidades necesarias para iniciar a los alumnos en el estudio de los autores latinos (cfr. J. Closa Farrés, 1976: 37). El paradigma de ellas fue el *Ars Minor* de Donato, si bien hubo versiones pedagógicas, inspiradas también en Donato y Prisciano, mucho menos felices, como fueron el *Doctrinale* de Villadei (1199), el *Graecismus* de Everhard de Bethune (1212), el *Catholicon* de Johannes de Janua (1286), etc. Las gramáticas utilizadas en niveles superiores de la enseñanza presentaban un marcado carácter especulativo y, en su mayor parte, llevaban el título **Grammatica speculativa** o **De modis significandi**, como las de William de Conches, Petrus Heliae, en el siglo XII; Robert Kilwardy, Michel Marbais, Siger de Courtrai o Thomas von Erfurt, en el siglo XIII.

Las teorías de la gramática especulativa nacieron de unos planteamientos filosóficos de base indudablemente realista: la adecuación entre

el mundo de las ideas y el mundo de lo real. Esta correspondencia entre el sujeto cognoscente y el mundo real se quebró con el nominalismo, pues representó una vuelta a una gramática orientada hacia los *nombres* donde toda consideración metafísica, racional o conceptual de lo real quedaba excluida. Los modistas, en cambio, aunque se alejaban en sus ejemplificaciones de los usos de los autores y aunque sus formulaciones resultaban en ocasiones muy complejas y abstractas, no dejaban de hacer comentarios sobre Donato y Prisciano. Intentaban, en última instancia, integrar la descripción gramatical del latín realizada por estos autores en el sistema filosófico de la escolástica. Los nominalistas, por el contrario, en la línea de Guillermo de Ockham, despreciaban los usos y ejemplificaciones de los autores; se guiaban sólo por la lógica formal, lo que en muchas ocasiones acababa en el **verbosismo, formalismo o nominalismo**.

### 3.3. La reacción de los humanistas

El nominalismo en sus distintas vertientes afectó a todas las ciencias y no se limitó sólo a terciar en la polémica de los universales, sino que puso en entredicho el tradicional concepto de ciencia basado en leyes universales. En sus versiones de escepticismo, empirismo y voluntarismo, se propagó desde Oxford y París hacia todas las universidades europeas. No bastaron las condenas de los Pontífices ni de los Reyes Luis XI y Luis XII de Francia para contener su difusión; ni siquiera el liderazgo de universidades erigidas en bastión inexpugnable como la de Salamanca, con maestros como Pedro de Osma, fue suficiente para defenderla (Melquiades Andrés Martín, 1980). No sólo era necesario ser sabio en la materia; había que serlo también en el decir —como gustaba de expresar la idea Nebrija (*DLE*)— para poder oponerse a los que fulminaban la gramática y el idioma convirtiéndolo en mero sistema de etiquetas.

Purificar la lengua y renovar el material de estudio fue la primera tarea de los gramáticos. Persiguieron hasta el abuso los ejemplos de dudosa latinidad, llegando con ello a idolatrar la norma del **usus loquendi** (cfr. J. C. Chevalier, 1968: 173-174). Sin embargo, la búsqueda de ejemplos no se redujo al dominio de la lengua latina, sino que se extendió al

del griego, hebreo y sobre todo —hecho notable por su trascendencia— a las lenguas romances. Se instauró así un auténtico comparatismo lingüístico que contribuyó mucho a modificar las perspectivas de la ciencia gramatical. Los idiomas romances se estudiarán **quatenus a latina differunt**, según la fórmula consagrada. Así pues, cuando los maestros de la latinidad traducían total o parcialmente los ejemplos, los usos o paradigmas para facilitar a los alumnos el seguimiento de las explicaciones, no hacían otra cosa sino ir asentando las piedras angulares de la gramática romance, porque la estructura de la lengua latina y los análisis que daban cuenta de ella presentaban inevitablemente una doble imagen: la del sistema latino y la del sistema romance (cfr. A. Scaglione, 1984).

Por otra parte, estos procedimientos también estuvieron alentados por el ideal de cultura que el Renacimiento comportaba. En efecto, al intentar buscar, entre la cultura romance y la latina, los denominadores comunes que aseguraran la dignidad de las nuevas lenguas y mostraran su exuberancia (cfr. J. C. Chevalier, 1968: 212-213), contribuyeron a crear un clima favorable para este tipo de estudios. La embriaguez sentida ante la riqueza de la propia lengua, tan característica de los gramáticos y filólogos del siglo xvi, no es sino el indicio del afán con que anhelaban descubrir las reglas que les permitieran considerar el castellano, **hasta nuestra edad suelto y fuera de regla**, como una puerta de acceso al dominio de una cultura tan noble como la que ofrecía el latín (cfr. W. Keith Percival, 1975: 231-275). No obstante, el principal obstáculo con que los gramáticos tropezaron fue el encontrar un método adecuado y seleccionar bien los autores latinos que habían de ser imitados. En efecto, proveerse de un método de análisis fue un empeño inútil, porque la evidencia terminó por imponer la consideración de que era mejor partir de lo conocido para ir hacia lo desconocido: el método natural.

La gramática medieval, fundada sobre las doctrinas de Donato (siglo iv) y Prisciano (siglo v), había elaborado, en contacto con la lógica y la metafísica, un cuerpo de doctrinas que, aunque sólido, no sólo resultaba totalmente indigesto, sino también inservible para la enseñanza porque el latín de los autores andaba corrompido. Sin recusar a Donato ni a Prisciano, a quienes tomaron como modelo, los humanistas reaccionaron vivamente en contra de los excesos de los predecesores y restauraron el culto a las fuentes originales, la idolatría del uso idiomático y la



fe ciega en los datos concretos. Los **exempla** y la **imitatio** de la Retórica remplazaron a los universales; los filólogos, a los lógicos. Como puede constatarse en las nuevas tendencias pedagógicas que iban surgiendo, la verdad se hizo, desde entonces, inseparable de la elegancia y de la nitidez de la expresión, del deseo de rigor y simplicidad elevadas a categoría universal. Pero sería sin duda el afán descriptivo, la observación de los hechos idiomáticos, lo que guió inevitablemente la gramática hacia el descubrimiento de su propia identidad: ser un instrumento esencialmente filológico, no subsidiario de la lógica.

Sirva como ejemplo de este proceso de independentización disciplinar la evolución de la noción de **régimen**. En la Edad Media, el término **regentem** adquirió un poder discrecional sobre los **casos**:

Totum enim ius et arbitrium casus, penes regentem est.

Se creía que la palabra **regentem** ejercía un poder sobre la regida por necesidades del pensamiento, que el modo de significar (**modus significandi**) reflejaba exactamente el modo de entender (**modus intelligendi**) y que, por tanto, la construcción sintáctica no era sino una traducción oral de la proposición. En estas concepciones se fundamentó y de ellas nació la teoría de la **potestas**, o poder necesario que la palabra regente ejercía sobre la regida. En el Renacimiento, por el contrario, estas teorías fueron muy criticadas y, en cambio, las del **usus** y las **elegantiae**, muy elogiadas. Dejó de admitirse como argumento lingüísticamente válido la razón que sólo fuera razón. El análisis que no fuera practicado sobre datos idiomáticos era considerado inaceptable:

Locus a simili in grammatica sine autoritate est penitus inutilis.

Ya no se recurre a Dios ni a la razón como garantes, sino al consenso de todos (**consuetudinem sermonis vocabo consensum eruditorum**). Se restauraba así una tradición que partía del gramático hispanoromano M. F. Quintiliano:

Grammatica ex doctissimorum autoritate tota pendet non ex rationibus aut analogia sine autoritate, teste Quintiliano libro primo *De institutione oratoria* (Despauterius, 1525: 218).

El cambio de perspectiva conllevó consecuencias de enorme trans-

cendencia: se ahondaron las diferencias entre la lengua latina y la romance (**sermo latinus/sermo vulgaris**) y se llegó a delimitar el campo de estudio de cada una. Y, aunque los gramáticos y retóricos, como reacción en contra del universalismo medieval, tuvieron que realizar un esfuerzo enorme por eliminar de las artes las discusiones metafísicas, lograron urdir, por el contrario, un conjunto de doctrinas específicas que indefectiblemente condujeron hacia la autonomía disciplinar de la gramática, de la retórica y de la cultura romances.

### 3.4. El humanismo y la asunción de la lengua vulgar

La expresión **lengua vulgar** fue una acuñación puesta en circulación (cfr. Amado Alonso, 1943: 12-13) cuando el latín dejó de ser una rareza de profesionales y funcionó como una lengua suplementaria de la alta cultura en todas las clases dirigentes de la sociedad tardo-medieval (cfr. Aldo Scaglione, 1984: 9-49). Sin embargo, fue este proceso el que acarreó una infravaloración del romance frente al de las lenguas de cultura: latín, griego y hebreo. La transculturación a que lo sometieron Enrique de Villena (1384-1489) en su *Arte de Trovar* (1433), Juan de Mena (1411-1456) en su *Laberinto de Fortuna* (1444) y el Marqués de Santillana (1438-1458) en su *Carta al Condestable de Portugal* (1455), «al aprehender un mundo cultural ajeno al contexto vital en que se desenvolvían» (cfr. Ramón Santiago, 1979: 30), no es sino una prueba más del nuevo rumbo que necesitaban imprimir al idioma en la teoría y en la práctica para rescatarlo de la momentánea postración. El romance andaba entonces a la deriva, prohijado en los ejemplos de los glosarios (**ordine alphabetico digesta**) y prisionero en los mamotretos de los Alejandros, Ebrardos, Petros Helias, Pastranas y otras joyas de esta índole (cfr. Luis Gil Fernández, 1981: 3-187). Urgía tomar conciencia de su valor literario. La tendencia insistente a equipararlo con el latín (cfr. Erasmo Buceta, 1925: 88; W. Bahner, 1966: 36) y a perfeccionarlo con la introducción de latinismos venía a responder también a esta necesidad. Al mismo tiempo que esto sucedía, se iba reconociendo implícita y explícitamente la existencia de un campo de relaciones o de parentesco entre el latín y el castellano. Tal fue el caso de Juan de Lucena, quien en la **Epístola exhortatoria a las letras** de su *Vida beata* (1463)



resaltó la idea de barbarie y corrupción lingüísticas e indicó la afinidad genética entre el romance y el latín, aunque sin captar el punto de vista de Nebrija ni el socio-histórico que mantendrán más tarde otros autores.

### 3.5. La gestación del castellano-español

La comparación de los esfuerzos humanísticos que durante el siglo xv se realizaron en España con los llevados a cabo en Italia permite ver que la vanguardia estuvo formada por sabios aislados. En Italia, el humanismo renovador descansaba en la burguesía de las ciudades y poseía una amplia base social de resonancia que llegaba de alguna manera a la plebe. En España, por el contrario, apenas existía base para tal difusión (cfr. W. Bahner, 1966: 29-39; Luis Gil Fernández, 1981: 299-339). No obstante, España, fragmentada en múltiples estados, logró engranar, por el contrario, el nuevo sentido del idioma con la visión de la magna entidad nacional. En consecuencia, el castellano, por razones histórico-culturales y políticas, terminó por convertirse pronto en la lengua nacional: el español, denominación de ciudadanía (cfr. Amado Alonso, 1943: 43-47). Hay que reconocer, sin embargo, que los argumentos en pro y en contra de la difusión y del cultivo de las lenguas vulgares, que sirvieron en todas partes para el renacimiento lingüístico, fueron elaboradas en primer lugar por humanistas italianos. En la España de los Reyes Católicos (1474-1525) confluyeron diversas circunstancias favorecedoras de un ambiente renovador (cfr. Ramón Menéndez Pidal, 1950: 9-24). La preocupación teórica y práctica por elevar y dignificar el idioma fue generalizándose en la misma medida en que iba clarificándose el objetivo final: la elevación del vulgar a la categoría de lengua de cultura. Pero este proceso histórico de consolidación en el que la filología cumplió un destacado papel exigió, por un lado, **luchar en contra de la supervaloración del latín** y, por otro, **fijar un uso forzoso del romance**. Para alcanzar lo primero, hubo que renovar las enseñanzas alfonsíes, profundizar en la estirpe genealógica del romance, resaltar sus semejanzas con las lenguas clásicas y cantar sus excelencias sin par. Para lograr lo último, fue necesario hollar nuevos caminos, como fue el de escribir la primera gramática de una lengua romance (1492), fijar su ortografía (1517) y dotarla de una prestigiosa literatura. Fue un proceso que sólo una perspectiva secular, como la que tenemos nosotros, hace comprensible.

## 4. Los principios doctrinales y metodológicos de la filología nebrisense

### 4.1. Llamaron la arte de letras

Con esta definición nominal comienza Nebrija su explicación de lo que es la gramática:

Los que boluieron de griego en latin este nombre gramatica: llamaron la arte de letras (Lib. I, fol. 4 r).

Y, por analogía, a los profesores y maestros de ella los llamaron gramáticos, entendidos en letras. A estas definiciones siguen la descriptiva y la esencial. El arte entonces abarcaba el ámbito literario y gramatical:

Esta segun Quintiliano en dos partes de gasta. la primera los griegos llamron methodica: que nos otros podemos bolver en doctrinal: por que contiene preceptos i reglas del arte... La segunda los griegos llamaron istorica: la cual nos otros podemos bolver en declaradora: por que expone i declara los poetas i otros autores por cuiu semejança avemos de hablar (Lib. I, fol. 4 r).

Nebrija, siguiendo las pautas que marcaba la lógica, va analizando la definición para comprobar si reúne las cualidades necesarias a toda definición: precisa, propia, positiva y no circular.

Por lo que toca a la división de la gramática en partes, aplica a la parte metódica el principio de división lógica consistente en ir señalando las especies analógicas que realizan el género de modos diversos:

La primera los griegos llamaron orthographia: que nos otros podemos nombrar en lengua romana sciencia de bien i derecha mente escriuir. A esta esso mesmo pertenece el numero i fuerza delas letras i por que figuras se an de representar las palabras i partes dela oracion. La segunda los griegos llaman prosodia. nos otros podemos la interpretar acento: o mas verdadera mente quasi canto. Esta es arte para alçar i rebaxar cada una delas silabas delas diciones o partes de la oracion. A esta se reduce esso mesmo el arte de contar pesar i medir los pies delos versos i coplas. La tercera los griegos llamaron etymologia. tulio interpreta anotacion nos otros podemos la nombrar verdad de palabras. esta considera la significacion i accidentes de cada una delas partes dela oracion: que como diremos enel castellano son diez. La cuarta los griegos llamaron syntaxis: los latinos costrucion: nos otros podemos la llamar orden, a esta pertenece ordenar entre si las palabras i partes dela oracion.

Si tenemos presente que estas especies de división lógica están ordenadas gradualmente, según su mayor o menor participación en el género, podemos extraer una conclusión ciertamente esclarecedora: de todas ellas, la primera, la más importante, es la ortografía. Remite a la definición nominal: **arte de letras**.

Esta consideración es fundamental para entender bien a Nebrija y acarrea las consecuencias siguientes: en primer lugar, le permite sortear los innumerables obstáculos en que habían caído los gramáticos anteriores; en segundo lugar, le lleva a recuperar el sentido originario de la gramática **quasi scientia litteraria** y, en tercer lugar, dignifica la profesión del gramático (**que nobis tantum honoris peperit**).

#### 4.2. La gramática como *scientia sermocinalis*

Uno de los propósitos que guiaron a Nebrija consistía en no perderse en el **laberinto de confusión** de los gramáticos predecesores. Por consiguiente, era imprescindible recuperar el sentido originario de la terminología y de la técnica gramatical. En efecto, la primera cuestión que trató de establecer fue definir y situar la gramática entre las demás ciencias que tienen por objeto el estudio de la palabra:

Nam omnes artes siue scientiae, aut sunt de rebus, aut de sermonibus. De rebus aut sunt practicae, quarum finis est actio siue opus, aut theoricae, quarum finis est contemplatio, quo in genere sunt physica, mathematica, theologia. Circa sermones quoque tres uersantur: grammatica, dialectica, rhetorica (*Recognitio*, 1495: 6; prólogo en glosa).

En el Renacimiento, todas las ciencias y todas las artes o trataban de la naturaleza o de la palabra. Las que tenían como fin la acción eran prácticas y las que tenían como fin la contemplación, teóricas. Las que tenían como objeto la palabra eran las **sermocinales**.

CIENCIAS		
<i>Naturaleza</i>		<i>Palabra</i>
<i>Prácticas</i>	<i>Teóricas</i>	<i>Sermocinales</i>
	Física	Gramática
	Matemática	Dialéctica
	Teología	Retórica

Esta división le permitirá establecer a continuación el lugar que ocupa la gramática entre las demás ciencias de la palabra, así como su diferencia específica. En efecto, la gramática la definió como la **ciencia** que versa sobre la congruidad de las palabras (**circa sermonis congruitatem**), la retórica trata de la belleza (**circa ornatum**) y la dialéctica, de la declaración de la verdad y de la falsedad (**circa ueri falsique disertationem**).

Ahora bien, su inclusión en el ámbito de las ciencias implicaba adentrarse en el terreno de los universales. Y admitir hechos universales y comunes a todas las lenguas exigía explicar tales fenómenos en la lengua conocida por el alumno.

#### 4.3. Universales y particulares en gramática

Una vez definida la gramática y establecido su objeto, para llevar a la práctica sus proyectos filológicos era indispensable formular los prin-

cipios comunes entre el latín y el romance y aislar aquellos aspectos discordantes o particulares. En efecto, hacia 1483 Nebrija tenía una teoría gramatical bastante elaborada. Si tomamos en consideración el primer texto suyo en castellano, reproducido antes del colofón de las *Introductiones Latinae* (1483) y casi desconocido por los investigadores, podemos asegurar que estamos ante un conjunto de principios lingüísticos perfectamente articulados:

El que dize o haze por obra o pensamiento estara por uno de los quatro modos primeros en nominatiuo, si fuere uerbo que significa action. cuya es la cosa estara en genitivo. A quien uiniere daño o prouecho estara en dativo. Lo que hizieremos en accusativo por cualquier uerbo que significa action. Los que llamamos en uocativo. De los que nos apartaremos en ablatiuo.

Cualquier que oviere de convertir cosa puésta en castellano en latin a de conocer. Lo primero el romance, lo segundo el modo. Lo tercero el tiempo. Lo quarto la persona. Lo quinto el numero.

Todos los romances o son de actiua o de pasiua o de verbo impersonal. Si de actiua dos. El primero quando uiene persona que haze y que padesce con el uerbo, asi como Antonio lee el Virgilio, Antonius legit Virgilium. El segundo de actiua es quando uiene persona que haze con el uerbo solo, diziendo:

Tulio scribe, Tulus scribit.

La transcendencia del texto es mayor de la que aparenta a primera vista tener. En primer lugar, permite pensar que la lingüística medieval fue menos bárbara de lo que se afirma; en segundo lugar, pone de manifiesto que antes de Nebrija existía una actividad filológica modelada por los saberes de la ciencia modista, que el maestro salmantino recreó y compendió en forma de principios gramaticales básicos para pasar del castellano al latín, y, en tercer lugar, nos ofrece una formulación detallada de los dos tipos de universales lingüísticos que Nebrija aplicará en su obra: universales **morfológicos**, como el caso, tiempo, número, persona y modo, y universales **sintácticos**, como las concordias naturales.

Las consecuencias metodológicas derivadas de los principios anteriormente transcritos nos inducen a pensar que el gramático parte de un análisis de aquello que es universal y natural a todas las lenguas para



después describir, en detalle y en la lengua familiar al alumno, las peculiaridades idiomáticas. Utiliza un método descriptivo que tiene como base principios de lingüística contrastiva y de gramática universal.

Nebrija procede de una manera sencilla. Comienza por determinar los universales lingüísticos de la gramática metódica o doctrinal. Como, obviamente, cada una de las partes en que ésta se divide difiere de las demás por su objeto, aísla los primeros universales lingüísticos: **letra, sílaba, dicción y oración**. Y, además, dado que cada una de estas unidades presenta una serie de accidentes: a la letra le corresponden los de **nombre, figura, poder, parentesco y orden**; a la sílaba, **tenor, espíritu, tiempo y número**; a la dicción, **significación, etimología, figura y orden** (*Introductiones*, 1488, fols. 36 r y v; 37 r), extrae una segunda serie de universales lingüísticos.

Por otra parte, si se tiene presente el principio de analogía, no parece incorrecto pensar que las lenguas coincidan parcialmente en sus fonemas, en las formaciones silábicas o en partes de la oración. Si esto es así, aunque no sean coincidentes en el orden de las partes de la oración, el hecho de que se den accidentes idénticos para varias lenguas permitió a Nebrija formular lo que denomina preceptos o concordias naturales o universales: **nominativo-verbo, adjetivo-sustantivo y relativo-antecedente** (cfr. *GC*, fols. 44 v y 45 r).

Una relación de estos accidentes universales la encontramos ya en las *Introductiones Latinae* (1482-3, fol. 52 v), al final, en lo que hemos denominado el primer texto castellano de Nebrija:

Cualquier que oviere de convertir cosa puesta en castellano en latín a de conocer. lo primero el romance. lo segundo el modo. lo tercero el tiempo. lo quarto la persona. lo quinto el numero.

Pero también aparece aquí una relación de las concordias universales:

El que quiere convertir de romance en latín tres reglas a de guardar. la primera la conveniencia del nominativo con el uerbo. la segunda del adiectiuo con el substantiuo. la tercera la del relatiuo con el antecedente.

En la determinación de estos universales cumple un papel importante la teoría de la materia y la forma (véase 4.5), pues permite relacio-



nar las categorías morfológicas con las unidades de construcción y con la oración, y unas palabras con otras por la afinidad de accidentes.

La idea de los universales lingüísticos no es ni siquiera una invención original de Nebrija. R. H. Robins (1984: 85, 90 y 91) señaló que los modistas, más preocupados por la sintaxis y siguiendo fielmente la descripción morfológica de Prisciano, llegaron a establecer los **principia constructionis** al distinguir entre **modi respectivi** y **modi absoluti**, es decir, entre categorías vinculadas y no vinculadas. Para ello utilizaron ejemplos como **Socrates legit librum**, que hace recordar inevitablemente el **Antonio lee el Virgilio**, **Antonius legit Virgilium** de Nebrija en este primer texto castellano.

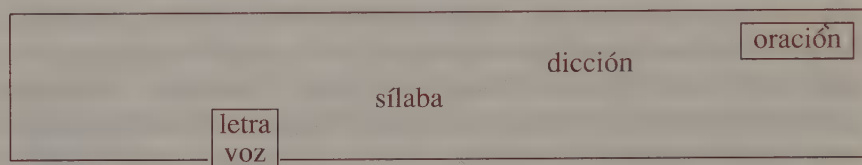
#### 4.4. El método natural, fundamento de la *nova ratio Nebrissensis*

Nebrija era consciente de que restaurar la latinidad no resultaba una tarea nada fácil. Dada la corrupción del latín enseñado y su destierro de las aulas, se necesitaba empezar poco menos que **ex nihilo**. Enseñar el latín directamente a unos alumnos ayunos de latín constituía una empresa abocada al fracaso, por lo que no quedaba más recurso que ensayar nuevos caminos. Éste parecía ser el dictamen del gramático, quien en su primera edición de las *Introductiones* (1481) escribió lo siguiente:

Nosotros, que tan separados estamos de la lengua latina, hemos de ser introducidos en ella por un método nuevo (...). Así pues, conocida la personalidad de aquellos a quienes intentamos enseñar, nada escribiremos que aquella edad no pueda comprender, nada omitiremos de aquellas cosas que conciernen a las introducciones latinas, que no haya sido puesto en esta obra, a no ser que sean las primeras letras que hayan sido aprendidas en otra parte (fol.1 r). [La traducción es nuestra.]

Seguir el orden natural en la exposición de la gramática que tenga por objeto el conocimiento de una lengua aprendida por **luengo uso**, como la materna, era más pedagógico que continuar la práctica vigente del orden de la doctrina, siempre más enojoso y difícil. La tradición gra-

matal aconsejaba también empezar por lo más simple y seguir un orden ascendente desde la voz o letra hasta llegar a la oración:



Por ejemplo, San Agustín recomendaba iniciar a los alumnos en la gramática por el estudio de la ortografía:

... si nos encontrásemos con un maestro de actores, que quisiera enseñarle a un adolescente la doctrina de las sílabas sin haberle enseñado las letras, ¿no nos reiríamos de un tonto tal? (*De ordine*, II, 4, 24). [La traducción es nuestra.]

Antes de Nebrija es más que probable que algunos autores hayan intentado andar este camino. El recurso a la explicación en romance de la lengua latina no era una práctica infrecuente. Pastrana y Fernando Nepos, entre otros, usaron el romance para la enseñanza del latín (cfr. E. Ridruejo, 1977), si bien no acertaron a dar el paso siguiente: comenzar los estudios por la gramática de la lengua materna y en lengua materna. Nebrija, por el contrario, logró dar forma adecuada a esta idea desde el inicio de su carrera. Así lo atestigua en su arte en romance, donde afirma que lo escribió para aquellos que deseen aprender sin esfuerzo la lengua latina desde la castellana:

... para aquellos que por la lengua castellana querran venir al conocimiento de la latina, lo cual pueden mas ligera mente hazer si una vez supieren el artificio sobre la lengua que ellos sienten (Lib. V).

Si esta apreciación es correcta, podemos aclarar extremos tales como que su obra gramatical latina esté **pensada** en castellano, que en su *Gramática Castellana* se hagan continuas referencias a la descripción de la latina y que la doctrina sea presentada contrastivamente. Pero el método contrastivo, además de ser el medio más adecuado y eficaz en la didáctica de lenguas, lo combina fructíferamente con el **método natural** para facilitar el tránsito del castellano al latín y, más adelante, del latín al castellano: **per notum ad ignotum atque per faciliora ad difficiliora**.

#### 4.5. Materia y forma en el lenguaje

Llevar a feliz término estas ideas tampoco parecía nada sencillo; antes, por el contrario, bastante complejo. Nebrija necesitaba un hilo teórico conductor que sirviera de nexo de unión de todas las descripciones de usos que iba realizando. Y lo encontró en la doctrina de la materia y la forma. No fue una invención original suya ni una aportación de la especulación medieval, sino una reformulación de la teoría aristotélica. Según R. H. Robins (1984: 84), la doctrina de la materia y la forma fue divulgada por el modista Michel de Marbais y más tarde pasó a formar parte del sustrato de conocimientos legados a la posteridad. Aplicada al lenguaje, permitió distinguir entre materiales del lenguaje y leyes de composición (**lingua quasi structura**, como decía Cicerón). En este sentido, en el prólogo del *VEL* podemos leer:

Assi que como toda el arte de hablar sea compuesta de materia i forma: llamo io materia los nombres i verbos i otras partes de la oracion, llamo forma los accidentes de aquellas partes i orden entre si. Lo que toca a la materia hizo se en aquellos ocho volumen es que escrivimos de las significaciones de los vocablos, lo que a la forma en las dichas cinco obras de grammatica que en parte estan ya publicadas i en parte se an de publicar (fol. a.ii.v).

Para Nebrija, sólo la gramática de la lengua era **omnis loquendi ratio**. La **materia** estaba constituida por las **partes orationis**; la **forma**, por los accidentes (**accidentia partium illarum**) y su conexión por la oración misma. Idéntica idea, aunque en versión distinta, aparece en la *Gramática Castellana*. Allí afirma que la esencia del arte consiste en el **orden i iuntura** de las partes:

Todo el negocio de la grammatica, como arriba diximos, o esta en cada una de las partes de la oracion, considerando dellas apartada mente, o esta en la orden i iuntura de ellas (fol. 48 r).

La importancia de este principio consiste en que de él se deriva la concepción misma de la gramática: hay elementos materiales, como las letras (**litteras**) de las que nacen elementos formales como las sílabas, elementos materiales como las partes de la oración (**dictiones**) de los

que nace la forma oracional (**oratio**). Esta consideración varía según el método de análisis sea el ascendente o el descendente:

<i>Articulación ascendente</i>		<i>Articulación descendente</i>
materia elemental	aire	
forma elemental	voz	materia
materia	letra	forma
forma	sílaba	materia
materia	dicción	forma
forma	oración	

El concepto de materia y forma, tal como es aplicado aquí (cfr. *Recognitio*, fol. 151), remite indirectamente a Aristóteles, al paso de una materia informe a otra formalizada (cfr. Zeller, 1961: 243 y 323) y a las doctrinas de Michel de Marbais. Ahora bien, no cualquier forma puede dar forma a cualquier materia, sino que toda forma exige un orden riguroso de prelación de otras formas que vayan informando la materia sucesivamente hasta la forma ulterior. Esto es lo que explica que Nebrija llame forma a lo que en otra articulación es materia.

Consecuentemente, distingue entre partes doctrinales de la gramática (ortografía, prosodia, etimología y sintaxis) y partes descriptivas de la oración (**aliud est enim grammatica, aliud oratio**):

<i>Partes</i> GRAMÁTICA DOCTRINAL	<i>Partes</i> ORACIÓN
ortografía prosodia etimología sintaxis	dicciones  (clases de palabras)

La oración se articula en palabras (**dictiones**), que son las partes en que la oración es analizable, lo que no significa que sea divisible en partes como lo es la gramática, porque la oración no se parte, sino que se fragmenta para ser analizada:

... oratio non partiri, sed frangere potest (*Recognitio*, fol. 142).

Desde la perspectiva del cuadro de articulación descendente, se procedía por el análisis del elemento mayor, la oración, y se termina en el menor (**minima pars vocis compositae**), la letra (*Recognitio*: fol. 143). Ahora bien, la división de la gramática doctrinal según el orden de su objeto de estudio viene dada por el principio del **ordo naturalis** de exposición; es, por consiguiente, una consecuencia práctica de la aplicación de la teoría de materia y forma al lenguaje.

#### 4.6. La figura litterarum como *sustancia* de la gramática

El siguiente paso consistió en buscar entre todos los accidentes uno en cada nivel que por su importancia viniera a ser como la forma sustancial (B. Teuber, 1992: 3-4) que garantizara frente a las formas accidentales la perfecta conexión entre los elementos oracionales. Su función, como accidente, es actualizar la sustancia y facilitar la distinción entre letra, sílaba, partes de la oración y oración misma. Por consiguiente, la letra será tal en la medida en que responda a la pronunciación que le corresponde (**que la diuersidad de las letras no esta en la diuersidad de la figura, sino en la diuersidad de la pronunciacion**, *GC*, 9 r); la sílaba será sílaba, en función del acento (**syllaba habet unum accentum, qui est forma illius syllaba**); la dicción será también dicción en virtud de su significado y la oración, como consecuencia de la adecuada **razón** de la construcción. La forma sustancial es, pues, el accidente que actualiza la sustancia. Todo lleva a la **figura**, accidente que asegura la perfecta conexión entre las dicciones, porque de lo contrario no hay posible sentido (**perfectam sermonum conexiorem figura est**).

Ahora bien, a partir de estas consideraciones Nebrija da un carácter intelectual y humanista a esta idea: si la letra puede ser escrita es porque corresponde a un sonido humano:

Recte igitur Priscianus diffiniunt: Littera est vox quae scribi potest indiuidua. Si enim scribi non potest, quale sunt uolucrum uoces, mugus boum, gemitus hominum, quas Priscianus ilitteratas uocat, illa non recte appellatur littera (*Recognitio*, fol. 143).

Esta misma consideración es aplicada a la sílaba: **aiuntamiento de letras pronunciado, el qual se pronuncia sin interualo por vn spiritu**



(*Introductiones*, 1488: fol. 36 v). Como se puede deducir, la cualidad de la forma sigue radicando en la posibilidad de ser pronunciada y escrita a la vez, porque, si las letras no tienen correspondencia, no pueden ser silabeadas ni recibir el acento que les da forma:

...quia si litterae non sint consequentes, non possint syllabicari (...), qualibet syllaba habet unum accentum, qui est forma illius syllaba (*Recognitio*, fol. k.ii).

De igual manera, para que la dicción exista es preciso no separar las sílabas, porque, si se dividieran, no se haría para entender el sentido total:

...si dictio diuidatur, no ad totum intelligendum haec fit diuisio. (*Recognitio*, fol. k.iii).

En la comprensión de esta teoría hay un matiz definitivo que ya intuitó Amado Alonso (1949: 6). En efecto, las letras y las figuras de las letras tienen su derecho sagrado, que es el de representar su sonido originario y sólo él, puesto que entre la **figura** y la **potestas** de cada letra debe haber una correspondencia natural. En la teoría de Nebrija, la justificación última de la adecuación entre lenguaje y realidad se sitúa en las letras.

Desde otra perspectiva, parece que este aspecto guarda también relación directa con la delimitación del objeto material de la gramática. En el edificio lógico construido por Nebrija todo es pura consecuencia del principio anterior. Si se define la gramática como la ciencia de hablar y escribir correctamente, hay que preguntarse sobre cuál es la sustancia de este objeto. Porque el conocimiento de la esencia de lo que se investiga debe preceder a todo lo demás:

Reliqua est illa quaestio quid sit grammatica, quae quid de substantia grammatices inquirit; diffinitione demonstrandum est quod quaeritur: Grammatica est scientia recte loquendi (...) recteque scribendi, ex doctissimorum uirorum usu atque auctoritate collecta (*Recognitio*, Lib. III, 141).

Indudablemente, el negocio de la gramática consiste en dos cosas: en indagar el fundamento de hablar y escribir correctamente. Pero, así



como del fundamento de hablar correctamente se ocupan la prosodia, etimología y sintaxis, del fundamento de escribir correctamente sólo se ocupa la ortografía, de donde le viene el nombre originario a la gramática (**grammatica quasi litteratura**). Para Nebrija, hablar y escribir correctamente no son en absoluto dos aspectos separables; la razón de escribir ha de ir juntamente con la de hablar (**scribendi ratio cum loquendo coniuncta est**, *Recognitio*, fol. 140). En otras palabras, el habla ha de mantener congruidad con la escritura y ambos aspectos, en cuanto objeto material, han de entrar en la misma definición de gramática, porque en ellos encuentra razón de ser la división de su objeto en contenidos. En este sentido, la *Gramática Castellana* de Nebrija reproduce literalmente la doctrina de Quintiliano:

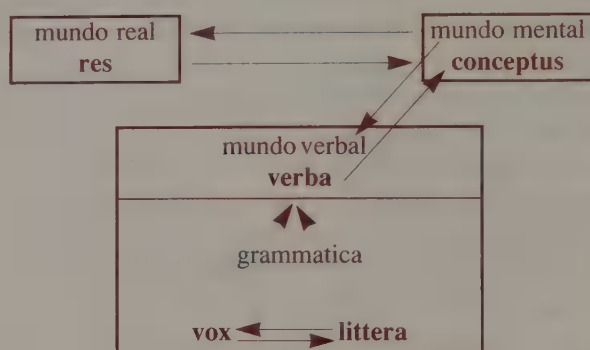
Esta según Quintiliano en dos partes se gasta. La primera los griegos llamaron methódica, que nos otros podemos bolver en doctrinal, por que contiene los preceptos i reglas del arte. La cual, aun que sea cogida del uso de aquellos que tienen autoridad para lo poder hazer, defiende que el mesmo uso no se puede por ignorancia corromper. La segunda los griegos llamaron istórica, la cual nos otros podemos bolver en declaradora, por que expone i declara los poetas i otros autores por cuiá semejança avemos de hablar (*GC*, Lib. I, 6-14).

Ahora bien, de la lectura del texto anterior parece deducirse también que la determinación del uso canónico corresponde, una vez establecidos los principios generales o doctrinales, a la parte histórica. Como el uso idiomático es esencialmente inconstante y vario, exige, para afianzar las reglas y defenderlas ante la posible corrupción, indagar más allá del aparente devenir su carácter permanente y consagrado, lo cual indujo a Nebrija a buscar justificación gramatical última entre lenguaje y realidad en la lengua escrita: la **littera**.

#### 4.7. El principio de analogía o proporción

El principio de analogía, formulado por Aristóteles como el principio configurador de toda la realidad tanto física como mental y traducido por Quintiliano como **proportio**, fue aplicado por Nebrija al estudio de la gramática con notable éxito. A él recurre en numerosos lugares

de su *Gramática* para analizar y garantizar la conveniencia (**congruitas**) entre el mundo mental, el real y el verbal:



La configuración de estos tres mundos está regida por el principio de analogía. Su aplicación al ámbito de la gramática presenta dos vertientes: una teórica y otra práctica, aunque ambas se resuelven en la última desde el momento en que la semejanza formal entre elementos de una lengua conduce directamente a la creación de formas análogas. En consecuencia, este principio es utilizado fructíferamente por Nebrija en la descripción de las partes de la oración. Su valor multiplicador facilita el aprendizaje de los elementos de la lengua, al comparar la forma conocida con la desconocida y relacionarlos por semejanza (cfr. A. Fontán, 1986, 216).

Así, por ejemplo, Nebrija lo aplica continuamente en el Libro V de la *GC* y en el capítulo VIII de las *Reglas de Orthographia*, donde se puede leer:

No hay cosa que tanto nos guie en la conjugacion de los verbos como la proporcion i semejanza de vnos a otros. i esto no sola mente en el griego i latin, mas aun en el castellano (fol. b.iii. v).

y donde la doctrina nebrisense de analogía aparece formulada en estos términos:

Que assi como los conceptos del entendimiento responden a las cosas que entendemos, i assi como las bozes i palabras responden a los conceptos, assi las fighuras de las letras han de responder a las bozes. Por que si

assi no fuesse en vano fueron halladas las letras, i la escriptura no menos seria falsa, que si el entendimiento concibiese una cosa por otra y las palabras no representassen otra cosa de lo que el entendimiento concibe. Assi que sera este el primero principio el qual ninguno que no tenga seso comun puede negar: que las letras i las bozes i los conseptos i las cosas de ellos han de concordar (fol. 3 v).

Evidentemente, este principio no resuelve algunas cuestiones gramaticales y Nebrija es consciente de sus limitaciones. Por ejemplo, lo hace notar en el capítulo VIII de las *Reglas de Orthographia*, titulado **que en la pronunciacion muchas vezes la proporcion falta**, donde argumenta en contra de Aristóteles que la **proporción no tiene fuerça en la razon sino en el exemplo** (*Recognitio*, 140). Existe, sin embargo, una diferencia entre los planteamientos de Nebrija y el de los modistas. Hizo descender la justificación última de las relaciones hasta la letra, lo que le sirvió también para justificar la necesidad de estudios ortográficos que restituyeran la integridad perdida a los textos clásicos. Por consiguiente, la garantía de que no quiebre todo el sistema radica, en primer término, en el correcto uso del elemento menor, la letra:

... porque no tienen otro uso las figuras de las letras sino representar aquellas bozes que en ellas depositamos, para ni mas ni menos tomen a dar de quanto dellas confiamos (fol. 3 v).

La consecuencia inmediata que se deriva de este principio es la que atañe al oficio del gramático y a la importancia de la gramática en tanto garante de la **congruitas** o conveniencia entre lo hablado y escrito. Pero, además, por el principio de analogía, según el cual toda la realidad es parcialmente igual y parcialmente distinta, pudo haber llegado Nebrija a concebir la posibilidad de recurrir al conocimiento del castellano para introducir a los alumnos en el del latín. La importancia que otorga a este principio está probada por el hecho mismo de haberle dedicado una **repetitio**.

## 5. Las teorías de Nebrija sobre el idioma

### 5.1. La *corruptio linguae*: el parentesco de las letras

El tema la corrupción ha sido la mayoría de las veces analizado negativamente. Desde que Lorenzo Valla recurrió a las metáforas bélicas sobre el episodio histórico de los godos, el tópico ha quedado servido y ha hecho olvidar a los filólogos que la **corruptio linguae** es, desde el punto de vista gramatical, un fenómeno natural que responde a un accidente de la letra, el *parentesco*:

Que cosa es parentesco en la letra? Una cercanidad por la cual vna se muda en otra (*Introductiones*, 1488, fol. 36 r).

Carece de sentido, pues, seguir argumentando en la línea de los gramáticos posteriores a Nebrija: o bien no lo entendieron, como fue el caso de Valdés y Villalón, o iniciaron otro debate, como B. Aldrete, el del cambio lingüístico. Ninguno de los pasajes citados de la *Gramática Castellana* da pie a ello: ni el referido al declinar del Imperio Romano (fol. 2 r) ni el que afirma que el castellano es latín corrompido (fol. 12 r) ni el dedicado a los godos (fol. 6 r). Lleva razón W. Bahner (1966: 47) cuando afirma que Nebrija había partido de la premisa de considerar dos tipos diferentes de lenguas latinas durante el Imperio Romano: uno, que no sufrió modificaciones gracias a su sometimiento a las leyes de los gramáticos y gracias a haber estado fundamentado en el uso de los poetas afamados y sabios romanos, y otro, que fue corrompiéndose gradual y paralelamente a la decadencia del Imperio.

La doctrina nebrisense de la **corruptio** está más cerca de una explicación filológica o inmanente que de una explicación socio-histórica. Cuando trata del **parentesco i vezindad que las letras entre si tienen**, el argumento de los godos no asoma por ninguna parte. La corrupción de la lengua no significa para él degeneración, sino **paso**. El término **corruptio** < **corripere** lo traduce en la *Gramática Castellana* por **pasar**:

Tienen entre si las letras tanta vecindad i parentesco. que ninguno se deue maravillar: como dize Quintiliano. por que las unas pasan i se corrompen en otras (fol. 11 v).

La razón última de la **corruptio** radica, pues, en el accidente del parentesco de las letras. En efecto, en las *Introducciones* (1488), Nebrija lo define de esta manera:

Que cosa es parentesco en la letra? Una cercanidad por la qual vna se muda en otra o por intepretacion. comode lida.leda. o por deriuacion como de cubrir. cobertura. opor composicion. como de amigo enemigo. o por declinacion. como de hago hice (fol. 36 r).

De los cuatro procesos citados, aplicables a la mutación de una letra, mantiene explícitamente dos en la *Gramática Castellana*:

Lo cual principal mente acontece por interpretacion o por deriuacion (fol. 11 v).

Y, en este sentido, es de resaltar la diferencia que establece entre cambios de palabras procedentes de otra lengua por interpretación:

Por interpretación se corrompen unas letras en otras, como boluiendo de griego en latin este nombre sicos. dezimos ficus. i del latin en romance higo. mudando la s en f .i la c en g. i la u en o (fol. 11 v).

Y cambios de palabras procedentes de una misma lengua por derivación:

Por deriuacion passa una letra en otra quando en la mesma lengua una dicion se saca de otra. como de miedo. medroso, mudando la ie en e. de rabo. raposa mudando la b en p (fol. 11 v).

Hay, finalmente, dos cambios que no cita en la *Gramática Castellana* y que, sin embargo, han de ser incluidos entre los cambios producidos dentro de la misma lengua: por composición y por declinación. En efecto, la composición está en relación evidente con otro accidente de la **dictio**: la figura que permite separar las palabras sencillas de las compuestas en el Libro III. La declinación ocupa buena parte del Libro V, cuando se explican los fenómenos de mutación que deben ser tenidos en cuenta para la reconstrucción de la conjugación de los verbos, en los paradigmas de los nombres, adjetivos y pronombres.

Para Nebrija, el romance y el latín eran, pues, dos lenguas distintas. Lo manifiesta claramente cuando en la *Recognitio* (fol. 2) habla de dos obras hermanas: la gramática latina en versión bilingüe y la castellana, pero hijas de madres distintas.

## 5.2. **Sermo romanus, sermo latinus, sermo hispanus/hispaniensis**

En los prólogos, como han señalado con acierto algunos estudiosos (cfr. Francisco Rico, 1981: 218), Nebrija acostumbraba a verter toda su sabiduría de filólogo. Resulta fundamental para entender la **nova ratio nebrissensis** una glosa a **eregione versuum hispaniensis** en el prólogo a la *recognitio* (fol. 9), donde Nebrija se detiene a explicar la característica fundamental de las *Introductiones Latinae* contrapuesto el romance al latín. Allí encontramos esta explicación sobre los adjetivos **romanus**, **hispanus** e **hispaniensis**:

Hispaniensis vero dixit non hispanas: quia introductiones illae in hispanum sermonem non usque adeo migrare potuerunt: ut non maximam latinis partem retinuerint. Nam hispanum est quod in hispania atque ex hispania est: hispaniense vero quod non penitus hispanum: sed aut in hispania ab externis geritur. [Y dije hispanienses, no hispanas, porque aquellas *introductiones* no pudieron cambiar hasta tal punto en lengua hispana como para que no conservaran en su mayor parte el carácter latino. Porque hispano es aquello que nace en España o desde España, mientras que hispaniense es aquello que o no es hispano hasta lo más profundo o se hace en España por los que son de fuera (la traducción es nuestra).]



Prueba de que esta precisión terminológica es importante y no quiere dar lugar a confusión es la ejemplificación a que recurre:

Ut bellum hispaniense: quod ad romanis in Hispania: aut extra hispaniam ab hispanis: ut collegium hispaniense quod est boloniae. [Como por ejemplo, la guerra hispaniense, que fue hecha por los romanos en España, o por, el contrario, el colegio hispaniense de Bolonia, por los españoles fuera de España (la traducción es nuestra).]

Esta explicación viene a probar que Nebrija consideraba fundamental desde el punto de vista de la **nova ratio** su *Gramática Castellana*. Su primera intención no era la simple traducción, sino hacer una gramática **hispana**, y por ello sólo podrá decir en ella con propiedad que había sometido la lengua española que andaba suelta y fuera de artificio a reglas y preceptos (**in quo sermonem hispanum incertis artificii legibus vagantem sub regulas atque praecepta contraximus**). En cambio, en la versión bilingüe se esfuerza en defender su carácter latino que juzga lo conserva en su mayor parte. La gramática bilingüe ocupa un espacio intermedio e importante en el proceso de aprendizaje ideado para pasar del romance al latín:

Latinas	► <i>Introductiones</i>
Hispanienses	► <i>Introductiones bilingües</i>
Hispanas	► <i>Gramática Castellana</i>

Esta interpretación cuenta con el respaldo del *VEL*, donde la palabra **romance** aparece con dos entradas:

*Romance* lengua romana. *sermo romanus*. *sermo latinus*.

¿Cómo se ha de entender esto? No de manera diferente a como lo había entendido, por ejemplo, Alfonso el Sabio (cfr. H. J. Niederehe, 1987: 101-103). Para el Rey Sabio, latín y romance no siempre se oponían, sino que eran concebidos como dos registros de una misma lengua. No era un criterio basado en la consideración de la forma de las palabras, sino en aquello que, más allá de lo diferencial, les unía: el modo de articular la realidad; en nuestro caso, la latinidad.

### 5.3. La doctrina del uso: la *integritas locutionis*

Nebrija se sitúa en el prólogo de la *Gramática Castellana* en una segunda edad del castellano, aunque indefinida. Y, de la misma manera que en la segunda edad de la época latina los gramáticos fueron juzgados como autoridad en materia idiomática, así lo exige por principio para el romance. No obstante, más allá del tópico de las edades, estaban el convencimiento de la temporalidad de la lengua en tanto fenómeno humano tan perecedero como el mismo hombre y la necesidad de ser preservado según la doctrina agustiniana de la **integritas locutionis**.

Nebrija pensaba que los gramáticos debían ser los garantes de la lengua: **grammatici non auctores linguae sed custodes sunt**. Podían, por tanto, dirigir el consenso de los autores y seleccionar los textos que debían ser imitados, consagrar el uso y también censurarlo, porque la gramática entera es principalmente uso (**in grammatica praesertim quae sum tota usu constet**, *Introductiones*, 1482, fol. e.i). El problema no está sólo en la elección de un método **eficaz**, sino en la selección de unos autores **adecuados**. Para Nebrija, era obvio que había que imponer el uso de los doctos, porque evidentemente no se iba a imitar de los indoctos lo que es más abuso que uso:

...indoctorum potius abusus quam usus appellandus est [*Recognitio*, fol. 140].

La doctrina sobre el uso abarca, pues, tres aspectos: el de la selección de los autores canónicos, que es el objeto de la gramática histórica, el de la corrección y el de la integridad, de los que se ocupa la gramática metódica o doctrinal:



De todos estos aspectos, hay uno que resulta fundamental en su concepción del idioma: no en vano lo recogió en la definición de gramática. Es el aspecto de la corrección. En efecto, Nebrija, familiarizado con Valla durante su estancia en Bolonia, le imita al adoptar la tesis de Quintiliano cuando afirma que el habla consta de **razón, antigüedad, autoridad y uso** (*sermo constat ratione, vetustate, auctoritate, consuetudine*). El componente racional se manifiesta en la aplicación de la analogía, porque, una vez establecida la norma, ésta rige sobre los autores y en los casos de divergencia se habla de figura o *corruptio*. Por consiguiente, la integridad la entendió en el sentido aristotélico: en que las voces y las letras sirvan para lo que fueron inventadas (**Las palabras fueron halladas para decir lo que sentimos i no por el contrario, el sentido a de servir a las palabras**, *GC*, Lib. II, cap. IV). La corrección, por su parte, la hizo descansar en el conocimiento de los universales lingüísticos (**cierta orden casi natural i mui conforme a la razón**, Lib. IV, cap. II) y de las particularidades idiomáticas, ya que, además de estas relaciones naturales, había que considerar la **otra orden i concordia de las partes de la oracion que es diversa en cada lenguaje**.

Finalmente, la gramática histórica o declarativa vuelve a intervenir en el uso a la hora de proponer los ejemplos del uso consagrado para afianzar las reglas y preservar el idioma ante la posible corrupción. ¿Pero qué uso proponer si los autores también son múltiples y varios? La respuesta Nebrija la halló en el consenso de los eruditos frente al hablar de la mayoría. Pese a lo afirmado a este respecto (cfr. José M<sup>a</sup> Pozuelo, 1986: 80), parece que Nebrija no adopta un criterio más restrictivo que Quintiliano, sino selectivo y riguroso frente a los abusos cometidos contra la gramática. Pues parte de un presupuesto realista: sólo de los eruditos es esperable la dignificación del idioma. Ello no significa que Nebrija no considere el uso oral como fundamento de las reglas (y de la autoridad). Conocía bien la doctrina de Horacio y Fabio Quintiliano, pero precisamente porque había intuido que la sustancia de la gramática descansaba sobre el uso, y no sobre un uso cualquiera, sino el de los eruditos de aquel tiempo en que la lengua floreció, su doctrina del uso coincidía con la del **canon**: el uso extraído de los autores, según aconsejaba Quintiliano, es una pieza fundamental de la **nova ratio**.

No obstante lo anterior, habrá quien pregunte cómo se aplica esta

doctrina a una lengua distinta como el castellano, que se aprende por el uso y donde los autores están próximos al gramático.

Conviene, antes que nada, advertir que Nebrija nunca se propuso como finalidad inmediata fijar un uso forzoso del romance. Baste recordar que la **nova ratio** exigía buscar en romance aquellos ejemplos más adecuados a la finalidad de alcanzar el conocimiento del latín clásico a través del romance. Y procede de modo análogo a como lo había hecho en latín. Escoge los autores de la segunda edad como autoridad: Alfonso el Sabio, el Marqués de Santillana y Juan de Mena; también aparecen citados otros autores como Gómez Manrique, Enrique Villena o Alonso de Velasco. Si Juan de Mena es con mucho el autor más citado, ya que aparece en cuarenta y tres ocasiones con textos extraídos de la *Copla contra los pecados mortales* (3), la *Coronación* (14) y el *Laberinto* (26), en comparación con las cuatro citas de Santillana y tres de Villena, no es una cuestión baladí. Responde perfecta y coherentemente a sus principios ¿Qué mejor ejemplificación en lengua materna que aquella que dentro de la **nova ratio** facilita por analogía de uso el aprendizaje de la lengua extraña que era el latín? En este sentido, acierta Eugenio de Bustos (1983: 213) en hacer notar que estas citas que aparecen en los capítulos dedicados a la métrica y a las figuras no configuran el canon idiomático nebrisense, sino que son solamente el modelo con que se ejemplifica la métrica y la retórica incluidas en la Gramática **hispana**. En efecto, Nebrija, fiel a su criterio de buscar equivalencias castellanas y ejemplo a los términos latinos, toma estos autores tan sólo como materia de ilustración. Lo que persigue no es fijar un uso forzoso del romance, sino facilitar analógicamente, a través del ejemplo romance, el conocimiento de la figura y ejemplos latinos. No había llegado nuestro idioma a tanto literariamente. Y no podía ser de otra manera mientras no se produjera un cambio de perspectiva literaria. Frecuentemente se olvida que el canon retórico de la lengua latina estuvo vigente durante la Edad Media; que en las producciones literarias en romance y en latín seguían muy de cerca los modelos clásicos, unas veces con más acierto que otras, pero siempre con la mente traspuesta a una latinidad que no había alumbrado todavía la romanidad:

Mas el castellano no puede sentir esta diferencia. ni los que componen versos pueden distinguir las silabas luengas de las breues. no mas que la

sentian los que compusieron algunas obras en verso latino en los siglos passados: hasta que agora no se por que providencia diuina comienza este negocio a se despertar. I no desespero que otro tanto se haga en nuestra lengua. si este mi trabajo fuere favorecido de los ombres de nuestra nacion. I aun no parara aqui nuestro cuidado. hasta que demostremos esto mesmo en la lengua ebraica (fol. 17 r y v).

## 6. *La Gramática Castellana* (1492)

### 6.1. La finalidad, la ordenación de los contenidos y el sentido del arte

En el estudio de la *Gramática Castellana* adquiere un significado especial la distribución de los contenidos, que reproduce el esquema del Libro III de las *Introductiones* en su segunda redacción, donde se fijó definitivamente la división de la materia en cinco libros. Y aunque la gramática no contiene un índice, el prólogo al **Libro V: de las introducciones dela lengua castellana para los que de estraña lengua querran deprender** puede ser considerado un buen resumen de ella. Allí se recuerda las personas a las que la obra va destinada:

Como diximos en el prologo desta obra, para tres generos de ombres se compuso el arte del castellano. primera mente para los que quieren reducir en artificio i razon la lengua que por luengo uso desde niños depren-dieron. Despues para aquellos que por la lengua castellana querran venir al conocimiento de la latina, lo cual pueden mas ligera mente hazer si una vez supieren el artificio sobre la lengua que ellos sienten.

Como bien puede advertirse, Nebrija escribió el arte castellano para tres tipos de personas:

1. Para los estudiantes nativos.
2. Para los estudiantes que desde el conocimiento de la lengua castellana quieren alcanzar el de la latina.
3. Para los estudiantes extranjeros.



Sólo delimitado el término **ad quem** (finalidad) pasa a considerar el término **a quo** (método), y en relación con él van íntimamente ligados los contenidos:

I para estos tales se escribieron los cuatro libros passados, en los cuales siguiendo la orden natural de la grammatica, tratamos primero de la letra i sílaba, despues de las diciones i orden de las partes de la oracion.

que resumimos esquemáticamente:

<b>Método: orden natural</b>	Libro I: trata de la letra	ortografía
	Libro II: trata de la sílaba	prosodia
	Libro III: trata de la dicción	etimología
	Libro IV: trata del orden de las diez partes de la oración	sintaxis

En lo que respecta al Libro V, Nebrija añade:

Agora en este libro quinto siguiendo la orden de la doctrina, daremos introducciones de la lengua castellana para el tercero genero de ombres, los cuales de alguna lengua peregrina querran venir al conocimiento de la nuestra.

En este prólogo queda perfectamente delimitado el sentido de la obra de Nebrija. De una parte, coloca las obras destinadas a los hablantes de lenguas no aprendidas por el uso (las *Introducciones* y el **Libro V** de la *GC*); en la otra, sitúa los cuatro primeros libros de la *Gramática Castellana* para hablantes de lengua aprendida por el uso:

Método: orden de la doctrina	<i>Introducciones</i> Libro V de la <i>GC</i>	finalidad	para extranjeros
Método: orden natural	Libros I, II, III y IV de la <i>GC</i>	finalidad	para nativos

El orden de la doctrina fue aplicado a las *Introductiones Latinae* y al **Libro V** a **ejemplo de los que escribieron los primeros rudimentos y principios de gramática griega i latina**. A partir de un **breve i confuso conocimiento delas letras i silabas i partes de la oracion**, presentaba **ciertos nombres i verbos por proporcion i semejança delos cuales todos los otros que caen debaxo de regla se podian declinar** y describía como irregularidades los que quedaban fuera del paradigma.

El **orden natural de la gramática** fue seguido en los cuatro primeros libros de la *Gramática Castellana*. Estructuralmente, pueden ser considerados como un desarrollo del **corpus** teórico de las *Introductiones*. Nebrija, en la descripción del castellano, nunca pierde el punto de referencia de la gramática latina tanto para señalar las diferencias como las semejanzas. Este principio fue potenciado por el concurso de la aplicación pedagógica de la analogía: conocidos en la lengua sentida como propia los principios que rigen a todas y advertidas las semejanzas y diferencias, la tarea dejará de ser difícil:

Así pues, conocida la personalidad de aquellos a quienes intentamos enseñar, nada escribiremos que aquella edad no pueda comprender, nada omitiremos de aquellas cosas que conciernen a las introducciones latinas, que no haya sido puesto en esta obra, a no ser que sean las primeras letras hayan sido aprendidas en otra arte (Prólogo, primera ed. *Introductiones*).

De lo dicho parece desprenderse que Nebrija usó el castellano siguiendo una práctica habitual y antiquísima. Así lo habían hecho Pistrano en el *Compendium grammaticae*, Fernando Nepos en *Super arte et compendio* y Andrés Gutiérrez de Cerezo en *Grammatica brevis*. Si ésta fue la práctica, también parece lógico que Nebrija concibiera una *Gramática Castellana* en la que en la descripción la referencia continua a los mismos fenómenos en la lengua latina no faltara.

## 6.2. **Scribendi ratio/loquendi ratio**

En la *Recognitio* (pág. 140, en glosa al Lib. III) leemos que la razón de escribir ha de ir unida con la de hablar: **scribendi ratio cum lo-**

**quando coniuncta est.** Esta afirmación de Nebrija ha pasado inadvertida a muchos comentaristas y ello es grave. De aquí nace el primer principio y más importante de su ortografía: así como las voces y las palabras responden a los conceptos, así las figuras de las letras han de responder a las voces (cfr. *Reglas de Orthographia*; *De vi ac potestate litterarum*). Sin él, el segundo: **que assi tenemos de escribir como hablamos y hablar como escribimos** carece de sentido. Obviamente, la razón de ser de este principio consiste en **que las letras nos retornen todo aquello que les confiamos**. Es más, Nebrija, consciente de su importancia, los numera y ordena, porque es absurdo pensar en una correspondencia letra-sonido; multiplicaría las letras hasta el infinito. Sin embargo, Nebrija describe siempre pronunciaciones.

¿Cómo despoja, pues, a los distintos sonidos de sus características no distintivas y de las innumerables variantes generales o individuales? Para Nebrija, las posibles variantes alofonéticas son el resultado de la proximidad de unos sonidos a otros y quedan absorbidas en un accidente de la letra: el parentesco. No son, por tanto, sino manifestaciones del fenómeno de la corrupción o del barbarismo.

Por otra parte, la distinción **sustancia/accidentes** como principios configuradores de la realidad es aplicada al plano fonético. Nebrija describe la sustancia de las pronunciaciones:

La c, puesta debaxo aquella señal (se refiere a la señal que llama cerilla), muda la substancia de la pronunciacion: ia no es c, sino otra letra; como la tienen distinta los judios i moros, de los cuales nos otros la recibimos quanto a la fuerça, mas no quanto a la figura que entre ellos tiene (Lib. I, cap. 5, fol. 9 v).

Como puede advertirse, lo que permanece en el fenómeno de la mutación accidental es la sustancia, mientras que las variantes alofonéticas pertenecientes al **accidente** se pierden en el cambio.

Por consiguiente, para entender a Nebrija, no es lícito ni correcto prescindir de los presupuestos filológicos en que se movió. Recurrir para su explicación a conceptos modernos es desde todo punto impresentable científicamente. La **scribendi ratio** y la **loquendi ratio** deben coincidir; el buen uso no media entre ambos principios, sino que es manifestación de su perfecta adecuación.

### 6.2.1. *De causis litterarum inventionis*

No es fortuito que Nebrija utilice una terminología de procedencia medieval para exponer la doctrina ortográfica. Estas disquisiciones constituían tradicionalmente el preámbulo y fundamento de toda la exposición. La invención de las letras está planteada en términos causales:

La causa de la inuencion delas letras primera mente fue para nuestra memoria: i despues para que por ellas pudiessemos hablar con los absentes i los que estan por venir. Lo qual parece que ovo origen de aquello: que ante que las letras fuessen halladas: por imagines representavan las cosas de que querian hazer memoria. Como por la figura de la mano diestra significavan la liberalidad. por una culebra enroscada significaban el año. Mas por que este negocio era infinito i mui confuso: el primer inuentor de letras quien quiera que fue: miró quantas eran todas las diversidades delas bozes en su lengua: i tantas figuras de letras hizo: por las cuales puestas en cierta orden represento las palabras que quiso (Lib. I. cap. III, fol. 6 v).

De la solución que Nebrija da a las causas de la invención de las letras se puede extraer, consecuentemente, la definición de letra como **figura por la cual se representa la boz**, es decir, **el aire que respiramos espessado en los pulmones, i herido despues en el aspera arteria que llaman garguero**. Ahora bien, ¿qué relación existe entre letra y voz? Nebrija lo explicó mediante la doctrina aristotélica:

Assi que las letras repressentan las bozes: i las bozes significan como dize Aristoteles los pensamientos que tenemos en el ánima (GC, fol. 6 v).

Se trata, por tanto, de una relación de representación. La única complicación que presenta este texto es la de que Nebrija utilice **boz** para referirse a sonido y dicción. Ahora bien, esto no da pie a que se afirme, como se ha hecho (A. Quilis, 1984: 44), que la tradición gramatical confunde los niveles fónico y gráfico. Nebrija se esforzó por distinguir entre **letras**: trazos y **elementos**: pronunciaciones que se escriben o pueden ser escritas, y así lo dejó zanjado en las *Introductiones* recurriendo a la autoridad de Prisciano:

Memineris autem litteras ab elementis auctore Prisciano distare, quod litterae sunt ductus siue characteres qui scribuntur. Elementa uero sunt pronuntiationes ipsae quae scribuntur (Recuerda que las letras se diferencian de los elementos según Prisciano, porque las letras son el trazo o caracteres que se escriben: mas los elementos son las mismas pronunciaciones que se escriben. *Recognitio*, fol. 142, 3, glosa).

La distinción entre unas y otros parece clara. La pregunta que procede, sin embargo, es otra que Nebrija mismo se planteó: ¿confunden los autores esta diferencia tomando la una por el otro? (**confundunt tamen auctores hanc differentiam alterum pro altero accipientes?**). La respuesta vuelve a remitir, una vez más, a la doctrina de Prisciano, a la que añade la explicación causal de Fabio Quintiliano de que el uso de las letras es para preservar la voz y transmitirla como en depósito a los lectores:

Respondet uero ex diffinitione Prisciani dicens: Littera est vox individua quae scribi potest. Hic litteram pro elemento accipit, sed quia ut inquit Fabius sic quidque scribendum est, quemadmodum sonat, quia hic est usus litterarum ut custodiant uoces, et uelut depositum legentibus redant, quod de littera prolata dicimus, de scripta quoque est intelligendum (*Recognitio*, fol. 143, en glosa).

Los términos del problema son más complejos que los de la mera confusión: lo pronunciado por el hombre, la voz articulada, interesa a Nebrija en tanto que puede ser escrita y en tanto que debe ser bien escrita: lo pronunciado debe ser susceptible de escritura.

### 6.2.2. *La sustancia y los accidentes de las letras*

Sobre la supuesta oscuridad de la terminología usada por Nebrija en la *Gramática* se ha escrito mucho (F. Tollis, 1971: 91; A. Quilis, 1984: 44). El problema parece totalmente artificial. No se ha reparado suficientemente en la distinción sustancia y accidente aplicada a la ortografía; es aquí donde se halla el fundamento de la doctrina nebrisense y de la tradición gramatical que hereda. Distinguió cinco accidentes en la letra:

¿Cuantos accidentes son los de la letra? Cinco: nombre, figura, poder, parentesco, orden.

y no sólo tres, como se lee en A. Quilis (1984: 44). Analizados estos accidentes, resulta innecesario explicar que el sonido, en cuanto a su clasificación y estudio, está considerado por Nebrija *a posteriori*. En efecto, Nebrija se pregunta a qué sonido corresponde exactamente determinada letra, aunque al mismo tiempo afirme que las cualidades de cada sonido son las que otorgan **nombre** y **figura** a cada una de las letras:

La diversidad de las letras no está en la diversidad de las figuras, mas en la diversidad de la pronunciacion (*GC*, fol. 8 v).

Sólo así se puede entender que el sonido sea accidente de la letra, siendo ésta representación de aquél.

En resumen, Nebrija asume tres principios **que todos los que escriben de orthographia presuponen**:

1. Que assi tenemos de escribir como pronunciamos, i pronunciar como escribimos, porque en otra manera en vano fueron halladas las letras.
2. Lo segundo, que no es otra cosa letra sino figura por la cual se representa la boz, i pronunciacion.
3. Lo tercero que la diversidad de las letras no esta en la diversidad de las figuras, mas en la diversidad de la pronunciacion.

### 6.2.3. *Universales y particulares ortográficos*

Nebrija inicia el capítulo II del Libro I con el tema de la invención de las letras. Y se ha criticado la facilidad con que aceptó noticias históricamente poco contrastadas (Galindo Romeo-Ortiz Muñoz, 1946: 215), pero no se ha reparado en el significado que tenía la anteposición de las noticias históricas a las causas de la invención de las letras.

Con ello estaba dando a entender que la capacidad humana de comunicarse a través de la escritura es un universal lingüístico común a



todos los hombres y civilizaciones, de donde se sigue la prioridad de la ortografía sobre los demás aspectos.

Entre todas las cosas que por experiencia los ombres hallaron: o por reuelacion divina nos fueron demostradas para polir i adornar la vida umana: ninguna otra fue tan necesaria: ni que maiores provechos nos acarreasse: que la invención delas letras. Las cuales assi como por un consentimiento i por callada conspiracion de todas las naciones fueron recibidas (GC. Lib. I, fol. 4 v).

Sentado esto y dado el fin para el que las letras fueron inventadas, Nebrija acomete el tema de las divergencias de las letras desde el momento en que pasaron de una a otra nación, fueron corrompiéndose y creando divergencias que se manifiestan fundamentalmente en dos aspectos: 1) en las pronunciaciones propias y exclusivas de cada lengua y 2) en la falta de coincidencia en las distintas lenguas entre las mismas letras y las pronunciaciones que representan, y que en ocasiones vienen a coincidir con aquellas pronunciaciones exclusivas. Y de la constatación de estos hechos extrae conclusiones didácticas, como la necesidad de acostumbrar a los niños desde pequeños a todas las pronunciaciones de letras:

E por esto dize Quintiliano que assi como los trepadores doblegan i tuercen los miembros en ciertas formas desde la tierna edad, para despues hacer aquellas marauillas que nos otros, los que estamos ia duros, no podemos hazer, assi los niños mientra que son tiernos se an de acostumbrar a todas las pronunciaciones de letras de que en algun tiempo an de usar (GC, fol. 6 v).

El universal lingüístico en lo que toca a la ortografía no se limita sólo a las pronunciaciones o letras aisladas, sino también a los diptongos y triptongos, combinación de consonantes donde Nebrija constata lo específico del castellano:

Assi que sera proprio de nuestra lengua, lo cual otra ninguna tiene, que en una silaba se pueden cuajar tres vocales. Tienen los griegos ocho diphthongos de dos vocales: los latinos seis —tres griegos i tres lati-

nos—, nuestra lengua tiene doze compuestos de dos vocales i cinco de tres como parece en aquellas diciones que arriba pusimos (GC, fol. 13 v).

#### 6.2.4. *Quatenus a latina differunt*

Nebrija no define los sonidos del castellano directamente, sino en comparación con los sonidos del latín (**quatenus a latina differunt**), marcando las faltas de adecuación en la correspondencia de letra-sonido; da por supuesto que las letras han sido recibidas del latín.

En la descripción recurre a dos tipos de criterios: 1) generales, como la función silábica, la fuerza sonora o audibilidad, y 2) específicos, en tanto que son aplicables sólo a los sonidos consonánticos como lugar de articulación y tensión articulatoria.

En la determinación de la pronunciación que le corresponde a cada letra procede de igual manera que en la lengua latina y aporta de antemano el desajuste. El castellano dispone de veintiséis figuras de letras para representar veintiséis pronunciaciones que no se corresponden en todos los casos a los sonidos descritos para la lengua latina:

Assi que contadas las bozes que ai en nuestra lengua, hallaremos otras veinte i seis, mas no todas aquellas mesmas que diximos del latin; a las cuales de necessidad an de responder otras veinte i seis figuras, si bien i distinta mente las queremos por escriptura representar (GC, fol. 8 v).

Solamente en doce casos (**a, b, d, e, f, m, o, p, r, s, t, z**: GC, fol. 8 v) se cumple la adecuación grafía-sonido sin que haya lugar a confusión porque carece de otras posibilidades contextuales diferentes. Tres sonidos vocálicos y nueve consonánticos disponen de figura propia, es decir, coincidente con la latina:

grafía:	a	e	o	grafía:	b	d	f	m	p	r	t	s	z
sonido:	[a]	[e]	[o]	sonido:	[b]	[d]	[f]	[m]	[p]	[r]	[t]	[s]	[z]

De las doze letras que diximos que nos sirven por si mesmas no ai duda sino que representan las bozes que nos otros les damos (GC, fol. 9 r).

Hay otras seis que sirven por sí mismas y por otras (**c, g, i, l, n, u**: GC, fol. 8 v) y cinco (**h, q, k, x, y**: GC, fol. 8 v) que sirven por otras y no por sí mismas. Resumimos a continuación en sendos cuadros los desajustes que se producen entre sonidos (sustancia de la pronunciación) y grafía.

1. Letras que tienen un oficio propio y otro prestado:

grafía	c	g	g + e, i	i	i + a, o, u	l	n	u
sonido	[k]	[g]		[i]		[l]	[n]	[v]
oficio prestado	[ç] [š]		[ž]		[ž]	[ɭ]	[ŋ]	[v]

2. Letras que tienen un oficio prestado:

grafía	h	q	k	x	y
sonido					
oficio prestado	[h]	[k]		[š]	[ž]

Y, conforme había procedido en la fonética latina, Nebrija acaba concluyendo lo que al principio había anunciado: veintiséis letras y veintiséis pronunciaciones:

Assi que de lo que avemos dicho se sigue i conluie lo que queriamos provar: que el castellano tiene veinte i seis diversas pronunciaciones (GC, fol. 10 v).

Permítasenos, finalmente, observar que para Nebrija todas las figuras de letras que en la pronunciación no responden solamente a la originaria del latín están fuera de toda razón de ortografía:

... i que de veinte i tres letras que tomo prestado del latin, no nos sirven limpia mente sino las doze para las doze pronunciaciones que traxeron consigo del latin, i que todas las otras se escriben contra toda razon de orthographia (GC, fol. 10 v).

En consecuencia, Nebrija se ve obligado a plantear una reforma ortográfica, cuestión que expone en el capítulo VI de la *Gramática*, donde

consagra algunas líneas al **remedio que se puede tener para escribir pura mente el castellano** y que nos excusamos de resumir (Esteve Serrano, A., 1982; Escudero de Juana, B., 1924). Baste decir que la ortografía que presentaba el castellano iba en contra de la definición misma del arte. Resultaba incoherente, desde el punto de vista de las **causae inventionis**, que una misma letra tuviera varios oficios, pues a cada una de las letras ha de corresponder un solo oficio y cual nombre cual son les damos (*GC*, fols. 10 v y 11 r).

Finalmente, han de ser tenidas en cuenta las consideraciones de E. Bustos (1983: 210) sobre lo que «quiere señalar Nebrija cuando opone *raya/raja*, *ayol/ajo* y *yuntal/junta*; es decir, la oposición *ž/ž* o *š* que acabaría transformándose en *ž/x*».

## 7. La prosodia

### 7.1. En castellano *quasi canto*

De la lectura de esta parte de la *Gramática*, lo que más llama la atención es el rigor con que Nebrija va desarrollando los distintos contenidos delimitados:

Despues que enel libro passado disputamos dela letra: i como se avia de escribir enel castellano cada una delas partes de la oracion: segun la orden que pusimos enel comienço desta obra: siguese agora de la sílaba: la cual como diximos responde a la segunda parte dela gramatica que los griegos llaman prosodia (GC, fol. 16 v).

Van apareciendo según un orden de prioridades que nos lleva desde la sílaba, como unidad menor de descripción, hasta la copla o el texto en prosa, aspecto éste que no es tratado, según advierte el autor.

Entre ambos extremos y en perfecta conexión quedan los hechos que van a permitir seguir el orden ascendente de enseñanza. Así, el estudio de los accidentes de la sílaba: número de letras, longura en el tiempo, altura y bajura en el acento hará posible la descripción de los márgenes silábicos, la determinación de las reglas del acento o el establecimiento de una unidad de medida propia de la prosodia:

Accidentes de la sílaba			
Número de letras	Altura y bajura del acento		Longura en el tiempo (cantidad)
	simples	compuestos	pie métrico
	agudo grave	deflejo inflejo circunflejo	espondeo dáctilo ..... cesura rímas

Todo ello va configurando los presupuestos básicos y necesarios para el aprendizaje de lo que Nebrija considera conducente al peldaño siguiente: la sinalefa, cesura, paragoge, etc. En este sentido llama especialmente la atención el hecho de que recurra al comparatismo lingüístico como medio para la explicación y descripción de los fenómenos sonoros de la lengua. Tal procedimiento es utilizado, desde el inicio del libro, en relación con los accidentes de la sílaba y en aquellos casos en que la diferencia es notablemente mayor entre el latín y el castellano.



## 8. De la etimología

### 8.1. La *dictio: pars minima constructae*

Hasta el siglo XIII esta parte de la gramática fue conocida bajo la denominación de analogía, término acuñado por Aristarco y seguido por casi todos los autores si exceptuamos a Crates Mallotes. Su objeto de estudio era la **vox o dictio (pars minima orationes constructae**: Aristóteles, *De interpretatione*), significativa e indivisible.

Por el contrario, la etimología fue una denominación vulgar: **ab ethimos, quod est veritas, et logos quod est sermo** comenzó a ser utilizada bien entrado el siglo XIII, como se desprende del testimonio de Johannes de Balbis de Janua (c. 1280), quien en su *Catholicon* afirma que por etimología se entendía el estudio de las ocho partes de la oración y sus accidentes: **sub ista (etymologia) comprehenduntur octo partes orationis et earum scientia**. Doscientos años más tarde Nebrija la acuña en sus *Introductiones* para referirse a las partes de la oración y la reprodujo en la *Gramática Castellana* con estas palabras:

La tercera los griegos llamaron etimologia. Tulio interpreto la anotacion. Nos otros podemos la nombrar verdad de palabras. Esta considera la significacion i accidentes de cada una delas partes dela oracion (fols. 4 r y 4 v).

A Nebrija sólo le importa inicialmente recordar aquí la definición de etimología y de dicción. A diferencia de las *Introductiones* o de la *Recognitio*, en esta obra no se detiene en la explicación de los accidentes de la **dictio**:



Nebrija, en la *Recognitio* (fol. 44), analiza en la lengua latina ocho partes, porque, aunque esta lengua no tiene artículos, distinguían la interjección del adverbio:

Ita tamen quod graeci interiectionem partem adverbii esse dixerunt. Latini interiectionem ab adverbio separant. Articulum uero quia latinus sermo non agnoscit, ad pronomen referunt. Itaque utrique omnino partes octo esse dicunt.

Por consiguiente, al estudioso de la gramática no deja de sorprenderle el hecho de que en la *Gramática Castellana* (Lib. III, caps. 1-2, fol. 28) se distingan diez partes de la oración:

Nos otros con los griegos no distinguiremos la interjeccion del adverbio: i añadiremos con el articulo el gerundio: el cual no tienen los griegos: i el nombre participial infinito: el cual no tienen los griegos ni latinos. Assi que seran por todas diez partes de la oracion enel castellano: nombre. pronombre. articulo. verbo. participio. gerundio. nombre participial infinito. preposicion. adverbio. conjuncion.

Se ha dicho que Nebrija no sigue un criterio unitario a la hora de clasificar las partes de la oración (A. Quilis, 1984: 23): **hay veces que se basa en la forma... otras veces tiene en cuenta la función, en otras ocasiones mezcla dos criterios distintos, como la forma y la significación.** No se advierte que una cosa es la clasificación de las partes de la oración y otra muy distinta las definiciones de cada una de ellas. En la *Recognitio* (fol. 45), Nebrija dice explícitamente que la diversidad de las partes de la oración no está sino en la diversidad de la manera de significar; por lo que toca a las definiciones allí mismo adelanta los criterios que juzga más adecuados para una buena definición, la que consta de género y diferencia de género:

Nomen est pars orationis declinabilis, corpus aut rem proprie communiterue significans. Haec enim diffinitio dialectica est constans ex genere et generis differentiis.

Pero, además, hay una razón pedagógica de fondo, que es la que preside la distinción de las partes de la oración así como su número: el maestro salmantino es capaz de simplificar la doctrina, según vaya des-

tinada a profesores o a alumnos. Por ejemplo, Nebrija distingue el gerundio y el supino en la glosa del Libro III, destinada a los profesores, pero prescinde de ellas en el texto destinado a los alumnos (*Recognitio*, fol. 47); o prescinde del procedimiento sintáctico: combinación con el artículo para distinguir el adjetivo del sustantivo y añade que nace de sus respectivas propiedades significativas.

## 9. De la sintaxis

### 9.1. La doctrina sintáctica de la *Gramática Castellana*

La doctrina sintáctica de la *Gramática Castellana* ha sido uno de los aspectos mal conocidos y, por tanto, peor tratados hasta hoy en día. Sin embargo, el cotejo del índice de las materias tratadas en sus distintos trabajos gramaticales revela algunas cosas dignas de resaltar. La versión bilingüe de las *Introductiones Latinae* ofrece en los **erotémata** de la sintaxis la definición de sintaxis y de oración, la distinción entre construcción transitiva e intransitiva y un elenco de figuras. A todo ello habría que sumar el Libro IV, consagrado a la construcción. En la *Recognitio* también se sigue un esquema similar pero sin los **erotémata** referidos a la transitividad e intransitividad, temas que están tratados específicamente en el Libro IV y que en una glosa inicial a este libro se resumen en estos términos:

Resumentes in primis quae de combinatione adiectiui cum substantivo, relatiui cum antecedente, nominatiui cum uerbo, primo libro scriptum est, quodque in finis superioris de figura constructionis (*Recognitio*, fol. 203).

En la *Gramática Castellana*, como hemos señalado, varía el orden de exposición y se utiliza el método natural. Tras una breve definición nominal de sintaxis, se inicia la doctrina con los preceptos de las concordancias naturales y el orden de las partes de la oración; se prosigue por la construcción del verbo y de los nombres y se concluye con la relación y explicación de las figuras.

La organización formal y sistemática del pensamiento gramatical, nacido del análisis de la lengua latina, era tan fuerte que los gramáticos

concebían inevitablemente la lengua como una estructura de conexiones obligatorias, impuestas por la morfología. Por consiguiente, las cuestiones sintácticas están vistas morfológicamente, porque los rangos de las diversas partes de la oración se definían en íntima relación con el número y complejidad de los accidentes. Por otra parte, los principios de materia y forma llevan inevitablemente a dispensar una mayor atención a las partes de la oración y sus accidentes que delimitan sus conexiones como caso, número, género, en el nombre o género y especies en el verbo, que a otros aspectos. Pues sólo así se aislaban las categorías vinculadas y las no vinculadas.

## 9.2. La sintaxis como «orden, concierto i aiuntamiento»

Nebrija define la sintaxis no en el Libro IV, sino en el capítulo I del Libro I, al tratar de las partes de la gramática:

La cuarta (parte de la gramática) los griegos llamaron sintaxis, los latinos construcción, nosotros podemos la llamar orden; a esta pertenece ordenar entre si las palabras i partes de la oracion (GC, fol. 4 v).

Los términos empleados para traducir el griego **sintaxis** fueron *orden*, *concierto* y *aiuntamiento*. No existe, desde el punto de vista teórico gramatical, diferencia alguna entre lo expresado en la *Gramática Castellana* y en la latina sobre sintaxis. En ambos casos, la sintaxis nebriense está cifrada en términos de orden. Esto significa, en primer lugar, que dicha sintaxis se ocupaba exclusivamente del análisis de la oración simple. No obstante, para evitar que quedara convertida en un simple corolario de la etimología o reducida a un puro inventario de figuras retóricas, Nebrija tuvo que desarrollar el aspecto lógico de la **ordenatio dictionum**, traducido por el orden **casi natural**. En este sentido, resulta sumamente esclarecedor el hecho de que el capítulo I de la *Gramática Castellana* (fols. 44 v-45 r) se titule: **De los preceptos naturales de la Gramática**. Allí se insiste en la delimitación de lo que es común a todas las lenguas y lo que las diferencia. Este comparatismo, recibido del legado medieval, abre camino a nuevas perspectivas.

El método natural de exposición utilizado en la *Gramática Castellana* se presta mejor al desarrollo y explicación de las concordias, por



lo demás, expuestas ya en las gramáticas de la época. Lo que Nebrija añade es la determinación del cuadro de los preceptos naturales según los tres conceptos: **concordia**, **concierto** y **orden**.

### 9.3. La concordia entre el nominativo i verbo

Como era de esperar, Nebrija asumió muchos conceptos y teorías de la tradición medieval, como las nociones de transitividad e intransitividad y la de concordia. Los modistas no cifraron la transitividad en otra cosa más que en la identidad o falta de identidad entre el **suppositum** y el **appositum**. En consecuencia, el maestro salmantino definió como verbos transitivos **los que pasan en otra cosa** y como intransitivos aquellos cuya **significacion no pasa en otra cosa**. Adviértase, aunque sea de paso, el recurso a la definición lógica y nocional, porque la doctrina del régimen nació como subsidiaria de la **oratio perfecta**, esto es, la construcción de sentido completo en sus dos versiones de la **constructio transitiva** y de la **constructio intransitiva** (R. Sarmiento, 1989).

### 9.4. La teoría de la *rectio*

Nebrija concibe la sintaxis esencialmente organizada en torno al nombre y al verbo. Eran los únicos elementos gramaticales que, por la riqueza de accidentes formales, permitían determinar fácilmente y fundamentar mucho mejor las unidades sintácticas intermedias. La noción de régimen, inspirada en los principios aristotélicos **activo-pasivo**, obtuvo pronto un enorme éxito, en primer lugar, por la posibilidad de su aplicación analógica a otros modos de construcción como a las palabras que van detrás del verbo, del nombre y del adjetivo... Por eso consagra dos capítulos a las posibilidades de combinación de estas dos palabras con las demás y toma como base la teoría de la **rectio**. De esta forma obtiene un cuadro de elementos regidos y elementos regentes.

### 9.5. De las figuras

Desde la antigüedad se venía distinguiendo entre gramática normativa y gramática permisiva. En el cuadro de la dialéctica uso-corrupción

se podía argumentar y decidir sobre los distintos grados de autoridad de los modelos que debían ser imitados y rehuidos.

El capítulo V del Libro IV lo consagra Nebrija a las figuras. La necesidad de estudiarlas detenidamente se basa en los conceptos de materia y forma de la lengua, aspectos de los que ya nos hemos ocupado, porque **todo el negocio de la gramática... o esta en cada una de las partes de la oración, considerando de ellas apartadamente, o esta en la orden i iuntura de ellas** (GC, fol. 48 r). En efecto, desde la concepción de gramática, profesada por Nebrija, era de todo punto necesario analizar aquellos aspectos que podían afectar a la oración formalmente: en la conexión de los elementos o materialmente:

modus dicendi	dicción	oración
corrupción	barbarismo	solecismo
uso figurado	metaplasmo	schema
uso	lexis	phrasis

La delimitación de estos fenómenos es necesaria para mantener unidas las partes de la gramática prosodia, dicción y sintaxis a la ortografía y sobre ella como un gozne hacerlas girar dentro de la jurisdicción del gramático.

## 9.6. Originalidad de la sintaxis nebrisense

Puede afirmarse que la sintaxis de Nebrija desarrolla aspectos originales y representa, desde luego, el comienzo del estudio de la sintaxis del castellano y el fundamento de las teorías posteriores. Su principal mérito radica en que su análisis supone el comienzo de la aplicación de criterios formales, desarrollados al mismo tiempo que los aspectos lógicos y semánticos de la **ordinatio dictionum**.

Con todo, el concepto de oración de Nebrija se incardina todavía en la línea de la **oratio perfecta**, como lo prueba la afirmación de que en castellano sin verbo no es posible oración alguna:

E llamase verbo que en castellano quiere dezir palabra: no por que las otras partes de la oracion no sean palabras: mas por que las otras sin esta

no hazen sentencia alguna: esta por ezcelencia llamose palabra (*GC*, fol. 37 v).

En relación con la afirmación del texto transcrito se debe añadir que la omisión del verbo está contemplada en la figura de la **eclipsi**, esto es, como defecto de alguna palabra necesaria para completar la oración.

## 10. «Para los que de estraña lengua querran deprender»

Así reza en el Libro V de la *Gramática Castellana* la finalidad de estas introducciones. En realidad son unos **prae-exercitamenta** adaptados al método natural, que presuponen por parte del alumno el conocimiento de la lengua que se quiere aprender. Son más complejos que los de la gramática latina.

Desde el punto de vista de los contenidos, el **Libro V** es una breve introducción de lengua castellana para extranjeros y presenta estructura similar a la de los dos primeros libros de las *Introductiones Latinae*. Y tanto en las *Introductiones* como en el **Libro V**, el principio de analogía, aplicado después de un breve conocimiento de las primeras letras, cumple un papel fundamental; intenta suplir la deventaja de no conocerlas por el uso. Nebrija sigue aquí el orden de la doctrina.

La importancia de este libro es enorme. Es el primer resumen impreso cuyo fin declarado es servir para el aprendizaje del español para extranjeros. Y, además, es la prueba evidente de que la *Gramática Castellana* no tiene el mismo fin, sino otro: facilitar el paso del romance al latín.

## 11. Transcendencia y originalidad de la *Gramática Castellana*

La *Gramática Castellana* (Salamanca, 1492) no sólo es, en sentido estricto, el primer tratado gramatical de una lengua romance, sino también una obra de méritos intrínsecos innegables. Fue el primero en ver y captar la realidad lingüística tal como era, sin prejuicios latinistas. Trató de clasificarla, y es aquí donde su capacidad crítica y ausencia de culto servil a la tradición se mostró más claramente original (cfr. Francis Tollis, 1986: 55-76):

Nos otros con los griegos no distinguimos la intejeccion del adverbio; & añadimos con el articulo el gerundio, el cual no tienen los griegos & nombre participial infinito, el cual no tienen los griegos ni los latinos (Nebrija, 1492: Lib. III, cap. I, 163).

Haber establecido las partes de la oración, sin desvirtuar la realidad idiomática para salvar el esquema conceptual invariablemente utilizado desde Dionisio de Tracia y Aristarco da una somera idea de su talento como gramático. Pero sus méritos no acaban aquí. Si a través del **arte** quería someter el uso a regla y dar las pautas para modelar la norma literaria, por el *Vocabulario español latino* (1495) ofrecía los materiales para ello. Pero, por mucho que se diga, ésta siempre será una lectura e interpretación de Nebrija **a posteriori**.

La verdad **parece** ser otra muy diferente: la de quien, intentado buscar un nuevo método (**nova ratio**) para restituir la latinidad, escribió la primera gramática del castellano-español y quien, soñando con la gloria de ser recordado como **Aelius Antonius**, es celebrado hoy como el príncipe de la romanidad: Antonio de Nebrija.

## 12. Nuestra edición

Hemos decidido contribuir a conmemorar el V centenario de Antonio de Nebrija con una edición facsímil de su *Gramática Castellana* (1492). Entre los motivos que nos han determinado a poner en las manos del estudioso nebrisense una edición con el texto enfrentado es la dificultad que manifiestan ya no pocas personas para leer los incunables y la necesidad que había de un libro con estas características en las bibliotecas.

Los criterios que nos han guiado fueron los siguientes:

1. En la transcripción numeramos las líneas de cinco en cinco y respetamos la foliación del incunable para facilitar al investigador la labor tanto de comprobación como de indicación de las referencias.

2. Hemos procurado mantener en lo posible las grafías empleadas en el incunable, salvo la de **ch** rasgada para evitar inconvenientes mayores derivados de su reproducción.

3. Mantenemos el signo de la **tau** griega para la conjunción copulativa, siempre que se utilice en el incunable, pues algunas veces se emplea **i** —casi siempre **I** mayúscula, que inicia oración— y otras, **e**.

4. Nebrija propuso la grafía **x** con tilde para distinguir la **x** (= /cs/ o /gs/) de la consonante prepalatal fricativa sorda. En el incunable aparecen numerosos casos de tilde indebidamente colocada y otros sin ella. Transcribimos la **x** sin tilde.

5. Las iniciales de párrafo aparecen repuestas.

6. **Abreviaturas.**



6.1. En **negrita** y desarrolladas aparecen tanto las nasales abreviadas del incunable como la vocal que soporta el signo que indica tal abreviatura.

6.2. Subrayamos las palabras que sufren cualquier otro género de abreviatura.

## 7. **Puntuación y acentos.**

7.1. Mantenemos la puntuación del texto incunable, porque, a pesar de las supresiones —muchas por descuido del impresor, otras por problemas de índole tipográfico— y de algunas inexplicables adiciones, mantiene una lógica interna incuestionable. Por fidelidad a este criterio, incluso reponemos los signos de puntuación que faltan, marcándolos con **negrita** y subrayándolos.

La justificación de no alterar la puntuación nebrisense descansa en la claridad de criterio que manifiesta el autor en un pequeño tratadito sobre la puntuación de las cláusulas.

7.2. Reponemos los **acentos** sólo en las series de ejemplos en que Nebrija o el editor omite alguno.

8. Corregimos a pie de página las **erratas** y posibles confusiones del incunable:

8.1. Errores en la separación de palabras.

8.2. Repeticiones de capitulares.

8.3. Usos erróneos de tildes y otros signos.

8.4. Confusión de vocales y consonantes.

8.5. Confusión de vocales por consonantes y viceversa.

8.6. Cambios, omisiones, inversiones o transposiciones de palabras y de conceptos.

### 13. Referencias bibliográficas

- ALDRETE, Bernardo (1606): *Del origen y principio de la lengua castellana ó romance que oi se usa en España*, Roma, edición de L. Nieto Jiménez, 1975.
- ALONSO, Amado (1943): *Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres*, Buenos Aires: Editorial Losada.
- (1951): «Identificación de gramáticos españoles clásicos», en *RFE*, XXXV.
- (1949): «Examen de las noticias de Nebrija sobre antigua pronunciación española», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, III, págs. 1-82.
- ANDRÉS MARTÍN, Melquiades (1980): «Antiverbosismo en Pedro de Osma», *Pedro Martínez de Osma. Homenaje en el V Centenario de su muerte*, Centro de Estudios Sorianos, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ASENSIO, Eugenio (1960): «La lengua compañera del imperio. Historia de una idea de Nebrija en España y Portugal», *Revista de Filología Española*, XLIII, págs. 399-413.
- y ALCIRA ROVIRA, Juan (1980): «*Paraenesis ad litteras*». *Juan Maldonado y el Humanismo español en tiempos de Carlos V*, Madrid.
- ARISTÓTELES (1949): *The Organon. The categories: on interpretation*, Harvard University Press.
- AUROUX, Sylvain, ed. (1984): *La linguistique fantastique*. Paris: Éditions Klinckschield.
- BAHNER, Werner (1966): *La lingüística española del siglo de Oro. Aportaciones a la conciencia lingüística en la España de los siglos XVI y XVII*. Madrid: Editorial Ciencia Nueva.
- (1983): «Skizzen zur Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft von der Mitte des 15. bis zu den Anfängen des 17. Jahrhundert», *BRPh.*, 22, págs. 177-222.
- BATAILLON, Marcel (1937): *Erasmus et l'Espagne. Recherches sur l'histoire spirituelle du XVI<sup>ème</sup> siècle*, París, traducción española de Guillermo Alatorre, 1950, en FCE de México.

- BORREGO NIETO, J.; GOMEZ ASENCIO, J. J.; SANTOS RIO, L., eds. (1989): *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- BUCETA, Erasmo (1925): «La tendencia a identificar el español con el latín», en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, I, Madrid.
- BURSILL-HALL, G. L. (1975): «The Middle Ages», *Current Trends in Linguistics*, vol. 13, The Hague-Paris.
- BUSTOS TOVAR, Eugenio (1983): «Nebrija, el primer lingüista español», en GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor (ed., 1983), págs. 205-222.
- CHEVALIER, J. C. (1968): *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*, Genève: Librairie Droz.
- CIPRIANI, Giovanni (1975): «Il mito etrusco nella Firenze repubblicana e medica nei secoli XV e XVI», en *Ricerche Sotriche*, 2, págs. 257-309.
- CLOSA FARRÉS, J. (1976): «Notas sobre la difusión medieval hispana del arte menor de Elio Donato», *Anuario de Filología*, 2, Barcelona.
- COLÓN, G., y SOBERANAS, A.-J. (1979): *Diccionario latino-español*, Antonio de Nebrija, Barcelona.
- CHEVALIER, Jean Claude (1968): *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*, Genève.
- DÍAZ Y DÍAZ, Manuel (1982): *Introducción general a «Etimologías» de San Isidoro*, tomos I y II, ed. bilingüe de José Oroz Reta, Madrid, BAC.
- DON ABBOT (1982): «La Retórica y el Renacimiento: An Overview of Spanish Theory», en James J. Murphy (ed., 1982), págs. 95-104.
- ESCUADERO DE JUANA, Benjamín (1923): *Contribución al estudio del Romance español: «La ortografía» de Lebrija comparada con la de los siglos XV y XVI*, Madrid: Imprenta Clásica Española.
- ESTEVE SERRANO, Abrahán (1982): *Estudios de teoría ortográfica del español*, Murcia: Departamento de Lingüística y Crítica Literaria.
- FERNÁNDEZ POUSA, Ramón (1947): *Manuscritos gramaticales latinos de la biblioteca Nacional*, Madrid.
- FONTÁN, Antonio (1974): *Humanismo romano*, Barcelona.
- (1986): «El humanismo español de Antonio de Nebrija», *Separata homenaje a Pedro Sainz Rodríguez. Tomo II: Estudios de lengua y literatura*, Fundación Universitaria Española, Madrid.
- GALLINA, Annamaria (1959): *Contrinuti all storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia.
- GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor, eds. (1983): *Actas de la III Academia Renacentista. Nebrija y la Introducción del Renacimiento en España*, Salamanca: Publicaciones de la Universidad de Salamanca.

- GARCÍA SOLALINDE, Antonio (1936): «La expresión “nuestro latín” en la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio», en *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch*, I, Barcelona.
- GIL FERNÁNDEZ, Luis (1981): *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid: Editorial Alhambra.
- (1965): «Nebrija en el colegio de los españoles de Bolonia», *Emerita*, 33.
- (1981): *Panorama social del humanismo español*, Madrid.
- (1984): «Apuntamientos para un análisis sociológico del humanismo español», *Estudios de humanismo y tradición clásica*, Madrid.
- GILI GAYA, S. (1948): *Documentos relativos al «Arte» de Nebrija*, Lérida.
- GONZÁLEZ CUENCA, Joaquín (1983): *Las etimologías de San Isidoro romanceadas*, tomos I-II, Salamanca: Ediciones de la Universidad.
- GONZÁLEZ DE LA CALLE, P. U. (1945): «Elio Antonio de Lebrija. Notas para un bosquejo biográfico», *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, I, págs. 114-115.
- GONZÁLEZ LLUBERA, I. (1927): «Notas para la crítica del Nebrisense», *Bulletin of Hispanic Studies*, IV, Liverpool, págs. 89-92.
- GUITARTE, Guillermo (1986): «La dimensión imperial del español en la obra de Aldrete: Sobre la aparición del español de América en la lingüística hispánica», en A. Quilis & Hans Joseph Niederehe (ed.), 1986, págs. 129-187.
- (1974): «Alcance y sentido de las opiniones de Valdés sobre Nebrija», en *Estudios Filológicos y Lingüísticos. Homenaje a Ángel Rosenblat en sus setenta años*, págs. 248-258, Caracas: Instituto de Filología.
- GUTIÉRREZ DE CEREZO, Andrés (1485): *Grammatica brevis*, Salamanca.
- HAEBLER, C. (1923): *Geschichte der Spanischen Frudruckes in Stammbaumen*, Leipzig.
- HERRERO MAYOR, Avelino (1965): «Esperanza y desesperanza del Nebrisense», *Contribución al estudio del español americano*, Buenos Aires, págs. 41-46.
- ISIDORO DE SEVILLA (560-636 p.C.): *Etimologiae*. Cfr. edición de Manuel Díaz y Díaz, 1982.
- JOLY, André, y STEFANINI Jean, eds. (1977): *La grammaire générale: des modistes aux idéologues*, págs. 125-143, Villeneuve-d'Ascq: Publications de l'Université de Lille III.
- KATZ, David S. (1981): «The language of Adam in seventeenth Century in England», en *History and Imagination. Essays in honour of H. R. Trevor-Roper*, págs. 132-145, London.
- LAPESA, Rafael (1980): *Historia de la lengua española*, Madrid: Editorial Gredos.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1949): *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid: CSIC. Reedición en Editorial Crítica (1985), Barcelona, con un prólogo de Manuel Breva Claramonte (1982).

- LOPE BLANCH, Juan M. (1979a): *Edición y estudio de Jerónimo de Texeda: Gramática de la lengua española*, México, Universidad Nacional Autónoma.
- (1979b): *El concepto de oración en la lingüística española*, México, Universidad Nacional Autónoma.
- (1984): *Diálogo de la lengua*, Juan de Valdés, estudio y edición crítica, Madrid.
- MAYANS I SISCAR, Gregorio (1737): *Orígenes de la lengua española*, tomo I, Madrid, Juan de Zúñiga. Reimpresión en Madrid: Editorial Atlas (1981).
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino (1882): *La ciencia española*, tomo VII, edición de 1918, Madrid: Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1958): *La lengua en tiempo de los Reyes Católicos (Del rectoricismo al humanismo)*, Madrid: Cuadernos Hispanoamericanos.
- MUÑOZ Y MANZANO, Cipriano (Conde de la Viñaza) (1983): *Biblioteca histórica de la Filología Castellana*, tomo I, Madrid: Imprenta de Manuel Tello.
- MURPHY, James J., ed. (1982): *Renaissance Eloquence. Studies in the Theory and Practice of renaissance Rhetoric*, University of California Press.
- NIEDEREHE, Hans-J. (1975): *Die Sprachauffassung Alfons des Weisen*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Edición española en Madrid: Editorial SGEL.
- (1986): *Alfonso X el Sabio y la lingüística de su tiempo*.
- PASTOR, José Francisco (1929): *Las apologías de la lengua castellana en el Siglo de Oro*, Madrid.
- PASTRANA, Juan (1462): *Compendium Grammaticae* [Biblioteca Nacional, Madrid, I-77].
- PÉREZ RODRÍGUEZ, Estrella (1990): *El Verbiginale: una gramática castellana del siglo XIII*, estudio y edición crítica, Valladolid.
- PEROTTUS, Nicolaus (1468): *Rudimenta Grammatices*, Venetiis [Biblioteca Nacional, I-1717, I-2143].
- POZUELO YVANCOS, José María (1986): «Norma, uso y autoridad en la teoría lingüística del siglo XVI», en A. Quilis & H. J. Niederehe, 1986, págs. 77-94.
- QUILIS, Antonio (1984): *Edición de la «Gramática Castellana» de Elio Antonio Nebrija, 1492*, Madrid: Editora Nacional.
- QUILIS, A., & NIEDEREHE, H.-J., eds. (1986): *The history of linguistics in Spain*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- QUINTILIANO, Marco Fabio (35-95 p.C.): *Institutiones oratoriae*, traducción de I. Rodríguez & P. Sandier, Madrid, 1942.
- RABANALES, Ambrosio (1965): «La gramática de la Academia y el estado actual de los estudios gramaticales», *BFUCh.*, XVII, págs. 261-280.



- RAMAJO CAÑO, Antonio (1987): *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- RAMÉE, Pierre de la (Petrus Ramus) (1559): *Scholae Grammaticae*, París: A. Wechel.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-39): *Diccionario de la Lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, I-VI, Madrid: Imprenta Francisco del Hierro.
- RICO, Francisco (1972): *Alfonso el Sabio y la «General Estoria»*. Tres lecciones. Esplugues de Llobregat: Ed. Ariel.
- (1978): *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticas nefastas en las polémicas del humanismo*, Salamanca: Publicaciones de la Universidad de Salamanca.
- (1981): «Lección y herencia de Elio Antonio Nebrija», en Víctor García de la Concha (ed.), 1983, págs. 9-15.
- RIDRUEJO, Emilio (1977): «Notas romances en gramáticas latino-españolas», *Revista de Filología Española*, LIX, págs. 51-80.
- (1992): «De las Introducciones Latinae a la Gramática Castellana de Nebrija», *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística «Nebrija V Centenario»*, Universidad de Murcia (próxima aparición).
- ROBINS, R. H. (1984): *Breve historia de la Lingüística*, Madrid.
- ROSIER, I. (1982): «La theorie médiévale des modes de signifier», *Langages*, 65, págs. 117-128.
- SANTIAGO, Ramón (1979): *La primera versión castellana de la «Eneida» de Virgilio*, Madrid: Anejo del Boletín de la RAE, núm. 38.
- SARMIENTO, Ramón (1984a): *Le basque et le racine du savoir* en Sylvain Auroux, ed. (1984, págs. 61-83).
- (1984b): *Gramática de la lengua castellana de la Real Academia Española (1771)*. Edición, estudio y apéndice documental, Madrid: Editora Nacional.
- (1986): «The grammatical doctrine of the Real Academia Española (1854)», en A. Quilis-Joseph Nedderhe, eds., 1986, págs. 231-261.
- (1987), eds.: *La tradition espagnole d'analyse linguistique*, tomo 9, 2 d'Histoire Épistémologie Langage, París: Presses Universitaires de Vincennes.
- (1989): «Origen y constitución de la doctrina sintáctica española en la época clásica», en BORREGO NIETO, J.; GÓMEZ ASENCIO, J. J.; SANTOS RÍO, L., eds. (1989): *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*.
- (1992): «Los grandes temas de la tradición filológica española (1500-1800)», *Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar* [próxima aparición].
- SCAGLIONE, Aldo (1984): «The rise of national languages: East and West», en Aldo Scaglione, ed., 1984: 9-49.



- eds., (1984): *The emergence of national languages*, Ravenna: Longo Editore.
- SÉNECA, Lucio Anneo (4 a.C.-65 p.C.): *Epistolae ad Lucilium*, traducción, introducción y notas de François & Pierre Richard, I-III, París: Librairie Garnier.
- TAVONI, Mirko (1982): «The 15th-Century Controversy on the Language Spoken by the ancient Romans: An inquiry into Italian humanist concepts of “Latin Grammar” and “vernacular”», *HL*, 9, págs. 237-264.
- TATE, R. B. (1983): «Alfonso de Palencia y los preceptos de la historiografía», en Ed. Víctor García de la Concha (1983), págs. 37-52.
- TERRACINI, Lore (1979): *Lingua come problema nella letteratura spagnola del Cinquecento*, Torino.
- TEUBER, Bernardo (1992): *Sobre la colonización alfabética considerada como una de las artes del sujeto* (inédito).
- TOLLIS, Francis (1956): «A propos des “circunloquios” du verbe castillan chez Nebrija: le “nombre participial absolu”», en Á. Quilis & Hans-J. Niederehe, eds., 1986, págs. 55-76.
- VALDÉS, Juan de (1535): *Diálogo de la lengua*, edición de Juan M. Lope Blanch, Madrid: Clásicos Castalia; A. Quilis, 1984, Barcelona: Plaza Janés.
- VILLALÓN, Cristóbal (1558): *Gramatica Castellana. Arte breve y Compendiosa para saber hablar y escrevir la Lengua Castellana congrua y decentemente*, Anvers: Guillermo Simón. Edición facsimilar y estudio de Constantino García (1971), Madrid: CSIC.
- ZELLER, V. (1961): *Materia und Form*, Bonn.



**GRAMÁTICA**  
**DE LA**  
**LENGUA CASTELLANA**  
**QUE HIZO EL MAESTRO**  
**ANTONIO DE LEBRIJA**

**A**la mui alta z assi esclarecida princesa doña Ysabel la tercera deste nombre Reina i señora natural de espanya z las islas o nuestro mar. Comiença la gramatica que nueva mente hizo el maestro Antonio de lebriza sobre la lengua castellana. z pone primero el prologo

**V**eelo en buen ora.

Quando bien conmigo pienso mui esclarecida Reina: i pongo deláte los ojos el antiguedad de todas las cosas: que para nuestra recordacion z memoria quedaron escriptas: una cosa bállo z fáco por conclusion mui cierta: que siempre la lengua fue compañera del imperio: z de tal manera lo siguió: que junta mente començaró. crecieron. z florecieron. z despues junta fue la caída de entrambos. Y dexadas agora las cosas mui antiguas de que a penas tenemos una imagen z sombra dela verdad: cuales son las delos assirios. indos. sicionios. z egipcios: en los cuales se podría mui bien provar lo que digo: vengo a las mas frescas: z aquellas especial méte de que tenemos maior certidumbre: z primero a las delos judios. Cosa es que mui ligeramente se puede averiguar que la lengua ebraica tuvo su niñez: en la cual a penas pudo hablar. Y llámo io agora su primera niñez todo aquel tiempo que los judios estuvieron en tierra de egipto. Por que es cosa verdadera o mui cerca dela verdad: que los patriarcas hablarían en aquella lengua que traxo Abraham de tierra delos caldeos: hasta que descendieron en egipto: z que alli perdería algo de aquélla: z mezclarian algo de la egipcia. Mas despues q salieron de egipto: z començaró a bazer por si mesmos cuerpo de gête: poco a poco apartarian su légua cogida quanto io pienso dela caldea z dela egipcia: z dela que ellos ternian comunicada entre si: por ser apartados

.a.ii.

Ala mui alta τ assi esclarecida princesa doña Isabel la  
tercera deste nombre Reina i señora natural de espa-  
ña τ las islas *de* nuestro mar. Comiença la gramatica  
que nueva mente hizo el maestro Antonio de lebrixa  
5 sobre la lengua castellana. τ pone primero el prologo.

Lee lo en buen ora<sup>1</sup>.

10 **C**Uando bien conmigo pienso mui esclarecida Reina: i pongo delante los ojos el antigüedad de todas las cosas: que para nuestra recordacion τ memoria quedaron escriptas: una cosa hállo τ sáco por conclusion mui cierta: que siempre la lengua fue compañera del imperio: τ de tal manera lo siguió: que junta mente començaron. crecieron. τ florecieron. τ despues **j**un-  
15 ta fue la caida de entrambos. I dexadas agora las cosas mui antiguas de que a penas tenemos una imagen τ sombra dela verdad: cuales son las delos assirios. indos. sicionios. τ egipcios: enlos cuales se podría mui bien provar lo que digo: vengo alas mas  
20 frescas: τ aquellas especial mente de que tenemos maior certidumbre: τ primero a las delos judios. Cosa es que mui ligeramente<sup>2</sup> se puede averiguar que la lengua ebraica tuvo su niñez: en la cual a penas pudo hablar. I llámo io agora su primera niñez todo aquel  
25 tiempo que los judios<sup>3</sup> estuvieron en tierra de egipto. Por que es cosa verdadera o mui cerca dela verdad: que los patriarcas hablarían en aquella lengua que traxo Abraham de tierra delos caldeos: hasta que descendieron en egipto: τ que alli perderían algo de *aquella*:  
30 τ mezclarian algo de la egipcia. Mas despues *que* salieron de egipto: τ començaron a hazer por si mesmos cuervo de gente: poco a poco apartarian su lengua cogida cuanto io pienso dela caldea τ dela egipcia: τ dela que ellos ternian comunicada entre si: por ser apartados

<sup>1</sup> En el prólogo al *Diccionario* se dice *buena ora*.

<sup>2</sup> *ligera mente*.

<sup>3</sup> *judios*.

en religion delos barbaros en cuiã tierra moravan.

Assi que començó a florecer la lengua ebraica en el tiempo de moisen: el qual despues de enseñado en la filosofia z letras delos sabíos de egipto: z merecio hablar cõ dios z comunicar las cosas de su pueblo: fue el primero que osó escriuir las antigüedades delos indios: z dar comiẽço ala lẽgua ebraica. La qual de allí è adelãte sin ninguna contencion nunca estuvo tan empinada quanto en la edad de Salomon: el qual se sterpreta pacifico: por q̃ en su tiẽpo cõ la monarchia florecio la paz criadora ò todas las buenas artes z onestas. Mas despues q̃ se comẽço a desmẽbrar el Reino de los judios: junta mẽte se començó a perder la lengua: basta que vino al estado en que agora la vemos en perdida: q̃ de cuantos judios oi biuen: ninguno sabe dar mas razon dela lengua de su lei: q̃ de como perdieron su reino: z del ungido q̃ en vano esperan. Tuvo esso mesmo la lengua griega su niñez: z comẽçó a mostrar sus fuerças poco antes dela guerra de troia: al tiempo q̃ florecieron en la musica z poesia Orfeo. Lino. Musseo. Amphion: z poco despues de troia destruida Demetrio z Esiodo. Assi crecio aquella lengua hasta la monarchia del gran Alejàdre: en cuiõ tiẽpo fue aq̃lla muchedũbre de poetas oradores z filosofos: q̃ pusieron el colmo no sola mẽte a la lẽgua: mas aun a todas las otras artes z ciencias. Mas despues q̃ se comẽçaron a defatar los Reinos z republicas de grecia: z los romanos se hizieron señores della: luego junta mente començó a desvanecer se la lengua griega: z a efforçar se la latina. Dela cual otro tãto podemos dezir: q̃ fue su niñez conel nacimiento z poblaciõ de roma: z comẽçó a florecer quasi quiniẽtos años despues que fue edificada: al tiẽpo que Livio andronico publicó primera mẽte su obra en versos latinos. Assi crecio hasta la



en religion delos barbaros en cuia tierra moravan.  
 Assi que començó a florecer la lengua ebraica enel  
 tiempo de moisen: el qual despues de enseñado en la  
 filosofia τ letras delos sabios de egipto: τ merecio<sup>4</sup> ha-  
 5 blar **con** dios τ comunicar las cosas de su pueblo: fue el  
 primero que osó escriuir las antigüedades delos iudi-  
 os: τ dar comienço ala **lengua** ebraica. La qual de alli **en**  
 adelante sin ninguna contencion nunca estuvo tan em-  
 pinada quanto en la edad de Salomon: el qual se iter-  
 10 preta<sup>5</sup> pacifico: por *que* en su tiempo **con** la monarchia flore-  
 cio la paz criadora *de* todas las buenas artes τ on estas<sup>6</sup>.  
 Mas despues *que* se començó a desmembrar el Reino de  
 los judios: junta **mente** se començó a perder la lengua:  
 hasta que vino al estado en que agora la vemos **tan** per-  
 15 dida: *que* de cuantos judios oi biuen: ninguno sabe dar  
 mas razon dela lengua de su lei: *que* de como perdieron  
 su reino: τ del ungido *que* en vano esperan. Tuvo esso  
 mesmo la lengua griega su niñez: τ començó a mostrar  
 sus fuerças poco antes dela guerra de troia: al tiempo  
 20 que florecieron en la musica τ poesia Orfeo Lino Mu-  
 séo Amphion: τ poco despues de troia destruida O-  
 mero τ Esiodo. I assi crecio aquella lengua hasta la  
 monarchia del gran Alexandre: en cuio tiempo fue *aquella*  
 muchedumbre de poetas oradores τ filosofos: *que* pusie-  
 25 ron el colmo no sola **mente** a la **lengua**: mas aun a todas  
 las otras artes τ ciencias. Mas despues *que* se comença-  
 ron a desatar los Reinos τ republicas de grecia: τ los  
 romanos se hizieron señores della: luego junta mente  
 començó a desvanecer se la lengua griega: τ a esforçar  
 30 se la latina. Dela cual otro **tanto** podemos dezir: *que* fue  
 su niñez conel nacimiento τ poblacion de roma: τ comen-  
 çó a florecer quasi quinientos años despues que fue edi-  
 ficada: al tiempo que Livio andronico publicó primera-  
 mente su obra en versos latinos. I assi crecio hasta la

<sup>4</sup> τ de merecido.<sup>5</sup> interpreta.<sup>6</sup> onestas.

monarchiá de Augusto cesar. debajo del qual como dize el apostol vino el cūplimiento del tiēpo: en q̄ embio dios a su unigenito hijo: z nacio el salvador òl mūdo. En aquella paz de q̄ avian hablado los profetas: z fue significada en Salomō. dela cual en su nacimiento los angeles cantá Gloria en las alturas a dios: z en la tierra paz a los ombres de buena volūtad. En tōces fue aquella multitud de poetas z oradores q̄ embiarō a nros siglos la copía z deleites dlá lēgua latina Tulio. Cefar. Lucrecio. Virgilio. Oracio. Ouidio Luio. Y todos los otros q̄ despues se siguiērō hasta los tpōs de Antonino pio. De allí comēçādo a declinar el imperio de los romanos: jūta mēte comēço a caducar la lēgua latina: hasta q̄ vino al estado en q̄ la recibimos de nros padres: cierto tal q̄ cotejada cō la de aquellos tiēpos: poco mas tiene q̄ hazer cō ella q̄ con la araviga. Lo q̄ diximos dela lengua ebraica griega z latina: podemos mui mas clara mēte mostrar en la castellana: que tuvo su niñez en el tiēpo de los juczēs z Reies de castilla z de leō: z comēço a mostrar sus fuerzas en tiēpo del mui esclarcido z digno de toda la eternidad el Rei don Alōso el sabio. Por cuiō mādado se escriviērō las siete partidas. la general istoria. z fuerō trasladados muchos libros de latin z aravigo en nuestra lengua castellana. La qual se estendio despues hasta aragon z navarra z de alli a italia siguiēdo la cōpañia de los ifantes que embiamos a imperar en aquellos Reinos. Y asii crecio hasta la monarchia z paz de que gozamos primera mente por la bondad z prouidencia diuina: despues por la industria trabajo z diligencia de vuestra real majestad. En la fortuna z buena dicha dela cual los miembros z pedaços de España que estauan por muchas partes derramados: se reduxeron z aiuntarō en un cuerpo z unidad de reino

.a.iii.

monarchia de Augusto cesar. debaxo del qual como  
dize el apostol vino el **cum**plimiento del **tiempo**: en *que* em-  
bio dios a su unigenito hijo: **τ** nacio el salvador **del mun**  
do. En aquella paz de *que* avian hablado los profetas:  
5 **τ** fue significada en **Salomon**. dela cual en su nacimi-  
ento los angeles cantan **Gloria** en las alturas a dios:  
**τ** en la tierra paz a los ombres de buena **voluntad**. En  
**tonces** fue aquella multitud de poetas **τ** oradores *que* em-  
biaron a **nuestros** siglos la copia **τ** deleites *dela* **lengua** latina  
10 **Tulio**. **Cesar**. **Lucrecio**. **Virgilio**. **Oracio**. **Ouidio**.  
**Liuius**. I todos los otros *que* despues se siguieron hasta  
los **tiempos** de **Antonino pio**. De alli començando a decli-  
nar el imperio delos romanos: **junta mente** començo a ca-  
ducir la **lengua** latina: hasta *que* vino al estado en *que* la re-  
15 cebimos de **nuestros** padres: cierto tal *que* cotejada **con** la de  
aquellos **tiempos**: poco mas tiene *que* hazer **con** ella *que* con  
la araviga. Lo *que* diximos dela **lengua** ebraica grie-  
ga **τ** latina: podemos mui mas clara **mente** mostrar en  
la castellana: que tuvo su niñez enel **tiempo** delos juezes  
20 **τ** Reies de castilla **τ** de **leon**: **τ** començo a mostrar sus fu-  
erças en **tiempos** del mui esclarecido **τ** digno de toda la e-  
ternidad el **Rei don Alonso** el sabio. Por cuió **manda**  
do se escrivieron las siete partidas. la general istoria. **τ**  
**fuieron** trasladados muchos libros del latin **τ** aravigo  
25 en nuestra **lengua** castellana. La cual se estendio des-  
pues hasta aragon **τ** navarra **τ** de alli a italia siguiendo  
la **compañia** de los **infantes** que embiamos a imperar en  
aquellos Reinos. I assi crecio hasta la monarchia **τ**  
paz de *que* gozamos primera **mente** por la bondad **τ**  
30 prouidencia diuina: despues por la industria **trabajo** **τ**  
diligencia de vuestra real majestad. En la fortuna **τ**  
buena dicha dela cual los miembros **τ** pedaços de es-  
paña que estauan por muchas partes derramados: se  
reduxeron **τ** aiuntaron en un cuerpo **τ** unidad de reino.

La forma e traxazõ del qual assi esta ordenada q̃ muchos siglos iniuria e tiẽpos no la podrá rõper ni desatrar. Assi que despues de repurgada la cristiãna religion: por la qual somos amigos de dios o recõciliados cõ el. Despues dlõs enenigos de nra se vécidos por guerra e fuerça de armas: de dõde los nros reccebiã tantos daños: e temia mucho maiores: despues dlã justicia e effecuciõ dlãs leies: q̃ nos aiantã e bazẽ bivar igual mête en esta gran cõpañia que llamamos reino e publica de castilla: no queda ya otra cosa sino que florezcan las artes dela paz. Entre las primeras es aquella que nos enseña la lengua: la qual nos aparta de todos los otros animales: e es propria del ombre: e en orden la primera despues dela contemplacion: q̃ es officio proprio del entendimiento. Esta basta nuestra edad anduvo suelta e fuera de regla: e a esta causa a reccebido en pocos siglos muchas mudanças. por q̃ si la queremos cotejar con la de oĩ a quimietos años: ballaremos tanta diferencia e diversidad: cuanta puede ser maior entre dos lenguas. Y por que mi pensamiento e gana siempre fue engrandecer las cosas de nuestra nacion: e dar a los ombres de mi lēgua obras en que mejor puedã emplear su ocio: q̃ agora lo gastã leiēdo novelas o istorias embuestras en mil mētiras e errores: acorde ante todas las otras cosas reduzir en artificio este nuestro lenguaje castellano: para que lo que agora e de aqui adelante en el se escriviere pueda quedar en un tenor: e estender se en toda la duracion de los tiempos que estã por venir. Como vemos q̃ se a becho en la lēgua griega e latina: las cuales por aver estado de baxo de arte: aun que sobre ellas an passado muchos siglos: toda via quedan en una uniformidad. Por q̃ si otro tãto en nuestra lēgua no se baze como en aquellas: en vano vuestros cronistas e estoriadores

La forma **τ** **travazon** del cual assi esta ordenada *que* muchos siglos iniuria **τ** **tiempos** no la **podran romper** ni desatar. Assi *que* despues de repurgada la cristiana religion: por la cual somos amigos de dios o **reconciliados**  
5 **con** el. Despues *delos* enemigos de *nuestra* fe **vencidos** por guerra **τ** fuerça de armas: de *donde* los *nuestros* recebian **tan** to daño: **τ** **temian** mucho maiores: despues *dela* justicia **τ** essecucion *delas* leies: *que* nos aiuntan **τ** hazen bivir igu al mente enesta gran **compañia** que llamamos reino **τ** re  
10 publica de castilla: no queda ia otra cosa sino *que* florezcan las artes dela paz. Entre las primeras es aquella *que* nos enseña la lengua: la cual nos aparta de todos los otros animales: **τ** es propria del ombre: **τ** en orden la primera despues dela contemplacion: *que*  
15 es oficio proprio del entendimiento. Esta hasta nuestra edad anduvo suelta **τ** fuera de regla: **τ** a esta causa a recebido en pocos siglos muchas mudanças. por *que* si la queremos cotejar con la de oi a quinientos años: hallaremos tanta diferencia **τ** diversidad: cuanta pue  
20 de ser maior entre dos lenguas. I por *que* mi pensamiento **τ** gana siempre fue engrandecer las cosas de nuestra nacion: **τ** dar a los ombres de mi **lengua** obras en *que* mejor puedan emplear su ocio: *que* agora lo **gastan** **leiendo** novelas o istorias embueltas en mil **mentiras** **τ**  
25 errores: acorde ante todas las otras cosas reducir en artificio este nuestro lenguaje castellano: para *que* lo *que* agora **τ** de aqui adelante enel se escriviere pueda quedar en un tenor: **τ** estender se en toda la duracion delos tiempos *que* **estan** por venir. Como vemos *que* se  
30 a hecho enla **lengua** griega **τ** latina: las cuales por aver estado debaxo de arte: aun *que* sobre ellas an passado muchos siglos: toda via quedan en una uniformidad.

Por *que* si otro **tanto** en nuestra **lengua** no se haze como en aquellas: en vano vuestros cronistas **τ** estoriadores<sup>7</sup>

<sup>7</sup> *istoriadores* es el uso generalizado en la *Gramática*.



escriuen 7 encomiendan a immortalidad la memoria de vřos loables hechos: 7 nos otros tentamos de pasar en castellano las cosas peregrinas 7 estrañas: puez q̃ aq̃ste no puede ser sino nagocio de pocos años. Y sera neccessaria una ò dos cosas: o q̃ la memoria de vřas bazañas perezca cõ la légua: o q̃ aq̃de peregrin.ado por las naciones estraģeras: puez q̃ no tiene ppria casa en q̃ pueda morar. En la çania dela qual io q̃se echar la p̃mera piedra. 7 bazer en nuestra légua lo q̃ zeno doto en la griega 7 Erates en la latina. Los cuales aun q̃ fuerõ vencidos de los q̃ despues dellos escriuierõ: alomenos fue aquella su gloria 7 sera nuestra: q̃ fuçimos los primeros inuẽtores de obra tan neccessaria. lo qual bezimos enel tiempo mas oportuno q̃ nũca fue hasta aqui. por estar ia nuestra lengua tãto en la cumbre que mas se puede temer el decendimiento della: que esperar la subida. Y seguir se a otro no menor p̃uecho q̃ aq̃ste a los ombres de nřa légua: q̃ querran estudiar la gramatica del latin. Por q̃ despues q̃ sintieren biẽ el arte del castellano: lo qual no sera mui difficile por q̃ es sobre la légua que ia ellos sientẽ: cuãdo passare al latin no avra cosa tan escura: que no se les haga mui ligera: maior mêtẽ entreveniendo aquel arte dela gramatica que me mandõ bazer vuestra alteza contraponiendo linea por linea el romance al latin. Por la qual forma de enscñar no seria maravilla saber la gramatica latina no digo io en pocos meses: mas aun en pocos dias. 7 mucho mejor q̃ hasta aqui se deprendia en muchos años. El tercero p̃uecho deste mi trabajo puez de ser aquel: q̃ cuãdo en Salamãca di la muestra de aquesta obra a vuestra real majestad: 7 me pregunto q̃ para q̃ podia aprovechar: el mui reverẽdo padre obispo de avila me arrebatõ la repuesta: 7 respondiendo por mi dito. Que despues que vuestra alteza metiessẽ

.a. iiii.



escriben  $\tau$  encomiendan a immortalidad la memoria  
 de *vuestros* loables hechos:  $\tau$  nos otros tentamos de pas  
 sar en castellano las cosas peregrinas  $\tau$  estrañas: pues  
*que aqueste* no puede ser sino nagocio<sup>8</sup> de pocos años. I se  
 5 ra necessaria una *de* dos cosas: o *que* la memoria de *vuestras*  
 hazañas perezca *con* la lengua: o *que* *ande* peregrinando por  
 las naciones *estrangeras*: pues *que* no tiene *propria* casa en  
*que* pueda morar. En la çania dela cual io *quise* echar la  
*primera* piedra.  $\tau$  hazer en nuestra lengua lo *que* zeno doto<sup>9</sup>  
 10 en la griega  $\tau$  Crates en la latina. Los cuales aun *que*  
 fueron vencidos delos *que* despues dellos escriuieron: alo  
 menos fue aquella su gloria  $\tau$  sera nuestra: *que* fuemos  
 los primeros inuentores de obra tan necessaria. lo cual  
 hezimos enel tiempo mas oportuno *que* *nunca* fue hasta  
 15 aqui. por estar ia nuestra lengua *tanto* en la cumbre que  
 mas se puede temer el decendimiento della: que espe  
 rar la subida. I seguir se a otro no menor *provecho* *que*  
*aqueste* alos ombres de *nuestra* lengua: *que* querran estudiar la  
 gramatica del latin. Por *que* despues *que* sintieren *bien* el  
 20 arte del castellano: lo cual no sera mui dificile por *que* es  
 sobre la lengua que ia ellos sienten: *quando* *passaren* al latin  
 no avra cosa tan oscura: que no se les haga mui ligera:  
 maior *mente* entreveniando<sup>10</sup> aquel arte dela gramatica  
 que me mandó hazer vuestra alteza contraponiendo  
 25 linea por linea el romance al latin. Por la cual for  
 ma de enseñar no seria maravilla saber la gramatica  
 latina no digo io en pocos meses: mas aun en pocos  
 dias.  $\tau$  mucho mejor *que* hasta aqui se deprendia en mu  
 chos años. El tercero *provecho* deste mi trabajo pue  
 30 de ser aquel: *que* *quando* en Salamanca di la muestra de a  
 questa obra a vuestra real majestad:  $\tau$  me pregunto *que*  
 para *que* podia aprovechar: el mui reverendo padre obis  
 po de avila me arrebató la respuesta:  $\tau$  respondiendo  
 por mi dixo. Que despues que vuestra alteza metiesse

<sup>8</sup> negocio.<sup>9</sup> zenodoto.<sup>10</sup> entreviniendo.

debaxo de su iugo muchos pueblos barbaros z nacio-  
nes de peregrinas léguas: z con el vécimiento a q̃llos  
ternian neccesidad de recebir las leies: quel vencedor  
pone al vencido z con ellas nuestra lengua: entonces  
por esta mi arte podrian venir en el conocimiẽto della  
como agora nos otros deprendemos el arte dela gra-  
matica latina para deprender el latin. Y cierto assi es  
que no sola mente los enemigos de nuestra fe q̃ tienē  
ia neccesidad de saber el lenguaje castellano: mas los  
vizcainos. navarros. franceses. italianos. z todos los  
otros que tienen algun trato z conversacion en españa  
z neccesidad de nuestra lengua: si no vienen desde ni-  
ños ala deprender por uso: podran la mas aina saber  
por esta mi obra. La qual con aquella verguença a-  
catamiento z temor quise dedicar a vuestra real maje-  
stad: que Marco varron intituló a Marco tulio sus o-  
rigines dela lengua latina. que Brilo intitulo a Pu-  
blio Virgilio poeta sus libros del acento: que Dama-  
so papa a sant Jeronimo: que paulo orosio a s̃t Augu-  
stin sus libros de istorias. que otros muchos autores  
los cuales endereçaron sus trabajos z velas a perso-  
nas mui mas enseñadas en aquello de que escriuian.

No para enseñar les alguna cosa que ellos no supie-  
ssen: mas por testificar el animo z voluntad que cerca  
dellos tenian: z por que del autoridad de aquellos se  
consequiessse algun favor a sus obras. Y assi despues  
que io delibere con gran peligro de aquella opinion q̃  
muchos de mi tienen: sacar la novedad desta mi obra  
dela sombra z tinieblas escolasticas ala luz de vuestra  
corte: a ninguno mas justa mente pude consagrar este  
mi trabajo: que a aquella: c̃ cuiu mano z poder no me-  
nos esta el momento dela lengua: que el arbitrio de to-  
das nuestras cosas.

<sup>11</sup> aquellos.

<sup>12</sup> san, en aplicación de la norma que más adelante da el autor acerca del final de las pa-  
labras.

debaxo de su iugo muchos pueblos barbaros τ nacio  
 nes de peregrinas lenguas: τ con el vencimiento a *quellos*<sup>11</sup>  
 ternian necessidad de recebir las leies: quel vencedor  
 pone al vencido τ con ellas nuestra lengua: entonces  
 5 por esta mi arte podrian venir enel conocimiento della  
 como agora nos otros deprendemos el arte dela gra  
 matica latina para deprender el latin. I cierto assi es  
 que no sola mente los enemigos de nuestra fe *que tienen*  
 ia necessidad de saber el lenguaje castellano: mas los  
 10 vizcainos. navarros. franceses. italianos. τ todos los  
 otros que tienen algun trato τ conversacion en españa  
 τ necessidad de nuestra lengua: si no vienen desde ni  
 ños ala deprender por uso: podran la mas aina saber  
 por esta mi obra. La qual con aquella verguença a-  
 15 catamiento τ temor quise dedicar a vuestra real maje-  
 stad: que Marco varron intituló a Marco tulio sus o  
 rigines dela lengua latina. que Grilo intitulo a Pu  
 blio Uirgilio poeta sus libros del acento: que Dama  
 so papa a sant<sup>12</sup> Jeronimo<sup>13</sup>: que paulo orosio a sant<sup>14</sup> Augu  
 20 stin<sup>15</sup> sus libros de istorias. que otros muchos autores  
 los cuales endereçaron sus trabajos τ velas a perso-  
 nas mui mas enseñadas en aquello de que escriuiian.

No para enseñar les alguna cosa que ellos no supie-  
 essen: mas por testificar el animo τ voluntad que cerca  
 25 dellos tenian: τ por que del autoridad de aquellos se  
 consiguiesse algun favor a sus obras. I assi despues  
 que io delibere con gran peligro de aquella opinion *que*  
 muchos de mi tienen: sacar la novedad desta mi obra  
 dela sombra τ tinieblas escolasticas ala luz de vuestra  
 30 corte: a ninguno mas justa mente pude consagrar este  
 mi trabajo: que a aquella: **en** cuiá mano τ poder no me-  
 nos esta el momento dela lengua: que el arbitrio de to  
 das nuestras cosas.

<sup>13</sup> Fue San Jerónimo quien dedicó al papa San Dámaso su traducción de los Evangelios: *In quattuor Evangelia. Beatissimo papae Damaso Hieronymus.*

<sup>14</sup> Vid. nota n. 12.

<sup>15</sup> Agustín, se dice en el *Diccionario*.

**L**ibro primero en que trata dela orthographia.  
Capitulo primero en q̄ parte la gramatica en partes.

os que boluieron de griego en latin este nombre gramatica: llamaron la arte de letras: 2 a los professores 2 maestros de ella dixeron grammaticos: q̄ en nuestra lengua podemos dezir letrados. Esta segun Quintiliano en dos partes se gasta. La primera los griegos llamarō methódica: que nos otros podemos boluer en doctrinal: por que contiene los preceptos 2 reglas del arte. La cual aun que sea cogida del uso de aquellos que tienen autoridad para lo poder hazer: definiende que el mesmo uso no se pueda por ignorancia corromper. La segunda los griegos llamaron istorica: la cual nos otros podemos bolver en declaradora: por que expone 2 declara los poetas 2 otros autores por cuya semejança avemos de hablar. Aquella q̄ diximos doctrinal en quatro consideraciones se parte

La primera los griegos llamaron orthographia: q̄ nos otros podemos nombrar en lengua romana sciencia de bien 2 derecha mente escriuir. A esta esso mesmo pertenece conocer el numero 2 fuerza delas letras 2 por que figuras se an de representar las palabras 2 partes dela oracion. La segunda los griegos llamā prosodia. nos otros podemos la interpretar acento: o mas verdadera mente quasi canto. Esta es arte para alçar 2 abatar cada una delas silabas delas dictiones o partes dela oracion. A esta se reduce esso mismo el arte de contar pesar 2 medir los pies delos versos 2 coplas. La tercera los griegos llamaron etimologia. Tulio interpretola anotacion. nos otros

Libro primero en que trata dela orthographia.

Capitulo primero en *que* parte la gramatica en partes.

5 **L**os que boluieron de griego en latin este  
 nombre gramatica: llamaron la arte de  
 letras: τ a los professores τ maestros de  
 10 lla dixeron grammaticos: *que* en nuestra  
 lengua podemos dezir letrados. Esta segun Quinti-  
 liano en dos partes se gasta. La primera los grie-  
 gos llamaron methódica: que nos otros podemos bol-  
 10 ver en doctrinal: por que contiene los preceptos τ re-  
 glas del arte. La cual aun que sea cogida del uso de a  
 quellos que tienen autoridad para lo poder házer: de-  
 fiende que el mesmo uso no se pueda por ignorancia  
 corromper. La segunda los griegos llamaron istó-  
 15 rica: la cual nos otros podemos bolver en declarado-  
 ra: por que expone τ declara los poetas τ otros auto-  
 res por cuiu semejança avemos de hablar. Aquella *que*  
 diximos doctrinal en cuatro consideraciones se parte.

La primera los griegos llamaron orthographia: *que*  
 20 nos otros podemos nombrar en lengua romana scien-  
 cia de bien τ derecha mente escriuir. A esta esso mes-  
 mo pertenece conocer el numero τ fuerça delas letras  
 τ por que figuras se an de representar las palabras τ  
 partes dela oracion. La segunda los griegos llaman  
 25 prosodia. nos otros podemos la interpretar acento: o  
 mas verdadera mente quasi canto. Esta es arte para-  
 alçar τ abaxar cada una delas silabas delas dicio-  
 nes o partes dela oracion. A esta se reduze esso mes-  
 mo el arte de contar pesar τ medir los pies delos ver-  
 30 sos τ coplas. La tercera los griegos llamaron  
 etimologia. Tulio interpretola anotacion. nos otros



podemos la nombrar verdad de palabras. Esta considera la significacion z accidentes de cada una delas partes dela oracion: que como diremos enel castellano son diez. La quarta los griegos llamarõ syn taxis: los latinof costrucion: nos otros podemos la llamar orden. a esta pertencece ordenar entre si las palabras z partes dela oracion. Assi que sera el primero libro de nuestra obra de orthographia z letra. El següdo de profodia z silaba. El tercero de etimologia z diction. El quarto de sintáxi aiuntamiento z orden delas partes dela oracion.

**Capitulo segundo** De la primera invencion delas letras. z de dõde vinierõ primero a nuestra españa. Entre todas las cosas que por experiẽcia los ombres hallaron: o por reuelacion divina nos fuerõ demostradas para polir z adornar la vida umana: ninguna otra fue tan necessaria: ni que maiores provechos nos acarreasse: que la invencion delas letras. Las cuales assi como por un consentimiẽto z callada conspiraciõ de todas las naciones fuerõ recebidas: assi la invenciõ de aqllas todos los que escriuierõ dlas antigüedades dá a los assirios: sacado gelio: el qual haze invetor de las letras a mercurio e egipto: z en aquella mesma tía Anticlides amenon quinze años antes q foroneo reynassa en argos el qual tiẽpo cõcorre conel año ciento z veinte despues dla repromissiõ heccha al patriarcha abrahá. Entre los que dá la inveciõ delas letras a los assirios: ai mucha diversidad. Epigences el autor mas grave delos griegos z cõ el Critodemo z Beroso hazen invetores delas letras a los babilomos: z següdo el tiẽpo q ellos escrivẽ mucho átes del nacimiẽto d abrahá. Los nros en favor d nra religió dá esta onra a los judios. como qera q la maior antigüedad de letras en



podemos la nombrar verdad de palabras. Esta  
 considera la significacion τ accidentes de cada una  
 delas partes dela oracion: que como diremos enel ca  
 stellano son diez. La cuarta los griegos llamaron syn  
 5 taxis: los latinos costrucion: nos otros podemos la lla  
 mar orden. a esta pertenece ordenar entre si las pala  
 bras τ partes dela oracion. Assi que sera el primero  
 libro de nuestra obra de orthographia τ letra. El segun  
 do de prosodia τ silaba. El tercero de etimologia τ di  
 10 cion. El cuarto de sintáxi aiuntamiento τ orden delas  
 partes dela oracion.

Capitulo segundo Dela primera invencion delas  
 letras. τ de **donde** vinieron primero a nuestra españa.

15 **E**ntre todas las cosas que por experiencia  
 los ombres hallaron: o por reuelacion  
 divina nos fueron demostradas para po  
 lir τ adornar la vida umana: ninguna o  
 tra fue tan necessaria: ni que maiores provechos nos  
 acarreasse: que la invencion delas letras. Las cuales  
 20 assi como por un consentimiento τ callada conspiracion  
 de todas las naciones fueron recibidas: assi la invencion  
 de *aquellas* todos los que escriuieron *delas* antigüedades  
**dan** a los assirios: **sacando** gelio: el qual hace **inventor** de  
 las letras a mercurio **en** egipto: τ en aquella mesma *tierra*  
 25 Anticlides amenón quinze años antes *que* foroneo rei  
 nassa<sup>1</sup> en argos el qual **tiempo** **concorre** conel año ciento τ  
 veinte despues *dela* repromission hecha al patriarca abra  
**ham**. Entre los que **dan** la invencion delas letras alos as  
 sirios: ai mucha diversidad. Epigenes el autor mas  
 30 grave delos griegos τ **con** el Critodemo τ Beroso ha  
 zen inventores delas letras a los babilonios: τ **segund**<sup>2</sup> el  
**tiempo** *que* ellos **escriven** mucho **antes** del nacimiento *de* abra  
**ham**. Los *nuestros* en favor *de* *nuestra* religion **dan** esta onra alos  
 judios. como *quiera que* la maior antigüedad de letras en

<sup>1</sup> reinasse.

<sup>2</sup> según.

tre ellos es en la edad de moisé: en el qual tpo.ia las le-  
tras floreció en egipto: no por figuras de animales: co-  
mo de primero: mas por lineas y traços. Todos los  
otros autores dá la invención d'las letras a los fenices  
los cuales no menos fuerō invētores d' otras muchas  
cosas. como de cuadrar piedras. d' hazer torres. de fū-  
dir metales. de formar vasos de vidro. de navegar al  
tino de las estrellas. de teñir el carmesí cō la flor y san-  
gre de las purpuras. de trabucos y hōdas: no como di-  
xo juá de mena los mallorqueses. Assi q̃ los judios  
las pudierō recebir de aq̃stos: por ser tã vezinos y co-  
marcanos: q̃ deslindavã y partiã termino cō ellos. D.  
d'los egipcios despues q̃ jacob decēdio cō sus hijos en  
egipto: a causa de aq̃lla h.ãbre q̃ leemos en el libro de la  
generaciō del ciclo y d'la t̃ra. Lo qual se me haze mas  
provable por lo q̃ entre los griegos escribe Erodoto  
padre de las istorias: y entre los latinos Pomponio  
mela: q̃ los egipcios usã de sus letras al revés: como a  
gora vemos q̃ los judios lo hazē. y si verdad es lo q̃  
escrivē Epigenes. critodemo y heroso: la invētor de  
las letras fue babilonia: cōsiderãdo el tpo q̃ ellos escri-  
vē: pudo las traer abrahã: cuãdo por mãdado de dios  
salió de t̃ra de los caldeos: q̃ propria mēte sō babiloni-  
os: y vino en tierra de canã. D. despues cuãdo jacob  
bolvió en mesopotamia: y sirvió a laban su suegro.

Assi assi como no es cosa mui cierta q̃en fue el p̃nce-  
ro invētor de las letras: assi entre todos los autores es  
cosa mui constante que de fenicia las traxo a grecia cad-  
mo hijo de agenor: quando por la forçosa condicion q̃  
su padre le puso de buscar a Europa su hermana la qual  
jupiter avia robado: vino a boecia donde poblo la ciu-  
dad de thebas. P̃nes ia ninguno dubda q̃ de gre-  
cia las traxo a italia nicostrata que los latinos llamarō  
Larenta: la qual signiēdo el voluntario desfierno de

tre ellos es en la edad de moisen: enel qual *tiempo* ia las le-  
 tras florecian en egipto: no por figuras de animales: co-  
 mo de primero: mas por lineas τ traços. Todos los  
 otros autores **dan** la invencion *delas* letras alos fenices  
 5 los cuales no menos fueron **inventores** *de* otras muchas  
 cosas. como de cuadrar piedras. *de* hazer torres. de **fun**  
 dir metales. de formar vasos de vidro. de navegar al  
 tino delas estrellas. de teñir el carmeso **con** la flor τ san-  
 gre delas purpuras. de trabucos τ **hondas**: no como di-  
 10 xo **juan** de mena los mallorqueses. Assi *que* los judios  
 las **pu**dieron recibir de *aquestos*: por ser **tan** vezinos τ co-  
 marcanos: *que* deslindavan τ **partian** termino **con** ellos. O  
*delos* egipcios despues *que* jacob decendio **con** sus hijos en  
 egipto: a causa de *aquella* **hambre** *que* leemos enel libro dela  
 15 generacion del cielo τ *dela* tierra. Lo qual sé me haze mas  
 provable por lo *que* entre los griegos escribe Erodoto  
 padre delas istorias: τ entre los latinos Pomponio  
 mela: *que* los egipcios **usan** de sus letras al reves: como a  
 gora vemos *que* los judios lo hazen. τ si verdad es lo *que*  
 20 **escri**ven Epigenes. critodemo τ beroso: la **inventora** de  
 las letras fue babilonia: **considerando** el *tiempo* *que* ellos escri-  
**ven**: pudo las traer **abraham**: cuando por mandado de dios  
 salio de *tierra* delos caldeos: *que* propria mente **son** babiloni-  
 os: τ vino en tierra de canaan. O despues cuando jacob  
 25 bolvio en mesopotamia: τ sirvio a laban su suegro.  
 Mas assi como no es cosa mui cierta *quien* fue el **prime-**  
**ro** **inventor** delas letras: assi entre todos los autores es  
 cosa mui constante que de fenicia las traxo a grecia cad  
 mo hijo de agenor: cuando por la forçosa condicion *que*  
 30 su padre le puso de buscar a Europa su ermana la cual  
 jupiter avia robado: vino a boecia, donde poblo la ciu-  
 dad de thebas. Pues ia ninguno dubda *que* de gre-  
 cia las traxo a italia nicostrata que los latinos llamaron  
 Carmenta: la cual siguiendo el voluntario destierro de

su hijo **E**vandro vino de arcadia en aquel lugar: dōde  
 agora roma esta fūdada: z pobló una ciudad en el mō-  
 te palatino: dōde despues fue el palacio de los reies z  
 emperadores romanos. Muchos podriá venir en  
 esta duda: quē trato primero las letras a nuestra espa-  
 ña: o de dōde las pudieron recebir los ombres de nra  
 nació. **E** aun que es cosa mui semejāte ala verdad: q̄  
 las pudo traer de thebas las de boecia **B**acco hijo de  
 jupiter z semele hija de cadmo: cuādo vino a españa:  
 quasi doziētos años ante dela guerra de troia: donde  
 perdio un amigo z cōpañero suio lisias: de cuiο nōbre  
 se llamo lusitania: z despues lusitania: todo aq̄l trecho  
 de tierra q̄ esta ētre duero z guadiana. z pobló a nebris-  
 sa: q̄ por otro nōbre se llamo vencia: puesta segun cuē-  
 ta plinio en el tercero libro de la natural istoria ētre los  
 ēsteros z albinas de guadalq̄vir: la cual llamo nebrissa  
 dlas nebrides: q̄ cran pellejas de gamas de q̄ usavan  
 en sus sacrificios: los cuales el instituio alli segū escri-  
 ve filio italico en el tercero libro dela segūda guerra pu-  
 nica. Assi q̄ si queremos creer alas istorias de aq̄llos  
 q̄ tienen autoridad: ninguno me puede dar en españa  
 cosa mas antigua q̄ la població de mi tierra z naturale-  
 za. por q̄ la venida de los griegos dela isla zacinto: z la  
 població de sagūto q̄ agora es mōviedro: o fue en este  
 mesmo tiēpo o poco despues: segū escriuē bocco z pli-  
 nio en el libro xvj dela natural istoria. **P**udo las esso  
 mesmo traer poco antes dla guerra de troia circules el  
 thebano: cuādo vino cōtra geriones rei de lusitania: el  
 cual los poetas fingierō q̄ tenia tres cabeças. **D** poco  
 despues de troia tomada **A**lisses: de cuiο nōbre se lla-  
 mo olusippo: la q̄ agora es lisbona. **D** astur cōpañero i  
 regidor ēl carro de **A**enō hijo del alva: el qual tā biē  
 despues de troia destruida vino en españa: z dio nōbre  
 alas asturias. **D** enl mesmo tpō **T**euero hijo de tela

su hijo Evandro vino de arcadia en aquel lugar: **donde**  
 agora roma esta **fundada**: τ pobló una ciudad enel **mon-**  
 te palatino: **donde** despues fue el palacio de los reies τ  
 emperadores romanos. Muchos podrian venir en  
 5 esta duda: **quien** traxo primero las letras a nuestra espa  
 ña: o de **donde** las pudieron recibir los hombres de *nuestra*  
 nacion. E aun que es cosa mui semejante ala verdad: *que*  
 las pudo traer de thebas las de boecia Bacco hijo de  
 jupiter τ semele hija de cadmo: **cuando** vino a españa:  
 10 quasi dozientos años ante dela guerra de troia: donde  
 perdio un amigo τ **compañero** suio lisias: de cuió **nombre**  
 se llamo lisitania: τ despues lusitania: todo *aquel* trecho  
 de tierra *que* esta **entre** duero τ guadiana. τ pobló a nebris  
 sa: *que* por otro **nombre** se llamo veneria: puesta segun **cuen**  
 15 ta plinio enel tercero libro dela natural istoria **entre** los  
 ésteros τ albinas de *guadalquivir*: la cual llamo nebrissa  
*dela*s nebrides: *que* eran pellejas de gamas de *que* usavan  
 en sus sacrificios: los cuales el instituio alli segun escri-  
 ve silio italico enel tercero libro dela **segunda** guerra pu  
 20 nica. Assi *que* si queremos creer alas istorias de *aquellos*  
*que* tienen autoridad: ninguno me puede dar en españa  
 cosa mas antigua *que* la poblacion de mi tierra τ naturale  
 za. por *que* la venida delos griegos dela isla zacinto: τ la  
 poblacion de **sagunto** *que* agora es **monviedro**: o fue eneste  
 25 mesmo **tiempo** o poco despues: segun escriuen bocco τ pli-  
 nio enel libro xvj dela natural istoria. Pudo las esso  
 mesmo traer poco antes *dela* guerra de troia ercules el  
 thebano: **cuando** vino **contra** geriones rei de lusitania: el  
 cual los poetas fingieron *que* tenia tres cabeças. O poco  
 30 despues de troia tomada Ulisses: de cuió **nombre** se lla-  
 mo olissipo: la *que* agora es lisbona. O astur **compañero** i  
 regidor *del* carro de Menon hijo del alva: el qual **tan bien**  
 despues de troia destruida vino en españa: τ dio **nombre**  
 alas asturias. O *enel* mesmo **tiempo** Teucro hijo de tela



mon: el cual vino en aquella parte de españa : donde agora es cartbagena: z se passò despues a reinar en galizia. ¶ Los moradores del monte parnasso: los quales poblaron a cazona nõbre sacado del nõbre de su fuête castalia. ¶ Los mesmos fenices inventores delas letras: los cuales poblaron la ciudad de calez: no ercules ni espan como cuêta la general istoria. ¶ despues los cartagineses: cuiu possessiõ por muchos tpos fue españa. Mas io creeria q̃ de ninguna otra naciõ las recibimos primero: q̃ de los romanos: quãdo se hizierõ señores della: quasi doziêtos años antes del nacimiêto de nro saluador. por q̃ si alguno de los q̃ arriba diximos: traçera las letras a españa: oi se ballaria algunos momos alo menos de oro z de plata: o piedras cauadas õ letras griegas z punicas: como agora las vemos õ letras romanas: en q̃ se cõtienê las memorias õ muchos varones illustres: q̃ la regierõ z governarõ õsde aquel tiêpo: hasta q̃niêtos z setêta años despues del nacimiêto de nro saluador: cuãdo la ocuparõ los godos. los cuales no sola mête acabarõ de corróper el latin z lègua romana : q̃ la cõ las muchas guerras avia comêçado a desfallecer: mas aun torcierõ las figuras z traços de las letras antiguas: introduziêdo z mezclãdo las finas cuales las vemos escriptas è los libros q̃ se escrivierõ en aquellos ciêto z veinte años: q̃ españa estuvo debaxo de los r̃eies godos: la cual forma de letras duro despues en tiempo de los juezes z r̃eies de castilla z de leon: hasta que despues poco a poco se comêçaron a concertar nuestras letras cõ las romanas z antiguas: lo cual en nros dias z por nuestra idustria en gran parte se a hecbo. z esto abasta para la invencion delas letras: z de donde pudieron venir a nuestra españa.

¶ Capitulo. iij. de como las letras fueron balladas para representar las bozes.

\* *ilustres.*

\* Esta curiosa datación no concuerda con la dada por Nebrija en otras de sus obras.

\* Es un dato interesante para valorar los motivos de la preocupación de Nebrija por la



mon: el qual vino en aquella parte de españa: donde a  
gora es carthagena: τ se passo despues a reinar en gali  
zia. O los moradores del monte parnasso: los quales  
poblaron a cazlona nombre sacado del nombre de su fuen  
5 te castalia. O los mesmos fenices inventores delas le  
tras: los quales poblaron la ciudad de calez: no ercules  
ni espan como cuenta la general istoria. O despues los  
cartagineses: cuiā possession por muchos *tiempos* fue espa  
ña. Mas io creeria *que* de *ninguna* otra nacion las recebi  
10 mos primero: *que* delos romanos: *quando* se hizieron seño  
res della: quasi dozientos años antes del nacimiento de  
*nuestro* saluador. por *que* si alguno delos *que* arriba diximos:  
traxera las letras a españa: oi se hallarian algunos mo  
mos alo menos de oro τ de plata: o piedras cauadas *de*  
15 letras griegas τ punicas: como agora las vemos *de* le  
tras romanas: en *que* se *contiēnen* las memorias *de* muchos  
varones illustres<sup>3</sup>: *que* la regieron τ gobernaron *desde* aquel  
*tiempo*: hasta *quinientos* τ *setenta* años<sup>4</sup> despues del nacimien  
to de *nuestro* saluador: *quando* la ocuparon los godos. los cu  
20 ales no sola mente acabaron de corromper el latin τ lengua  
romana: *que* ia *con* las muchas guerras avia començado  
a desfallecer: mas aun torcieron las figuras τ traços de  
las letras *antiguas*: introduziendo τ mezclando las suias  
cuales las vemos escriptas *en* los libros *que* se *escriuieron*  
25 en aquellos *ciento* τ *veinte* años: *que* españa estuvo deba  
xo de los Reies godos: la qual forma de letras duro  
despues en tiempo delos juezes τ Reies de castilla τ  
de leon: hasta que despues poco a poco se començaron a  
concertar nuestras letras *con* las romanas τ antiguas:  
30 lo qual en *nuestros* dias τ por nuestra *industria* en gran par  
te se a hecho<sup>5</sup>. τ esto abasta para la invencion delas le  
tras: τ de donde pudieron venir a nuestra españa.

Capitulo .iij. de como las letras fueron halladas  
para representar las bozes.

ortograpfia. Galindo Romeo y Ortiz Muñoz aluden a la relación de Nebrija con la imprenta. Pasan por alto, sin embargo, los intereses manifiestos del autor por el concierto de las «fuerzas» de las letras (*De vi ac potestate litterarum*).

a causa dela inuencion delas letras p<sup>me</sup>ra  
 m<sup>te</sup> fue para nuestra memoria: 7 despues  
 para que por ellas pudiessemos hablar cō  
 los absentes 7 los que estā por venir. Lo  
 qual parece que ovo origen de aquello: que ante q̄ las  
 letras fuessen balladas: por imagines representavan  
 las cosas de que queriā hazer memoria. Como por la  
 figura dlā mano diestra significavā la liberalidad. por  
 una culebra enroscada significavā el año. Mas por q̄  
 este negocio era infinito 7 mui confuso: el primer inuē  
 tor de letras quic̄ quiera q̄ fue: miró quātas erā todas  
 las diversidades delas bozes en su légua: 7 tātās figu  
 ras de letras hizo: por las cnales puestas en cierta or  
 den represēto las palabras que quiso: de manera q̄ no  
 es otra cosa la letra: sino figura por la cual se represēta  
 la boz. ni la boz es otra cosa sino el aire q̄ respiramos  
 espessado en los pulmones: 7 herido despūs en el aspe  
 ra arteria que llaman gargauero: 7 de alli comēçado a  
 determinarse por la cāpanilla lengua paladar diētes 7  
 beços. Assi que las letras representan las bozes. 7 las  
 bozes significā como dize aristoteles los pēfamiētos q̄  
 tenemos en el anima. Mas aun q̄ las bozes sean al  
 ombre cōnaturales: algunas léguas tienē ciertas bo  
 zes: que los ombres de otra nació ni aun por tormēto  
 no puedē pronūciar. E por esto dize Quintiliano q̄  
 assi como los trepadores doblégā 7 tiercē los miēbros  
 en ciertas formas desde la tierna edad: para despues  
 hazer aquellas marauillas: q̄ nos otros los q̄ estamos  
 ía duros no podemos hazer: assi los niños miētra que  
 son tiernos se an de acostūbrar a todas las pronūciacio  
 nes de letras: de q̄ en algun tiēpo an de usar. Como  
 esto q̄ en nuestra légua comū escriuimos cō doblada. l  
 assi es boz propria de nuestra nació: q̄ ni judios. ni mo  
 ros. ni griegos. ni latinos la puedē pnūciar: 7 menos

<sup>6</sup> absentes.<sup>7</sup> despues.

**L**a causa dela inuencion delas letras *primera*  
*mente* fue para nuestra memoria: τ despues  
para que por ellas pudiessemos hablar *con*  
los abseutes<sup>6</sup> τ los que *estan* por venir. Lo

5 qual parece que ovo origen de aquello: que ante *que* las  
letras fuessen halladas: por imagines representavan  
las cosas de que querian hazer memoria. Como por la  
figura *dela* mano diestra significavan la liberalidad. por  
una culebra enroscada significavan el año. Mas por *que*

10 este negocio era infinito τ mui confuso: el primer inuen  
tor de letras quien quiera *que* fue: miró quantas *eran* todas  
las diversidades delas bozes en su *lengua*: τ tantas figu  
ras de letras hizo: por las cuales puestas en cierta or  
den represento las palabras que quiso: de manera *que* no

15 es otra cosa la letra: sino figura por la cual se representa  
la boz. ni la boz es otra cosa sino el aire *que* respiramos  
espesado enlos pulmones: τ herido despus<sup>7</sup> enel aspe  
ra arteria que llaman gargauero: τ de alli començado a  
determinarse por la *campanilla* lengua paladar dientes τ

20 beços. Assi que las letras representan las bozes. τ las  
bozes significan como dize aristoteles los *pensamientos que*  
tenemos enel anima. Mas aun *que* las bozes sean al  
ombre *connaturales*: algunas *lenguas tienen* ciertas bo  
zes: que los ombres de otra *nacion*: ni aun por tormento

25 no pueden *pronunciar*. E por esto dize Quintiliano *que*  
assi como los trepadores doblegan τ tuercen los *miembros*  
en ciertas formas desde la tierna edad: para despues  
hazer aquellas marauillas: *que* nos otros los *que* estamos  
ia duros no podemos hazer: assi los niños *mientra*<sup>8</sup> que

30 son tiernos se an de *acostumbrar* a todas las *pronunciacio*  
nes de letras: de *que* en algun *tiempo* an de *nsar*<sup>9</sup>. Como  
esto *que* en nuestra *lengua comun* escriuimos *con* doblada .l.  
assi es boz propria de nuestra *nacion*: *que* ni judios. ni mo  
ros. ni griegos. ni latinos la *pueden pronunciar*: τ menos

<sup>6</sup> mientras.<sup>9</sup> usar.

tienen figura de letra para la poder escriptir. **¶** Ello, mesino esto que nosotros escriptimos con .r. assi es pronun-  
 nciacion propria de moros: d'cua cōuerfacion noso-  
 tros la recibimos: q̄ ni judios ni griegos ni latinos la co-  
 nocen por suia. Tambien aquella que los judios escri-  
 uen por la decima nona letra d'su a b c. alli es boz pro-  
 pria d' su lenguaje: q̄ ni griegos ni latinos. ni otra lengua d'  
 quantas io e oido la pronuncia ni puede escriptir por sus  
 letras. **E** alli de otras muchas pronunçaciones: q̄ d'  
 tal manera son proprias de cada lengua: q̄ por ningun  
 trabajo ni diligencia ombre d'otra nacion las puede ef-  
 pressamente proferir: si desde la herna edad no se acos-  
 tumbra a las pronunciar. **Capítulo. iiii. De las le-**  
**tras e pronunçaciones de la lengua latina.**

**D**ice nuestro Quintiliano en el primero libro  
 de sus oratorias instituciones: que el que quiere  
 reduzir en artificio algun lenguaje: primero  
 es menester que sepa: si de aquellas letras q̄ estan en  
 el uso: sobran algunas: e si por el contrario faltan otras.  
**E** porque las letras d' q̄ nosotros usamos fueron to-  
 madas d' latin: veamos primero quantas son las le-  
 tras que estan en el uso de la lengua latina: e si daque-  
 llas sobran ó faltan algunas: para q̄ d'alli mas ligera-  
 mente vengamos a lo q̄ es proprio d' nuestra cōdicion.  
**E** primeramente dezimos assi: que d' veinte e tres figu-  
 ras d' letras que estan en el uso d' latin. **A. b. c. d. e. f.**  
**g. h. i. K. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. x. y. z.** las tres c. **K. q. tie-**  
 nen un sonido: e por consiguiente las dos dellas son  
 ociosas. e presupongo q̄ sean la **K. q. e.** que la **x.** no es ne-  
 cessaria: porq̄ no es otra cosa sino breuiatura de **cs.**  
 e que la **y.** griega e la **x.** solamente son para las dicio-  
 nes griegas. e que la **h.** no es letra sino señal d' el spiritu  
 e soplo. Tambien por el contrario dezimos q̄ faltan dos vo-  
 cales: como mas largamente lo dispute en otro lugar: una

tienen figura de letra para la poder escriuir<sup>10</sup>. Esso mes  
 mo esto que nos otros escriuimos con .x. assi es pronun  
 ciacion propria de moros: de cuja **conuersacion** nos otros  
 la recebimos: que ni judios. ni griegos. ni latinos la co  
 nocen por suia. Tan bien aquello *que* los judios escriuen  
 por la decima nona letra de su a b c. assi es boz *propria* de  
 su lenguaje: *que* ni griegos. ni latinos. ni otra lengua de  
 quantas io e oido la pronuncia ni puede escriuir por sus  
 letras. E assi de otras muchas pronunciaciones: *que* de  
 tal manera **son** proprias de cada lengua: *que* por ningun tra  
 bajo ni diligencia ombre de otra nacion las puede es  
 pressa mente proferir: si desde la tierna edad no se acos  
 tumbra a las pronunciar. Capitulo .iiij. Delas  
 letras τ pronunciaciones dela lengua latina.

**D**ize nuestro Quintiliano enel primero libro  
 de sus oratorias **instituciones**: *que* el que quiere  
 reduzir en artificio algun lenguaje: primero  
 es menester que sepa: si de aquellas letras que **estan** enel  
 uso: sobran algunas: τ si por el contrario faltan otras.  
 E por que las letras de *que* nos otros usamos **fueron** to  
 madas del latin: veamos *primero* quantas son las letras  
 que estan enel uso dela lengua latina: τ si de aquellas so  
 bran o faltan algunas: para *que* de alli mas ligera **mente**  
**vengamos** alo que es proprio de nuestra **consideracion**.  
 E primera mente dezimos assi: *que* de veinte τ tres figu  
 ras de letras que estan en el uso del latin. A.b.c.d.e.f.  
 g.h.i.k.l.m.n.o.p.q.r.s.t.u.x.y.z. las tres.c.k.q.ti  
 enen un sonido: τ por **consiguiente** las dos dellas **son** ocio  
 sas. τ **presupongo** que sean la .k.q. τ que la .x. no es ne  
 cessaria: por que no es otra cosa sino breuiatura<sup>11</sup> de .cs.  
 τ *que* la .y. griega τ la .z. sola **mente** son para las diciones  
 griegas. τ *que* la .h. no es letra sino señal de espiritu τ so  
 plo. **Tan bien** por el **contrario** dezimos *que* **faltan** dos voca  
 les: como mas larga **mente** lo disputé **en** otro lugar: una

<sup>10</sup> escriuir.<sup>11</sup> Breviatura y abreviatura aparecen indistintamente en el Diccionario.



que suena entre .e. i. otra que suena entre .i. u. las cuales p̃que en el latin no tenían figuras: ni desde la nūñez nosotros acoslumbraamos a las pronunciar: agora en ninguna manera las podemos formar ni sentir: e mucho menos hazer diferencia entre la .i. iota. e la .y. fohliendo tanta: cuanta puede ser mayor entre dos vocales: faltan esto mesmo dos consonantes: las cuales representamos p̃ .i. u. cuando no suenan p̃ si: mas huriendo las vocales .e. entonces dexan d̃ ser .i. u. e son otras quanto a la fuerza mas no quando a la figura. p̃q̃ no puede ser mayor distancia entre dos letras: q̃ sonar por si o sonar con obale assi como diximos q̃ la .c. K. q. son una letra porq̃ tienen una fuerza: assi p̃ el contrario decimos agora q̃ la .i. u. son cuatro: pues q̃ tienen cada dos fuerzas. p̃que la diversidad d̃ las letras no esta en la diversidad de las figuras: mas en la diversidad d̃ la pronunciaciõ. e por que como dice plinio en el libro septimo d̃ la istoria natural: los latinos sienten en su lengua la fuerza de todas las letras griegas: veamos quantas son las diuersidades d̃ las bozes: que estan en el uso del latin. e dezimos q̃ son por todas veinte e seis. ocho vocales. a. e. i. .o. u. y. griega. con las otras dos: cuyas figuras diximos que faltaban en el latin. Diez ocho consonantes. b. c. d. f. g. l. m. n. p. r. s. t. z. la .i. u. quando usamos dellas como de consonantes: e en las dictiones griegas tres consonantes q̃ se soplan. ch. ph. th. assi q̃ por todas son las veinte e seis pronunciaciones q̃ diximos. a. b. c. ch. d. e. f. g. i. consonante. l. m. n. o. p. ph. r. s. t. th. u. u. consonante. y. griega. z. e las dos vocales de que arriba diximos. llamaronse aquellas ocho vocales: porq̃ por si mesmas tienen voz sin se mezclar con otras letras. llamaronse las otras consonantes: p̃q̃ no pueden sonar sin herir las vocales. Estas se parten en doze mudas. b. c. ch. d. f. g. p. ph. t. th. i. u. consonantes. e en seis semivo-



que suena entre .e.i. otra que suena entre .i.u. las cuales por *que* en el latin no **tenian** figuras: ni desde la niñez nos otros acost**um**bramos alas pron**un**ciar: agora en **nin**-  
 guna manera las podemos formar ni sentir. τ mucho  
 5 menos hazer **diferencia** **entre** la .i. iota τ la .y. sotil siendo  
**tanta**: **cuanta** puede ser maior **entre** dos vocales. **faltan** esso  
 mesmo dos **consonantes**: las cuales **representamos** por  
 .i.u. **cuando** no **suenan** por si: mas hiriendo las vocales. τ  
 entonces **dexan** *de* ser .i.u. τ **son** otras **cuanto** ala fuerça mas  
 10 no **cuanto** ala figura. por *que* no puede ser maior **distancia**  
**entre** dos letras: que sonar por si o sonar **con** otras. τ assi  
 como diximos *que* la .c.k.q. **son** una letra por *que* **tienen** una  
 fuerça: assi por el contrario dezimos agora que la .i.u.  
 son cuatro: pues que tienen cada dos fuerças. por que  
 15 la diversidad delas letras no esta en la diversidad de-  
 las figuras: mas en la diuersidad dela pron**un**ciacion. τ  
 por *que* como dize plinio en el libro septimo dela istoria  
 natural: los latinos sienten en su lengua la fuerça de  
 todas las letras griegas: veamos **cuantas** son las diuer  
 20 sidades delas bozes: que **estan** en el uso del latin. τ dezi  
 mos *que* son por todas veinte τ seis. ocho vocales. a.e.i.  
 o.u.y. griega. **con** las otras dos: cuias figuras diximos  
 que **faltavan** en el latin. Diez ocho<sup>12</sup> **consonantes**.b.c.d.f.  
 g.l.m.n.p.r.s.t.z. la .i.u. **cuando** usamos dellas como  
 25 de **consonantes**: τ en las diciones griegas tres **consonan**  
**tes** *que* se **soplan** .ch.ph.th. assi *que* por todas son las veinte  
 τ seis pon**un**ciaciones que diximos. a.b.c.ch.d.e.f.g.  
 i.i consonante. l.m.n.o.p.ph.r.s.t.th.u.u consonan  
 te.y. griega. z. τ las dos vocales de *que* arriba diximos.  
 30 **llamaron** se aquellas ocho vocales: por *que* por si mesmas  
**tienen** boz sin se mezclar con otras letras. **llamaron** se las  
 otras consonantes: por que no pueden sonar sin herir  
 las vocales. Estas se parten en doze mudas .b.c.ch.  
 d.f.g.p.ph.t.th.i.u. consonantes. τ en seis semivo-

<sup>12</sup> Diez τ ocho consonantes.

cales. l. m. n. r. s. z. **A**ssudas se dizē aquellas: por que en comparacion delas vocales quasi no tienē somido alguno. Las otras semivocales: por que en comparacion delas mudas tienen mucho defonoridad. Lo cual acontece: por la diversidad delos lugares donde se forman las bozes. Por que las vocales suenā por si no hiriendo alguno delos instrumentos con q̄ se forman las consonantes: mas sola mente colando el espíritu por lo angosto dela garganta: 7 formando la diversidad dellas en la figura dela boca. Delas mudas la. c. ch. g. apretando o hiriendo la campanilla mas o menos. por que la. c. suena limpia de aspiracion. la. ch. espessa 7 mas floxa. la. g. en media manera. por que comparada ala. c. es gruessa. cōparada ala. ch. es sutil. La. t. th. d. suenan expediendo la boz puesta la parte delantera dela lengua entre los dientes apretan dola o afloxandola mas o menos. por que la. t. suena limpia de aspiracion. la. th. floxa 7 espessa la. d. en medio. por que comparada ala. th. es sutil. comparada a la. t. es floxa. La. p. ph. b. suenan expediendo la boz despues delos becos apretados mas o menos. por q̄ la. p. suena limpia de aspiraciō. la. ph. espessa. la. b. en medio. por que comparada ala. ph. es sutil. comparada ala. p. es gruessa. La. m. suena en aquel mesmo lugar: mas por sonar bazia dentro suena escuro: maiormente como dize plinio en fin delas diciones. La. f con la. v. consonante puestos los dientes de arriba sobre el beco de baxo 7 soplando por las helgaduras dellos. la. f. mas de fuera la. v. mas adentro un paco. Las medio vocales todas suenan arrumando la lengua al paladar. donde ellas pueden sonar mucho: en tanto grado que algunos pusieron la. r. en el numero delas vocales. 7 por esta razon podriamos poner la. i. consonante entre las semivocales. De dōde se cō  
 .b. i.

cales. l.m.n.r.s.z. Mudas se dizen aquellas: por que en comparacion delas vocales quasi no tienen sonido alguno. Las otras semivocales: por que en comparacion de las mudas tienen mucho desonoridad<sup>13</sup>. Lo cual acontece: por la diversidad delos lugares donde se forman las bozes. Por que las vocales suenan por si no hiriendo alguno delos instrumentos con *que* se forman las consonantes: mas sola mente colando el espi ritu por lo angosto dela garganta: τ formando la diversidad dellas enla figura dela boca. Delas mudas la .c.ch.g. apretando o hiriendo la campanilla mas o menos. por que la .c. suena limpia de aspiracion. la.ch. cspessa<sup>14</sup> τ mas floxa. la .g. en media manera. por que comparada ala .c. es gruessa. comparada ala .ch. es sotil. La .t.th.d. suenan expediendo la boz puesta la parte delantera dela lengua entre los dientes apretan dola o afloxandola mas o menos. por que la .t. suena limpia de aspiracion. la .th. floxa τ espessa la .d. en medio. por que comparada ala .th. es sotil. comparada a la .t. es floxa. La .p.ph.b. suenan expediendo la boz despues delos beços apretados mas o menos. por *que* la .p. suena limpia de aspiracion. la.ph. espessa. la .b. en medio. por que comparada ala .ph. es sotil. comparada ala .p. es gruessa. La .m. suena en aquel mesmo lugar: mas por sonar hazia dentro suena escuro: maior mente como dize plinio en fin delas diciones. La .f. con la .v. consonante puestos los dientes de arriba sobre el beço de baxo τ soplando por las helgaduras de llos. la .f. mas de fuera la .v. mas adentro un paco<sup>15</sup>. Las medio vocales<sup>16</sup> todas suenan arrimando la lengua al paladar. donde ellas pueden sonar mucho: en tanto grado que algunos pusieron la .r. enel numero delas vocales. τ por esta razon podriamos poner la .i. consonante entre las semivocales. De donde se con

<sup>13</sup> de sonoridad.<sup>14</sup> espessa.<sup>15</sup> poco.<sup>16</sup> Denominación alternativa a *semivocales*, usada más profusamente.

vence el manifesto error de los q̄ assi pronuncia la. ch como la. c. quando se sigue. a. o. u. z como la pronuncia an falsa mente en el castellano quando se siguen, c. i. la th. como la. t. la. ph. como la. f. la. r. quando se sigue. i z despues dela. i. otra vocal assi como la. c. z por el contrario los que en otra manera pronuncia la. e. g. quando se siguen. a. o. u. que quando se siguen. c. i. z los que assi pronuncian la. i. griega como la latina: como mas copiosamente lo provamos en otro lugar.

**Capitulo quinto** delas letras z pronunciaciones dela lengua castellana.

**D** que diximos en el capitulo passado delas letras latinas: podemos dezir en nuestra lengua: que de veinte z tres figuras de letras que tenemos prestadas del latin para escribir el castellano: sola mente nos sirven por si mesmas estas doze a. b. d. e. f. m. o. p. r. s. t. z. por si mesmas z por otras estas seis. c. g. i. l. n. u. por otras z no por si mesmas estas cinco. h. q. k. r. y. **P**ara maior declaracion de lo qual avemos aqui de presuponer: lo que todos los que escriven de orthographia presuponen: que assi tenemos de escribir como pronunciamos: z pronunciar como escribimos: por que en otra manera en vano fueron halladas las letras. **E**o segundo que no es otra cosa la letra sino figura por la cual se representa la voz: z pronunciacion. **E**o tercero que la diversidad delas letras no esta en la diversidad dela figura: si no en la diversidad dela pronunciaciõ. Assi que contadas z reconocidas las voces que ai en nra lengua: hallaremos otras veinte z seis: mas no todas aq̄llas mesmas que diximos del latin. alas cuales de necesidad ai de respõder otras veinte z seis figuras: si bien z distinta mente las queremos por escriptura representar.

vence el manifiesto error delos *que* assi pronuncian la .ch. como la .c. cuando se siguen .a.o.u. τ como la pronunci an falsa mente enel castellano cuando se siguen .e.i. la .th. como la .t. la .ph. como la .f. la .t. cuando se sigue .i. τ despues dela .i. otra vocal assi como la .c. τ por el contrario los que en otra manera pronuncian la .e<sup>17</sup>.g. cuando se siguen .a.o.u. que cuando se siguen .e.i. τ los que assi pronuncian la .i<sup>18</sup>. griega como la latina: como mas copiosa mente lo provamos en otro lugar.

10      Capitulo quinto delas letras τ pronunciaciones dela lengua castellana.

**L**O que diximos enel capitulo passado delas letras latinas: podemos dezir en nuestra **len**gua: que de veinte τ tres figuras de letras  
 15      que tenemos prestadas del latin para escribir el castellano: sola mente nos sirven por si mesmas estas doze a.b.d.e.f.m.o.p.r.s.t.z. por si mesmas τ por otras estas scis<sup>19</sup> .c.g.i.l.n.u. por otras τ no por si mesmas estas cinco h.q.k.x.y. Para maior declaracion delo  
 20      cual avemos aqui de presuponer: lo que todos los que escriven de orthographia presuponen: que assi tenemos de escribir como pronunciamos: τ pronunciar como escribimos: por que en otra manera en vano fueron halladas las letras. Lo segundo que no es otra cosa la letra sino figura por la cual se representa la boz: τ pronunciacion. Lo tercero que la diversidad delas letras no esta enla diversidad dela figura: si no enla diversidad dela pronunciacion. Assi que contadas τ reconocidas las bozes que ai en *nuestra lengua*: halla  
 25      remos otras veinte τ seis: mas no todas *aquellas* mesas que diximos del latin. alas cuales de necesidad an de responder otras veinte τ seis figuras: si bien τ dis  
 30      tinta mente las queremos por escriptura representar.

<sup>17</sup> Debe ser c.

<sup>18</sup> y.griega.

<sup>19</sup> seis.



Lo cual por manifesta e suficiente indució se prueva en la manera siguiente. De las doce letras q̄ diximos que nos sirven por si mesmas no ai duda sino que representan las bozes que nos otros les damos: e que la k. q. no tengan oficio alguno: pruevasse por lo que diximos en el capitulo passado: que la. c. k. q. tienen un oficio: e por consiguiente las dos dellas eran ociosas: Por que dñ. k. n̄guno duda sino que es muerta: en cun lugar como dize Quintiliano sucedio la. c. la cual igualmente trespasa su fuerza a todas las vocales que se siguen. Del a. q. no nos aprovechamos sino por voluntad: por que todo lo que agora escrevimos con. q. podriamos escrevir con. c. maior mente si ala. c. no le diessimos tantos oficios: cuantos agora le damos. La. γ. griega tan poco lo no veo de que sirve: pues que no tiene otra fuerza ni sonido que la. i. latina: salvo si queremos usar della en los lugares donde podria venir en duda si la. i. es vocal o consonante. Como escreviendo raya ayo yunta: si pusiessemos. i. latina diria otra cosa muy diversa. raya. aio. iunta. Así que de veinte e tres figuras de letras quedan solas ocho: por las cuales agora representamos quatorze pronunciaciones multiplicandoles los oficios en esta manera. La. c. tiene tres oficios: uno proprio: quando despues della se sigue. a. o. u. como élas p̄meras letras destas dictiones. cabra. coragō. cuero. Tiene tã biẽ dos oficios prestados: uno quando de baxo della acostubramos poner una señal q̄ llamã cerilla: como en las p̄meras letras destas dictiones. çarça. çevada: la cual p̄nunciaciõ es p̄pria de judios e moros dñs. cuales cuãto io piẽso las recibio n̄ra lēgua: por q̄ ni los griegos ni latinos q̄ biẽ p̄nunciã la sictē ni condecē por suã. De manera q̄ pues la. c. puesta de baxo aq̄lla señal: muda la substãcia dñã pronunciaciõ: ia no es. c. sino otra letra: .b. u.



Lo cual por manifesta  $\tau$  suficiente inducion se prueba en la manera siguiente. Delas doze letras *que* diximos que nos sirven por si mesmas no ai duda sino que representan las bozes que nos otros les damos.  $\tau$  que la .k.q. no tengan oficio alguno: pruevase por lo que diximos en el capitulo passado: que la .c.k.q. tienen un oficio:  $\tau$  por consiguiente las dos dellas eran ociosas: Por que *dela* .k. ninguno duda sino que es muerta: en cuiu lugar como dize Quintiliano sucedio la .c. la cual igual mente trespassa<sup>20</sup> su fuerça a todas las vocales que se siguen. Dela .q. no nos aprovechamos sino por voluntad: por que todo lo que agora escrivimos con .q. podriamos escrivir con .c. maior mente si ala .c. no le diessemos tantos oficios: cuantos agora le damos. La .y. griega tan poco io no veo de que sirve: pues que no tiene otra fuerça ni sonido que la .i. latina: salvo si queremos usar della en los lugares donde podría venir en duda. si la .i. es vocal o consonante. Como escriviendo .raya. ayo. yunta: si pusiessemos .i. latina diria otra cosa mui diversa .raia. aio. iunta. Assi que de veinte  $\tau$  tres figuras de letras quedan solas ocho: por las cuales agora representamos quatorze pronunciaciones multiplicandoles los oficios en esta manera. La .c. tiene tres oficios: uno proprio: quando despues della se siguen .a.o.u. como en las primeras letras de estas diciones .cabra .coraçon. cuero. Tiene tan bien dos oficios prestados: uno quando debaxo della acostumbra mos poner una señal *que* llaman cerilla: como en las primeras letras destas diciones: çarça: çevada: la cual pronunciacion es *propria* de judios  $\tau$  moros *delos* cuales quanto io pienso las recibio *nuestra* lengua: por *que* ni los griegos ni latinos *que* bien pronuncian la sienten ni conocen por snia<sup>21</sup>. De manera *que* pues la .c. puesta debaxo *aquella* señal: muda la substancia *dela* pronunciacion: ia no es .c. sino otra letra:

<sup>20</sup> *traspasa.*<sup>21</sup> *suia.*

como la tienen distinta los judios 2 moros: de los cuales nos otros la recebimos quanto ala fuerça: mas no quanto ala figura que entrellos tiene. El otro officio que la .c. tiene prestado es quando despues della pones .h. qual pronunciaciõ suena en las primeras letras destas diciones chapin. cbico. la qual assi es propria de nuestra lengua: que ni judios ni moros ni griegos ni latinos la conocen por suã. nos otros escrivimos la cõ. ch. las cuales letras como diximos en el capitulo passado tienen otro son mui diverso: del q̃ nos otros le damos. La .g. tiene dos officios uno proprio qual suena quando despues della se siguen. a. o. u. otro prestado quando despues della se siguen. e. i. como en las primeras letras destas diciones. gallo. gente. giron. gota. gula. la qual cuãdo suena con. e. i. assi es propria de nuestra lengua que ni judios ni griegos ni latinos la sienten: ni pueden conocer por suã: salvo el morisco de la qual lengua io pienso que nos otros la recebimos. La .b. no sirve por si en nuestra lengua: mas usamos della para tal sonido qual pronunciamos en las primeras letras destas diciones bago hecho: la qual letra aunque en el latin no tenga fuerça de letra: es cierto que como nos otros la pronunciamos briendo en la garganta: se puede contar en el numero de las letras: como los judios 2 moros de los cuales nos otros la recebimos quanto io pienso: la tienen por letra.

La .i. tiene dos officios. uno proprio cuãdo usamos della como de vocal: como en las primeras letras destas diciones ira igual. otro comũ con la .g. por que quando usamos della como de consonante: ponemos la siguiẽdose. a. o. u. 2 ponemos la .g. si se siguiẽ. e. i. la qual pronunciaciõ como diximos dĩa. .g. es propria nra: 2 del morisco de dõde nos otros la pudimos recibir. La .l. tiene dos officios. uno proprio cuãdo la ponemos sen

como la tienen distinta los judios τ moros: delos cua  
 les nos otros la recebimos quanto ala fuerça: mas no  
 quanto ala figura que entrellos tiene. El otro officio  
 que la .c. tiene prestado es quando despues della pone  
 5 mos .h. qual<sup>22</sup> pronunciacion suena en las primeras le-  
 tras destas diciones .chapin.chico. la cual. assi es pro-  
 pria de nuestra lengua: que ni judios ni moros ni grie-  
 gos ni latinos la conocen por suia. nos otros escrivi-  
 mos la **con** .ch. las cuales letras. como diximos enel ca-  
 10 pitulo passado tienen otro son mui diverso del *que* nos  
 otros le<sup>23</sup> damos. La .g. tiene dos officios uno pro-  
 prio qual suena quando despues della se siguen .a.o.u.  
 otro prestado quando despues della se siguen .e.i. co-  
 mo enlas primeras letras de estas diciones .gallo.gen  
 15 te. giron. gota. gula. la cual **cuando** suena con .e.i. assi  
 es propria de nuestra lengua que ni judios ni griegos  
 ni latinos la sienten: ni pueden conocer por suia: salvo  
 el morisco dela qual lengua io pienso que nos otros la  
 recebimos. La .h. no sirve por si en nuestra lengua:  
 20 mas usamos della para tal sonido qual pronunciamos  
 enlas primeras letras destas diciones. hago .hecho: la  
 qual letra aunque enel latin no tenga fuerça de letra:  
 es cierto que como nos otros la pronunciamos hien-  
 do enla garganta: se puede contar enel numero delas  
 25 letras: como los judios τ moros delos cuales nos o-  
 tros la recebimos quanto io pienso: la tienen por letra.  
 La .i. tiene dos officios. uno proprio **cuando** usamos  
 della como de vocal: como enlas primeras letras des-  
 tas diciones ira.igual. otro **comun** conla .g. por que cu  
 30 ando usamos della como de consonante: ponemos la  
 siguiendose .a.o.u. τ ponemos la .g. si se siguen .e.i. la cu  
 al **pronunciacion** como diximos *dela* .g. es *propria nuestra*: τ del  
 morisco de *donde* nos otros la pudimos recibir. La  
 .l. tiene dos officios. uno *proprio cuando* la ponemos sen

<sup>22</sup> la cual.<sup>23</sup> les.

zilla: como élas primeras letras destas diciones lado. luna. otro ageno cuâdo la ponemos doblada 7 le damos tal pronûciaciô cual suena en las primeras letras éstas diciones llave. lleno. la cual voz ni judios ni moros. ni griegos. ni latinos conocen por suya. **E**scrivimos la nos otros mucho cõtra toda razõ de orthographia. por q̃ ninguna lengua puede sufrir q̃ dos letras de una especie puedã juntas herir la vocal. ni puede la .l. doblada apretar tãto aquella pronûciaciô para que por ella podamos representar el sonido q̃ nos otros le damos. **L**a.n. esso mesmo tiene dos officios. uno p̃prio quando la ponemos senzilla. cual suena en las primeras letras destas diciones nave. nõbre. otro ageno quando la ponemos doblada o cõ una tilde encima como suena en las primeras letras destas diciones ñudo ñublado. o en las siguientes destas año. señor. lo cual no podemos hazer mas: q̃ lo que deziamos dela .l. doblada. ni el titlõ sobre la .l. puede hazer lo q̃ nos otros queremos: salvo si lo ponemos por letra. 7 entõces hazemos le injuria en no la poner en orden cõ las otras letras del a b c. **L**a.u. como dirimos dela .i. tiene dos officios: uno p̃prio cuâdo suena por si como vocal: assi como en las primeras letras destas diciones. uno. uso otro prestado cuâdo hiere la vocal: cual pronûciacion suena en las primeras letras destas diciones valle. vëgo. los gramaticos antiguos en lugar della ponian el digama colico q̃ tiene semejaça de nuestra. f. 7 aun en el son no esta mucho lexos della. mas despues q̃ la .f. succedio en lugar dela .ph. griega: tomarõ prestada la .u. 7 usarõ della en lugar del digama colico. **L**a.r. ia dirimos q̃ son tiene en el latin: 7 q̃ no es otra cosa sino breuiatura de. es. nos otros damos le tal pronûciacion cual suena en las primeras letras destas diciones xenabc. xabon. o en las ultimas de aq̃stas relox. balax.

.b.iii.

zilla: como **en** las primeras letras destas diciones lado,  
 luna. otro ageno **cuando** la ponemos doblada  $\tau$  le da-  
 mos tal **pronunciacion** cual suena en las primeras letras  
*destas* diciones llave. lleno. la cual boz ni judios ni mo-  
 5 ros. ni griegos. ni latinos conocen por suia. Escrivi-  
 mos la nos otros mucho **contra** toda **razon** de orthogra-  
 phia. por *que* ninguna lengua puede sufrir *que* dos letras  
 de una especie puedan juntas herir la vocal. ni puede la  
 .l. doblada apretar **tanto** aquella **pronunciacion** para que  
 10 por ella podamos representar el sonido *que* nos otros le  
 damos. La .n. esso mesmo tiene dos officios. uno *pro-  
 prio* cuando la ponemos senzilla. cual suena en las pri-  
 meras letras destas diciones nave. **nombre**. otro ageno  
 cuando la ponemos doblada o **con** una tilde encima co-  
 15 mo suena en las primeras letras destas diciones ñudo.  
 ñublado. o en las siguientes destas año. señor. lo cual  
 no podemos hazer mas: *que* lo que deziamos dela .l. do-  
 blada. ni el tittle<sup>24</sup> sobre la .l.<sup>25</sup> puede hazer lo *que* nos otros  
 queremos: salvo si lo ponemos por letra:  $\tau$  **entonces** ha-  
 20 zemos le injuria en no la poner en orden **con** las otras  
 letras del a b c. La .u. como diximos dela .i. tiene dos  
 officios: uno *proprio* **cuando** suena por si como vocal: assi  
 como en las primeras letras destas diciones. uno. uso  
 otro prestado **cuando** hiere la vocal: cual **pronunciacion**  
 25 suena en las primeras letras destas diciones valle. **ven**  
 go. los gramaticos antiguos en lugar della ponian el  
 digama eolico *que* tiene semejança de nuestra .f.  $\tau$  aun en  
 el son no esta mucho lexos della. mas despues *que* la .f.  
 succedio en lugar dela .ph. griega: tomaron prestadala  
 30 .u.  $\tau$  **usaron** della en lugar del digama eolico. La .x.  
 ia diximos *que* son tiene en el latin:  $\tau$  *que* no es otra cosa si-  
 no breuiatura de .cs. Nos otros damos le tal **pronuncia-  
 cion** cual suena en las primeras letras destas diciones  
 xenabe. xabon. o en las ultimas de *aquestas* relo. balax.

<sup>24</sup> Galindo Romeo y Ortiz Muñoz corrigen por *título*; Quilis por *tilde*, como se usa en el resto de la Gramática.

<sup>25</sup> Evidentemente se trata de un error; debe ser *sobre la .n.*



muc bo contra su naturaleza. por que esta pronuncia-  
cion como diximos es propria dela lengua araviga :  
de donde parece que vino a nuestro lenguaje. Assi  
que dello que avemos dicho se sigue ⁊ conluie lo que  
queriamos provar: que el castellano tiene veinte ⁊ seis  
diversas pronunciaciones: ⁊ que de veinte ⁊ tres le-  
tras que tomo prestadas del latin: no nos sirven lim-  
pia mente sino las doze: para las doze pronunciacio-  
nes que traferon consigo del latin: ⁊ que todas las o-  
tras se escriuen contra toda razon de orthographia.

**Capitulo .vj. Del remedio que se puede tener pa-  
ra escribir pura mente el castellano.**

Engamos agora al remedio que se puede  
tener para escribir las pronüeiaciones: que  
agora representamos por ageno oficio de  
letras. La.c. como diximos tiene tres oficios: ⁊ por  
el contrario la.c.k.q. tienen un oficio: ⁊ si agora repar-  
tiessemos estas tres letras por aquellas tres pronüei-  
aciones: todo el negocio en aquesta parte seria hecbo.  
Asas por q̄ en aquello q̄ es como lei cõsentida por to-  
dos: es cosa dura hazer novedad: podiamos tener esta  
tẽplança: q̄ la.c. valiesse por aquella boz q̄ diximos ser  
sua propria: llamãdola como se nõbran las otras le-  
tras: por el nõbre del son q̄ tiene. ⁊ q̄ la.ç. puesta debaxo  
aquella señal q̄ llamã çerilla: valiesse por otra para  
represẽtar el segũdo oficio dela.c. llamãdola por el nõ-  
bre de su boz. ⁊ lo que agora se escribe con. ch. se escri-  
viessẽ con una nueva figura: la cual se llamasse del nõ-  
bre de su fuerça. ⁊ miẽtras q̄ para ello no entreviene el  
autoridad de v̄ra alteza: o el comũ consẽtimiento de los  
q̄ tienẽ poder para hazer uso: sea la ch cõ una tilde enci-  
ma. por que si dexassemos la. ch. sin señal: verniamos



muc ho<sup>36</sup> contra su naturaleza. por que esta pronuncia-  
 cion como diximos es propria dela lengua araviga:  
 de donde parece que vino a nuestro lenguaje. Assi  
 que delo que avemos dicho se sigue τ conluie lo que  
 5 queriamos provar: que el castellano tiene veinte τ seis  
 diversas pronunciaciones: τ que de veinte τ tres le-  
 tras que tomo prestadas del latin: no nos sirven lim-  
 pia mente sino las doze: para las doze pronunciacio-  
 nes que traxeron consigo del latin: τ que todas las o-  
 10 tras se escriben contra toda razon de orthographia.

Capitulo .vj. Del remedio que se puede tener pa-  
 ra escribir pura mente el castellano.

**V**Engamos agora al remedio que se puede  
 tener para escribir las pronunciaciones: que  
 15 agora representamos por ageno oficio de  
 letras. La .c. como diximos tiene tres oficios: τ por  
 el contrario la .c.k.q. tienen un oficio: τ si agora repar-  
 tiessemos estas tres letras por aquellas tres pronun-  
 ciaciones: todo el negocio en aquesta parte seria hecho.  
 20 Mas por *que* en aquello *que* es como lei **consentida** por to-  
 dos: es cosa dura hazer novedad: podiamos tener esta  
**templança**: *que* la .c. valiesse por aquella boz *que* diximos ser  
 suia propria: llamandola como se **nombran** las otras le-  
 tras: por el **nombre** del son *que* tiene. τ *que* la .ç. puesta deba-  
 25 xo aquella señal *que* llaman çerilla: valiesse por otra para  
 representar el **segundo** oficio dela .c. llamandola por el **nom**  
 bre de su boz. τ lo que agora se escribe con .ch. se escri-  
 viesse con una nueva figura: la cual se llamasse del **nom**-  
 bre de su fuerça. τ mientras *que* para ello no entviene el  
 30 autoridad de *vuestra* alteza: o el **comun** consentimiento delos  
*que* tienen poder para hazer uso: sea la .ch. **con** una tilde enci-  
 ma. por que si dexassemos la .ch. sin señal: verniamos

<sup>36</sup> mucho.

en aquel error: que con unas mesmas letras pronun-  
 ciariamos diversas cosas en el castellano z en el latin.  
 La. g. tiene dos officios uno proprio z otro prestado.  
 esso mesmo la. i. tiene otros dos: uno cuâdo es vocal:  
 z otro cuâdo es consonâte: el qual cõcorre cõ la. g. cuâ-  
 do despues della se sigue. c. i. Assi q̃ dexâdo la. g. i. en  
 sus proprias fuerças: cõ una figura q̃ añadimos para  
 represẽtar lo q̃ agora escrivimos cõ. g. i. cuâdo les da-  
 mos ageno officio: queda heccho todo lo q̃ buscamos:  
 d. i. doles toda via alas letras el son de su pronũciacion  
 Esta podria ser la. γ. griega. sino q̃ esta en uso de ser si  
 empre vocal. mas sea la. j. luẽga: por q̃ no seamos au-  
 tores de tâta novedad: z entõces quedará sin officio la  
 γ. griega. La. l. tiene dos officios: uno proprio que  
 traço consigo del latin. otro prestado quando la pone-  
 mos doblada. z por no hazer mudãça sino donde mu-  
 cho es menester: detaremos esta doblada. ll. para re-  
 presentar lo que por ellas agora representamos: con  
 dos condiciones que quitando el pie ala segunda: las  
 tengamos entrãbas en lugar de una: z que le ponga-  
 mos tal nombre qual son le damos. La. n. tiene dos  
 fuerças. una que trato consigo del latin: z otra que le  
 damos agena doblandola z poniendo encima la tilde  
 mas dexâdo la. n. senzilla en su fuerça: para represen-  
 tar aquel son que le queremos dar prestado: porne-  
 mos una tilde encima: o haremos lo que en esta pro-  
 nunciacion hazen los griegos z latinos escriviendo-  
 la con. gn. como quiera que la. n. con la. g. se hagan  
 adulterinas z falsas: segun escribe nigidio: varon en  
 sus tiempos despues de Tulio el mas grave de todos  
 z mas enseñado. La. u. tiene dos fuerças una de  
 vocal: z otra de rau cõsonâte. tâ biẽ tiene ètre nos otros  
 dos officios: una de q̃ usamos en el comiẽço delas dicio-  
 nes. z otra de q̃ usamos en el medio dellas. z pues que  
 .b.iiii.

en aquel error: que con unas mesmas letras pronun-  
ciariamos diversas cosas enel castellano τ enel latin.

La .g. tiene dos oficios uno proprio τ otro prestado.

esso mesmo la .i. tiene otros dos: uno **cuando** es vocal:

- 5 τ otro **quando** es **consonante**: el cual **concorre** con la .g. **cuando**

despues della se **siguen** .e.i. Assi *que dexando* la .g.i. en

sus proprias fuerças: **con** una figura *que* añadamos para  
representar lo *que* agora escrivimos **con** .g.i. **quando** les da-  
mos ageno oficio: queda hecho todo lo *que* buscamos:

- 10 **dandoles** toda via alas letras el son de su pronunciacion.

Esta podria ser la .y. griega. sino *que* esta en uso de ser si

empre vocal mas sea la .j. **luenga**: por *que* no seamos au-

tores de **tanta** novedad: τ **entonces** quedará sin oficio la

.y. griega. La .l. tiene dos oficios: uno proprio que

- 15 traxo consigo del latin. otro prestado quando la pone-

mos doblada. τ por no hazer **mudança** sino donde mu-

cho es menester: dexaremos esta doblada .ll.<sup>27</sup> para re-

presentar lo que por ellas agora representamos: con

dos condiciones que quitando el pie ala segunda: las

- 20 tengamos **entrambas** en lugar de una: τ que le ponga-

mos tal nombre cual son le damos. La .n. tiene dos

fuerças. una que traxo consigo del latin: τ otra que le

damos agena doblandola τ poniendo encima la tilde.

Mas dexando la .n. senzilla en su fuerça: para represen-

- 25 tar aquel son que le queremos dar prestado: porme-

mos una tilde encima: o haremos lo que en esta pro-

nunciacion hazen los griegos τ latinos escriviendo-

la con .gn. como quiera que la .n. con la .g. se hagan

adulterinas τ falsas: segun escrive nigidio: varon en

- 30 sus tiempos despues de Tulio el mas grave de todos

τ mas enseñado. La .u. tiene dos fuerças una de

vocal: τ otra de vau **consonante**. **tan** bien tiene **entre** nos otros

dos oficios:<sup>28</sup> una de *que* usamos *enel* comienço delas dicio-

nes. τ otra de *que* usamos *enel* medio dellas. τ pues que

<sup>27</sup> doblada.l.

<sup>28</sup> figura.

aquella de que usamos en los comienços siépre alli es cõsonante: uscamos della como de cõsonáte. en todos los otros lugares: quedádo la otra siépre vocal. La .h. entre nos otros tiene tres officios: uno proprio que trae consigo en las diciones latinas: mas nó le damos su fuerça. como en estas humano. humilde. donde la escriuimos sin causa: pues que de ninguna cosa sirve. Otro cuádo se sigue .u. despues della para demostrar q̃ aquella .u. no es consonáte sino vocal. como en estas diciones buesped. buerto. huevo. lo cual ia no es menester si las dos fuerças que tiene la .u. distinguimos por estas dos figuras. u. v. el tercero officio es: quando le damos fuerça de letra haziédola sonar. como en las primeras letras destas diciones bago. hijo. z entõces **u** no sirve por si salvo por otra letra: z llamarla cmos be como los judios z moros: de los cuales recibimos esta pronúciació. La .r. aun q̃ en el griego z latin de donde recibimos esta figura: vale táto como es: por q̃ en nuestra lengua de ninguna cosa nos puede servir: quedádo en su figura con una tilde: damos le aquel s̃o que arriba diximos nuestra lengua aver tomado del aravigo: llamádola del nóbre de su fuerça. Assi que sera nuestro a b c: destas veinte z seis letras. a. b. c. ç. ch d. e. f. g. h. i. j. l. ll. m. n. o. p. r. s. t. v. u. x. z. por las cuales distinta mente podemos representar las veinte z seis pronúciaciones de que arriba ayemos disputado.

Capitulo. vii. Del parentesco z vezindad que las letras entre si tienen.

ienen entre si las letras tanta vezindad z parentesco: que ninguno se deve maravillar: como dice Quintiliano: por que las unas passan z se corrõpen en las otras: lo cual p̃ncipal mēte acõtece por interpretació o por derivacion. Por interpretacion se corrompen unas letras en otras: como

aquella de que usamos en los comienços<sup>29</sup> siempre alli es  
 consonante: usemos della como de **consonante**. en todos  
 los otros lugares: quedando la otra siempre vocal. La  
 .h. entre nos otros tiene tres oficios: uno proprio que  
 5 trae consigo en las diciones latinas: mas **non** le damos  
 su fuerça. como en estas humano, humilde. donde la  
 escriuimos sin causa: pues que de ninguna cosa sirve.  
 Otro **quando** se sigue .u. despues della para demostrar  
 que aquella .u. no es **consonante** sino vocal. como en estas  
 10 diciones huesped. huerto. huevò. lo qual ia no es me-  
 nester si las dos fuerças que tiene la .u. distinguimos  
 por estas dos figuras .u.v. el tercero oficio es: quando  
 le damos fuerça de letra haziendola sonar. como en las  
 primeras letras destas diciones hago. hijo. **τ entonces**  
 15 ia no sirve por si salvo<sup>30</sup> por otra letra: **τ** llamarla emos  
 .he. como los judios **τ** moros: delos cuales recebimos  
 esta pronunciacion. La .x. aun *que* en el griego **τ** latin de  
 donde recebimos esta figura: vale **tanto** como .cs.: por *que*  
 en nuestra lengua de ninguna cosa nos puede servir:  
 20 quedando en su figura con una tilde: damos le aquel **son**  
 que arriba diximos nuestra lengua aver tomado del a  
 ravigo: llamandola del **nombre** de su fuerça. Assi que se  
 ra nuestro a b c: destas veinte **τ** seis letras. a.b.c.ç.ch.  
 d.e.f.g.h.i.j.l.ll.m.n.o.p.r.s.t.v.u.x.z.<sup>31</sup> por las cua  
 25 les distinta mente podemos representar las veinte **τ**  
 seis pronunciaciones de que arriba avemos disputado.

Capitulo .vij. Del parentesco **τ** vezindad que las  
 letras entre si tienen.

30 **T**ienen entre si las letras tanta vezindad **τ** pa-  
 rentesco: que ninguno se deve maravillar:  
 como dize Quintiliano: por que las unas  
 passan **τ** se corrompen en las otras: lo qual *principal mente*  
 acontece por interpretacion o por derivacion. Por in-  
 terpretacion se corrompen unas letras en otras: como

<sup>29</sup> Galindo Romeo y Ortiz Muñoz añaden como en las *Reglas de Ortografía*, si se sigue vocal.

<sup>30</sup> sino.

<sup>31</sup> Para completar las veintiséis letras hay que añadir ñ, omitida en esta relación.



bolviendo de griego en latin este nombre ficos. dezimos ficus. ⁊ de latin en romãçe ficus bigo. mudando la. f. en. f. ⁊ la. o. en. u. ⁊ la. f. en. b. ⁊ la. c. en. g. ⁊ la. u. ē. o. Por derivacion passa una letra en otra: cuando en la mesma lengua una dicio se saca de otra. como de miedo medroso mudado la. ie. en. e. de rabo raposa muda la. b. en. p. De dōde manifesta mēte demostraremos que no es otra cosa la lengua castellana: sino latin corrompido. Assi que passa la. au. en. o. como en el mesmo latin de caupo copo. por el tavernero. ⁊ de latin en romance como de maurus moro. de taurus toro. Corrompese tan biẽ la. a. en. e. como en el latin de facio feci por hazer. ⁊ de latin en romãçe de factum hecbo. de tractus trecho. de fratinus fresno. Corrompese la. b en. f. o ph como de griego en latin triambos triũphus por el triunfo: ⁊ de latin en romãçe como de scobina escobina. Corrópese esso mesmo en. u. vocal. como en el mesmo latin de favco fautor: por favorecedor. ⁊ de latin en romãçe como de debitor deudor. Corrópese en v. cōsonante como de bibo bevo. de debeo devo. Passa la. c. en. g. como de latin en romance. de dico digo. de facio bago. Corrópese en. z. como el latin en romãçe de recens reziete. de racemus razimo. La. d. corrópese en. l. como en el latin de sedeo sela por la silla. ⁊ de latin en romãçe. como de cauda cola. de odor olór. Corrópese en. t. como de duro turo. de coriandru culantro. La. e. corrópese en. i. como de peto pido. de metior mido. Corrópese en. ie. como de metus miedo de caecus ciego. La. f. corrópese en. b. como nos otros la pronũciamos dándole fuerza de letra. como de filius hijo. de fames hambre. corrópese en. v. cōsonante. como de rafanus ravano. de cosinus cuevano. corrópese en. b. Como de griego en latin de amfo ambo por ambos. ⁊ de latin en romance de trifolium trebol.

<sup>12</sup> mudando.<sup>13</sup> sella.<sup>14</sup> romance.



- bolviendo de griego en latin este nombre sicos. dezimos  
 ficus. τ de latin en romance ficus higo. mudando la .s.  
 en .f. τ la .o. en .u. τ la .f. en .h. τ la .c. en .g. τ la .u. **en .o.**  
 Por derivacion passa una letra en otra: quando en la  
 5 mesma lengua una dicion se saca de otra. como de mie-  
 do medroso. mudando la .ie. en .e. de rabo raposa. muda<sup>32</sup>  
 la .b. en .p. De donde manifiesta mente demostraremos  
 que no es otra cosa la lengua castellana: sino latin cor-  
 rompido. Assi que passala .au. en .o. como enel mes  
 10 mo latin de caupo copo. por el tavernero. τ de latin en  
 romance como de maurus moro. de taurus toro. Cor-  
 rompese tan bien la .a. en .e. como enel latin de facio fe  
 ci por hazer. τ de latin en romance de factum hecho. de  
 tractus trecho. de fraxinus fresno. Corrompese la .b.  
 15 en .f. o .ph. como de griego en latin triambos triumphus  
 por el triunfo: τ de latin en romance como de scobina es  
 cofina. Corrompese esso mesmo en .u. vocal. como enel  
 mesmo latin de faveo fautor: por favorecedor. τ de la-  
 tin en romance como de debitor deudor. Corrompese en  
 20 .v. consonante como de bibo bevo. de debeo devo. Pas  
 sa la .c. en .g. como de latin en romance. de dico digo.  
 de facio hago. Corrompese en .z. como de latin en roman  
 ce de recens reziente. de racemus razimo. La .d. cor-  
 rompese en .l. como enel latin de sedeo sela<sup>33</sup> por la silla. τ  
 25 de latin en romance<sup>34</sup>. como de cauda cola. de odor olór<sup>35</sup>.  
 Corrompese en .t. como de duro turo. de coriandrum cu-  
 lantro. La .e. corrompese en .i. como de peto pido. de  
 metior mido. Corrompese en .ie. como de metus miedo.  
 de caecus ciego. La .f. corrompese en .h. como nos o  
 30 tros la pronunciamos dandole fuerça de letra. como de  
 filius hijo. de fames hambre. corrompese en .v. consonan  
 te. como de rafanus ravano. de cofinus cuevano. cor-  
 rompese en .b. Como de griego en latin de amfo ambo  
 por ambos. τ de latin en romance de trifolium trebol.

<sup>33</sup> Quilis corrige este acento. Pero olór aparece acentuado según el criterio de función distintiva acentual que emplea Nebrija en numerosos ejemplos. En este caso, como es evidente, sirve para subrayar el cambio de posición del acento en la palabra castellana, en comparación con la latina.

de fremobraino *La.g.* corrompese en .c. como de gados cales. de gaminarus camaron. *La.gn.* pasan en aquel son que nos otros escrivimos con doblada. o con .ñ. tilde. como de signum seña. de lignum leña. *La.b.* como no tiene en el latin sino fuerza de espiritu z soplo: no se corrompe en alguna letra de latín en romance. *La.i.* corrompese en .e. como de pica pega. de bibo bevo. corrópese en .ie. como de rigo riego. de frico friego. z por el contrario la .ie. en .e. como de viento ventana. Corrópese en .i. consonante. como de iesus jesus. z por el cōtrario la .i. consonante en .í. vocal. como de jugum iugo. *La.l.* doblada o con la c. f. p. delante de si. o cō la .e. i. despues de si corrópese en aquella boz: la cual deziamos que se escribe en el castellano cō doblada .l. como de villa villa. de clavis llave. de flamma llama. de planus llano. de talca talla. ò milia mulla. *La.m.* passa en nra lengua tomádo cōfigo. b. como de lumē lūbre. de estamē estambre. z por el contrario la .m. echa de si la .b. como de plumbū plomo. de lamo lamo. z en el mesmo castellano de estambre estameña. de òbre omézillo. *La.n.* doblada passa en aquella boz que dirimos q̄ se avia de escribir con gn. como de annus año. de pānus paño. *La.o.* corrópese en .u. como de locus lugar. de coagulū cuajo. corrompese esso mesmo en .ue. diphthōgo como de porta puerta de torqueo tuerço. z por el cōtrario la .ue. en .o. como de puerta portero. de tuerço torcedura. *La.p.* corrompese en .b. como de lupus lobo. de sapor sabor corrópese tā biē en .u. vocal. como de rapidus rando. de captivus cautivo. *La.q.* por ser como digimos la mesma letra q̄ la .c. corrópese como ella en .s. como de laqueus lazo. ò coquo cuezco. corrópese tā biē en .g. como de aquila aguilá. de aqua agua. El asperidad de la r. passa en la blandura de la .l. como los latinos que de

<sup>20</sup> No está claro que haya que corregir por *passa*, como proponen Galindo Romeo y Ortiz Muñoz. Nebrija se está refiriendo a dos letras que se corresponden con un determinado son.

de fremo bramo. La .g. corrompese en .c. como de  
gades calez. de gammarus camaron. La .gn. pas-  
san<sup>36</sup> en aquel son que nos otros escrivimos con dobla-  
da<sup>37</sup>. o con .ñ. tilde<sup>38</sup>. como de signum seña. de lignum  
5 leña. La .h. como no tiene en latin sino fuerça de  
espíritu τ soplo: no se corrompe en alguna letra de latin  
en romance. La .i. corrompese en .e. como de pica  
pega. de bibo bevo. corrompese en .ie. como de rigo rie-  
go. de frico friego. τ por el contrario la .ie. en .e. como  
10 de viento ventana. Corrompese en .i. consonante. como  
de iesus jesus. τ por el contrario la .i. consonante en .i.  
vocal. como de jugum iugo. La .l. doblada. o con la  
c.f.p. delante de si. o con la .e.i. despues de si corrom-  
pese en aquella boz: la cual deziamos que se escribe enel cas  
15 tellano **con** doblada .l. como de villa villa. de clavis lla  
ve. de flamma llama. de planus llano. de talea talla. de  
milia milla. La .m. passa en *nuestra* lengua tomando **con-**  
**sigo** .b. como de lumen **lumbre**. de estamen **estambre**. τ por  
el contrario la .m. echa de si la .b. como de plumbum plo-  
20 mo. de lambo lamo. τ enel mesmo castellano de estam-  
bre estameña. de **ombre** omezillo. La .n. doblada pas-  
sa en aquella boz que diximos *que* se avia de escrivir con  
.gn.<sup>39</sup> como de annus año. de pannus paño. La .o. corrom-  
pese en .u. como de locus lugar. de coagul**um** cuajo. cor-  
25 rompese esso mesmo en .ue. diphthongo como de porta  
puerta. de torqueo tuerço. τ por el contrario la .ue. en .o.  
como de puerta portero. de tuerço torcedura. La .p.  
corrompese en .b. como de lupus lobo. de sapor sabor.  
corrompese **tan bien** en .u. vocal. como de rapidus raudo.  
30 de captivus cautivo. La .q. por ser como diximos la  
misma letra *que* la .c. corrompese como ella en .z. como de  
laqueus lazo. de coquo cuezo. corrompese **tan bien** en .g. co-  
mo de aquila aguilá. de aqua agua. El asperidad dela  
.r. passa en la blandura dela .l. como los latinos que de

<sup>37</sup> Se omite *con doblada .n.*<sup>38</sup> Debería decir: *.n.tilde.*<sup>39</sup> Nebrija o el impresor se equivoca. Debería decir: *ñ.*

reino ermano de romulo hizieron lemures por las animas de los muertos q̄ andã entre nos otros. 2 de latin en romãce de pratica plastica. 2 enel mesmo castellano: por lo q̄ los antiguos dezíã brãca tabra: nos otros agora dezimos blanca tabla. **L a. s.** corrôpese en .c. como nos otros la pronunciamos cuãdo se sigue .e. i. como de setaceũ cedago de fucus gūmo. **Corrôpese** en nuestra .f. como de sapo fabon. de sepia fibia. **L a. r.** corrôpese en .d. como de mutus mudo. de lutum lodo **L a. u.** vocal passa en .ue sueltas. como de nurus nuer a de mīria salmuera. 2 por el cōtrario la .ue. buelvese en o. como de nuevo nuredad. 2 de salmuera salmore jo. **Corrôpese** muchas vezes en .o. como de curro corro. de lupus lobo. de lucrũ logro. **Corrôpese** la .v. con sonãte en .b. como de volo buelo. de vivo bivo. **corrôpese** esso mesmo en .u. vocal. como de civitas ciudad. por lo cual n̄os maiores escrivian cibdad. 2 enel mesmo castellano de levadura leudar: como los latinos hizierõ ð cayco cautela. ð avis auceps por el caçador de aves. 2 por el cōtrario. de juanes iuañes. **L a. r.** por ser como diximos breuiatura de .cs. passa en .z. como entrãbas ellas. 2 assi de lux dezimos luz. de par paz. 2 esto basta para poner en camino alos q̄ se gerẽ exercitar en las letras. 2 conocer como tienẽ vezindad unas cõ otras.

#### Capitulo. viij. Dela ordẽ

de las vocales quando se cogen en diphtongo.

Asta aqui avemos disputado dlas figuras 2 fuerça q̄ tienẽ las letras en n̄ra lēgua: sigue se agora dela ordẽ q̄ tienẽ entre si: no como dize sãt isidro dla ordẽ del a b c. q̄ la .a. es p̄mera. la .b. segũa. la .c. tercera. por q̄ desta ordẽ no tiene q̄ hazer el gramatiko: ãtes como dize qntiliano daña alos q̄ comiençã aprēder las letras: q̄ sabẽ el a b c. por memoria 2 no conocẽ las letras por sus figuras 2 fuerças: mas

- remo hermano de romulo hizieron lemures por las animas delos muertos *que andan* entre nos otros. τ dela tin en romance<sup>40</sup> de pratica plastica. τ enel mesmo castella no: por lo *que* los antiguos dezian **branca** tabra: nos otros  
 5 agora dezimos blanca tabla. La .s. **corrompese** en .c. como nos otros la pronunciamos *quando se siguen* .e.i. como de setaceum cedaço. de sucus çumo. **Corrompese** en nuestra .x. como de sapo xabon. de sepia xibia. La .t. **corrompese** en .d. como de mutus mudo. de lutum lodo.  
 10 La .u. vocal passa en .ue. sueltas. como de nurus nuer a. de muria salmuera. τ por el **contrario** la .ue. bueluese en .o. como de nuevo nuvedad<sup>41</sup>. τ de salmuera salmore jo. **Corrompese** muchas vezes en .o. como de curro cor ro. de lupus lobo. de lucrūm logro. **Corrompese** la .v. con  
 15 sonante en .b. como de volo buelo. de vivo bivo. **corrompese** esso mesmo en .u. vocal. como de civitas ciudad. por lo cual *nuestros* maiores escrivian cibdad τ enel mesmo castellano de levadura leudar. como los latinos hizieron *de caveo* cautela. *de avis* auceps por el caçador de  
 20 aves. τ por el **contrario**. de juanes ivañes. La .x. por ser como diximos breuiatura de .cs. passa en .z. como **entrāmbas** ellas. τ assi de lux dezimos luz. de pax paz. τ esto abasta para poner en camino alos *que se quieren* exercitar enlas letras. τ conocer como **tienen** vezindad unas  
 25 **con** otras. Capitulo .viij. Dela orden

delas vocales quando se cogen en diphthongo.

- H**asta aqui avemos disputado *delas* figuras τ fuerça *que tienen* las letras en *nuestra* lengua: sigue  
 se agora dela **orden** *que tienen* entre si: no como  
 30 dize **sant**<sup>42</sup> isidro *dela* **orden** del a b c. *que* la .a. es *primera*. la .b. *segunda*. la .c. *tercera*. por *que* desta **orden** no tiene *que* hazer el gramatico: **antes** como dize *quintiliano* daña alos *que* comiençan aprender las letras: *que saben* el a b c. por memoria τ no **conocen** las letras por sus figuras τ fuerças: mas

<sup>40</sup> Habría que añadir .como...

<sup>41</sup> novedad.

<sup>42</sup> san.



diremos delas letras en que manera se ordenã ⁊ cogē en una sílaba. Lo qual demostraremos primera mente en las vocales: cuãdo se aiuntã ⁊ cuajan entre si por diphthongo. Diphthōgo llamã los griegos quando en una sílaba se arrebatan dos vocales. ⁊ llamasse assi por q̄ como quiera que sea una sílaba: haze en ella dos heridas. Yaunq̄ segū Quintiliano nūca en una sílaba se puedē cuajar mas de dos vocales: en nra lēgua ai algunas diciones en q̄ se puedē coger tres vocales en cinco maneras. en la p̄mera. iai. como diziēdo ai ais vaiais. espaciais. La segūda ici como diziēdo. en su zicis. de sinaleis. alivieis. La tercera uei. como diziēdo poiuelo. arrouelo. boiuelo. La quarta uai. como diziēdo. guai. aguitar. La quita uei. como diziēdo buei bueitre. Assi q̄ sera proprio de nra lengua: lo qual otra ninguna tiene: que en una sílaba se puedē cuajar tres vocales. Tienē los griegos ocho diphthongos de dos vocales. los latinos seis. tres griegos ⁊ tres latinos. nuestra lengua tiene doze compuestos de dos vocales. ⁊ cinco de tres como parece en aquellas diciones que arriba pusimos. Lo qual cuesta manera se puede provar. cinco vocales tiene el castellano. a. e. i. o. u. delas qualas. a. e. o. en ninguna manera se pueden cuajar entre si ni coger en una herida. Assi que no sera diphthōgo étre. ae. ea. ao. oa. eo. oe. como en estas diciones. saeta. leal. nao. loar. rodeo. poeta.

La. e. i. pueden se coger en una sílaba entre si ⁊ con las otras tres. Assi que puede ser diphthongo entre. ai. au. ei. eu. ia. ie. io. iu. oi. ua. ue. ui.

La. u. con la. o. mui pocas vezes se puede aiuntar por diphthongo. ⁊ con diphthongo nunca. Assi que como cinco vocales no pueden aiuntarse entre si mas de en veinte maneras: ⁊ en las ocho dellas en ninguna manera se pueda cuajar diphthōgo: queda pro-



diremos delas letras en que manera se ordenan τ cogen  
 en una silaba. Lo cual demostraremos primera me  
 te<sup>43</sup> enlas vocales: cuando se aiuntan τ cuajan entre si por  
 diphthongo. Diphthongo llaman los griegos cuando  
 5 en una silaba se arrebatan dos vocales. τ llamasse assi  
 por *que* como quiera que sea una silaba: haze enella dos  
 heridas. I aunque segun Quintiliano nunca en una sila  
 ba se pueden cuajar mas de dos vocales: en *nuestra* lengua  
 ai algunas diciones en *que* se pueden coger tres vocales  
 10 en cinco maneras. enla *primera* .iai. como diziendo aiáis.  
 vaiais. espaciais. La *segunda* .iei. como diziendo. ensuzi  
 eis. desmaieis. alivieis. La tercera .iue. como diziendo  
 poiuelo. arroiuelo. hoiuelo. La cuarta .uai. como dizi  
 endo. guai. aguitar<sup>44</sup>. La quinta .uei. como diziendo buei.  
 15 bueitre. Assi *que* sera proprio de *nuestra* lengua: lo cual otra  
 ninguna tiene: que en una silaba se pueden cuajar tres  
 vocales. Tienen los griegos ocho diphthongos de  
 dos vocales. los latinos seis. tres griegos τ tres lati  
 nos. *nuestra* lengua tiene doze compuestos de dos vo  
 20 cales. τ cinco de tres como parece en aquellas dicio  
 nes que arriba pusimos. Lo cual en esta manera se  
 puede provar. cinco vocales tiene el castellano. a.e.i.  
 o.u. de las cuales<sup>45</sup> .a.e.o. en ninguna manera se pue  
 den cuajar entre si ni coger en una herida. Assi que  
 25 no sera diphthongo entre .ae. ea. ao. oa. eo. oe. como en  
 estas diciones. saeta. leal. nao. loar. rodeo. poeta.

La .e.i. puedense coger en una silaba entre si τ  
 conlas otras tres. Assi que puede ser diphthongo  
 entre .ai. au. ei. eu. ia. ie. io. iu. oi. ua. ue. ui.

30 La .u. conla .o. mui pocas vezes se puede aiun  
 tar por diphthongo. τ con diphthongo nunca. Assi  
 que como cinco vocales no pueden aiuntarse entre si  
 mas de en veinte maneras: τ enlas ocho dellas en nin  
 guna manera se pueda cuajar diphthongo: queda pro-

<sup>43</sup> Se ha omitido el signo de abreviatura de la nasal *.mente*.

<sup>44</sup> Debe ser *aguitar*.

<sup>45</sup> *cuales*.

vado lo que diximos que los diphthōgos en el castella  
no son doze. lo qual mas distinta mente se puede dedu  
zir en esta manera. Loge se la. a. con la. i. como en es  
tas diciones gaita baile: z puede se desatar como en es  
tas. vaina. caida. Logese con la. u. como en estas dici  
ones causa caudal. puede se desatar como é estas laud a  
taud. La. e. cogese con la. i. como en estas diciones lei  
pleito. puede se desatar como en estas. reir. leiste. coge  
se con la. u. como en estas diciones deudor. reuma. pu  
ede se desatar como en estas. leudar. reuntar. La. i.  
cogese cō la. a. como en estas diciones justicia malicia.  
puede se desatar como en estas saia. dia. cogese con la. e  
como en estas diciones miedo. viento. puede se desat  
tar como en estas: fiel. riel. cogese con la. o. como en es  
tas diciones dios precio. puede se desatar como en es  
tas. rio. mio. Logese con la. u. como en estas diciones  
biuda ciudad. puede se desatar como en estas. riucla pi  
uela. La. o. cogese con la. i. como en estas diciones.  
foi. doi. puede se desatar como en estas. oido. roido.  
La. u. cogese con la. a. como en estas diciones. agua.  
cuanto. puede se desatar como en estas. rua. pua. coge  
se con la. e. como en estas diciones cuerpo muerto. pu  
ede se desatar mui pocas vezes. Logese con la. i. como  
en estas diciones cuidado cuita. puede se desatar como  
en estas. huída. luis.

#### Capitulo noveno

**D**ela orden delas consonantes entre si.

nel capitulo passado diximos dela orden q̃  
las vocales tienen entre si: sigue se agora d̃  
la orden delas consonantes: cosa mui ne  
cessaria assi para los que escriven: como para los que  
enseñan a leer: z para los que quieren leer las cifras.

¶ Para los escrivanos: por que quando an de cortar  
alguna palabra en fin del renglon: no saben cuales de  
las letras dexaran en el: o cuales llevaran ala linea si-

- vado lo que diximos que los diphthongos enel castella  
no son doze. lo qual mas distintamente se puede dedu-  
zir en esta manera. Cogese sela<sup>46</sup> .a. conla .i. como en es-  
tas diciones. gaita. baile: τ puedese desatar. como enes-  
5 tas. vaina. caída. Cogese conla .u. como enestas dici-  
ones. causa. caudal. puedese desatar como **en** estas. laud. a  
taud. La .e. cogese conla .i. como enestas diciones. lei.  
pleito. puedese desatar como enestas. reir. leiste. coge  
se conla .u. como enestas diciones. deudor. reuma. pu-  
10 edese desatar como enestas. leudar. reuntar. La .i.  
cogese **conla** .a. como enestas diciones. justicia. malicia.  
puedese desatar como enestas. saia. dia. cogese conla .e.  
como enestas diciones. miedo. viento. puedese desa-  
tar como enestas. fiel. riel. cogese conla .o. como enes-  
15 tas diciones. dios. precio. puedese desatar como enes-  
tas. rio. mio. Cogese conla .u. como enestas diciones.  
biuda. ciudad. puedese desatar como enestas. viuela. pi-  
uela. La .o. cogese conla .i. como enestas diciones.  
soi. doi. puedese desatar como enestas. oido. roido.  
20 La .u. cogese conla .a. como enestas diciones. agua.  
cuanto. puedese desatar como enestas. rua. pua. coge  
se conla .e. como enestas diciones. cuerpo. muerto. pu-  
edese desatar mui pocas vezes. Cogese conla .i. como  
enestas diciones. cuidado cuita. puedese desatar como  
25 enestas. huida. luis.                      Capitulo noveno  
Dela orden delas consonantes entre si.

- E**nel capitulo passado diximos dela orden *que*  
las vocales tienen entre si: siguese agora *de*  
la orden de las consonantes: cosa mui ne-  
30 cessaria assi para los que escriven: como para los que  
enseñan a leer: τ para los que quieren leer las cifras.

Para los escrivanos: por que quando an de cortar  
alguna palabra en fin de renglon: no saben cuales de  
las letras dexaran enel: o cuales llevaran ala linea si-

<sup>46</sup> Cogese la.

guiente. En el qual error por no caer au gusto cesar: segun que cuenta suetonio Tranquilo en su vida: acostumbraua acabar siempre las diciones en fin del renglon: no curando de emparejar el escritura por el lado dela mano derecha como aun agora lo hazen los judios y moros. Para los que enseñan a leer por que quando vienen dos o mas consonantes entre las vocales: no saben deletreando cuales dellas arrimaran ala vocal que precede: ni cuales ala siguiente. Puede esso mesmo aprovechar esta consideració: para los que leen las cifras: arte no menos sutil que nueva mente hallada en nuestros dias por maestro martin de toledo varon en todo linage de letras muy enseñado. el qual si fuera en los tiempos de julio cesar: y oviere publicado esta su invencion: mucho pudiera aprovechar ala república romana: y estorvar los pensamientos de aquel. Por que como dize suetonio acostumbraua cesar para comunicar los secretos con sus amigos escribir lo que queria tomando la. e. por. a. y la. f. por. b. y la. g. por. c. y assi por orden las otras letras hasta venir ala. d. la qual ponía por. z. Assi que puestos estos principios dela orden delas consonantes: lo que queda io lo dexo y remito ala obra que deste negocio dexé escrita. Para introducion dello qual tales reglas daremos.

Primera mente: que si en alguna dicion caíre una consonante entre dos vocales: siempre la arrimaremos ala vocal siguiente: salvo si aquella dicion es compuesta: por que entonces daremos la consonante ala vocal que era antes dela composición. Como esta palabra enemigo: es compuesta de en y amigo: es cierto que la. n. pertenece ala vocal primera: y se desata dela siguiente y assi la tenemos de escribir. deletrear. y pronunciar. En el latin tres consonantes pueden silabarse con una vocal ántes della: y otras tres después della como encistas

guiente. Enel cual error por no caer augusto cesar: se-  
 gun que cuenta suetonio Tranquilo en su vida: **acostum**  
 brava acabar siempre las diciones en fin del renglon:  
 no curando de emparejar el escritura por el lado dela  
 5 mano derecha como aun agora lo hazen los judios τ  
 moros. Para los que enseñan a leer por que quan-  
 do vienen dos o mas consonantes entre las vocales:  
 no saben deletreando cuales dellas arrimaran ala vo-  
 cal que precede: ni cuales ala siguiente. Puede esso  
 10 mesmo aprovechar esta consideracion: para los que leen  
 las cifras: arte no menos sutil que nueva mente halla  
 da en nuestros dias por maestre martin de toledo va-  
 ron en todo linaje de letras mui enseñado. el cual si fu  
 era enlos tiempos de julio cesar: τ oviera publicado es  
 15 ta su invencion: mucho pudiera aprovechar ala repu-  
 blica romana: τ estorvar los pensamientos de aquel.  
 Por que como dice suetonio acostumbrava cesar pa-  
 ra comunicar los secretos con sus amigos escribir lo  
 que queria tomando la .e. por .a. τ la .f. por .b. τ la .g.  
 20 por .c. τ assi por orden las otras letras hasta venir ala  
 .d. la cual ponía por .z. Assi que puestos estos princi-  
 pios dela orden delas consonantes: lo que queda io lo  
 dexo τ remito ala obra que deste negocio dexo escripta.  
 Para introducion de lo cual tales reglas daremos.  
 25 Primera mente: que si en alguna dicion caire<sup>47</sup> una  
 consonante entre dos vocales: siempre la arrimaremos  
 ala vocal siguiente: salvo si aquella dicion es **compuesta**:  
 por que entonces daremos la consonante ala vocal cu-  
 ia era antes dela **composicion**. Como esta palabra ene-  
 30 migo: es compuesta de en τ amigo: es cierto que la .n.  
 pertenece ala vocal primera: τ se desata dela siguiente  
 τ assi la tenemos de escribir. deletrear. τ pronunciar.  
 Enel latin tres **consonantes** pueden silabarse **con** una vo-  
 cal **antes** della: τ otras tres despues della como enestas

<sup>47</sup> caiere.



diciones scrobis. por el boio. stirps. por la plâta. Mas si tres preceden: no se pueden seguir mas de dos: 7 por el cõtrario si tres se siguen: no puedẽ preceder mas de otras dos. Enel castellano nũca puedẽ estar antes de la vocal mas de dos cõsonantes: 7 una despues della. 7 por consiguiente nunca mas de tres entre dos vocales. Y en tanto grado rehusa nuestra lengua silabicar muchas consonantes con una vocal: que quando boluemos de latin en romance las diciones que comiençan en tres consonantes: 7 algunas vezes las que tienen dos: ante ponemos .e. por aliviar de una consonante la vocal que se sigue. como enestas diciones scribo escrivo. stratum estrado. smaragdus esmaralda. En dos cõsonâtes ninguna diciõ acaba: salvo si pronũciamos como algunos escrivẽ segũd. por segũ. 7 ciẽt por ciento grand por grãde. Assi q̃ diremos agora como se ordenã entre si dos o mas cõsonantes. La .b. âte la .c. en ninguna manera se sufre. ante la .d. ponese en algunas diciones peregrinas. como bdelium que es cierto arbol 7 genero de goma. abdera que es ciudad de tracia. ante la .r. puedese aiuntar: como enestas diciones blanco. braço. ante las otras cõsonantes no se puede sofrir. La .c. puedese jũtar cõ la .l. r. como enestas diciones claro. creo. 7 en las palabras peregrinas cõ la .m. n. t. como en. piracmõ nõbre. ppo: aracne por el araña: ctesiphõ nõbre. pprio: cõ las otras cõsonâtes nũca se puede silabicar. La .d. puedese poner delâte la .r. 7 êlas diciones peregrinas cõ la .l. m. n. como en estas diciones drago: abodlas nõbre de un rio: admeto nombre proprio: cidnus nombre de un rio: con las otras letras no se puede juntar. La .f. ponese delante la .l. r. como enestas diciones flaco. franco. mas no se puede sofrir con ninguna delas otras consonantes La .g. puedese poner delâte la .l. r. 7 êlas diones latĩ



diciones scrobs. por el hoio. stirps. por la **planta**. Mas  
 si tres preceden: no se pueden seguir mas de dos:  $\tau$  por  
 el **contrario** si tres se **siguen**: no pueden preceder mas de o  
 tras dos. Enel castellano. **nunca** pueden estar antes de  
 5 la vocal mas de dos **consonantes**:  $\tau$  una despues della.  
 $\tau$  por consiguiente nunca mas de tres entre dos voca  
 les. I en tanto grado rehusa nuestra lengua silabicar  
 muchas consonantes con una vocal: que cuando bol  
 vemos de latin en romance las diciones que comien  
 10 çan en tres consonantes:  $\tau$  algunas vezes las que tie  
 nen dos: anteponeamos .e. por aliviar de una consonan  
 te la vocal que se sigue. como enestas diciones scribo  
 escrivo. stratum estrado. smaragdus esmeralda. En  
 dos **consonantes** ninguna dicion acaba: salvo si pronuncia  
 15 mos como algunos escriven **segund**<sup>48</sup> por **segun**.  $\tau$  **cient** por  
 ciento. **grand** por grande. Assi *que* diremos agora como  
 se **ordenan** entre si dos o mas **consonantes**. La .b. **ante**  
 la .c. en ninguna manera se sufre. ante la .d. ponese en  
 algunas diciones peregrinas. como bdelium que es  
 20 cierto arbol  $\tau$  genero de goma. abdera que es ciudad  
 de tracia. ante la .r.<sup>49</sup> puedese aiuntar: como enestas di  
 ciones blanco. braço. ante las otras **consonantes** no se  
 puede sufrir. La .c. puedese **juntar con** la .l.r. como enes  
 tas diciones claro. creio.  $\tau$  enlas palabras peregrinas  
 25 **con** la .m.n.t. como en .piracmon *nombre proprio*: aracne por  
 el araña. ctesiphon *nombre proprio*: **con** las otras **consonantes**  
**nunca** se puede silabicar. La .d. puedese poner **delante**  
 la .r.  $\tau$  **en**las diciones peregrinas **con** la .l.m.n. como en  
 estas diciones drago: abodlas *nombre* de un rio: adme  
 30 to *nombre proprio*: cidnus *nombre* de un rio: conlas  
 otras letras no se puede juntar. La .f. ponese **delan**  
 te la .l.r. como enestas diciones flaco. franco. mas no  
 se puede sufrir con ninguna de las otras consonantes.  
 La .g. puedese poner **delante** la .l.r.  $\tau$  **en**las diciones lati

<sup>48</sup> *segund y sant*: véase nota 12. Suprimimos el punto que sigue.

<sup>49</sup> Debe ser *ante la.l.r.*

nas delante la. m. n. Como en estas gloria. gracia. agmen. por muchedumbre. agnosco. por reconocer. cō las otras consonantes no se puede sufrir. La. l. nunca se pone delante de otra consonante: antes ella se puede seguir a las otras. La. m. nunca se puede poner delante de otra consonante: salvo delante la. n. en las diciones peregrinas. como mna. por cierta moneda. amnis por el río. La. n. nunca se pone delante otra consonante: mas ella se sigue a algunas dellas. La p. puede se poner delante la. l. r. z en las diciones peregrinas delante la. n. s. t. como en estas diciones. plaza. prado. pneuma por espíritu. psalmus por canto. ptolemus nombre proprio. La. q. delante ninguna consonante se puede poner. por que siempre despues della se sigue. u. en el latín flora. en el castellano vocal quando se sigue. a. muerta quando se siguen. e. i. La. r. delante de ninguna consonante se pone antes ella se sigue a algunas dellas. La. s. en el castellano en ninguna dición se puede poner en el comienzo con otra consonante en medio puede se juntar cō. b. c. l. m. p. q. t. La. t. en el castellano nunca se pone sino delante la. r. en las diciones peregrinas puede se poner delante la. l. m. n. como en estas diones trabajo. tlepolemo por vn hijo de ercules. tmolo por un monte de cicilia. etna. por mongibel monte de sicilia. La. v. consonante no se puede poner en el latín delante otra consonante ni en el castellano. salvo ante la. r. en un solo verbo avre. avras. avria. avrias. lo cual baze nuestra lengua cō mucha gana de bazer cortamiento en aquellos tiempos como lo diremos mas larga mente abaxo en su lugar. La. x. i. z. delante ninguna consonante se puede poner en el griego z latín: aun que en el castellano o zimos la zrado por la zrado. Capítlo. x. en q̄ pone reglas generales del orthographia del castellano.

nas delante la .m.n. como enestas gloria. gracia. ag  
 men. por muchedumbre. agnosco. por reconocer. **con**  
 las otras consonantes no se puede sufrir. La .l. nun  
 ca se pone delante de otra consonante: antes ella se pu  
 5 ede seguir alas otras. La .m. nunca se puede poner  
 delante de otra consonante: salvo delante la .n. enlas  
 diciones peregrinas. como mna. por cierta moneda.  
 amnis por el río. La .n. nunca se pone delante otra  
 consonante: mas ella se sigue a algunas dellas. La  
 10 .p. puedese poner delante la .l.r. τ en las diciones pere  
 grinas delante la .n.s.t. como enestas diciones. pla  
 ça. prado. pneuma por espiritu. psalmus por canto.  
 ptolomeus nombre proprio. La .q. delante ningun  
 a consonante se puede poner. por que siempre despu  
 15 es della se sigue .u. enel latin floxa. enel castellano vo  
 cal quando se sigue .a. muerta quando se siguen .e.i.  
 La .r. delante ninguna consonante se pone antes  
 ella se sigue a algunas dellas. La .s. enel castellano  
 en ninguna dicion se puede poner enel comienço con  
 20 otra consonante en medio<sup>50</sup> puedese juntar **con** .b.c.l.m.  
 p.q.t. La .t. enel castellano nunca se pone sino delan  
 te la .r. enlas diciones peregrinas puedese poner delan  
 te la .l.m.n. como enestas diciones trabajo. tlepolemo  
 por vn hijo de ercules. tmolo por un monte de cicilia<sup>51</sup>.  
 25 etna por mongibel monte de sicilia. La .v. consonan  
 te no se puede poner enel latin delante otra consonante  
 ni enel castellano. salvo ante la .r. en un solo verbo a  
 vre. avras. avria. avrias. lo cual haze nuestra lengua **con**  
 mucha gana de hazer cortamiento en aquellos tiem  
 30 pos como lo diremos mas larga mente abaxo en su lu  
 gar. La .x. i .z. delante ninguna consonante se pue  
 den poner enel griego τ latin: aun que enel castellano *de*  
 zimos lazado por lazerado. Capitulo<sup>52</sup>.x. en *que* pone  
 reglas generales del orthographia del castellano.

<sup>50</sup> enel medio es el uso general en la Gramática.

<sup>51</sup> Debe ser *cilicia*.

<sup>52</sup> En el original se abrevia la *u* mediante una tilde sobre *o*: *Capítulo*. Este método se usa sólo una vez más (cfr. Libro I. Cap. 5. Fol. 10 r.: *título*).

Lo que hasta aqui avemos disputado dela  
 fuerça z ordẽ delas letras: podemos inferir  
 la primera regla del orthographia castella-  
 na: q̃ assi tenemos de escribir como pronunciamos : z  
 pronuciar como escrivimos. z q̃ hasta que entre venga  
 el autoridad de ṽra alteza : o el cõsentimiẽto de aq̃llos  
 que puedẽ hazer uso: escrivamos aquellas pronũciaci-  
 ones: para las cuales no tenemos figuras de letras: è  
 la manera que diximos en el capitulo sexto presuponiẽ-  
 do q̃ adulteramos la fuerça dellas. La segunda re-  
 gla sea : que aunque la lengua griega z latina puedan  
 doblar las cõsonãtes en medio dela diciõ: la lègua cas-  
 tellana no dobla sino la .r. z la .s. por q̃ todas las otras  
 consonãtes pronuncia senzillas. estas dos alas ṽces  
 senzillas: alas vezes dobladas. senzillas como coro.  
 cosa. dobladas como corro. cossõ. De aqui se convẽ-  
 ce el error delos q̃ escriven en castellano. illustre. sillas-  
 ba. con doblada .l. por que assi se escrivẽ estas diciones  
 en el latin. ni estorva lo que diximos en el capitulo sex-  
 to: q̃ podiamos usar ò doblada .l. en algunas diciones  
 como en estas villa filla. por q̃ ia aquella .l. doblada no  
 vale por .l. sino por otra letra delas que faltã en nucs-  
 tra lègua La tercera regla sea q̃ ninguna diciõ ni sila-  
 ba acabãdo la silaba precedẽte en cõsonante puede co-  
 mẽçar en dos letras de un especie z menos acabar en  
 ellas. de donde se convẽce el error delos q̃ escrivẽ con  
 doblada .r. rrei en el comiẽço. z en el medio onrra. z en  
 fin dela diciõ mill. con doblada .l. Si dizes que por  
 que en aquellas diciones z otras semejãtes suena mu-  
 cho la .r. por esso se deve doblar: si q̃remos escribir co-  
 mo pronunciamos. Aesto dezimos: q̃ proprio es delas  
 cõsonãtes sonar mas en el comiẽço delas silabas: q̃ en  
 otro lugar: mas por esta causa non se an de doblar: no  
 mas q̃ si quisiesses escribir silabio z conssejo cõ doblada  
 .c.í.

**D**Elo que hasta aqui avemos disputado. dela fuerça  $\tau$  orden de las letras: podemos inferir la primera regla del orthographia castellana: *que* assi tenemos de escribir como pronunciamos:  $\tau$  pronunciar como escribimos.  $\tau$  *que* hasta que entrevenga el autoridad de *vuestra* alteza: o el consentimiento de *aquellos* que pueden hazer uso: escribamos aquellas pronunciaciones: para las cuales no tenemos figuras de letras: **en** la manera que diximos enel capitulo sexto presuponiendo *que* adulteramos la fuerça dellas. La segunda regla sea: que aunque la lengua griega  $\tau$  latina pueden doblar las consonantes en medio dela dición: la lengua castellana no dobla sino la .r.  $\tau$  la .s. por *que* todas las otras consonantes pronuncian<sup>53</sup> senzillas. estas dos alas vezes senzillas: alas vezes dobladas. senzillas como coro. cosa. dobladas como corro. cosso. De aqui se **conven**ce el error delos *que* escriven en castellano. illustre. silla ba. con doblada .l. por *que* assi se escriven estas diciones enel latin. ni estorva lo que diximos enel capitulo sexto: *que* podíamos usar *de* doblada .l. en algunas diciones como enestas villa. silla. por *que* ia aquella .l. doblada no vale por .l. sino por otra letra de las que faltan en nuestra lengua. La tercera regla sea *que* ninguna dición ni silaba acabando la silaba precedente en consonante puede comenzar en dos letras de una especie  $\tau$  menos acabar en ellas. de donde se **conven**ce el error delos *que* escriven con doblada .r. rrei enel comienço.  $\tau$  enel medio onrra.  $\tau$  en fin dela dición mill. con doblada .l. I si dizes que por *que* en aquellas diciones  $\tau$  otras semejantes suena mucho la .r. por esso se deve doblar: si *queremos* escribir como pronunciamos. Aesto dezimos: *que* proprio es delas consonantes sonar mas enel comienço delas silabas: *que* en otro lugar: mas por esta causa non se an de doblar: no mas *que* si quisiesses escribir ssabio  $\tau$  conssejo con doblada

<sup>53</sup> omisión de *se*: *se pronuncian*.



s. por que en aquellos lugares suena mucho la. s. La cuarta regla sea que la. n. nunca puede ponerse delante la. m. b. p. antes en los tales lugares: siempre avemos de poner. m. en lugar de. n. como en estas dictiones ombre. emmudecer. emperador. Lo cual acontece: por que donde se forma la. n. que es buriendo el pico de la lengua en la parte delantera del paladar: hasta donde se forman aquellas tres letras: ni tanta distancia. que fue forçado passarla en. m. cuando alguna de ellas se sigue por estar tan cerca dellas en la pronunciacion. lo cual siempre guardaron los griegos z latinos z nos otros avemos de guardar: si queremos escribir como pronunciamos: por que en aquel lugar no puede sonar la. n. La quinta regla sea que la. p. nunca puede estar entre. m. n. como algunos de los malos gramaticos escrivian sompnus por el sueño. z cõtempno por menospreciar. con. p. ante. n. z en nuestra lengua algunos siguiẽdo el autoridad de las escripturas antiguas escrivien dapño. solempnidad con. p. delante la. n. La sexta regla sea que la. g. no puede estar delante. n. salvo si le damos aquel son que damos agora ala. n. con la tilde: en lo cual pecan los que escrivien signo. dignidad. benigno. con. g. delante la. n. pues que en aquestas dictiones no suenan con sus fuerças.

Libro segundo en q̃ trata de la prosodia z silaba.

Capítulo primero de los accidentes de la silaba.

espues que en el libro passado disputamos de la letra: z como se avia de escribir en el castellano cada una de las partes de la oracion: segun la orden que pusimos en el comiẽgo desta obra: sigue se agora de la silaba: la cual como diximos respõde ala segunda parte de la gramatica q̃ los griegos llamã prosodia. Silaba



.s. por que en aquellos lugares suena mucho la .s. La  
 cuarta regla sea que la .n. nunca puede ponerse delante  
 la .m.b.p. antes en los tales lugares: siempre ave-  
 mos de poner .m. en lugar de .n. como en estas dicio-  
 nes ombre, emmudecer, emperador. Lo cual aconte-  
 ce: por que donde se forma la .n. que es hiriendo el pi-  
 co dela lengua en la parte delantera del paladar: hasta  
 donde se forman aquellas tres letras: ai tanta distan-  
 cia. que fue forçado passarla en .m. quando alguna de  
 10 llas se sigue por estar tan cerca dellas en la pronuncia-  
 cion. lo cual siempre guardaron los griegos τ latinos  
 τ nos otros avemos de guardar: si queremos escribir  
 como pronunciamos: por que en aquel lugar no pue-  
 de sonar la .n. La quinta regla sea que la .p. nun-  
 15 ca puede estar entre .m.n. como algunos delos malos  
 gramaticos escrivian sompnus por el sueño. τ contemp-  
 no por menospreciar. con .p. ante .n. τ en nuestra len-  
 gua algunos siguiendo el autoridad de las escripturas  
 antiguas escriven dapño<sup>54</sup>, solemnpnidad con .p. delante  
 20 la .n. La sexta regla sea que la .g. no puede estar de  
 lante .n. salvo si le damos aquel son que damos agora  
 ala .n. con la tilde: en lo cual pecan los que esçriven sig-  
 no. dignidad. benigno. con .g. delante la .n. pues que  
 en aquestas diciones no suenan con sus fuêrças.

25 Libro segundo en *que* trata dela prosodia τ silaba.  
 Capitulo primero delos accidentes dela silaba.

30 **D**espues que en el libro passado disputa-  
 mos dela letra: τ como se avia de escri-  
 vir en el castellano cada una delas par-  
 tes dela oracion: segun la orden que pu-  
 simos en el comienzo desta obra: siguese agora de la si-  
 laba: la cual como diximos responde ala segunda parte  
 dela gramatica *que* los griegos llaman prosodia. Silaba

<sup>54</sup> Debe ser *dapno*, abreviatura de *dampno*. Se trata de un mal empleo del signo de la abreviatura de nasal.

es un aiuntamiento de letras: que se pueden coger en una herida de la boz z debajo de un acento. Digo aiuntamiento de letras: por que quando las vocales suenan por si sin se mezclar con las consonantes propriamente no son silabas. Tiene la silaba tres accidentes. numero de letras. longura en tiempo. altura z baxura en acento. Assi que puede tener la silaba impropria mēte assi llamada una sola letra si es vocal: como. a. puede tener dos como. ra. puede tener tres como tra. puede tener quatro como tras. puede tener cinco si dos vocales se cogē en diphthongo: como en la primera silaba de treinta. de manera q̄ una silaba no puede tener mas de tres consonātes: dos antes de la vocal: z una despues della. El latin puede sufrir en una silaba cinco cōsonantes con una vocal: z por consiguiente seis letras en una herida: como lo diximos en la orden delas letras. Tiene esso mesmo la silaba lōgura de tiempo: por que unas son cortas: z otras luēgas: lo cual sientē la lengua griega z latina. z llamā silabas cortas z breves alas q̄ gastan un tiempo en su pronūciacion. luengas alas que gastan dos tiēpos. como di ziendo corpora. la primera silaba es luēga. las dos siguientes breves. assi que tanto tiempo se gasta en pronūciar la primera silaba: como las dos siguientes: mas el castelleno no puede sentir esta diferencia: ni los que componen versos pueden distinguir las silabas luengas delas breves: no mas que la sintian los que compusieron algunas obras en verso latino en los siglos passados: basta que agora no se por que providencia divina comienza este negocio a se despertar. Y no desespero que otro tanto se haga en nuestra lengua: si este mi trabajo fuere favorecido de los ombres de nuestra nacion. Y aun no parara aqui nuestro cuidado: hasta que demostremos esto mesmo en la

.c.ii.

es un aiuntamiento de letras: que se pueden coger en una herida dela boz τ debaxo de un acento. Digo aiuntamiento de letras: por que quando las vocales suenan por si: sin se mezclar con las consonantes propria mente no son silabas. Tiene la silaba tres accidentes, numero de letras, longura en tiempo, altura τ baxura en acento. Assi que puede tener la silaba impropria **mente** assi llamada una sola letra si es vocal: como .a. puede tener dos como .ra. puede tener tres como .tra. puede tener cuatro como .tras. puede tener cinco si dos vocales se **cogen** en diphthongo: como en la primera silaba de .treinta. de manera *que* una silaba no puede tener mas de tres consonantes: dos antes de la vocal: τ una despues della. El latin puede sufrir en una silaba cinco **consonantes** con una vocal: τ por consiguiende seis letras en una herida: como lo diximos en la orden delas letras. Tiene esso mesmo la silaba **longura** de tiempo: por que unas son cortas: τ otras **luengas**: lo cual sienten la lengua griega τ latina. τ **llaman** silabas cortas τ breves alas *que* gastan un tiempo en su pronunciacion. luengas alas que gastan dos **tiempos**. como diciendo corpora. la primera silaba es **luenga**. las dos siguientes breves. assi que tanto tiempo se gasta en pronunciar la primera silaba: como las dos siguientes: Mas el castelleno<sup>1</sup> no puede sentir esta diferencia: ni los que componen versos pueden distinguir<sup>2</sup> las silabas luengas delas breves: no mas que la sintian<sup>3</sup> los que compusieron algunas obras en verso latino en los siglos passados: hasta que agora no se por que providencia divina comiença este negocio a se despertar. I no desespero que otro tanto se haga en nuestra lengua: si este mi trabajo fuere favorecido delos ombres de nuestra nacion. I aun no parara aqui nuestro cuidado: hasta que demostremos esto mesmo en la

<sup>1</sup> castellano.<sup>2</sup> distinguir.<sup>3</sup> sentian.

lengua ebraica. Por que como escriven Orígenes Eusebio. z Jeronimo: z delos mesmos judios flavio Josefo: grã parte dela sagrada escriptura esta cõpuesta en versos por numero peso z medida de silabas largas z breves. Lo qual ninguno de cuantos judios oy biven: siente ni conoce: sino cuãto veen muchos lugares dlã biblia escriptos en orden de verso. Tiene tambien la silaba altura z bafura: por que delas silabas unas se pronuncia altas: z otras bafas. lo qual esta en razon del acento: de que avemos de tratar enel capítulo siguiente.

Capitulo. ij.

Delos acentos que tiene la lengua castellana.

Rosodia en griego sacando palabra de palabra: quiere dezir en latin aceto: en castellano quasi cãto. Por que como dize Boecio en la musica: el que habla que es oficio proprio del ombre: z el que reza versos que llamamos poeta: z el que canta que dizimos musico: todos cantã en su manera. Canta el poeta no como el que habla: ni menos como el q cãta: mas en una media manera. z assi dixo Virgilio enel principio de su eneida. Cãto las armas z el varõ. z nuestro juan de mena. Tus casos falaces fortuna cantamos. z en otro lugar. Canta tu cristiana musa. z assi el que habla: por que alça unas silabas: z a bafa otras: en alguna manera cãta. Assi q ai enel castellano dos acetos simples: uno por el qual la silaba se alça: q llamamos agudo. otro por el qual la silaba se a bafa: q llamamos grave. como en esta dicion señor. la primera silaba es grave. z la segũda aguda. z por cõsiguiẽte la primera se pronũcia por acento grave. z la segunda por acento agudo. Otros tres acentos tiene nuestra lengua compuestos sola mente en los diphthongos. El primero de agudo z grave que podemos llamar de flecto. Como en la primera silaba decãusa.

lengua ebraica: Por que como escriven Orígenes,  
 Eusebio, τ Ieronimo: τ delos mesmos judios flavio  
 Iosefo: **gran** parte de la sagrada escriptura esta **compuesta**  
 en versos por numero peso τ medida de silabas luen-  
 5 gas τ breves. Lo cual ninguno de cuantos judios oi  
 biven: siente ni conoce: sino **quanto** ve en muchos luga-  
 res *dela* biblia escriptos en orden de verso. Tiene tan  
 bien la silaba altura τ baxura: por que de las silabas u-  
 na<sup>s</sup> se pronuncian altas: τ otras baxas, lo cual esta en ra-  
 10 zon del acento: de que avemos de tratar en el capitulo  
 siguiente. Capitulo .ij.

Delos acentos que tiene la lengua castellana.

**P**Rosodia en griego sacando palabra de pa-  
 labra: quiere decir en latin **acento**: en castella  
 15 no quasi **canto**. Por que como dize Boe-  
 cio en la musica: el que habla que es oficio proprio del  
 ombre: τ el que reza versos que llamamos poeta: τ el  
 que canta que dizimos<sup>4</sup> musico: todos cantan en su ma-  
 nera. Canta el poeta no como el que habla: ni menos  
 20 como el *que canta*: mas en una media manera. τ assi dixo  
 Uirgilio en el principio de su eneida. **Canto** las armas  
 τ el **varon**. τ nuestro juan de mena. Tus casos falaces  
 fortuna cantamos. τ en otro lugar. Canta tu cristiana  
 25 musa. τ assi el que habla: por que alça unas silabas: τ a  
 baxa otras: en alguna manera **canta**. Assi *que* ai en el cas-  
 tellano dos **acentos** simples: uno por el cual la silaba se  
 alça: *que* llamamos agudo, otro por el cual la silaba se a  
 baxa: *que* llamamos grave, como en esta dicion señor, la  
 primera silaba es grave. τ la **segunda** aguda. τ por **consi-**  
 30 **guiente** la primera se **pronuncia** por acento grave. τ la se-  
 gunda por acento agudo. Otros tres acentos tiene  
 nuestra lengua compuestos sola mente en los diphthon  
 gos. El primero de agudo τ grave que podemos  
 llamar de **flexo**. Como en la primera silaba de cáusa.

<sup>4</sup> dezimos.



**E**l segundo de grave z agudo: que podemos llamar flecto. como en la primera sílaba de viento. **E**l tercero de grave agudo z grave: que podemos llamar circunflexo. como en esta dición de una sílaba buci. Así q sea la primera regla del acento simple: q cualquiera palabra no sola mēte en nuestra lengua mas en cualquiera otra que sea: tiene una sílaba alta: que se en señorea sobre las otras: la cual pronúciamos por acēto agudo: z que todas las otras se pronúciā por acēto grave. **D**e manera q si tiene una sílaba: aquella sera aguda. si dos o mas: la una dellas como en estas diciones sal. sabér. sabidór. las últimas sílabas tienē acento agudo: z todas las otras acento grave. **L**a segunda regla sea q todas las palabras de nuestra lengua común mente tienen el acento agudo en la penultima sílaba. z en las diciones barbaras o cortadas del latín en la última sílaba muchas vezes: z mui pocas en la tercera: contando desde el fin. z en tātō grado rehusa nuestra lengua el acēto en este lugar: q muchas vezes nuestros poetas pasando las palabras griegas z latinas al castellano: mudan el acēto agudo en la penultima: teniēdo lo en la q esta antes de aquella. Como juā de mena. Ala biuda penolópe. Y al hijo de liriópe. Y en otro lugar Lō toda la otra mūdana mächina. **L**a tercera regla es de Quintiliano: q cuādo alguna dición tuviere el acēto indiferēte a grave z agudo: avemos de determinar esta confusió z causa de error: poniēdo encima de la sílaba que a de tener el acēto agudo un resguito q el llama apice: el cual suba de la mano siniestra ala diestra: cual lo vemos señalado en los libros antigua mente escriptos. Como diziendo amo. esta palabra es indiferente á io. ámo. z alguno amó. Esta ambigüidad z confusión ó tiempos z personas áse de distinguir por aquella señal poniendola sobre la primera sílaba de ámo cuan

.c.iii.

<sup>5</sup> rehusa nuestra.<sup>6</sup> passando.<sup>7</sup> Dela biuda penelópe.



El segundo de grave τ agudo: que podemos llamar **in**  
flexo. como enla primera silaba de viento. El tercero  
de grave agudo τ grave: que podemos llamar circun  
flexo. como enesta dicion de una silaba buei. Assi *que* sea  
5 la primera regla del acento simple: *que* cualquiera pala-  
bra no sola mente en nuestra lengua mas en cualquiera  
otra que sea: tiene una silaba alta: que se enseñoera so-  
bre las otras: la cual pronunciamos por acento agudo: τ  
que todas las otras se pronuncian por acento grave. De  
10 manera *que* si tiene una silaba: aquella sera aguda. si dos  
o mas: la una dellas como enestas diciones sal. sabér.  
sabidór. las ultimas silabas tienen acento agudo: τ to-  
das las otras acento grave. La segunda regla sea *que*  
todas las palabras de nuestra lengua comun mente tie-  
15 nen el acento agudo enla penultima silaba. τ enlas di-  
ciones barbaras o cortadas del latin enla ultima sila-  
ba muchas vezes: τ mui pocas vezes enla tercera: contando  
desde el fin. τ en tanto grado rehusanuestra<sup>5</sup> lengua el a-  
cento en este lugar: *que* muchas vezes nuestros poetas pa-  
20 sando<sup>6</sup> las palabras griegas τ latinas al castellano: mu-  
dan el acento agudo enla penultima: teniendo lo enla *que*  
esta antes de aquella. Como **juan** de mena: Ala biu-  
da penolópe<sup>7</sup>. I al hijo de liriópe. I en otro lugar **Con**  
toda la otra mundana máchina. La tercera regla es  
25 de Quintiliano: *que* cuando alguna dicion tuviere el acento  
indiferente a grave τ agudo: avemos de determinar<sup>8</sup> es-  
ta confusion τ causa de error: poniendo encima dela sila-  
ba que a de tener el acento agudo un resguito *que* el llama  
apice: el cual suba dela mano siniestra ala diestra: cual  
30 lo vemos señalado enlos libros antigua mente escrip-  
tos. Como diziendo amo. esta palabra es indiferente  
a io. ámo. τ alguno amó. Esta ambigüedad<sup>9</sup> τ confusi-  
on de tiempos τ personas áse de distinguir por aquella  
señal poniendola sobre la primera silaba de ámo cuan

<sup>5</sup> Galindo Romeo y Ortiz Muñoz corrigen *avemos de terminar*, pues juzgan que se pro-  
duce una duplicación de la preposición que desfigura el sentido del verbo. No parece que  
haya motivos para la corrección.

<sup>9</sup> *ambigüedad*.

do es dela primera persona del preséte del indicativo. o en la ultima sílaba: cuádo es dela tercera persona del tiépo passado acabado del mesmo indicativo. La quarta regla es: q̄ si el acento esta en sílaba compuesta de dos vocales por diphthógo: z la final es. i. u. la p̄me- ra dellas es aguda z la segunda grave: z por cósiguien- te tiene acento desflejo: como en estas diciones gaita. veinte. oi. mui. causa. deudo. biuda. las primeras vo- cales del diphthongo son agudas: z las siguiétes gra- ves. La quinta regla es: que si el acéto esta en sílaba compuesta de dos vocales por diphthongo: z la final es. a. e. o. la primera dellas es grave z la segúda agu- da: z por consiguiente tiene acento inflejo. como en es- tas diciones. codiciá. codicié. codició. cuádo. fuérte las primeras del diphthúgo son graves z las segúdas son agudas. La sexta regla es: q̄ cuádo el acento esta en sílaba cópuesta de tres vocales: si la de medio es. a. e. la primera z ultima son graves: z la de medio aguda z por consiguiente tiene acento circunflejo. como en estas diciones. desmaiáis. ésaiais. desmaiáis. ensaiáis guái. aguáitar. buéi. buéitre. Mas si la final es. c. agu- zase aq̄lla: z quedá las dos vocales p̄meras graves: z por consiguiente en toda la sílaba acento circunflejo. como en estas diciones. poiuélo. arroiuélo.

Capítulo. iij. En que pone reglas particulares del acento del verbo.

Dos verbos de mas de una sílaba en cual- quier conjugacion. modo. tiempo. numero z persona. tienen el acento agudo en la pen- ultima sílaba. como amo. amas. leo. lces. oio. oies. fa- case la primera z tercera persona del singular del passa- do acabado del indicativo: por q̄ passá el acéto agudo ala sílaba final. como diziendo. io amé. alguno amó. Salvo los verbos q̄ formaró este tp̄o sin proporcion

do es dela primera persona del presente del indicativo.  
 o en la ultima silaba: **cuando** es dela tercera persona del  
 tiempo passado acabado del mesmo indicativo. La cu  
 arta regla es: *que* si el acento esta en silaba compuesta de  
 dos vocales por diphthongo: τ la final es .i. u. la *prime*  
 5 *ra* dellas es aguda τ la segunda grave: τ por **consiguien**  
 te tiene acento deflexo: como enestas diciones gaita.  
 veinte. oi. mui. causa. deudo. biuda. las primeras vo  
 cales del diphthongo son agudas: τ las siguientes gra  
 10 ves. La quinta regla es: que si el acento esta en silaba  
 compuesta de dos vocales por diphthongo: τ la final  
 es .a. e. o. la primera dellas es grave τ la *segunda* agu  
 da: τ por consiguiente tiene acento inflexo. como enes  
 tas diciones. codiciá. codicié. codició. *quando*<sup>10</sup>. fuérte  
 15 las primeras<sup>11</sup> del diphthongo<sup>12</sup> son graves τ las *segundas*  
 son agudas. La sexta regla es: *que cuando* el acento esta  
 en silaba compuesta de tres vocales: si la de medio es .a.  
 e. la primera τ ultima son graves: τ la de medio aguda  
 τ por consiguiente tiene acento circunflexo. como en  
 20 estas diciones. desmaiáis. **ensaiáis**. desmaiáis. ensaiéis.  
 guái. aguáitar. buéi. buéitre. Mas si la final es .e. agu  
 zase *aquella*: τ **quedan** las dos vocales *primeras* graves: τ  
 por consiguiente en toda la silaba acento circunflexo.  
 como en estas diciones. poiuélo. arroiuélo.

25 Capitulo .iiij. En que pone reglas particulares  
 del acento del verbo.

**L** Oos<sup>13</sup> verbos de mas de una silaba en cual  
 quier conjugacion. modo. tiempo. numero  
 30 τ persona. tienen el acento agudo en la pen  
 ultima silaba. como amo. amas. leo. lees. oio. oies. sa  
 case la primera τ tercera persona del singular del passa  
 do acabado del indicativo: por *que pasan* el acento agudo  
 ala silaba final. como diziendo. io amé. alguno amó.  
 Salvo los verbos *que formaron* este tiempo sin proporcion

<sup>10</sup> En vez del acento, se usa el signo de abreviatura de la nasal.

<sup>11</sup> Debe ser las *primeras vocales*.

<sup>12</sup> *diphthongo*.

<sup>13</sup> (*L*)os.

alguna como diremos en el capítulo sexto del quinto libro. Como de andar. io anduve. alguno anduvo. de traer. tráse. alguno tráxo. de dezir. dixe. alguno dixo. Sacanse tan bien la següda persona del plural del presente del mismo indicativo 7 del imperativo 7 del futuro del optativo 7 del presente del subjunctivo 7 del presente del infinitivo cuando reciben cortamiêto. como diciendo vos amáis. vos amad. o amá. vos améis amar. Sacanse esso mesmo la primera 7 següda persona del plural del passado no acabado del indicativo: 7 del presente 7 passado del optativo 7 del passado no acabado 7 del passado mas que acabado 7 futuro del subjunctivo: por que pasan el acento agudo ala ante penultima. como diciendo nos amávamos. vos amávades. nos amásemos. vos amásedes. nos amáramos. vos amárades. nos amariamos. vos amariádes nos amáremos. vos amárades. Pero quando en este lugar hazemos cortamiêto: queda el acêto en la penultima. como diziêdo cuádo vos amardes por amáredes.

Capitulo. iiii. en q pone reglas particulares delas otras partes dela oracion.

Omo diximos arriba: proprio es dela lengua castellana tener el acento agudo en la penultima sílaba: o en la ultima quando las diciones son barbaras o cortadas del latin: 7 en la ante penultima muy pocas vezes: 7 aun comun niente en las diciones que traen consigo en aquel lugar el acento del latin. Mas por que esta regla general deffea ser limitada por excepcion: ponemos aqui algunas reglas particulares.

Las diciones de mas d una sílaba q acabá en .a. tienê el acêto agudo en la penultima como tierra casa. sacá. se algunas dicones peregrinas q tienê el acêto en la ultima como alvalá. alcalá. alá. cabalá. 7 delas nuestras

. c. iiii.

alguna como diremos en el capitulo sexto del quinto li-  
 bro. como de andar. io anduve. alguno anduvo. de  
 traer. tráxe. alguno tráxo. de dezir. dixe. alguno dixo<sup>14</sup>.  
 Sacanse tan bien la segunda persona del plural del pre-  
 5 sente del mesmo indicativo τ del imperativo τ del fu-  
 turo del optativo τ del presente del subiunctivo τ del  
 presente del infinitivo quando reciben cortamiento. co-  
 mo diziendo vos amáis. vos amad<sup>15</sup>. o amá. vos améis.  
 amár. Sacanse esso mesmo la primera τ segunda per-  
 10 sona del plural del passado no acabado del indicativo:  
 τ del presente τ passado del optativo τ del passado no  
 acabado τ del passado mas que acabado τ futuro del  
 subjunctivo: por que pasan el acento agudo ala ante  
 15 penultima. como diziendo nos amávamos. vos amá-  
 vades. nos amássemos. vos amásseades. nos amá-  
 ramos. vos amárades. nos amariamos. vos *amariades*<sup>16</sup>.  
 nos amáremos. vos amáredes. Pero quando enes-  
 te lugar hazemos cortamiento: queda el acento en la pen-  
 ultima. como diziendo quando vos amardes por amáre-  
 20 des. Capitulo .iiij. en *que* pone reglas  
 particulares delas otras partes dela oracion.  
 Como diximos arriba: proprio es dela len-  
 gua castellana tener el acento agudo en la  
 penultima silaba o en la ultima quando las  
 25 diciones son barbaras o cortadas del latin: τ en la an-  
 te penultima mui pocas vezes: τ aun comun mente en  
 las diciones que traen consigo en aquel lugar el acen-  
 to del latin. Mas por que esta regla general dessea  
 ser limitada por excepcion: pornemos aqui algunas  
 30 reglas particulares.  
 Las diciones de mas de una silaba *que acaban* en .a. tienen  
 el acento agudo en la penultima como tierra. casa. sacan  
 se algunas diciones peregrinas *que tienen* el acento en la ul-  
 tima como alvalá. alcalá. alá. cabalá. τ delas nuestras

<sup>14</sup> *díxe, díxo.*<sup>15</sup> *amád.*<sup>16</sup> *amariámos, amariádes.*



quicá. acá. allá. acullá. **As**ucbas tienen el acento en la ante penultima como estas. pérvida. uéspeda. bóveda. búsqveda. mérida. ágreda. úbeda. águeda. pértiga. almáciga. albóndiga. luziérnaga. Málaga. córcega. águila. citola. cédula. brúrula. carátula. çávila. ávila. gárgola. tórtola. péñola. opéndola. oropéndola. albórbola. lágrima. cáñama. ráquima. ánima. sávana. árguena. almádana. almojávana. cártama. lámpara. pildora. cólera. pólvora. cántara. úlcera. cámara. alcábara. alcántara. vispera. mandrágora. apóstata. carcaya. rática. alfereza. **En. d. tienē** el acento agudo en la ultima sílaba como virtud. bondad. enemistad. Sacanse. uesped. ⁊ cesped. los cuales tienen el acéto agudo en la penultima en el plural: de los cuales queda el acento agudo asentado en la misma sílaba. ⁊ dezimos uéspedes. céspedes.

**En. e. tienen** el acento agudo en la penultima como linaje. tóque. Sacanse alquilé. rabé: que tienen acento agudo en la ultima. ⁊ en la ante penultima a queftos ánade. xénabe. adáreme

**En. i. tienē** el acéto agudo en la ultima sílaba como borzegui. maravedi. aljonjolí. **Los** que acabá en diphthongo siguen las reglas que arriba dimos de las dicciones diphthongadas. como lei. rei. buei.

**En. l. tienē** el acento agudo en la ultima sílaba. como animal. fiel. candil. alcohol. azul. Sacanse algunos que lo tienē en la penultima. como estos. marmol. arbol. estiercol. mastel. datil. angel. **Los** cuales en el plural guardan el acento en aquella misma sílaba. **En** así dezimos. marmoles. arboles. estiercoles. masteles. datiles. angeles.

**En. n. tienē** el acéto agudo en la ultima sílaba. Como truhá. rebé. quín. leó. atú. Sacáse virgē origē ⁊ ordē q̄ tienē el acéto agudo en la penultima: ⁊ guardá lo en

<sup>17</sup> citola.<sup>18</sup> pildora.<sup>19</sup> vispera.



- quiçá. acá. allá. acullá. Muchas tienen el acento en la ante penultima como estas. pérdida. uéspedes. bóveda. búsqueda. mérida. ágreda. úbeda. águeda. pértiga. almáciga. alhóndiga. luziérnaga. málaga. córcega.
- 5 ga. águila. citola.<sup>17</sup> cédula. brúxula. carátula. çávila. ávila. gárgola. tórtola. peñola. opéndola. oropéndola. albórbola. lágrima. cáñama. xáquima. ánima. sávana. árguena. almádana. almojavana. cártama. lámpara. pildora.<sup>18</sup> cólera. pólvora. cántara. úlcera. cámara. alcán
- 10 dara. alcántara. vispera.<sup>19</sup> mandrágora. apóstata. carca va.<sup>20</sup> xátiva. alfereza.<sup>21</sup> En .d. tienen el acento agudo en la ultima silaba como virtud. bondad. enemistad. Sa canse .uesped τ cespel. los cuales tienen el acento agu do en la penultima en el plural: de los cuales queda el
- 15 acento agudo asentado en la misma silaba. τ dezimos uéspedes. céspedes.
- En .e. tienen el acento agudo en la penultima como li náje. tóque. Sacanse alquilé. rabé: que tienen acen to agudo<sup>22</sup> en la ultima. τ en la ante penultima aquestos
- 20 ánade. xénabe. adáreme.
- En .i. tienen el acento agudo en la ultima silaba como bor zegui. maravedi. aljonjoli. E los que acaban en diphthongo siguen las reglas que arriba dimos de las dicio nes diphthongadas. como lei. rei. buei.
- 25 En .l. tienen el acento agudo en la ultima silaba. como animal. fiel. candil. alcohol. azul. Sacanse algu nos que lo tienen en la penultima. como estos. marmol. arbol. estiercol. mastel. datil. angel. Los cuales en el plural guardan el acento en aquella misma silaba. E
- 30 assi dezimos. marmoles. arboles. estiercoles. maste les. datiles. angeles.
- En .n. tienen el acento agudo en la ultima silaba. Como truhan. rehen. ruin. leon. atun. Sacanse virgen origen τ orden que tienen el acento agudo en la penultima: τ guardan lo en

<sup>17</sup> cárcava.<sup>21</sup> alférez.<sup>22</sup> En los demás casos dice: *el acento agudo*.

oq̃l mesmo lugar enel plural. z assi dezimos origenes virgenes. ordenes.

En.o.tienen el acento agudo enla penultima como libro.cielo.bueno. Sacanse algunos que lo tienen en la ante penultima. como filósofo.lógico. gramático. médico.arsénico.párpado.pórfido.úmido.higado. abrigio.canónigo.tárgago.muérdago.galápago.espárrago.relámpago.pielago.arávigo.morciélagio.idrópigo.albóftigo.búfalo.cernícalo.título.séptimo.décimo.último.legitjmo.préstamo.alamo.gerónimo.távano.rávano.uérfano.órgano.orégano.zángano.témpano.cópano.burdégano.peruétano.gálabano.término.alinuedano.búzano.cántaro.micépero.bárbaro.áspero.páparo.género.álvaro.lázaro.ábbito.gómio.

En.r.tiené el acento agudo enla ultima sílaba. como azar.muger.amor. Sacáse algunos q̃ la tiené enla penultima.como acibar.aljofar.atincar.agucar.açofar.albeitar.anfar.tibar.alcaçar.alfamar.cesar. z retienen enel plural el acêto en aquella mesma sílaba.como diziendo.anfares.alcaçares.alfamares.cesares. En.s.tiené el acento agudo enla ultima sílaba. como diziendo compás.pavés.anis. Sacáse ércules.micércules.que lo tienen enla ante penultima.

En.x.todos tienen el acento agudo enla ultima sílaba.como borrar.balar.relor.

En.z.tiené el acento agudo enla ultima sílaba.como rapaz.ferez.perdiz.badajoz.andaluz. Sacáse algunos q̃ lo tiené enla penultima como.alferez.caliz.médez.diaz.martinez.fernádez.gomez.calez.tuncz. Y destes los que tiené plural retiené el acento enla mesma sílaba. z assi dezimos alferезes.calices.

En.b.c.f.g.h.m.p.t.u.ninguna palabra castellana açaba. z todas las q̃ recibe sō barbaras z tiené el acêto

<sup>21</sup> hígado.

<sup>24</sup> tártaro, según el Diccionario.

<sup>25</sup> cernícalo.

<sup>26</sup> título.

<sup>27</sup> último.

*aquel* mesmo lugar enel plural. τ assi dezimos origenes. virgenes. ordenes.

- En .o. tienen el acento agudo enla penultima como li bro. cielo. bueno. Sacanse algunos que lo tienen en la ante penultima. como filósofo. lógico. gramático. médico. arsénico. párpado. pórvido. úmido. higado.<sup>23</sup> ábrigo. canónigo. tárgago.<sup>24</sup> muérdago. galápago. es- párrago. relámpago. piélagó. arávigo. morciélagó. idrópigo. alhóstigo. búfalo. cernicalo.<sup>25</sup> título.<sup>26</sup> séptimo. 10 décimo. último.<sup>27</sup> legítjmo.<sup>28</sup> préstamo. álamo. geróni- mo. távano. rávano. uérfano. órgano. orégano. zán- gano. témpano. cópano. burdégano. peruétano. gál- bano. término. almuedano.<sup>29</sup> búzano. cántaro. miéspe- ro. bárbaro. áspero. páxaro. género. álvaro. lázaro. á- 15 bito. gómito.

- En .r. tienen el acento agudo enla ultima silaba. como azar. muger. amor. Sacanse algunos *que* la<sup>30</sup> tienen enla penultima. como acibar. aljofar. atincar. açucar. aço- far. albeitar. ansar. tibar. alçaçar. alfamar. cesar. τ reti- 20 enen en el plural el acento en aquella mesma silaba. co- mo diziendo ansares. alçaçares. alfamares. cesares.

- En .s. tienen el acento agudo enla ultima silaba. como diziendo compás. pavés. anis.<sup>31</sup> Sacanse ércules. mi- ércoles. que lo tienen enla ante penultima.

- 25 En .x. todos tienen el acento agudo enla ultima sila- ba. como borrax. balax. relox.

- En .z. tienen el acento agudo enla ultima silaba. como rapaz. xerez. perdiz. badajoz. andaluz. Sacanse algu- nos *que* lo tienen enla penultima. como .alferez. caliz. men 30 dez. díaz. martinez. fernandez. gomez. calez. tunez. I destos los que tienen plural retienen el acento enla mes- ma silaba τ assi dezimos alférezes. calizes.<sup>32</sup>

En .b.c.f.g.h.m.p.t.u. ninguna palabra castellana acaba. τ todas las *que* recibe son barbaras τ tienen el acento

<sup>23</sup> legítjmo.

<sup>29</sup> almuedano.

<sup>30</sup> lo.

<sup>31</sup> anís.

<sup>32</sup> alférezes.calizes.

en la ultima silaba. como jacob. melchisedec. joseph.  
magog. abraham. ardit. cryatú.

**Capitulo. v. de los pies que miden los versos.**

por q̃ todo aquello que dezimos o esta atado  
debaço ò ciertas leies: lo cual llamamos  
verso: o esta suelto dellas: lo cual llamamos  
prosa: veamos agora: q̃ es aquello q̃ mide el verso: z lo  
tiene dētro de ciertos fines: no dexádolo vagar por in  
ciertas maneras. Para maior conocimiēto delo cu  
al aveimos aqui de presuponer aquello de aristoteles:  
q̃ en cada un genero de cosas ai una q̃ mide todas las  
otras: z es la menor en aquel genero. Assi como en  
los numeros es la unidad: por la cual se miden todas  
las cosas q̃ se cuentan. por q̃ no es otra cosa ciēto: sino  
cien unidades. Y assi en la musica lo q̃ mide la distācia  
delas bozes es tono o diecis. lo q̃ mide las cantidades  
cōtinuas es o pie. o vara. o passada. Y por cōfiguiēte  
los q̃ quisiēro medir aquello q̃ cō mucha diligēcia cō  
poniā z razonavan: hizierōlo por una medida la cual  
por semejaça llamarō pie: el cual es lo menor q̃ puede  
medir el verso z la prosa. Y no se espāte ninguno por q̃  
dixe que la prosa tiene su medida: por q̃ es cierto q̃ la  
tiene: z aun por avētura mui mas estrecha q̃ la del ver  
so: segun q̃ escriviē tulio z Quintiliano en los libros en  
que dieron preceptos dela retorica. Mas de los nu  
meros z medida dela prosa diremos en otro lugar: a  
gora digamos de los pies de los versos: no como los  
toman nuestros poetas: que llaman pies a los que avi  
an de llamar versos: mas por aquello que los mide:  
los cuales son unos assientos o caidas que haze el ver  
so en ciertos lugares. Y assi como la silaba se cōpo  
ne de letras: assi el pie se cōpone de silabas. Mas por  
que la lēgua griega z latina tienē diversidad de silabas  
luengas o breves: multiplicanse en ellas los pies en

enla ultima silaba. como jacob. melchisedec. joseph.  
magóg. abrahám. ardit.<sup>33</sup> ervatú.

Capitulo .v. delos pies que miden los versos.

- 5 **P**or<sup>34</sup> *que* todo aquello que dezimos o esta atado debaxo *de* ciertas leies: lo cual llamamos verso: o esta suelto dellas: lo cual llamamos<sup>35</sup> prosa: veamos agora: *que* es aquello *que* mide el verso: τ lo tiene dentro de ciertos fines: no dexandolo vagar por in ciertas maneras. Para maior conocimiento delo cu  
10 al avemos aqui de presuponer aquello de aristoteles: *que* en cada un genero de cosas ai una *que* mide todas las otras: τ es la menor en aquel genero. Assi como en los numeros es la unidad: por la cual se miden todas las cosas *que* se cuentan. por *que* no es otra cosa ciento: sino  
15 cien unidades. I assi en la musica lo *que* mide la distancia de las bozes es tono o diesis. lo *que* mide las cantidades continuas es o pie. o vara. o pasada. I por consiguiente los *que* quisieron medir aquello *que* con mucha diligencia componian τ razonavan: hizieronlo por una medida la cual  
20 por semejança llamaron pie: el cual es lo menor *que* puede medir el verso τ la prosa. I no se espante ninguno por *que* dixen que la prosa tiene su medida: por *que* es cierto *que* la tiene: τ aun por aventura mui mas estrecha *que* la del verso: segun *que* escriven tulio τ Quintiliano en los libros en  
25 *que* dieron preceptos dela retorica. Mas delos numeros τ medida dela prosa diremos en otro lugar: agora digamos delos pies delos versos: no como los toman nuestros poetas: que llaman pies alos *que*avian de llamar versos: mas por aquello *que* los mide:  
30 los cuales son unos assientos o caidas *que* haze el verso en ciertos lugares. I assi como la silaba se compone de letras: assi el pie se compone de silabas. Mas por *que* la lengua griega τ latina tienen diversidad de silabas luengas o breves: multiplicanse en ellas los pies en

<sup>33</sup> ardit.

<sup>34</sup> Repetición de la capitular.

<sup>35</sup> llamamos.



esta manera. Si el pie es de dos sílabas: o en  
trambas son luengas. o entrambas son breves. O  
la primera luenga y la segunda breve. o la primera  
breve y la segunda luenga. y así por todos son cuatro  
pies de dos sílabas. spondeo. pirricheo. trocheo. iambo  
Si el pie tiene tres sílabas o todas tres son luengas y  
llamasse molosso. o todas tres son breves y llamasse tri  
braco. o las dos primeras luengas y la tercera breve.  
y llamasse antibachio. o la primera luenga y las dos si  
guientes breves. y llamasse dactilo. o las dos primeras  
breves y la tercera luenga y llamasse anapesto. o la pri  
mera breve y las dos siguientes luengas. y llamasse an  
tipasto. o la primera y última breves y la o medio luenga  
y llamasse anfibracio. o la primera y última luengas y la  
de medio breve. y llamasse anismacro. y así son por to  
dos ocho pies de tres sílabas. Y por esta razón se mul  
tiplican los pies de cuatro sílabas: que suben a diez y  
seis. Mas por que nuestra lengua no distingue las  
sílabas luengas de las breves: y todos los generos de  
los versos regulares se reduzen a dos medidas: la una  
de dos sílabas: la otra de tres: o se nos poner nombre  
ala primera espondeo: que es de dos sílabas luengas:  
ala segunda dactilo que tiene tres sílabas la primera  
luenga y las dos siguientes breves: por que en nues  
tra lengua la medida de dos sílabas y de tres: tienen  
mucha semejança con ellos. Y ponen muchas vezes  
los poetas una sílaba demasiada despues de los pies  
enteros: la cual llaman medio pie o cesura: que quiere  
dezir cortadura: mas nuestros poetas nunca usá della  
sino en los comienços de los versos donde ponen fue  
ra de cuento aquel medio pie: como mas larga mente  
diremos abaxo.

Capítulo sexto. De los consonantes y cual y que  
cosa es consonante en la copla.



esta manera. Si el pie es de dos silabas: o en  
 trambas son luengas. o entrambas son breues. O  
 la primera luenga τ la segunda breve. o la primera  
 breve. τ la segunda luenga. τ assi por todos son cuatro  
 5 pies de dos silabas. spondeo. pirricheo. trocheo. iambo.  
 Si el pie tiene tres silabas o todas tres son luengas τ  
 llamasse <sup>36</sup> molosso. o todas tres son breues τ llamase tri  
 braco. o las dos primeras luengas τ la tercera breve.  
 τ llamasse <sup>37</sup> antibachio. o la primera luenga τ las dos si  
 10 guientes breues. τ llamase dactilo. o las dos primeras  
 breues τ la tercera luenga τ llamase anapesto. o la pri  
 mera breve τ las dos siguientes luengas. τ llamase an  
 tipasto. o la *primera* τ ultima breues τ la *de* medio luenga  
 τ llamase anfibraco. o la primera τ ultima luengas τ la  
 15 de medio breve. τ llamase anfimacro. τ assi son por to  
 dos ocho pies de tres silabas. I por esta razon se mul  
 tiplican los pies de cuatro silabas: que suben a diez τ  
 seis. Mas por que nuestra lengua no distingue las  
 silabas luengas delas breues: τ todos los generos de  
 20 los versos regulares se reduzen a dos medidas: la una  
 de dos silabas: la otra de tres: osemos poner nombre  
 ala primera espondeo: que es de dos silabas luengas:  
 ala segunda dactilo que tiene tres silabas la primera  
 luenga τ las dos siguientes <sup>38</sup> breues: por que en nues  
 25 tra lengua la medida de dos silabas τ de tres: tienen <sup>39</sup>  
 mucha semejança conellos. Ponen muchas vezes  
 los poetas una silaba demasiada despues delos pies  
 enteros: la cual llaman medio pie o cesura: que quiere  
 dezir cortadura: mas nuestros poetas nunca usan della  
 30 sino enlos comienços delos versos donde ponen fue  
 ra de cuento aquel medio pie: como mas larga mente  
 diremos abaxo.

Capitulo sexto. Delos consonantes τ cual τ que  
 cosa es consonante enla copla.

<sup>36</sup> llamase; se es pronombre.

<sup>37</sup> llamase.

<sup>38</sup> siguientes.

<sup>39</sup> tiene.

os que cõpusierõ versos en ebraico griego  
z latin: hizierõlos por medida de silabas lu  
engas z breues. Mas despues q̃ cõ todas  
las buenas artes se perdio la gramatica: z no supierõ  
distinguir entre silabas luengas z breues: desataronse  
de aquella lei z pusieronse en otra necesidad de cerrar  
cierto numero de silabas debaço de consonantes. Ta  
les fuerõ los que despues de aquellos santos varones  
que echaron los cimientos de nuestra religion: com  
pusieron himnos por consonantes: contando sola mē  
te las silabas: no curando dela longura z tiẽpo dellas.  
El qual ierro con mucha ambiciõ z gana los nuestros  
arrebataron. E lo que todos los varones doctos con  
mucha diligencia auian z rebusavan por cosa viciosa:  
nos otros abraçamos como cosa de mucha elegancia  
z berosura. Por que como dize aristoteles por  
muchas razones auemos de buir los consonantes.  
La primera por que las palabras fueron balladas pa  
ra dezir lo que sentimos: z no por el contrario el sen  
tido a de servir alas palabras. Lo qual hazen los que  
usan de consonantes en las clausulas de los versos: q̃  
dizen lo que las palabras demandá: z no lo que ellos  
sienten. La segunda por que en habla no ai cosa  
que mas ofenda las orejas: ni que maior hastio nos  
traiga: que la semejança: la cual traen los consonan  
tes entre si. E aunque tulio ponga entre los colo  
res retóricos: las clausulas que acaban o caen en seme  
jante manera: esto a de ser pocas vezes: z no de mane  
ra que sea mas la salsa quel manjar. La tercera por  
que las palabras son para traspasar en las orejas del  
auditor: aquello que nos otros sentimos teniendo lo  
atento en lo que queremos dezir. mas usando de con  
sonantes el que oie no mira lo que se dize: antes esta co  
mo suspenso esperando el cõsonante q̃ se sigue. Lo

**L**os que **compusieron** versos en ebraico, griego  
 τ latin: **hizieronlos** por medida de silabas lu  
 engas τ breues. Mas despues *que con* todas  
 las buenas artes se perdio la gramatica: τ no supieron  
 5 distinguir entre silabas luengas τ breues: desataronse  
 de aquella lei τ pusieronse en otra necessidad de cerrar  
 cierto numero de silabas debaxo de consonantes. Ta  
 les **fueron** los que despues de aquellos santos varones  
 que echaron los cimientos de nuestra religion: com-  
 10 pusieron himnos por consonantes: contando sola **men**  
 te las silabas: no curando dela longura τ **tiempo** dellas.  
 El cual ierro con mucha ambicion τ gana los nuestros  
 arrebataron. E lo que todos los varones doctos con  
 mucha diligencia avian τ rehusavan por cosa viciosa:  
 15 nos otros abraçamos como cosa de mucha elegancia  
 τ hermosura. Por que como dize aristoteles por  
 muchas razones avemos de huir los consonantes.  
 La primera por que las palabras fueron halladas pa  
 ra dezir lo que sentimos: τ no por el contrario el sen-  
 20 tido a de servir alas palabras. Lo cual hazen los que  
 usan de consonantes en las clausulas delos versos: *que*  
 dizen lo que las palabras **demandan**: τ no lo que ellos  
 sienten. La segunda por que en habla no ai cosa  
 que mas ofenda las orejas: ni que maior hastio nos  
 25 traiga: que la semejança: la cual traen los consonan-  
 tes entre si. E aunque tulio ponga entre los colo-  
 res retoricos: las clausulas que acaban o caen en seme-  
 jante manera: esto a de ser pocas vezes: τ no de mane-  
 ra que sea mas la salsa quel manjar. La tercera por  
 30 que las palabras son para traspasar en las orejas del  
 auditor: aquello que nos otros sentimos teniendo lo  
 atento en lo que queremos decir. mas usando de con-  
 sonantes el que oié<sup>40</sup> no mira lo que se dice: antes esta co-  
 mo suspenso esperando el **consonante** *que* se sigue. Lo

<sup>40</sup> oie.

cual conociendo nuestros poetas expiendē en los primeros versos lo vano z ocioso: miétras que el auditor esta como atonito. z guardá lo macizo z bueno para el ultimo verso dela copla: por que los otros desvanecidos dela memoria: aquel solo quede asientado en las orejas. Mas por que este error z vicio ia esta cōsenti do z recebido de todos los nuestros: veamos cual z q̃ cosa es consonáte. Tulio en el quarto libro de los re toricos dos maneras pone de cōsonátes. una quando dos palabras ó muchas de un especie caen en una ma nera por declinacion: como jua de mena.

Las grandes hazañas de nuestros señores.

Dañadas de olydo por falta de auctores.

Señores z autores caen en una manera: por que son consonátes en la declinació del nombre. Esta figura los grámaticos llamã omeoptoton. tulio interpretola semejante caída. La segūda manera de cōsonáte es quando dos o muchas palabras de diversas especies acaban en una manera como el mesmo autor.

Estados de gentes que giras z trocas.

Tus muchas falacias tus firmezas pocas.

Trocas z pocas son diversas partes dela oració: z acaba en una manera. a esta figura los gramaticos llamã omeopteleuton. Tulio interpretola semejante dēro. Mas esta diferēcia de cōsonátes no distinguen nros poetas: aunque entre si tengã algun tanto de diversidad. Assi que sera el consonáte caída o dēro cōforme de semejátes o diversas partes dela oració. Los latinos puedē bazer cōsonáte desde la silaba penultima o dlã antepenultima siēdo la penultima grave. Mas los nuestros nunca bazē el consonante sino desde la vocal: donde principal mente esta el acento agudo en la ultima o penultima silaba. Lo cual acontece: por q̃ como diremos abaço: todos los versos de que nros

- cual conociendo nuestros poetas expienden en los primeros versos lo vano τ ocioso: mientras que el auditor esta como atonito. τ guardan lo maciço τ bueno para el ultimo verso dela copla: por que los otros desvaneci
- 5 dos dela memoria: aquel solo quede assentado en las o rejas. Mas por que este error τ vicio ya esta consenti do τ recebido de todos los nuestros: veamos cual τ *que* cosa es consonante. Tulio en el cuarto libro de los re- toricos dos maneras pone de **consonantes**. una cuando
- 10 dos palabras ó muchas de un especie caen en una ma nera por declinacion: como Juan de Mena.  
Las grandes hazañas de nuestros señores.  
Dañadas de olvido por falta de auctores.  
Señores τ autores caen en una manera: por que son
- 15 **consonantes** en la declinacion del nombre. Esta figura los **grammaticos** llaman omeoptoton. Tulio interpretola semejante caída. La **segunda** manera de **consonante** es cuando dos o muchas palabras de diversas especies acaban en una manera como en el mismo autor.
- 20 Estados de gentes que giras τ trocas.  
Tus muchas falacias tus firmezas pocas.  
Trocas τ pocas son diversas partes dela oracion: τ aca ban en una manera. a esta figura los gramaticos llaman omeopteleuton. Tulio interpretola semejante déxo.
- 25 Mas esta diferencia de **consonantes** no distinguen *nuestros* poetas: aunque entre si tengan algun tanto de diversi dad. Assi que sera el **consonante** caída o déxo **conforme** de semejantes o diversas partes dela oracion. Los la- tinos pueden hazer **cónsonante**<sup>41</sup> desde la silaba penultima
- 30 o *dela*<sup>42</sup> antepenultima **siendo** la penultima grave. Mas los nuestros nunca hazen el consonante sino desde la vocal: donde principal mente esta el acento agudo en la ultima o penultima silaba. Lo cual acontece: por *que* como diremos abaxo: todos los versos de que *nuestros*

<sup>41</sup> *consonante*. Confusión del signo gráfico del acento con el de abreviatura de nasal.

<sup>42</sup> desde la.



poetas usan: o son jambicos ipponaticos: o adonicos en los cuales la penultima es siempre aguda: o la ultima cuando es aguda z vale por dos silabas. Si la silaba de dōde comiēça ase determinar el cōsonante es cōpu esta de dos vocales o tres cogidas por diphthongo: a basta q̄ se cōsiga la semejança de letras desde la silaba o vocal dōde esta el acēto agudo. assi q̄ no sera cōsonante entre treinta z tinta. mas sera entre tierra z guerra. Yaunq̄ Juan de mena en la coronaciō hizo cōsonātes entre proverbios z soverbios: puede se escusar por lo q̄ diximos dela vezindad q̄ tienē entre si la. b. con la. u. cōsonāte. Nuestros maiores no erā tan ambiciosos en tassar los cōsonantes z barto les parecia que bastava la semejança delas vocales aunque non se consiguiēse la delas consonantes. z assi hazian consonar estas palabras santa. morada. alva. Como en aquel romance antiguo.

**D**igas tu el ermitaño que hazes la vida santa:

Aquel ciervo del pie blanco donde haze su morada.

Por aqui passo esta noche un ora antes del alva.

**Capitulo. vij. De la sinalepha z apretamiento delas vocales.**

conteece muchas vezes: q̄ cuando alguna palabra acaba en vocal z si se sigue otra q̄ comiēça esso mesmo en vocal: ecbanos fuera la primera dellas como Juan de mena en el labiryntho.

Hasta que al tiempo de agora vengamos.

Despues de que z de siguēsse. a. i. ecbanos la. e. pronunciando en esta manera.

Hasta qual tiempo dagora vengamos.

A esta figura los griegos llamā sinalepha. los latinos comprehēsiō. nos otros podemos la llamar abogamiēto de vocales. Los griegos ni escriviē ni pronūciā la vocal q̄ ecban fuera assi en verso como en prosa. Nra



poetas usan: o son jambicos ipponaticos: o adonicos  
 enlos cuales la penultima es **siempre** aguda: o la ultima  
 cuando es aguda  $\tau$  vale por dos silabas. I si la silaba  
 de **donde** comiença ase determinar el **consonante** es compu  
 5 esta de dos vocales o tres cogidas por diphthongo: a  
 basta *que* se **consiga** la semejança de letras desde la silaba o  
 vocal **donde** esta el acento agudo. assi *que* no sera **consonan**-  
 te entre treinta  $\tau$  tinta. mas sera entre tierra  $\tau$  guerra.  
 I *aunque* juan de mena enla coronacion hizo **consonantes**  
 10 entre proverbios  $\tau$  soverbios<sup>43</sup>: puedese escusar por lo *que*  
 diximos dela vezindad *que* **tienen** entre si la. b. çon la. u.  
**consonante**. Nuestros maiores no **eran** tan ambiciosos  
 en tassar los **consonantes**  $\tau$  harto les aparecia que basta-  
 va la semejança delas vocales avnque<sup>44</sup> non se consi-  
 15 guiesse la delas consonantes.  $\tau$  assi hazian consonar  
 estas palabras santa. morada. alva. Como en aquel  
 romance antiguo.  
 Digas tu el ermitaño que hazes la vida santa:  
 Aquel ciervo del pie blanco donde haze su morada.  
 20 Por aqui passo esta noche un ora antes del alva.  
 Capitulo .vij. Dela sinalepha  $\tau$  apretamiento  
 delas vocales.

**A**contece muchas vezes: *que* cuando alguna pa  
 labra acaba en vocal  $\tau$  si se sigue otra *que* comi  
 25 ença esso mesmo en vocal: echamos fuera la  
 primera dellas como Juan de mena en el labirintho.  
 Hasta que al tiempo de agora vengamos.  
 Despues de que  $\tau$  de siguesse .a. i. echamos la. e. pro  
 nunciando en esta manera.  
 30 Hasta qual tiempo dagora vengamos.  
 A esta figura los griegos llaman sinalepha. los latinos  
 compression. nos otros podemos la llamar ahogamien  
 to de vocales. Los griegos ni escriven ni pronuncian la  
 vocal *que* echan fuera assi en verso como en prosa. *Nuestra*

<sup>43</sup> sobervios.<sup>44</sup> v con oficio vocal, que no se prodiga en la Gramática.

lengua esso mesmo con la griega assi en verso como en prosa alas vezes escribe z pronúcia aquella vocal: aun que se siga otra vocal. como Juan de mena.

Al gran rei de españa al cesar novelo.

Despues de. a. sigue se otra. a. pero no tenemos necesidad de echar fuera la primera dellas. E si en prosa dixesses: tu eres mi amigo: ni echamos fuera la u. ni la. i. aunque se siguieron. e. a. vocales. Alas vezes ni escrivimos ni pronunciamos aquella vocal como Juan de mena.

Despues quel pintor del mundo. por dezir.

Despues que el pintor de el mundo.

Alas vezes escrivimos la: z no la pronunciamos como el mesmo autor en el verso siguiente.

¶ Pero nuestra vida ufana. callamos la. a. z dezimos  
¶ Pero nuestra vidufana.

Esto no sola mente en la necesidad del verso: mas aun en la oracion suelta. Como si escriviesses. nuestro amigo esta aquí. puedes lo pronunciar como se escribe. z por esta figura puedes lo pronunciar en esta manera nuestro amigo staquí.

Los latinos en prosa siempre escriben z pronuncian la vocal en fin de la dicion: aunque despues della se siga otra vocal. En verso escriben la z non la pronuncian. Como juvenal  
Semper ego auditor tantum. Ego acaba en vocal. z sigue se auditor que comienza esso mesmo en vocal. Echamos fuera la. o. z dezimos pronunciando.

Semper eg auditor tantum. Mas si defatallemos el verso: defariamos entrambas aquellas vocales: z pronunciariamos. Ego auditor tantum. Tienen tan bien los latinos otra figura semejante ala finalepha la cual los griegos llama eclipsi. nos otros podemos la llamar duro encuentro de letras. z es quando alguna dicion acaba en. m. z se sigue dicion que comienza

lengua esso mesmo conla griega assi en verso como en prosa alas vezes escribe τ pronuncia aquella vocal: aun que se siga otra vocal. como Juan de mena.

Al gran rei de españa al cesar novelo.

- 5 despues de .a. siguese otra .a. pero no tenenmos ne-  
cessidad de echar fuera la primera dellas. E si en  
prosa dixesses: tu eres mi amigo: ni echamos fuera la  
.u. ni la .i. aunque se siguieron .e.a. vocales. Alas  
vezes ni scrivimos ni pronunciamos aquella vocal  
10 como Juan de mena.

Despues quel pintor del mundo. por dezir.

Despues que el pintor de el mundo.

Alas vezes scrivimos la: τ no la pronunciamos co-  
mo el mesmo autor enel verso siguiente.

- 15 Paro nuestra vida ufana. callamos la .a. τ dezimos  
Paro nuestra vidufana.

E esto no sola mente enla neccessidad del verso: mas  
aun enla oracion suelta. Como si escriviesses. nuestro  
amigo esta aqui. puedes lo pronunciar como se escri-

- 20 ve. τ por esta figura puedes lo pronunciar en esta ma-  
nera nuestramigo staqui. Los latinos en pro-  
sa siempre escriven τ pronuncian la vocal en fin dela  
dicion: aunque despues della se siga otra vocal. En  
verso escrivenla τ non la pronuncian. Como juvenal

- 25 Semper ego auditor tantum. Ego acaba en vocal.  
τ siguese auditor que comiença esso mesmo en vocal.  
Echamos fuera la .o. τ dezimos pronunciando  
Semper egauditor tantum. Mas si desatassemos  
el verso: dexariamos entrambas aquellas vocales: τ

- 30 pronunciariamos. Ego auditor tantum. Tienen  
tan bien los latinos otra figura seme<sup>j</sup>ante ala sinalepha  
la cual los griegos llaman etlipsi. nos otros podemos  
la llamar duro encuentro de letras. τ es quando algu  
na dicion acaba en .m. τ se sigue dicion que comiença

en vocal: entōces los latinos por no bazer metacismo que es fealdad dela pronunciaciō conla .m. echā fuera aquella .m. conla vocal que esta silabada con ella. Como Virgilio. *Venturum excidio libyae.* dōde pronūciamos. *Ventur excidio libye.* Mas esta manera ò metacismo no la tienē los griegos ni nos otros. por q̄ en la lēgua griega z castellana: ninguna dició acaba en .m. por q̄ como dize plinio en fin delas diciones siēpre suena un poco escura. **Capitulo. viij.**

Delos generos delos versos que estan enel uso dlā lēgua castellana: z primero delos versos jambicos.

Dos los versos cuantos io e visto enel bu en uso dela lēgua castellana: se puedē reducir a seis generos. por que ó sō monometros o dimetros o cōpuestos de dimetros z monometros. o trimetros. o tetrametros. o adonicos senzillos. o adonicos doblados. Mas antes q̄ examinemos cada uno de aquestos seis generos: avemos aqui de presuponer z tornar ala memoria: lo q̄ diximos enel capitulo octavo del primero libro: que dos vocales z aun algunas vezes tres se puedē coger en una silaba. E sso mesmo avemos aqui de presuponer lo q̄ diximos enel quinto capitulo deste libro: que en comiēço del verso podemos entrar cō medio pie perdido: el qual no entra enl cuēto z medida cō los otros. Tan biē avemos de presuponer lo q̄ diximos enel capitulo passado: que cuādo alguna dicion acabare en vocal: z se siguiere otra q̄ comiēce esso mesmo en vocal: echamos algunas vezes la primera dellas. El cuarto presupuesto sea q̄ la silaba aguda en fin del verso vale z se a de cōtar por dos: por q̄ comū mēte sō cortadas del latin. como amar de amare. amado de amade. Assi q̄ el verso q̄ los latinos llaman monometro: z nuestros poetas pie quebrado: regular mente tiene quatro silabas: z llamanle assi por

en vocal: **entonces** los latinos por no hazer metacismo que es fealdad dela **pronunciacion** con la .m. echan fuera aquella .m. con la vocal que esta silabicada con ella. Como Uirgilio. Uenturum excidio libyae. **donde** pronunciamos. Ventur excidio libye. Mas esta manera de metacismo no la **tienen** los griegos ni nos otros: por *que* en la **lengua** griega τ castellana: ninguna **dicion** acaba en .m. por *que* como dize **plinio** en fin delas **diciones** **siem**pre suena un poco escura. Capitulo .viii.

Delos generos delos versos que estan enel uso *dela* **lengua** castellana: τ primero delos versos jambicos.

**T**odos los versos cuantos io e visto enel bu en uso *dela* **lengua** castellana: se **pueden** reducir a seis generos. por que ó **son** monometros

o dimetros o **compuestos** de dimetros τ monometros. o trimetros. o tetrametros<sup>45</sup>. o adonicos senzillos. o adonicos doblados. Mas antes *que* examinemos cada uno de aquestos seis generos: avemos aqui de presuponer τ tornar ala memoria: lo *que* diximos en el capitulo octavo del primero libro: que dos vocales τ aun algunas vezes tres se **pueden** coger en una silaba. Esso mesmo avemos aqui de presuponer lo *que* diximos en el **quin**to capitulo deste libro: que en **comienço** del verso podemos entrar **con** medio pie perdido: el cual no entra *enel* **cuento** τ medida **con** los otros. Tan **bien** avemos de presuponer lo *que* diximos enel capitulo passado: que **quando** alguna dicion acabare en vocal: τ se siguiere otra *que* **comience**<sup>46</sup> esso mesmo en vocal: echamos algunas vezes la primera dellas. El cuarto presupuesto sea *que* la silaba aguda en fin del verso vale τ se a de **contar** por dos: por *que* **comun** mente **son** cortadas del latin. como amar de amare. amad de amade. Assi *que* el verso *que* los latinos llaman monometro: τ nuestros poetas pie quebrado: regular mente tiene cuatro silabas: τ llamanle assi por

<sup>45</sup> tetrametros.

<sup>46</sup> comience.



que tiene dos pies espondeos. 7 una medida o assíeto  
Como el marques en los proverbios.

Hijo mio mucho amado

Para mientes.

No contrastes alas gentes

Mal su grado.

Ama: 7 seras amado.

Podras:

Hazer lo que no baras

Desamado.

Paramientos. 7 mal su grado. son versos monemetros regulares: por q̄ tienen cada quatro silabas 7 aunque paramientos parece tener cinco: aquellas no valen mas de quatro: por que .ic. es diphthongo: 7 vale por una segun el primero presupuesto. puede este verso tener tres silabas si la final es aguda. como éla mesma copla. **P**odras. Aunque **i**podras no tiene mas de tres silabas: valen por quatro segun el quarto presupuesto. **P**uede entrar este verso con medio pie perdido por el segundo presupuesto. 7 assi puede tener cinco silabas. Como don jorge manrique.

Un constantino en la se.

Que mantenía.

Que mantema tiene cinco silabas: las cuales valen por quatro: por que la primera no entra en cuenta con las otras. **P**or esta mesma razon puede tener este pie quatro silabas aunque la ultima sea aguda: 7 valga por dos. Como el marques en la mesma obra.

Solo por aumentacion

De umanidad.

De umanidad tiene quatro silabas o valor dellas: por que entro con una perdida. 7 echo fuera la .e. por el tercero presupuesto. 7 la ultima vale por dos: segun el quarto.

.d.i.



que tiene dos pies espondeos. τ una medida o assiento.  
Como el marques enlos proverbios.

Hijo mio mucho amado

Para mientes.

5 No contrastes alas gentes

Mal su grado.

Ama: τ seras amado

I podras:

Hazer lo que no haras

10 Desamado

Paramientes. τ mal su grado. son versos monome  
tros regulares: por *que* tienen cada cuatro silabas τ aun

que paramientes parece tener cinco: aquellas no va-  
len mas de cuatro: por que .ie. es diphthongo; τ vale

15 por una segun el primero presupuesto. puede este ver-  
so tener tres silabas si la final es aguda. como **enla** mes  
ma copla. I podras. Aunque i podras no tiene mas

de tres silabas: valen por cuatro segun el cuarto presu-  
puesto. Puede entrar este verso con medio pie per-

20 dido por el segundo presupuesto. τ assi puede tener cin-  
co silabas. Como don jorge manrique.

Un constantino enla fe.

Que mantenia.

Que mantenia tiene cinco silabas: las cuales valen

25 por cuatro: por que la primera no entra en cuenta con  
las otras. I por esta mesma razon puede tener este pie  
cuatro silabas aunque la ultima sea aguda: τ valga por  
dos. Como el marques enla mesma obra.

Solo por aumentacion

30 De umanidad.

De umanidad tiene cuatro silabas o valor dellas: por  
que entro con una perdida. τ echo fuera la .e. por el  
tercero presupuesto. τ la ultima vale por dos: segun  
el cuarto.

El dimetro iambico que los latinos llaman quaternario 7 nuestros poetas pie de arte menor 7 algunos de arte real; regular mente tiene ocho silabas 7 cuatro espõdeos. llamaron le dimetro: por que tiene dos assientos. quaternario por que tiene quatro pies. Tales sō aquellos versos a los cuales arrimavamos los que nuestros poetas llaman pies quebrados. en aquella copla.

Dijo mio mucho amado

No contrastes a las gentes.

Ama 7 seras amado.

Hazer lo que no harás

Dijo mio mucho amado tiene valor de ocho silabas: por q̃ la. o. desta partezilla mucho se pierde por el tercero presupuesto. esso mesmo puede tener siete: si la final es aguda. por que aquella vale por dos segun el ultimo presupuesto: como en aquel verso.

Hazer lo que no podrás.

Hazemos algunas vezes versos cõpucstos de dimetros 7 monometros. como en aquella pregunta.

Pues tantos son los que siguen la passion

Y sentimiento penado por amores:

A todos los namorados trovadores

Presentando les demando tal quission.

Que cada uno provando su entincion:

Me diga que cual primero destos fue.

Si amor. o si esperança. o si fe.

Fundando la su respuesta por razon.

El trimetro. iambico que los latinos llaman senario. regular mente tiene doze silabas. 7 llamaron lo trimetro: por que tiene tres assientos. senario: por que tiene seis espõdeos. enel castellano este verso no tiene mas de dos assientos en cada tres pies uno. como en aquellos versos.

El dimetro iambico que los latinos llaman quaternario  $\tau$  nuestros poetas pie de arte menor  $\tau$  algunos de arte real: regular mente tiene ocho silabas  $\tau$  cuatro espondeos. llamaron le dimetro: por que tiene dos assientos. quaternario por que tiene cuatro pies. Tales  
 5 son aquellos versos a los cuales arrimavamos los que nuestros poetas llaman pies quebrados. en aquella copla.

Hijo mio mucho amado

10 No contrastes a las gentes.

Ama  $\tau$  seras amado.

Hazer lo que no harás.

Hijo mio mucho amado tiene valor de ocho silabas: por *que* la .o. desta partezilla mucho se pierde por el ter-  
 15 cero presupuesto. esso mesmo puede tener siete: si la final es aguda. por que aquella vale por dos segun el ultimo presupuesto: como en aquel verso.

Hazer lo que no podrás<sup>47</sup>.

Hazemos algunas vezes versos **compuestos** de dime-  
 20 tros  $\tau$  monometros. como en aquella pregunta.

Pues tantos son los que siguenla passion

I sentimiento penado por amores:

A todos los namorados trovadores

Presentando les demando tal quistion.

25 Que cada uno provando su entincion:

Me diga que cual primero destos fue.

Si amor. o si esperanza. o si fe.

Fundando la su respuesta por razon.

El trimetro iambico que los latinos llaman senario.  
 30 regular mente tiene doze silabas.  $\tau$  llamaron lo trimetro: por que tiene tres assientos. senario: por que tiene seis espondeos. enel castellano este verso no tiene mas de dos assientos en cada tres pies uno. como en aquellos versos.

<sup>47</sup> Debe ser *Hazer lo que no harás*.

No quiero negaros señor tal de manda  
Pues vuestro rogar me es quien me lo manda  
Mas quien solo anda cual veis que io ando  
No puede aunque quiere complir vuestro mando  
El tetrametro iambico que llaman los latinos octo-  
nario: z nuestros poetas pie de romances: tiene regu-  
lar mente diez z seis silabas. z llamaron lo tetrametro  
por que tiene quatro assientos. octonario por que tie-  
ne ocho pies. como en este romance antiguo.  
Digas tu el ermitaño: que hazes la santa vida.  
Aquel ciervo del pie blanco donde haze su manida.  
Puede tener este verso una silaba menos: quando la  
final es aguda: por el cuarto presupuesto. como en el o-  
tro romance.

Adorir se quiere Alexandre de dolor del coraçon.  
Envio por sus maestros cuantos en el mundo sen.  
Los q̃ lo cantã por q̃ hallan corto z escasso aq̃l ultimo  
espõdeo: suplẽ z rebazen lo que falta: por aquella figu-  
ra que los gramaticos llaman paragoge: la cual como  
diremos en otro lugar: es añadidura de silaba en fin  
dela palabra. z por coraçon z son: dizen coraçone z so-  
ne. Estos quatro generos de versos llamau se iam-  
bicos por que en el latin en los lugares pares dõde se  
hazen los assiẽtos principales: por fuerça an de tener  
el pie que llamamos iambo. Mas por que nos otros  
no tenemos silabas luengas z breues: en lugar delos  
iambos pusimos espondeos. Y por q̃ todas las pen-  
ultimas silabas de nros versos iãbicos o las ultimas  
quando valen por dos son agudas: z por consiguen-  
te luengas: llaman se estos versos ipponacticos iambi-  
cos: por que ipponate poeta griego uso dellos. Como  
archiloco delos iãbicos: de q̃ usaron los q̃ antigua mẽ-  
te cõpusierõ los himnos por medida: en los cuales siẽ-  
pre la penultima es breve: z tiene acento agudo en la

.d.ii.

No quiero negaros señor tal demanda

Pues vuestro rogar me es quien melo manda

Mas quien solo anda cual veis que io ando

No puede aunque quiere conplir<sup>48</sup> vuestro mando.

5 El tetrametro iambico que llaman los latinos octonario: τ nuestros poetas pie de romances: tiene regular mente diez τ seis silabas. τ llamaron lo tetrametro por que tiene quatro assientos. octonario: por que tiene ocho pies. como en este romance antiguo.

10 Digas tu el ermitaño: que hazes la santa vida. Aquel ciervo del pie blanco donde haze su manida. Puede tener este verso una silaba menos: quando la final es aguda: por el cuarto presupuesto. como en el otro romance.

15 Morir se quiere Alexandre de dolor del coraçon. Embio por sus maestros quantos en el mundo son.

Los *que* lo cantan por *que* hallan corto τ escasso *aquel* ultimo espondeo: suplen τ rehazen lo que falta: por aquella figura que los gramaticos llaman paragoge: la cual como diremos<sup>49</sup> en otro lugar: es añadidura de silaba en fin

20 dela palabra. τ por coraçon τ son: dizen coraçone τ son. Estos quatro generos de versos llamau<sup>50</sup> se iambicos por que enel latin en los lugares pares donde se hazen los assientos principales: por fuerça an de tener

25 el pie que llamamos iambo. Mas por que nos otros no tenemos silabas luengas τ breues: en lugar delos iambos pusimos espondeos. I por *que* todas las penultimas silabas de *nuestros* versos *iambicos* o las ultimas quando valen por dos son agudas: τ por consiguiente

30 luengas: llaman se estos versos ipponacticos iambicos: por que ipponate poeta griego usó dellos. Como archiloco delos *iambicos*: de *que* usaron los *que* antigua mente compusieron los himnos por medida: en los cuales siempre la penultima es breve: τ tiene acento agudo en la

<sup>48</sup> *complir* o *cumplir*.

<sup>49</sup> *diremos*.

<sup>50</sup> *llaman*.

ante penúltima. como en aquel himno. Jam lucis orto sidere. 2 en todos los otros de aquella medida.

**Capitulo nono De los versos adonicos.**

Os versos adonicos se llamaron: por que adonis poeta uso mucho dellos: o fue el primer inventor. Estos son compuestos de un dactilo 2 un spondeo. tienen regular mente cinco sílabas 2 dos acentos: uno en el dactilo: 2 otro en el spondeo. Tiene muchas vezes seis sílabas quando entramos cō medio pie perdido: el cual como diximos arriba no se cuenta con los otros. Puede esso mesmo tener este verso quatro sílabas: si es la ultima sílaba del verso aguda por el quarto presupuesto. Puede tan bien tener cinco siendo la penultima aguda: 2 entrando cō medio pie perdido. En este genero de verso cita compuesto aquel rondel antiguo.

Despide plazer.

Y pone tristura.

Crece en querer

Nuestra hermosa.

El primero verso tiene cinco sílabas 2 valor de seis: por que se pierde la primera con que entramos: 2 la ultima vale por dos. El segundo verso tiene seis sílabas por que pierde el medio pie en que comenzamos. El verso tercero tiene quatro sílabas: que valen por cinco por que la final es aguda 2 tiene valor de dos. El quarto es semejante al segundo.

El verso adonico doblado es compuesto de dos adonicos. los nros llam. ilo pie de arte mayor. puede entrar cada uno dellos con medio pie perdido o sin el. puede tan bié cada una dellas acabar en sílaba aguda: la cual como muchas vezes avemos dicho suple por dos: para hincbir la medida del adonico. Así q̃ puede este genero de verso tener doze sílabas. o onze. o diez. o nue



antepenultima. como en aquel himno. lam lucis or  
to sidere. τ en todos los otros de aquella medida.

Capitulo nono. Delos versos adonicos.

5 **L** Os versos adonicos se llamaron: por que  
adonis poeta uso mucho dellos: o fue el pri  
mer inventor. Estos son compuestos de  
un dactilo τ un spondeo. tienen regular mente cinco si  
labas τ dos assientos: uno enel dactilo: τ otro *enel espon*  
10 *deo*. Tiene muchas vezes seis silabas quando entra  
*mos con* medio pie perdido: el cual como diximos arri  
ba no se cuenta con los otros. Puede esso mesmo te  
ner este verso quatro silabas: si es la ultima silaba del  
verso aguda por el cuarto presupuesto. Puede tan  
bien tener cinco siendo la penultima<sup>51</sup> aguda: τ entran  
15 do con medio pie perdido. Eneste genero de verso esta  
compuesto aquel rondel antiguo.

Despide plazer.

I pone tristura.

Crece en querer

20 Uuestra hermosura.

El primero verso tiene cinco silabas τ valor de seis:  
por que se pierde la primera con que entramos: τ la ul  
tima vale por dos. El segundo verso tiene seis silabas  
por que pierde el medio pie en que començamos. El  
25 verso tercero tiene quatro silabas: que valen por cinco  
por que la final es aguda τ tiene valor de dos. El cu  
arto es semejante al seguudo<sup>52</sup>.

El verso adonico doblado es compuesto de dos adoni  
cos. los *nuestros llamanlo* pie de arte maior. puede entrar  
30 cada uno dellos con medio pie perdido o sin el. puede  
tan *bien* cada una dellas<sup>53</sup> acabar en silaba aguda: la cual  
como muchas vezes avemos dicho suple por dos: pa  
ra hinchir la medida del adonico. Assi *que* puede este ge  
nero de verso tener doze silabas. o onze. o.<sup>54</sup> diez. o nue

<sup>51</sup> la ultima.

<sup>52</sup> seguudo.

<sup>53</sup> Debe ser *cada uno dellos*, pues se refiere a los adónicos.

<sup>54</sup> Signo de puntuación incorrecto en el original.

re. o ocho. Puede tener doze sílabas en una sola manera: si entramos con medio pie en entrambos los adónicos. Y por que mas clara mente parezca la diversidad de estos versos: pongamos exēplo en uno q̄ pone Juan de mena en la disiniō de la prudencia: dō de dize. Sabia en lo bueno sabida en maldad. Del cual podemos hazer doze sílabas. 7 onze. 7 diez. 7 nueve. 7 ocho: mudando algunas sílabas: 7 quedando la mesma sentencia. doze en esta manera.

Sabida en lo bueno sabida en maldades.

Puede tener este genero de verso onze sílabas en quatro maneras. La primera entrando sin medio pie en el primero adónico. 7 con el en el segundo.

La segunda entrando cō medio pie en el primer adónico. 7 sin el en el segundo. La tercera entrando con medio pie en entrambos los adónicos. 7 acabando el primero en sílaba aguda. La quarta entrando con medio pie en ambos los adónicos 7 acabando el segundo en sílaba aguda. Como en estos versos.

Sabia en lo bueno sabida en maldades.

Sabida en lo bueno sabia en maldades.

Sabida en el bien sabida en maldades.

Sabida en lo bueno sabida en maldad.

Puede tener este genero de verso diez sílabas en seis maneras. La primera entrando con medio pie en ambos los adónicos: 7 acabando entrambos en sílaba aguda. La segunda entrando sin medio pie en ambos los adónicos. La tercera entrando sin medio pie en el primero adónico 7 acabando el mesmo en sílaba aguda. La quarta entrando el segundo adónico sin medio pie 7 acabando el mesmo en sílaba aguda. La quinta entrando el primero adónico con medio pie: 7 el segundo sin el: 7 acabando el primero en sílaba aguda. La sexta entraudo el primer ado

.d. iii.

ve. o ocho. Puede tener doze silabas en una sola manera: si entramos con medio pie en entrambos los adonicos. I por que mas clara mente parezca la diversidad de estos versos: pongamos **exemplo** en uno *que*

5 pone Juan de mena en la difinicion dela prudencia: **don** de dize. Sabia en lo bueno sabida en maldad. Del cual podemos hazer doze silabas. τ onze. τ diez. τ nu eve. τ ocho: mudando algunas silabas: τ quedando la mesma sentencia. doze en esta manera.

10 Sabida en lo bueno sabida en maldades.

Puede tener este genero de verso onze silabas en cuatro maneras. La primera entrando sin medio pie enel primero adonico. τ con el enel segundo.

La segunda entrando **con** medio pie enel primer adonico. τ sin el en el segundo. La tercera entrando con medio pie en entrambos los adonicos. τ acabando el primero en silaba aguda. La cuarta entrando con medio pie en ambos los adonicos τ acabando el segundo en silaba aguda. Como en estos versos.

15 Sabia en lo bueno. sabida en maldades.

Sabida en lo bueno. sabia en maldades.

Sabida enel bien. sabida en maldades.

Sabida en lo bueno. sabida en maldad.

Puede tener este genero de verso diez silabas en seis maneras. La primera entrando con medio pie en

25 ambos los adonicos: τ acabando entrambos en silaba aguda. La segunda entrando sin medio pie en ambos los adonicos. La tercera entrando sin me

dio pie enel primero adonico τ acabando el mesmo en

30 silaba aguda. La cuarta entrando el segundo adonico sin medio pie τ acabando el mesmo en silaba aguda. La quinta entrando el primero adonico con

medio pie: τ el segundo sin el: τ acabando el primero en silaba aguda. La sexta entraudo<sup>55</sup> el primer ado

<sup>55</sup> *entrando.*

nico sin medio pie z el segundo conel acabando el mesmo en sílaba aguda. como en estos versos.

Sabida enel bien sabida en maldad.

Sabia en lo bueno. sabia en maldades.

Sabia enel bien. sabida en maldades.

Sabida en lo bueno sabia en maldad.

Sabida enel bien. sabia en maldades.

Sabia en lo bueno sabida en maldad.

Puede tener este genero de versos nueve sílabas en quatro maneras. La primera entrando sin medio

pie en ambos los adonicos z acabando el segundo en sílaba aguda. La segunda entrando el primer a-

donico sin medio pie. z el segundo sin el. z acabando entrambos en sílaba aguda. La tercera entrando

ambos los adonicos sin medio pie. z acabando el primero en sílaba aguda. La quarta entrado el primer

adonico sin medio pie z el segundo conel. z acabando entrambos en sílaba aguda. Como en estos versos.

Sabia en lo bueno. sabia en maldad.

Sabida enel bien. sabia en maldad.

Sabia enel bien. sabia en maldades.

Sabia enel bien. sabida en maldad.

Puede tener este genero de versos ocho sílabas en una sola manera: entrando sin medio pie en ambos los adonicos. z acabando entrambos en sílaba aguda. como en estos versos.

Sabia enel bien sabia en mal.

Capítulo. x. delas coplas del castellano. z como se componen delos versos.

Assi como deziamos q̄ delos pies se cõponẽ los versos: assi dezimos agora q̄ delos v̄sos se hacen las coplas. Coplas llamã n̄ros poetas un redco z aiuntamiẽto de versos en que se coge alguna

nico sin medio pie τ el segundo con el acabando el mes-  
mo en silaba aguda. como en estos versos.

Sabida en el bien. sabida en maldad.

Sabia en lo bueno. sabia en maldades.

5 Sabia en el bien. sabida en maldades.

Sabida en lo bueno. sabia en maldad.

Sabida en el bien. sabia en maldades.

Sabia en lo bueno<sup>56</sup>. sabida en maldad.

Puede tener este genero de versos nueve silabas en  
10 cuatro maneras. La primera entrando sin medio  
pie en ambos los adonicos τ acabando el segundo en  
silaba aguda. La segunda entrando el primer a-  
donico sin<sup>57</sup> medio pie. τ el segundo sin el. τ acabando  
entrambos en silaba aguda. La tercera entrando  
15 ambos los adonicos sin medio pie. τ acabando el pri-  
mero en silaba aguda. La cuarta entrando el primer  
adonico sin medio pie τ el segundo con el. τ acabando  
entrambos en silaba aguda. Como en estos versos.

Sabia en lo bueno. sabia en maldad.

20 Sabida en el bien. sabia en maldad.

Sabia en el bien. sabia en maldades.

Sabia en el bien. sabida en maldad.

Puede tener este genero de versos ocho silabas en  
una sola manera: entrando sin medio pie en ambos  
25 los adonicos. τ acabando entrambos en silaba agu-  
da. como en estos versos.

Sabia en el bien sabia en mal<sup>58</sup>.

Capitulo .x. delas coplas del castellano. τ como  
se componen delos versos.

30 **A**ssi como deziamos *que* delos pies se componen los  
versos: assi dezimos agora *que* delos versos se ha-  
zen las coplas. Coplas llaman nuestros poetas un  
rodeio τ aiuntamiento de versos en que se coge alguna

<sup>56</sup> bueno.

<sup>57</sup> Debe ser con medio pie.

<sup>58</sup> sabia en el mal.





notable sentencia. El este los griegos llaman periodo: que quiere dezir termino. los latinos circuitu: que quiere dezir rodeo. los nuestros llamarón la copla: por que en el latin copula quiere dezir aiuntamiento.

Assi que los versos que componen la copla o son todos uniformes. o son diformes. Quando la copla se compone de versos uniformes: llamase monocola: que quiere dezir unimembre o de una manera. tal es el labirinto de juan de mena: por que todos los versos entre si sō adonicos doblados: o su coronaciō en la cual todos los versos entre si son dimetros iambicos.

Si la copla se cōpone de versos diformes: en griego llamā se dicolos: q̄ quiere dezir de dos maneras. tales son los proverbios del marques. la cual obra es cōpuesta de dimetros z monometros iambicos: q̄ nros poetas llamā pies de arte real z pies quebrados. Hazē esso mesmo los pies tornada a los cōsonantes. z llama se distrophos: quando el tercero verso consueña con el primero. Como en el titulo del labirinto.

Al mui prepotente don juan el segundo

Aquel con quien jupiter tuvo tal zelo.

Que tanta de parte le haze en el mundo

Cuanta a si mesmo se haze en el cielo.

En estos versos el tercero responde al primero: z el cuarto al segundo. llamanse los versos tristrophos: quando el cuarto torna al primero. Como en el segundo miembro de aquella mesma copla.

Al gran rei de españa al cesar novelo.

Aquel con fortunas bien afortunado.

Aquel en quien cabe virtud z reinado.

A el las rodillas bincadas por suelo.

En estos versos el cuarto respōde al p̄mero. No piēso q̄ ai copla en que el quinto verso torne al p̄mero: salvo mediante otro consonante dela mesma caida. lo cual

.d.iii.



notable sentencia. A este los griegos llaman periodo: que quiere dezir termino. los latinos circuitu<sup>59</sup>: que quiere dezir rodeo. los nuestros llamaron la copla: por que en latin copula quiere dezir aiuntamiento.

- 5 Assi que los versos que componen la copla o son todos uniformes. o son diformes. Cuando la copla se compone de versos uniformes: llamase monocola: que quiere dezir unimembre o de una manera. tal es el labirinto de juan de mena: por que todos los versos entre si son adonicos doblados: o su coronacion en la  
10 cual todos los versos entre si son dimetros iambicos.

- Si la copla se compone de versos diformes: en griego llaman se dicolos: que quiere dezir de dos maneras. tales son los proverbios del marques. la cual obra es compuesta de dimetros τ monometros iambicos: que nuestros poetas llaman pies de arte real τ pies quebrados. Hazen  
15 esso mesmo los pies tornada a los consonantes: τ llama<sup>60</sup> se distrophos: quando el tercero verso consueña con el primero. Como en el titulo del labirinto.

- 20 Al mui prepotente don juan el segundo  
Aquel con quien jupiter tuvo tal zelo.  
Que tanta de parte le haze en el mundo  
Cuanta a si mesmo se haze en el cielo.  
En estos versos el tercero responde al primero: τ el cuarto al segundo. llamanse los versos tristrophos:  
25 quando el cuarto torna al primero. Como en el segundo miembro de aquella mesma copla.  
Al gran rei de españa al cesar novelo.  
Aquel con fortunas bien afortunado.  
30 Aquel en quien cabe virtud τ reinado.  
A el las rodillas incadas por suelo.  
En estos versos el cuarto responde al primero. No pienso que ai copla en que el quinto verso torne al primero: salvo mediante otro consonante dela mesma caida. lo cual

<sup>59</sup> Quilis propone *circulus* en vez de *circuitus*. Sin embargo, *circuitus* es aplicado por Quintiliano (9.4.124) a la cláusula oratoria: *Circuitus ille orationis, quam Graeci 'períodon' nos autem ambitum, tum circuitum, tum comprehensionem, aut continuationem, aut circumscriptionem dicimus.*

<sup>60</sup> Se ha omitido el signo de abreviatura de la nasal. Debía ser *llaman*.

por ventura se deſa de hazer: por que quando viniéſſe el conſonante del quinto verſo:ia ſeria deſvanecido de la memoria del auditor el conſonante del primero verſo. El latin tiene tal tornada de verſos: z llamanſe te traſtrophos:que quiere dezir que torná deſpues de cuatro. Mas ſi todos los verſos caen debaſo de un conſonáte:llamarſe an aſtrophos:que quiere dezir ſin tornada:cuales ſon los tetrametros:en que diſimos: que ſe componian aquellos cantares que llamá romá ces. Quando enel verſo redunda z ſobra una ſilaba:llamaſe hipermetro:quiere dezir que allende lo juſto del metro ſobra alguna coſa. Quando falta algo llamaſe catalectico:quiere dezir: que por quedar alguna coſa es eſcaſſo. Eneſtas dos maneras los verſos llamanſe cacometros: quiere dezir mal medidos. Mas ſi en los verſos ni ſobra ni falta coſa alguna:llamanſe orthometros.quiere dezir bien medidos juſtos z legitimos. Pudiera io mui bien en aqueſta parte con ageno trabajo eſtender mi obra: z ſuplir lo que falta de un arte de poeſia caſtellana:que con mucha copia z elegancia compuſo un amigo nueſtro que agora ſe entiende:z en algun tiempo ſera nóbrado.z por el amor z acatamiéto que le tengo pudiera io hazer lo aſſi ſegun aquella lei que pithagoras pone primera enel amiftad que las coſas de los amigos an de ſer comunes maior mente que como diſe el refrá delos griegos la tal uſura ſe pudiera torna en caudal. Mas ni io quiero fraudar lo de ſu gloria: ni mi penſamiento es hazer lo heccho. Por eſſo el q̄ quiſiere ſer eneſta parte mas informado:io lo remito a aquella ſu obra.

**Libro tercero.** que es dela etimología z dición.

**Capitulo primero** de las diez partes dela oracion que tiene la lengua caſtellana.

por ventura se dexa de hazer: por que quando viniessen  
 el consonante del quinto verso: ia seria desvanecido de  
 la memoria del auditor el consonante del primer ver  
 so. El latin tiene tal tornada de versos: τ llamanse te  
 5 trastrophos: que quiere dezir que toman despues de cu  
 atro. Mas si todos los versos caen debaxo de un  
 consonante: llamarse an astrophos: que quiere dezir sin  
 tornada: cuales son los tetrametros: en que diximos:  
 que se componian aquellos cantares que llaman roman  
 10 ces. Quando enel verso redunda τ sobra una sila  
 ba: llamase hipermetro: que quiere dezir que allende lo jus  
 to del metro sobra alguna cosa. Quando falta algo lla  
 mase catalectico: quiere dezir: que por quedar alguna  
 cosa es escasso. I enestas dos maneras los versos  
 15 llamanse cacometros: quiere dezir mal medidos.  
 Mas si en los versos ni sobra ni falta cosa alguna: lla  
 manse orthometros. quiere dezir bien medidos justos  
 τ legitimos. Pudiera io mui bien en aquesta par  
 te con ageno trabajo estender mi obra: τ suplir lo que  
 20 falta de un arte de poesia castellana<sup>61</sup>: que con mucha co  
 pia τ elegancia compuso un amigo nuestro que agora  
 se entiende<sup>62</sup>: τ en algun tiempo sera nombrado. τ por el a  
 mor τ acatamiento que le tengo pudiera io hazer lo assi  
 segun aquella lei que pithagoras pone primera enel a  
 25 mistad que las cosas de los amigos an de ser comunes.  
 maior mente que como dize el refran delos griegos la  
 tal usura se pudiera torna<sup>63</sup> en caudal. Mas ni io quie  
 ro fraudar lo de su gloria: ni mi pensamiento es hazer  
 lo hecho. Por esso el *que* quisiere ser en esta parte mas  
 30 informado: io lo remito a aquella su obra.

Libro tercero. que es dela etimologia τ dicion.

Capitulo primero de las diez partes dela oracion  
 que tiene la lengua castellana.

<sup>61</sup> Menéndez Pelayo y, después, Galindo Romeo y Ortiz Muñoz atribuyen este arte a Juan del Enzina.

<sup>62</sup> Galindo Romeo y Ortiz Muñoz proponen *se emprenta, empreme o imprime*, suponiendo que Enzina, una vez compuesto el Cancionero, estaba dedicado a su impresión.

<sup>63</sup> *tornar*.

Aguese el tercero libro dela gramatica: que es dela dicion: a la cual como diximos enel comienço desta obra : responde la etimologia. **D**iciõ se llama assi por que se dize: Como si mas clara mente la quisiessimos llamar palabra. **P**ues ia la palabra no es otra cosa sino parte dela oracion. **L**os griegos comun mente distinguen ocho partes dela oracion. **N**ombre.pronombre.articulo.verbo.participio.preposicion.adverbio.conjuncion. **L**os latinos no tienen articulo: mas distinguen la interjecion del adverbio: z assi hazen otras ocho partes dela oracion. **N**ombre.pronombre.verbo.participio.preposicion.adverbio.conjuncion.interjecion. **N**os otros con los griegos no distinguiremos la interjeciõ del adverbio: z añadiremos cõ el articulo el gerũdio: el cual no tienẽ los griegos: z el nõbre participial infinito: el cual no tienẽ los griegos ni latinos. **A**ssi q̃ seran por todas diez partes dela oraciõ enel castellano. **N**õbre.pronõbre.articulo.verbo.participio.gerũdio.nõbre participial.infinito.preposiciõ.adverbio.cõjuncion. **D**estas diez partes dela oraciõ diremos agora por ordẽ en particular: z primera mente del nõbre.

**Capitulo. ij. Del nombre.**

**N**ombre es una delas diez partes dela oracion: que se declina por casos sin tiempos: z significa cuerpo o cosa. **D**igo cuerpo como ombre.piedra.arbol. **D**igo cosa como dios. anima. gramatica. **L**lamase nõbre: por que por el se nõbran las cosas. z assi como de onoma en griego los latinos hizierõ nomẽ: assi de nomẽ nos otros bezunos nõbre. **L**os accidentes del nõbre sõ seis. **C**alidad.especie.figura.genero.numero.declinaciõ por casos. **C**alidad enel nombre es aquello: por lo cual el nombre comun se distingue del proprio. **P**roprio nõbre es aq̃l

**S**iguese el tercero libro dela gramatica: que  
 es dela dicion: a la cual como diximos enel  
 comienzo desta obra: responde la etimolo-  
 gia. Dicion se llama assi por que se dize: Como si mas  
 5 clara mente la quisiessemos llamar palabra. Pues  
 ia la palabra no es otra cosa sino parte dela oracion.  
 Los griegos comun mente distinguen ocho partes  
 dela oracion. Nombre. pronombre. articulo. verbo.  
 participio. preposicion. adverbio. conjuncion. Los  
 10 latinos no tienen articulo: mas distinguen la interje-  
 cion del adverbio: τ assi hazen otras ocho partes dela  
 oracion. Nombre. pronombre. verbo. participio. pre-  
 posicion. adverbio. conjuncion. interjecion. Nos  
 otros con los griegos no distinguiremos la interjecion  
 15 del adverbio: τ añadiremos **con** el articulo el **gerundio**: el  
 cual no **tienen** los griegos: τ el **nombre** participial infinitivo:  
 el cual no **tienen** los griegos ni latinos. Assi *que* seran  
 por todas diez partes dela oracion enel castellano. **Nom**  
**bre**. pronombre. articulo. verbo. participio. **gerundio**. **nom**-  
 20 **bre** participial<sup>1</sup> infinito. preposicion. **conjunci**  
**on**. Destas diez partes dela oracion diremos agora  
 por **orden** en particular: τ primera mente del **nombre**.

Capitulo .ij. Del nombre.

**N**ombre es una delas diez partes dela ora-  
 25 cion: que se declina por casos sin tiempos: τ  
 significa cuerpo o cosa. Digo cuerpo como  
 ombre. piedra. arbol. Digo cosa como dios. anima.  
 gramatica. llamase **nombre**: por que por el se **nombran**  
 las cosas. τ assi como de onoma en griego los latinos  
 30 hizieron **nomen**: assi de **nomen** nos otros hezimos **nombre**.  
 Los accidentes del **nombre son** seis. Calidad. especie. fi-  
 gura. genero. numero. declinacion por casos. Cali-  
 dad enel nombre es aquello: por lo cual el nombre co-  
 mun se distingue del propio. Proprio **nombre** es *aquel*

<sup>1</sup> Suprimimos un punto incorrecto.



que cōviene a uno solo. como cesar. pompeio. Comū nōbre es aquel: que cōviene a muchos particulares: q̄ los latinos llaman apelativo. como ombre es comū a cesar 7 pōpcio. ciudad a sevilla 7 cordova. río a duero 7 guadiana. Mas por q̄ muchos se puedē nōbrar por un nōbre proprio: para los mas distinguir 7 determinar entre si: los latinos antepusierō otro nombre: q̄ llamarō prenōbre: por que se pone delāte del nōbre proprio. El cual ponā en señal de onra 7 hōdalgua en aquellos que por el se nōbravan. 7 escrivian lo siempre por breuiatura. Como por una. a. entre dos puntos. aulo. por una. c. gaio. 7 acostūbrarō nunca anteponer lo al nōbre proprio de los siervos: antes quitarlos en señal de infamia a los que cometian algun crimen contra la majestad de su republica. Nuestra lengua no tiene tales pronōbres: mas en lugar dellos pone esta partezilla don cortada deste nombre latino. dominus como los italianos ser 7 misér por mi señor. Los franceses mosier. los aragoneses mosen. los moros abicid. mulei. Assi que sera don en nuestro lenguaje en lugar de prenombre: 7 aun deveffe escrivir por breuiatura como los prenombrados latinos. o como lo escrivien agora los cortesanos en roma: que por lo que nos otros dezimos don juan: ellos escrivien deo jannes. Connonbre es aquel que se pone despues del nombre proprio: 7 es comun a todos los de aquella familia. 7 llamase propria mente entre nos otros el apellido. como los estunigas. los mendoças. Renōbre es aquel que para mas determinar el nōbre proprio se añade: 7 significa en el algun accidente o dignidad. como maestre. Assi que diziendo dōn juan de estuniga maestre. don es prenōbre. juan nōbre proprio. estuniga cōnonbre. maestre renombre: 7 como quierē los latinos anombre. Proprio es de la légua latina 7 de



que **conviene** a uno solo. como cesar. pompeio. **Comun**  
**nombre** es aquel: que **conviene** a muchos particulares: *que*  
los latinos llaman apelativo. como ombre es **comun** a  
cesar τ **pompeio**. ciudad a sevilla τ cordova. rio a duero  
5 τ guadiana. Mas por *que* muchos se pueden **nombrar** por  
un **nombre** proprio: para los mas distinguir τ determi-  
nar entre si: los latinos antepusieron otro nombre: *que* lla-  
maron **prenombre**: por que se pone delante del **nombre** pro-  
prio. El cual ponian en señal de onra τ hidalguia ena  
10 quellos que por el se **nombravan**. τ escribian lo siempre  
por breuiatura. como por una .a. entre dos puntos.  
aulo. por una .c. Gaio. τ **acostumbraron** a nunca anteponer  
lo al **nombre** proprio delos siervos: antes quitarlos en  
señal de infamia alos que cometian algun crimen con  
15 tra la majestad de su republica. Nuestra lengua no  
tiene tales **pronombres**<sup>2</sup>: mas en lugar dellos pone esta  
partezilla don cortada deste nombre latino. dominus.  
como los italianos ser τ misér por mi señor. Los fran-  
ceses mosier. los aragoneses mosen. los moros abi.  
20 cid. mulei. Assi que sera don en nuestro lenguaje  
en lugar de prenombre: τ aun devesse escribir por bre-  
uiatura como los **pronombres** latinos. o como lo escri-  
ven agora los cortesanos en roma: que por lo que nos  
otros dezimos don juan: ellos escriven do joannes.  
25 **Connombre** es aquel que se pone despues del nom-  
bre proprio: τ es comun a todos los de aquella fami-  
lia. τ llamasse **propria** mente entre nos otros el apelli-  
do. como los estuñigas. los mendoças. **Renombre**  
es aquel que para mas determinar el **nombre** proprio se  
30 añade: τ significa enel algun accidente o dignidad. co-  
mo maestre. Assi que diziendo don juan de estuniga  
maestre. don es **prenombre**. juan **nombre** proprio. estuni-  
ga **connombre**. maestre **renombre**: τ como quieren los la-  
tinos anombre. **Proprio** es dela **lengua** latina τ de

<sup>2</sup> *prenombres.*

las que della deciendo doblar e trasdoblar los nombres lo cual dicen los autores que nvo origen de aquello q̄ cuando los sabinos se mezclaron cō los romanos e hizierō con ellos un cuerpo de ciudad: tomarō los unos los nombres de los otros en señal e prēda de amor. Los griegos para determinar el nombre proprio: añaden el nombre del padre. o de la tierra. o de algun accidente e calidad. como socrates hijo de sophronico. platon atbeniense. Eracito tenebregoso: por que escrivio de filosofia en estilo escuro. Los judios añaden el nombre del padre a los nombres propios: como josue ben num quiere dezir hijo de num. simon barjona. quiere dezir hijo d̄ jona. algunas vezes añaden el nombre del lugar como joseph de arimathia. judas d̄ scarioth. Los moros esto mesmo añaden el nombre del padre: como alia ben ragel: quiere dezir hijo de ragel. aben messue hijo de messue. Calidad esto mesmo en el nombre se puede llamar aquello: por lo cual el adjetivo se distingue del sustantivo. Adjetivo se llama por q̄ siēpre se arrima al sustantivo. como si le quisiessemos llamar arrimado. Sustantivo se llama por q̄ esta por si mesmo: e no se arrima a otro ninguno. como diziēdo ombre bueno. ombre es sustantivo: por q̄ puede estar por si mesmo. bueno adjetivo: por q̄ no puede estar por si: sin q̄ se arrime al sustantivo. El nombre sustantivo es aquel: con que se aiunta un articulo. Como el ombre la muger. lo bueno. o a lo mas dos como el infante. la infante segund el uso cortesano. Adjetivo es aquel cō que se puedē aiuntar tres articulos. como el fuerte. la fuerte. lo fuerte. Podemos tan biē llamar calidad aquello: por que el relativo se distingue del antecedēte Antecedente se llama: por que se pone delante del relativo. Relativo se llama por q̄ haze relacion del antecedente. Como el maestro lee. el cual enseña. maestro

las que della decienden doblar τ trasdoblar los nombres  
 lo cual dizen los autores que uvo origen de aquello *que*  
 cuando los sabinos se mezclaron **con** los romanos τ hi  
 zieron con ellos un cuerpo de ciudad: tomaron los unos  
 5 los nombres delos otros en señal τ prenda de amor. Los  
 griegos para determinar el nombre proprio: añaden el  
 nombre del padre. o dela tierra. o de algun accidente τ ca  
 lidad. como socrates hijo de sophromeo<sup>3</sup>. platon athe  
 niense. Eraclito tenebregoso: por que escrivio de phi  
 10 losofia en estilo oscuro. Los judios añaden el nombre  
 del padre a los nombres propios: como josue ben num  
 quiere dezir hijo de num. simon barjona. quiere dezir  
 hijo *de* jona. algunas vezes añaden el nombre del lugar  
 como joseph de arimathia. judas *de* scarioth. Los mo  
 15 ros esso mesmo añaden el nombre del padre: como alia  
 ben ragel: quiere dezir hijo de ragel. aben messue hijo  
 de messue. Calidad esso mesmo enel nombre se puede  
 llamar aquello: por lo cual el adjetivo se distingue del  
 substantivo. Adjetivo se llama por *que* siempre se arrima  
 20 al substantivo. como si le quisiessemos llamar arrima  
 do. Substantivo se llama por *que* esta por si mesmo: τ  
 no se arrima a otro ninguno. como diziendo ombre bue  
 no. ombre es substantivo: por *que* puede estar por si mes  
 mo. bueno adjetivo: por *que* no puede estar por si: sin *que*  
 25 se arrime al substantivo. El nombre substantivo es a  
 quel: con que se aiunta un articulo. Como el ombre. la  
 muger. lo bueno. o alo mas dos como el infante. la in  
 fante segund el uso cortesano. Adjetivo es aquel **con**  
 que se pueden aiuntar tres articulos. como el fuerte. la  
 30 fuerte. lo fuerte. Podemos tan bien llamar calidad  
 aquello: por que el relativo se distingue del antecedente.  
 Antecedente se llama: por que se pone delante del re  
 lativo. Relativo se llama por *que* haze relacion del ante  
 cedente. Como el maestro lee. el cual enseña. maestro

<sup>3</sup> *Sophronico* en el *Diccionario*.

es antecedēte. el qual es relativo. Y avemos de mirar q̄ dos maneras ai de relativos. unos q̄ hazē relació de algũ nōbre substātivo: z llamā se relativos de substācia z sō dos. quē que. z cual cuādo se aiūta cō articulo. como dixiēdo io lei el libro: q̄ me diste: o el cual me diste. ¶ Relativos de accidēte son los q̄ hazē relació de algun nōbre adjectivo. z son tal. tātō. tamaño. cual cuādo se pone sin articulo. como dixiendo. io te embio el libro mētiroso: cual me lo diste. tal. tamaño. cuamaño me lo enbiate. ¶ Por q̄ tātō cuāto propria mēte sō relativos de cātidad discreta. tamaño. cuamaño de cātidad cōtinua. como io tēgo tātōs libros cuātos tu: entiēdese cuanto al numero. mas dixiēdo tamaños libros cuamaños tu: entiēdese quanto ala grandeza. mas dixiēdo tales cuales: entiēdese quanto ala calidad.

**Capitulo. iij. Delas especies del nombre.**

l segūdo accidēte del nōbre es especie: la cual no es otra cosa: sino aquello por q̄ el nombre derivado se distingue del primogenito.

¶ Primogenito nōbre es aquel: q̄ assi es primero: q̄ no tiene otro mas antiguo de dōde vēga por derivacion. como mōte: assi es primogenito z principal en nra lengua: que no tiene enella mesma cosa primera de donde se saque z decienda: aunque venga de mons montis latino. ¶ Por que si tal decēdimiento llamassemos derivaciō: z a los nōbres q̄ se sacā de otra lēgua derivados: a penas se ballaria palabra en el castellano q̄ no vēga del latin: o de alguna delas leguas cō q̄ a tenido cōversaciō. ¶ Derivado nōbre es aq̄l q̄ se saca de otro pmero z mas antiguo. como de mōte mōtesino. mōtana. mōtañes. mōtō. mōtero. mōteria. mōtaraz. ¶ Que ve diferēcias z formas ai de nōbres derivados. patronimicos. possessivos. diminutivos. aumētativos. cōparativos. denoiativos. vbales. participiales. advbiales

es **antecedente**, el cual es relativo. I avemos de mirar  
*que* dos maneras ai de relativos. unos *que* **hazen** relacion de  
 algun **nombre sustantivo**; τ **llaman** se relativos de **substancia**  
 τ **son** dos. **quien** *que*, τ cual **quando** se **aiunta con** articulo, co  
 5 mo **diziendo** io lei el libro: *que* me diste: o el cual me diste.  
 Relativos de **accidente** son los *que* **hazen** relacion de algun  
**nombre adjetivo**, τ son tal. **tanto**, tamaño, cual **quando** se  
 pone sin articulo, como **diziendo**, io te embio el libro  
**mentiroso**: cual me lo diste, tal, tamaño, cuamaño melo  
 10 enbiaste. Por *que* **tanto quanto** propria **mente son** relativos  
 de **cantidad discreta**, tamaño, cuamaño de **cantidad conti**  
**nua**, como io **tengo tantos** libros **cuantos** tu: **entiendese** cu  
 anto al numero, mas **diziendo** tamaños libros cuama  
 ños tu: **entiendese** quanto ala grandeza, mas **diziendo**  
 15 tales cuales: **entiendese** quanto ala calidad.

Capitulo .iij. Delas especies del nombre.

**E**l **segundo accidente** del **nombre** es especie: la cu  
 al no es otra cosa: sino aquello por *que* el nom  
 bre derivado se distingue del primogenito.

20 Primogenito **nombre** es aquel: *que* assi es primero: *que* no  
 tiene otro mas antiguo de **donde venga** por derivacion.  
 como **monte**: assi es primogenito τ principal en *nuestra* len  
 gua: *que* no tiene enella mesma cosa primera de don  
 de se saque τ decienda: aunque venga de mons mon  
 25 tis latino: Por *que* si tal **decendimiento** llamassemos  
**derivacion**: τ a los **nombres** *que* se **sacan** de otra **lengua** deriva  
 dos: a penas se hallaria palabra *enel* castellano *que* no **ven**  
 ga del latin: ó de alguna delas leguas<sup>4</sup> **con** *que* a tenido **con**  
**versacion**. Derivado **nombre** es *aquel* *que* se saca de otro  
 30 **primero** τ mas antiguo, como de **monte** montesino, monta  
 ña, montañes, **monton**, montero, monteria, **montaraz**. Nue  
 ve **diferencias** τ formas ai de **nombres** derivados, patro  
 nimicos, possessivos, diminutivos, **aumentativos**, **compa**  
**rativos**, **denominativos**, *verbales*, participiales, *adverbiales*.

<sup>4</sup> *lenguas*.



**P**atronimicos nōbres sōn aquellos que significā hijo o nieto o alguno delos decēdientes de aquel nōbre de donde formamos el patronimico: cuales sōn aquellos que en nuestra lengua llamamos sobrenombres. como perez por hijo o nieto. o alguno delos decēdientes de pedro: que en latin se podria dezir petrides. z assi de alvaro aluárez: por lo que los latinos diria alvarides. Otra forma de patronimicos no sienta to que tenga nuestra lengua.

**P**ossessivo nōbre es aquel: q̄ vale tātō como el genitivo de su principal: z significa alguna cosa delas que se poseen. como de sevilla sevillano. de cielo celestial.

**D**iminutivo nōbre es aquel: q̄ significa diminuciō del principal de dōde se deriva: como de ombre ombrezillo q̄ quiere dezir pequeño ombre. de muger mugercilla pequeña muger. en este genero de nōbres nra lengua sobra ala griega z latina: por q̄ haze diminutivos de diminutivos: lo cual raras vezes acōtece en aquellas lenguas como o ombre ombrezillo. ombrezico. ombrezito. de muger mugercilla. mugercica mugercita.

**T**iene esto mesmo nuestra lengua otra forma de nombres contraria destos: la cual no sienta el griego: ni el latin: ni el ebraico. El arabygo en alguna manera la tiene. z por que este genero de nōbres aun no tiene nōbre: osemos le nombrar aumentativo: por que por el a crecētamos alguna cosa sobre el nombre principal de donde se deriva. como de ombre ombrazo. de muger mugeraza. Destos alas vezes usamos en señal de loor: como diciendo es una mugeraza: por que abulta mucho. alas vezes en señal de vituperio. como diciendo es un cavallazo: por que tiene alguna cosa allende la hermosura natural z tamaño de cavallo. Por que como dize Aristoteles: cada cosa en su especie tiene ciertos terminos de cantidad: delos cuales si sale: ia no



Patronimicos **nombres** son aquellos que significan hijo o nieto o alguno de los descendientes de aquel **nombre** de donde formamos el patronimico: cuales son aquellos que en nuestra lengua llamamos sobrenombres.

- 5 Como perez por hijo o nieto, o alguno de los descendientes de pedro: que en latin se podria dezir petrides. τ assi de alvaro alvarez: por lo que los latinos dirian al varides. Otra forma de patronimicos io no siento que tenga nuestra lengua.
- 10 Possessivo **nombre** es aquel: *que vale tanto* como el genitivo de su principal: τ significa alguna cosa de las que se poseen, como de sevilla sevillano, de cielo celestial. Diminutivo **nombre** es aquel: *que significa disminucion del principal* de donde se deriva: como de ombre ombrezillo
- 15 *que quiere dezir pequeño ombre*, de muger mugercilla pequeña muger. En este genero de **nombres** nuestra lengua sobra ala griega τ latina: por *que* haze diminutivos de diminutivos: lo cual raras vezes acontece en aquellas lenguas como de ombre ombrezillo, ombrezico, ombrezi-
- 20 to, de muger mugercilla, mujercica, mujercita. Tiene esso mesmo nuestra lengua otra forma de nombres contraria destos: la cual no siente el griego: ni el latin: ni el ebraico. El aravjgo en alguna manera la tiene, τ por que este genero de **nombres** aun no tiene **nom-**
- 25 bre: osemos le nombrar aumentativo: por que por el a crecentamos alguna cosa sobre el nombre principal de donde se deriva, como de ombre ombrazo, de muger mugeraza. Destos alas vezes usamos en señal de loor: como diziendo es una mugeraza: por que abulta
- 30 mucho, alas vezes en señal de vituperio, como diziendo es un cavallazo: por que tiene alguna cosa allende la hermosura natural τ tamaño de cavallo. Por que como dize Aristoteles: cada cosa en su especie tiene ciertos terminos de cantidad: de los cuales si sale: ia no

esta en aquella especie: o alo menos no tiene hermosura en ella.

**Comparativo** nombre se llama aquel q̄ significa tanto como su positivo con este adverbio mas. llaman los latinos positivo aquel nombre de donde se saca el comparativo. Mas aun que el latin haga comparativos de todos los nombres adjectivos que recibē mas o menos en su significacion nuestra lengua no los tiene sino en estos nombres mejor: que quiere dezir mas bueno. peor que quiere dezir mas malo. maior que quiere dezir mas grande. menor que quiere dezir mas pequeño. mas que quiere dezir mas mucho. **Por** que esta partezilla mas. ó es adverbio. como diziendo pedro es mas blanco que juan. ó es conjuncion como diziendo: io quiero : mas tu no quieres: ó es nombre comparativo como diziendo io tengo mas que tu. quieroz dezir mas mucho que tu. **Prior** z **señior** en el latin son comparativos. en nuestra lengua son como positivos. por que prior en latin es primero entre dos. z en castellano no gere dezir sino primero de muchos. **Señior** quiere dezir mas anciano en latin. en nra lengua es nombre de onra. **Superlativos** no tiene el castellano sino estos dos primero z postrimero. todos los otros dize por rodeo de algun positivo. z este adverbio mui: como diximos que se hazia los comparativos cō este adverbio mas. como diziendo bueno. mas bueno mui mas bueno. **Denominativo** nombre es aquel que se deriva z deciende de otro nombre: z no tiene alguna especial significacion de aquellas cinco: que diximos arriba. como de justo justicia. de moço inocedad de anima animal. **Verbal** nōbre es aquel q̄ se deriva de algũ verbo. como de amar amor. de labrar labrãça. **Participial** nōbre es aquel que se saca del participio. como de docto doctor. de leido leccion. de oido oidor

esta en aquella especie: o alo menos no tiene hermo-  
sura enella.

- Comparativo nombre se llama aquel *que* significa tan-  
to como su positivo con este adverbio mas. llaman los  
5 latinos positivo aquel nombre de donde se saca el com-  
parativo. Mas aun que el latin haga comparati-  
vos de todos los nombres adjectivos que reciben mas  
o menos en su significacion nuestra lengua no los tie-  
ne sino en estos nombres mejor: que quiere dezir mas  
10 bueno. peor que quiere dezir mas malo. maior que  
quiere dezir mas grande. menor que quiere dezir mas  
pequeno. mas que quiere dezir mas mucho. Po<sup>t</sup>  
que esta partezilla mas. ó es adverbio. como diziendo  
pedro es mas blanco que juan. ó es conjuncion como  
15 diziendo: io quiero: mas tu no quieres. ó es nombre  
comparativo. como diziendo io tengo mas que tu. qui-  
ero dezir mas mucho que tu. Prior  $\tau$  senior en el latin  
son comparativos. en nuestra lengua son como positi-  
vos. por que prior en latin es primero entre dos.  $\tau$  en  
20 castellano no *quiere* dezir sino primero de muchos. Se-  
nior quiere dezir mas anciano en latin. en *nuestra* lengua  
es nombre de onra. Superlativos no tiene el castella-  
no sino estos dos primero  $\tau$  postrimero. todos los o-  
tros dize por rodeo de algun positivo.  $\tau$  este adverbio  
25 mui: como diximos que se hazian los comparativos con  
este adverbio mas. como diziendo bueno. mas bueno.  
mui mas bueno. Denominativo nombre es aquel  
que se deriva  $\tau$  deciende de otro nombre:  $\tau$  no tiene al-  
guna especial significacion de aquellas cinco: que dixi-  
30 mos arriba. como de justo justicia. de moço mocedad.  
de anima animal. Uerbal nombre es aquel *que* se deriva  
de algun verbo. como de amar amor. de labrar labrança.  
Participial nombre es aquel que se saca del participio.  
como de docto doctor. de leido lection. de oido oidor.

Adverbial nóbres es aquel que se deriva de adverbio. como de sobre soberano. de uiso uisano.

Capitulo. iiii. Delos nóbres denominativos.

Denominativos se puedē llamar todos los nombres que se derivan ⁊ decienden de otros nombres. ⁊ en esta manera los patronímicos. possessivos. diminutivos. aumentativos. ⁊ cóparativos se pueden llamar denominativos. Mas propria mente llamamos denominativos: aquellos q̄ no tienen alguna especial significacion. Y por que estos tienē mucha semejança con los possessivos ⁊ gētiles: diremos agora junta mente dellos. Gentiles nombres llaman los gramaticos: aquellos que significan alguna gente. comp español. andaluz. sevillano. Aunque Tulio en el primero libro delos officios haze diferencia entre gente. nacion. ⁊ naturaleza. por que la gente tiene de baço de si muchas naciones. como españa a castilla. aragon. navarra. portogal. La naciō muchas ciudades ⁊ lugares que son tierra ⁊ naturaleza de cada uno. mas todos estos llamamos nóbres gētiles del nóbres general que cōprende a todos. Por la maior parte salē estos nóbres en esta terminaciō ano. como de castilla castellano. de italia italiano. de toledo toledano. ò sevilla sevillano. de valécia valéciano o valétin. como de florécia florétin. de plazécia la de italia plazétin. de plazécia la de españa plazéciano. ⁊ a semejaça de aq̄stos dezimos de palacio paláciano por palaciano. ò corte cortesano. Salē esso mesmo los nóbres gētiles muchas vezes en es. como ò frácia fráces. de aragō aragones. de portogal portogues por portogales. de cordova cordoves. ò burbos burgales por burgues. ⁊ a esta semejaça ò corte cortes. salē alas vezes estos nóbres en cño. como ò extremo extremcño de caceres cacercño. de alcátara alcátarcño. ⁊ a esta se

Adverbial **nombre** es aquel que se deriva de adverbio.  
como de sobre soberano. de iuso iusano.

Capitulo .iiij. Delos **nombres** denominativos.

5 **D**Enominativos se pueden llamar todos los  
nombres que se derivan τ decien den de o-  
tros nombres. τ en esta manera los patroni-  
micos. possessivos. diminutivos. aumentativos. τ **com**  
parativos se pueden llamar denominativos. Mas  
propria mente llamamos denominativos: aquellos *que*  
10 no tienen alguna especial significacion. I por que  
estos tienen mucha semejança con los possessivos τ **gen**  
tiles: diremos agora junta mente dellos. Genti-  
les nombres llaman los gramaticos: aquellos que sig-  
nifican alguna gente. como español. andaluz. sevilla  
15 no. Aunque Tulio en el primero libro delos officios  
haze diferencia entre gente. nacion. τ naturaleza. por  
que la gente tiene debaxo de si muchas naciones. co-  
mo españa a castilla. aragon. navarra. portogal. La  
nacion muchas ciudades τ lugares que son tierra τ na-  
20 turaleza de cada uno. mas todos estos llamamos **nom**-  
bres **gentiles** del **nombre** general que **comprende** a todos.  
Por la maior parte **salen** estos nombres en esta termina-  
cion ano. como de castilla castellano. de italia italiano.  
de toledo toledano. *de* sevilla sevillano. de **valencia** **valen**  
25 ciano o **valentin**. como de florentia florentin. de plazencia  
la de italia plazentin. de plazencia la de españa plazencia  
no. τ a semejança de *aquestos* dezimos de palazio palancia  
no por palaciano. *de* corte cortesano. **Salen** esso mesmo  
los **nombres** **gentiles** muchas vezes en es. como *de* francia  
30 **frances**. de aragon aragones. de portogal portogues por  
portogales. de cordova cordoves. *de* burbos<sup>s</sup> burgales  
por burgues. τ a esta semejança *de* corte cortes. **salen** alas  
vezes estos **nombres** en eño. como *de* extremo extremeño.  
de caceres cacereño. de alcantara alcantareño. τ a esta se

<sup>s</sup> *burgos.*



mejãça de marmol marmoleño. de seda sedeno. De los lugares no tan principales no tenemos assi en el uso estos nombres gentiles: pero podemos los sacar por proporcion 7 semejança de los otros. en tal manera que aquella formacion no salga dura 7 aspera. Aun que como dize Tullio culas palabras no a cosa tan dura que usandola mucho no se pueda hazer blanda. como si a semejança de caceres cacereno quisiessemos hazer guadalupe guadalupeno. 7 merida meridenio. aunque luego en el comienço esta derivacion parezca aspera: el uso la puede hazer blanda 7 suave. Salen algunas vezes los nombres gentiles en isco. como de aleman alemanisco. de moro morisco. de navarra navarisco. de barbaria barbarisco. 7 a esta semejança de mar marisco. de piedra pedrisco. Salen en esco como de flandes flandesco. de sardenia sardesco. 7 de frio fresco. da pariente parétesco. Salen algunas vezes en. ego. como de cristiano cristianego. de judio judiego. de grecia griego. de galizia gallego. 7 assi quiso salir de arabia aravigo. sino que mudo el acento 7 la. e. en. i. Sin proporcion ninguna salio de andaluzia andaluz. como de cápa capuz. Salen los nombres de nominativos en a. como de justo justicia. de malo malicia. de abad abadía. Salen en. d. como de bueno bondad. de malo maldad. Salen muchas vezes en al. como de cuerpo corporal. de asno asnal. 7 muchos de los que significan lugar en que alguna cosa se contiene: como de rosa rosal. de enzina enzinal. de roble robledal. de mançana mançanal. de biguera bigueral. de pino pinal. de guindo guindal. de caña cañaveral por cañal. o por que los antiguos llaman cañaveral ala que agora caña: o por que no concurriessse cañal con el cañal de pescar. Salen estos nombres tan bién muchas vezes en. ar. como de oliva olivar. de palma

mejança de marmol marmoleño. de seda sedeño. De  
 los lugares no tan principales no tenemos assi enel  
 uso estos nombres gentiles: pero podemos los sacar  
 por proporcion τ semejança delos otros. en tal mane  
 5 ra que aquella formacion no salga dura τ aspera. Aun  
 que como dize Tulio eulas<sup>6</sup> palabras no ai cosa tan du  
 ra que usandola mucho no se pueda hazer blanda. co  
 mo si a semejança de caceres cacereño quisiessemos  
 hazer guadalupe guadalupeño. τ merida merideño.  
 10 aunque luego enel comienço esta derivacion parezca  
 aspera: el uso la puede hazer blanda τ suave. Salen  
 algunas vezes los nombres gentiles en isco. como de  
 aleman alemanisco. de moro morisco. de navarra na  
 varrisco. de barbaria barbarisco. τ a esta semejança de  
 15 mar marisco. de piedra pedrisco. Salen en esco. co  
 mo de flandes flandesco. de sardenia sardesco. τ de frio  
 fresco. da<sup>7</sup> pariente parentesco. Salen algunas vezes  
 en .ego. como de cristiano cristianego. de judio judie  
 go. de grecia griego. de galizia gallego. τ assi quiso sa  
 20 lir de arabia aravigo. sino que mudo el acento τ la .e.  
 en .i. Sin proporcion ninguna salio de andluzia<sup>8</sup> an  
 daluz. como de capa capuz. Salen los nombres de  
 nominativos en .a. como de justo justicia. de malo ma  
 licia. de abad abadía. Salen en .d. como de bueno  
 25 bondad. de malo maldad. Salen muchas vezes en  
 .al. como de cuerpo corporal. de asno asnal. τ muchos  
 delos que significan lugar en que alguna cosa se con  
 tiene: como de rosa rosál. de enzina enzinal. de roble  
 robledal. de mançana mançanal. de higuera higue  
 30 ral. de pino pinal. de guindo guindal. de caña cañave  
 ral por cañal. o por que los antiguos llaman cañave  
 ra ala que agora caña: o por que no concurriesse cañal  
 conel cañal de pescar. Salen estos nombres tan bien  
 muchas vezes en .ar. como de oliva olivar. de palma

<sup>6</sup> enlas.<sup>7</sup> de.<sup>8</sup> andaluzia.

palmar. de malva malvar. de lino lunar. ⁊ assi de vaso vasar. de colmena colmenar. Salen en edo. como de olmo olmedo. de azevo azevedo. d' robre robredo. de viña viñedo. de arbol arboleda: por arboledo: que en latin se llama arboretum. Salen los nombres denominativos muchas vezes en oso. ⁊ significá hinchimiento de aquello que significa su principal. como de maravilla maravilloso: por lleno de maravillas: ⁊ assi de seoso. codicioso. amoroso. farnoso. lleno d' delico. cobdicia. amor. farna. Semejantes en significaciõ son los que acaban en ento. como sangriento. soñoliento. hambriento. sediento. avariento. polvoriento. por lleno de sangre. sueño. hambre. sed. avaricia. polvo. Otros significan materia como los que acaban en ado o en azo. como de rosa rosado. de viola violado. de cevada cevado. de trigo trigado. de mosto mostaza. de lino linaza. Salen algunas vezes estos nombres en uno. como de cabron cabruno. de oveja ovejuno. de vaca vacuno. de ciervo cervuno. Salen muchas vezes los nombres denominativos en ero: ⁊ significan comun mente oficios. como de barva barvero. de çapato çapatero. de oveja ovgero. de hierro heitero. Semejâtes a estos son los q' acaban en or. Mas son por la maior parte verbales. como de tundir tundidor de tejer tejedor. de curtir curtidor. Otros denominativos salen en ario. ⁊ significan lugar dõde alguna cosa se pone ⁊ guarda. como sagrario donde las cosas sagradas. armario donde las armas. encéfario dõde el encienso. Otros salen en otras muchas determinaciones: mas el que escribe preceptos del arte basta q' ponga en el camino al lector: la prudencia del qual por semejança de una cosa a de buscar otra.

Capitulo quinto De los  
nombres verbales.

.c.l.

palmar. de malva malvar. de lino linar. τ assi de vaso  
 vasar. de colmena colmenar. Salen en edo. como de  
 olmo olmedo. de azevo azevedo. *de* robre robredo. de  
 viña viñedo. de arbol arboleda: por arboledo: que en  
 5 latin se llama arboretum. Salen los nombres deno-  
 minativos muchas vezes en oso. τ significan hinchimi-  
 ento de aquello que significa su principal. como de ma-  
 ravilla maravilloso: por lleno de maravillas: τ assi des-  
 seoso. codicioso. amoroso. sarnoso. lleno *de* deseo. cod-  
 10 icia. amor. sarna. Semejantes en significacion son  
 los que acaban en ento. como sangriento. soñoliento.  
 hambriento. sediento. avariento. polvoriento. por lle-  
 no de sangre. sueño. hambre. sed. avaricia. polvo. O-  
 tros significan materia como los que acaban en ado.  
 15 o en azo. como de rosa rosado. de viola violado. de ceva-  
 da cevadazo. de trigo trigazo. de mosto mostaza. de li-  
 no linaza. Salen algunas vezes estos nombres en  
 uno. como de cabron cabruno. de oveja ovejuno. de  
 vaca vacuno. de ciervo cervuno. Salen muchas ve-  
 20 zes los nombres denominativos en ero. τ significan  
 comun mente oficios. como de barva barvero. de ça-  
 pato çapatero. de oveja ovgero<sup>9</sup>. de hierro herrero.  
 Semajantes a estos son los *que* acaban en or. Mas son  
 por la maior parte verbales. como de tundir tundidor.  
 25 de texer texedor. de curtir curtidor. Otros denomina-  
 tivos salen en ario. τ significan lugar *donde* alguna co-  
 sa se pone τ guarda como sagrario donde las cosas sa-  
 gradas. armario dondelas armas. encensario *donde* el  
 encienso. Otras salen en otras muchas determina-  
 30 ciones<sup>10</sup>: mas el que escribe preceptos del arte abasta *que*  
 ponga enel camino al lector: la prudencia del cual por  
 semejança de una cosa a de buscar otra.

Capitulo quinto. Delos  
 nombres verbales.

<sup>9</sup> ovegero.

<sup>10</sup> terminaciones.

**E**rbales se llaman aquellos nōbres q̃ mani-  
 fiesta mēte vienē de algunos verbos: z salē  
 en diversas maneras. ¶ Por que unos se a-  
 cabā en ança. como de esperar esperāça. de estar estāça  
 de alabar alabāça. de enseñar enseñāça. de perdonar  
 perdonāça. de abastar abastāça. ¶ Otros salē en encia  
 como de doler dolēcia. de tener tenēcia. de correr cor-  
 rēcia. de creer creēcia. de querer querēcia. por amor. z  
 assi dezimos que los ganados z fieras tienē cō algũ lu-  
 gar querēcia z amor: por lo q̃ los rusticos dizē creēcia  
 ¶ Otros salē en. ura. como de andar ādadura. de cortar  
 cortadura. de hēder hēdedura. de torcer torcedura. de  
 escrivir escriptura. ¶ Otros salē en ēda. como ò emēdar  
 emiēda. de leer leiēda. de cōtēder cōtiēda. ò moler mo-  
 liēda. de bivar bi viēda. ¶ Otros salē en. ida. como ò cor-  
 rer corrida. de beber bebida. de medir medida. ò subir  
 subida. ò herir herida. de salir salida. ¶ Otros salē en on  
 como de perdonar perdon. de tētar tētaciō. de cōsolar  
 cōsolaciō. de ver visiō. de proveer provisiō. de leer leci-  
 on. de cavar cavazō. ¶ Otros salē en enta. como de vē-  
 der vēta. de rētar rēta. de tormētar tormēta. de contar  
 cuēta. de emprētar emprēta. ¶ Otros salē en. c. prece-  
 diendo diversas cōsonantes. como de tocar toque. de  
 cōbidar cōbite. de escotar escote. de traer traje. de tro-  
 tar trote. ¶ Otros salen en. ento. como de pensar pēsa-  
 miento. de entender entendimiento. de jurar juramē-  
 to. de ofrecer ofrecimiēto. de sentir sentimiēto. ¶ Otros  
 salen en. do. como de abraçar abraçado. de sentir senti-  
 do. de oir oído. de olvidar olvido. ¶ En. or. salē otros  
 como de amar amor. de saber sabor. ò oler olor. de do-  
 ler dolor. de temblar temblor. ¶ En esta terminacion sa-  
 le de cada verbo un nombre verbal que significa aci-  
 on. z pertenece a machos. Como ò amar amador. de  
 andar andador. de leer leedor. o como en el latin lector



**U**erbales se llaman aquellos nombres *que* manifiesta **mente** vienen de algunos verbos:  $\tau$  salen en diversas maneras. Por que unos se a **caban** en ança. como de esperar **esperança**. de estar **estança**.  
 5 de alabar **alabança**. de enseñar **enseñança**. de perdonar **perdonança**. de abastar **abastança**. Otros **salen** en encia. como de doler **dolencia**. de tener **tenencia**. de correr **corrençia**. de creer **creencia**. de querer **querençia**. por amor.  $\tau$  assi dezimos que los ganados  $\tau$  fieras **tienen con algun** lugar **querencia**  $\tau$  amor: por lo *que* los rusticos **dizen** **creencia**.  
 10 Otros **salen** en ura. como de andar **andadura**. de cortar **cortadura**. de **hender** **hendedura**. de torcer **torcedura**. de escribir **escriptura**. Otros **salen** en **enda**. como *de* **emendar** **emienda**. de leer **leienda**. de **contender** **contienda**. *de* **moler** **molenda**. de **bivir** **bivienda**. Otros **salen** en ida. como *de* **correr** **corrida**. de **bever** **bevida**. de **medir** **medida**. *de* **subir** **subida**. *de* **herir** **herida**. de **salir** **salida**. Otros **salen** en on. como de **perdonar** **perdon**. de **tentar** **tentacion**. de **consolar** **consolacion**. de **ver** **vision**. de **proveer** **provision**. de **leer** **lecion**. de **cavar** **cavazon**. Otros **salen** en enta. como de **ven** **der** **venta**. de **rentar** **renta**. de **tormentar** **tormenta**. de **contar** **cuenta**. de **emprentar** **emprenta**. Otros **salen** en .e. prece-  
 15 diendo diversas **consonantes**. como de **tocar** **toque**. de **combidar** **combite**. de **escotar** **escote**. de **traer** **traje**. de **trotar** **trote**. Otros **salen** en .ento. como de **pensar** **pensamiento**. de **entender** **entendimiento**. de **jurar** **juramento**. de **ofrecer** **ofrecimiento**. de **sentir** **sentimiento**. Otros **salen** en .do. como de **abraçar** **abraçado**. de **sentir** **senti** **do**. de **oir** **oido**. de **olvidar** **olvido**. En .or. **salen** otros  
 25 como de **amar** **amor**. de **saber** **sabor**. *de* **oler** **olor**. de **doler** **dolor**. de **temblar** **temblor**. En esta terminacion sale de cada verbo un nombre verbal que significa **acion**.  $\tau$  pertenece a machos. Como *de* **amar** **amador**. de **andar** **andador**. de **leer** **lector**. o como en el latin **lector**.  
 30

de correr corredor. de oír oidor. ò huír huidor. Estos se formá del infinitivo mudando la .r. final en .dor. como destos mefmos se forman otros verbales añadiendo .a. sobre la .r. los cuales tan bien significan acion z pertencē a hēbras. como de amador amadora. de enseñador enseñadora. de leedor leedora. de oidor oidora. Pero en estos algunas vezes bolvimos la .o. final en .e. como de tefedor tefedera. de vèdedor vèdedera. z algunas vezes en estos ètreponemos .n. como de lavador lavádera. ò curador curádera. de labrador labrádera. aunq̃ mudó algũ táto la significaciõ. por q̃ labrador no se dize sino el q̃ labra el campo: z de alli la bradora. labranderá cuáto ala boz vino de labrador: mas quanto ala significaciõ vino de boslador o bordador. Eſso mefmo todos los presētes del infinitivo pueden ser nōbres verbales. como diziēdo el amar es dulce tormento: por dezir el amor. por q̃ si amar no fuera nōbre: no pudiera recebir este articulo. el. z menos podria jũtarse cõ nōbre adjectivo diziēdo el mucho amar es dulce tormento. z como diſo perſio despues q̃ miré este nro triste biuir. por dezir esta nra triste vida. Jgo me z manrique. Pues este negro morir. por dezir pues esta negra muerte.

Capitulo. vj. dela figura. genero. numero. declinaciõ z casos del nōbre.

El tercero accidente es figura: la cual no es otra cosa sino aquello por lo cual el nombre compuesto se distingue z aparta del sencillo. Sencillo nombre se llama aquel que no se compone de partes que signifiquen aquello: que significa el entero. como padre: aunque se componga de .pa. dre. ninguna destas partes significa por si cosa alguna dello que significa el entero. Cõpuesto nombre es aquel que se compone de partes: las cuales significã aquello mefmo que significa el entero. como

.e. ii.

de correr corredor. de oir oidor. *de* huir huidor. Estos se forman del infinitivo mudando la .r. final en .dor. como destos mesmos se forman otros verbales añadiendo .a. sobre la .r. los cuales tan bien significan acion τ pertenecen a hembras. como de amador amadora. de en señor enseñadora. de leedor leedora. de oidor oidor. Pero en estos algunas vezes bolvemos la .o. final en .e. como de texedor texedera. de vendedor vendedera. τ algunas vezes en estos entreponemos .n. como delavador lavandera. *de* curador curandera. de labrador labrandera. *aunque* mudó algun tanto la significacion. por *que* labrador no se dice sino el *que* labra el campo: τ de allí labradora. labrandera cuanto ala boz vino de labrador: mas cuanto ala significacion vino de brolador<sup>11</sup> o bordador. Esso mesmo todos los presentes del infinitivo pueden ser nombres verbales. como diziendo el amar es dulce tormento: por dezir el amor. por *que* si amar no fuera nombre: no pudiera recibir este articulo .el. τ menos podría juntarse con nombre adjetivo diziendo el mucho amar es dulce tormento. τ como dixo persio despues *que* miré este *nuestro* triste bivar. por dezir esta *nuestra* triste vida. I go mez manrique. Pues este negro morir. por dezir pu es esta negra muerte. Capitulo .vj. dela figura. genero. numero. declinacion τ casos del nombre.

25 **E**l tercero accidente es figura: la cual no es otra cosa sino aquello por lo cual el nombre compuesto se distingue τ aparta del senzillo. Senzillo nombre se llama aquel que no se compone de partes que signifiquen aquello: que significa el entero. como padre: aunque se componga de .pa. dre. ninguna destas partes significa por si cosa alguna dello que significa el entero. Compuesto nombre es aquel que se compone de partes: las cuales significan aquello mesmo que significa el entero. como

<sup>11</sup> brolador.

esta dición cō padre. cōponese de con. ⁊ padre. ⁊ significan estas dos partes lo q̄ el entero que es padre cō otro. En esto tienē los griegos maravillosa facilidad ⁊ soltura: q̄ hazen cōposició de muchas palabras: como aquel libro de omero que se intitula vatra comyomachia q̄ quiere dezir pelea de ranas ⁊ de ratones. Los latinos muchas vezes hazen cōposició de dos palabras: de tres mui pocas: salvo con preposiciones. El castelleño muchas vezes cōpone dos palabras. mas tres pienso que nunca. Assi que haze cōposició de dos nōbres en uno como republica. archiváco. de verbo ⁊ nōbre. como torcecuello. tirabraguero. portacartas. de dos verbos. como vaiven. alçaprime. muerdebuie. de verbo ⁊ de adverbio como puçavante. de preposicion ⁊ nōbre como perfil. traspie. trascol. pordemias.

Genero en el nombre es aquello por que el macho se distingue dela hembra ⁊ el neutro de entrambos. ⁊ sō siete generos. masculino. femenino. neutro. comū de dos. comun de tres. dudoso. mezclado. Masculino llamamos aquel con que se aiunta este articulo. el. como el ombre. el libro. Femenino llamamos aquel cō q̄ se aiūta este articulo. la. como la muger la carta. Neutro llamamos aquel cō que se aiūta este articulo lo. como lo justo. lo bueno. Comū de dos es aquel cō q̄ se aiūtā estos dos articulos el. la. como el infāte la infāte el testigo la testiga. Comū de tres es aq̄l cō q̄ se aiūtā estos tres articulos el la lo. como el fuerte la fuerte lo fuerte. Dudoso es aq̄l con q̄ se puede aiūtā este articulo. el. o la. como el color. la color. el fin. la fin. mezclado es aq̄l q̄ debaxo deste articulo el. o la. significa los animales machos ⁊ hēbras. como el ratō la comadreja. el milano. la paloma. Mas avemos aqui de mirar q̄ cuādo algū nōbre femenino comiēça en a. por q̄ no se encuētre una. a. cō otra: ⁊ se haga fealdad en la

- esta dicion **compadre**. **componese** de con.  $\tau$  padre.  $\tau$  significan estas dos partes lo *que* el entero que es padre **con** otro. En esto tienen los griegos maravillosa facilidad  $\tau$  soltura: *que* hazen **composicion** de muchas palabras: como aquel libro de omero que se intitula vatra comyomachia *que* quiere decir pelea de ranas  $\tau$  de ratones. Los latinos muchas vezes hazen **composicion** de dos palabras: de tres mui pocas: salvo con preposiciones. El castel-  
 5 lleno<sup>12</sup> muchas vezes **compone** dos palabras. mas tres pienso que nunca. assi que haze **composicion** de dos nombres en uno como republica. arquivanco. de verbo  $\tau$  nombre. como torcecuello. tirabraguero. portacartas. de dos verbos. como vaiven. alçapime. muerdehuie. de verbo  $\tau$  de adverbio. como puxavante. de preposicion  
 10  $\tau$  nombre como perfil. traspie. trascol. pordemas. Genero enel nombre es aquello por que el macho se distingue dela hembra  $\tau$  el neutro de entrambos.  $\tau$  son siete generos. masculino. femenino. neutro. comun de dos. comun de tres. dudoso. mezclado. Masculino llamamos aquel con que se aiunta este articulo .el. como el ombre. el libro. Femenino llamamos aquel **con**  
 20 *que* se aiunta este articulo .la. como la muger. la carta. Neutro llamamos aquel **con** que se aiunta este articulo .lo. como lo justo. lo bueno. Comun de dos es aquel **con** *que* se aiuntan estos dos articulos .el.la. como el infante la infante:  
 25 el testigo la testiga<sup>13</sup>. Comun de tres es *aquel con que* se aiuntan estos tres articulos .el.la.lo. como el fuerte. la fuerte<sup>14</sup>. lo fuerte. Dudoso es *aquel con que* se puede aiuntar este articulo .el. o .la. como el color. la color. el fin. la fin. mez-  
 30 clado es *aquel que* debaxo deste articulo .el. o .la. significa los animales machos  $\tau$  hembras. como el raton. la comadreja. el milano. la paloma. Mas avemos aqui de mirar *que* cuando algun nombre femenino comiença en .a. por que no se encuentre una .a. **con** otra:  $\tau$  se haga fealdad en la

<sup>12</sup> castellano.<sup>13</sup> testigo.<sup>14</sup> la fuerte.



pronunciaci6: en lugar de. la. ponemos. el. como el agua. el aguila. el alma. el açada. Si comieça en alguna delas otras voc ales: por q̃ no se haze tãta fealdad: indiferẽte mẽte ponemos. el. o la. como el enemiga la enemiga. pero en el plural siẽpre les damos el articulo delas hẽbras. como las aguas. las encinigas. **N**umero en el nõbre es aq̃llo por q̃ se distingue uno de muchos. **E**l numero q̃ significa uno llamase singular. como el ombre. la muger. **E**l numero q̃ significa muchos llamase plural. como los ombres. las mugeres. **D**eclinaci6 del nõbre no tiene la lẽgua castellana salvo del numero de uno al numero de muchos. pero la significaci6 de los casos distingue por preposiciones. **A**ssi q̃ puedẽ se reduzir todos los nõbres a tres formas de declinaci6. **L**a p̃mera de los q̃ acabã el singular en a. añadiendo. s. embiã el plural en. as. como la tierra las tierras. sacãse los q̃ tienẽ accẽto agudo en la ultima silaba: por q̃ sobre el singular recibẽ esta terminaci6 es como alvala. alvalaes. alcalã alcalaes. 7 assi diremos una. a. dos. aes. una. ca. dos caes. **L**a segũda de los q̃ acabã el numero de uno en. o. 7 añadiẽdo. s. embiã el numero de muchos en. os. como el ciclo. los cielos. **L**a tercera de los q̃ acabã en numero de uno en. d. c. i l. n. r. s. x. z. por q̃ en las otras letras ningũ nõbre acaba salvo si es barbaro. como jacob. isaac. 7 embiã todos el numero de muchos en. es. 7 formãse del singular añadiẽdo. es. si acabã en. i. o en alguna delas cõsonantes. o añadiẽdo sola mẽte. s. si el singular acaba. en. e. como la ciudad las ciudades. el ombre los ombres. el rei los reies. el animal los animales. el pã los pãces. el amor los amores. el cõpas los cõpãces. el relor. los relores. la paz las pazes. **S**acãse los q̃ acabã en. c. a gnda por q̃ sobre el singular recibẽ esta terminaci6. es como el alquile los alquilces. la fe las fces. **A**ssi dezi  
 .c.iii.

pronunciacion: en lugar de .la. ponemos .el. como el a  
 gua. el aguila. el alma. el açada. Si comiença en algu  
 na delas otras vocales: por *que* no se haze tanta fealdad:  
 indiferente mente ponemos .el. o .la. como el enemiga la  
 5 enemiga. pero enel plural **siempre** les damos el articulo  
 delas **hembras**. como las aguas. las enemigas. Nu  
 mero enel **nombre** es *aquello* por *que* se distingue uno de mu  
 chos. El numero *que* significa uno llamase singular. co  
 mo el ombre. la muger. El numero *que* significa mu  
 10 chos llamase plural. como los ombres. las mugeres.  
 Declinacion del **nombre** no tiene la **lengua** castellana sal  
 vo del numero de uno al numero de muchos. pero la  
 significacion delos casos distingue por preposiciones.  
 Assi *que pueden* se reduzir todos los **nombres** a tres formas  
 15 de declinacion. La *primera* delos *que* **acaban** el singular en  
 .a. añadiendo<sup>15</sup> .s. embian el plural en .as. como la tierra  
 las tierras. **sacanse** los *que* **tienen** **accento** agudo enla ultima  
 silaba: por *que* sobre el singular **reciben** esta terminacion .es.  
 como alvala alvalaes. alcalá alcalaes. τ assi diremos  
 20 una .a. dos .aes. una .ca. dos .caes. La *segunda* delos *que*  
**acaban** el numero de uno en .o. τ añadiendo .s. embian el  
 numero de muchos en .os. como el cielo. los cielos.  
 La *tercera* delos *que* **acaban** en<sup>16</sup> numero de uno en .d. e. i.  
 l. n. r. s. x. z. por *que* enlas otras letras ningun **nombre** aca  
 25 ba salvo si es barbaro. como jacob. isaac. τ **embian** todos  
 el numero de muchos en .es. τ **formanse** del singular a  
 ñadiendo .es. si **acaban** en .i. o en alguna delas **consonan**  
 tes. o añadiendo sola mente .s. si el singular acaba<sup>17</sup> en .e.  
 como la ciudad las ciudades. el ombre los ombres. el  
 30 rei los reies. el animal los animales. el **pan** los panes.  
 el amor los amores. el **compas** los **compamses**<sup>18</sup>. el relox<sup>19</sup> los  
 reloxes. la paz las pazes. **Sacanse** los *que* **acaban** en .e. a  
 guda por *que* sobre el singular **reciben** esta terminacion .es.  
 como el alquile los alquilees. la fe las fees. I assi dezi

<sup>15</sup> τ añadiendo.<sup>16</sup> enel.<sup>17</sup> Suprimimos una puntuación incorrecta del original.<sup>18</sup> *compases*.<sup>19</sup> Suprimimos un signo de puntuación incorrecto.

mos una. b. dos bees. una. d. dos dees. **T**á bié se fa  
ca maravedi q̄ por aq̄sta regla avia de hazer maravedi  
es. z haze maravedis. **E**llo mesmo élas palabras q̄ a  
cabá en. x. como reloj. balay. mas parece q̄ enel plural  
suena. j. cõsonante q̄ no. x. como reloj. relojes. carcay  
carcajes. **L**os casos enil castellano s̄o cico. el p̄mero  
llamá los latinos noiativo: por q̄ por el se nõbrá las co  
sas z se pone quic alguna cosa haze solaméte cõ el arti  
culo del genero como el õbre. **E**l segũdo llamá geniti  
vo. por q̄ en aq̄l caso se pone el nõbre del engẽdrador.  
z cuia es alguna cosa cõ esta preposiciõ. de. como hijo  
õl õbre. **E**l tercero llamá dativo por q̄ en tal caso se po  
ne aquíe damos o aquíe se sigue daño o pyccho cõ esta  
preposiciõ. a. como io do los dineros an. **E**l cuarto lla  
má acusativo: por q̄ en tal caso ponemos aquíe acusa  
mos z generalmẽte aquíe padece por algũ vbo. cõ esta  
preposiciõ. a. o sin ella. como io amo al. p̄ximo. o amo  
el. p̄ximo. **E**l quito llamá vocativo: por q̄ en aq̄l caso  
se pone a quic llamamos cõ este advẽbio o. sin articulo  
como o õbre. **S**exto z septimo caso no tiene n̄ra lẽgua  
pero reduzẽse alos otros cinco. **Capitulo. vii.**

**D**elos nõbres que no tienẽ plural o singular.

**I**ñimos enil capitulo passado q̄ los nõbres teniã  
dos numeros. singular z plural. mas esto no es  
toda via. por q̄ muchos nõbres ai q̄ no tienẽ plural. z  
por el cõtrario muchos q̄ no tienẽ singular. **N**o tienẽ  
numero plural los nõbres. p̄pos dlõs õbres. como pe  
dro juan juana maria. pero si dezimos los pedros los  
juanes las juanas las marias ia no s̄o. p̄pos sino comu  
nes. **I**assi dlõs nõbres. p̄pos dlãs ciudades villas al  
deas z otros lugares como sevilla toledo medina. z las  
q̄ dellas se declinã enel plural no tienẽ singular como  
burgos duçias caceres. **I** por cõsignẽte dlõs nõbres  
p̄pos dlãs islas. como inglaterra. cicilia. cerdeña. ca

mos una .b. dos .bees. una .d. dos .dees. **Tan bien** se saca maravedi *que* por *aquesta* regla avia de hazer maravedis.  $\tau$  haze maravedis. Esso mesmo *enlas* palabras *que* a caban en .x. como relo. balax. mas parece *que* enel plural  
 5 suena .j. **consonante** *que* no .x. como relo. relojes. carcaj. carcajes. Los casos *enel* castellano **son cinco**. el *primero* llaman los latinos **nominativo**: por *que* por el se **nombran** las cosas  $\tau$  se pone **quien** alguna cosa haze solamente **con** el articulo del genero como el **ombre**. El *segundo* llaman **genitivo**: por *que* en *aquel* caso se pone el **nombre** del engendrador.  $\tau$  cuia es alguna cosa **con** esta preposicion .de. como hijo *del ombre*. El *tercero* llaman **dativo** por *que* en tal caso se pone **aquien** damos o **aquien** se sigue daño o *provecho* **con** esta preposicion .a. como io do los dineros ati. El *cuarto* llama  
 15 **man** **acusativo**: por *que* en tal caso ponemos **aquien** **acusamos**  $\tau$  generalmente **aquien** **padece** por **algun verbo**. **con** esta preposicion .a. o sin ella. como io amo al *proximo*. o amo el *proximo*. El *quinto* llaman **vocativo**: por *que* en *aquel* caso se pone **aquien** llamamos **con** este adverbio .o. sin articulo  
 20 como o **ombre**. Sexto  $\tau$  septimo caso no tiene *nuestra lengua* pero *reduzense* alos otros cinco. Capitulo .vij.

Delos nombres que no tienen plural o singular.

**D**iximos *enel* capitulo passado *que* los nombres **tenian**  
 25 dos numeros. singular  $\tau$  plural. mas esto no es toda via. por *que* muchos **nombres** ai *que* no **tienen** plural.  $\tau$  por el **contrario** muchos *que* no **tienen** singular. No **tienen** numero plural los **nombres propios** *delos ombres*. como Pedro Juan Juana Maria. pero si dezimos los Pedros los Juanes las Juanas las Marias. ia no son *propios* sino comunes. I assi *delos nombres propios* *delas* ciudades villas aldeas  $\tau$  otros lugares como Sevilla Toledo Medina:  $\tau$  las  
 30 *que* dellas<sup>20</sup> se **declinan** *enel* plural no **tienen** singular como Burgos Dueñas Caceres. I por **consiguiente** *delos nombres propios* *delas* islas. como Inglaterra. Sicilia<sup>21</sup> Cerdeña. ca

<sup>20</sup> los que dellos.

<sup>21</sup> Sicilia.

les. mas parece del numero plural por q̄ en el latin ga  
des es del numero plural. z cuádo dezimos mallorcas  
ia no es nôbre pprio mas comũ amallorca z menorca  
Y otro tãto podemos dezir dlos nôbres pprios de los  
rios. inôtes. cavallos. buעים. perros. z otras cosas a  
las cuales solemos poner nôbres para distinguir las  
en su especie. No tiené esso mesino plural las cosas  
umidas q̄ se midē z pesā. como vino. mosto. vinagre.  
arropc. azeite. leche. Delas cosas secas q̄ se midē z  
pesā algunas tienē singular z no plural. como trigo.  
cevada. centeno. barina. cañamo. lino. avena. arroz.  
mostaza. pimiēta. açafra. canela. gingibre. culantro  
alcaravia. Y por el cõtrario otras tienen plural z no  
singular. como garvanços. havas. atramuçes. albol-  
vas. arvejas. lêtejas. cominos. salvados. No tienē  
tã poco plural estos. sãgre. cieno. limo. colera. gloria  
fama. polvo. ceniza. arena. leña. oregano. poleo. tier  
ra. aire. fuego. salvo si quisiessemos demostrar partes  
de aquella cosa. como diziendo la tierra es seca z re-  
donda: entiendo todo el elemento. mas diziendo io tē  
go tres tierras: entiendo tres pedaços della. z assi de-  
ziendo vino: entiendo todo el linaje del vino. mas di-  
ziendo tengo muchos vinos: digo que tengo diver-  
sas especies de vino. Por el contrario ai otros  
nombres que tienen plural z no singular. como tise-  
ras. escrivanas. arguenas. alforjas. anguarillas. de-  
vanaderas. tenajas. parrillas. treçudes. llares. grillos  
esposas. guadafiones. puchas. manteles. essequias. p̄  
micias. decimas. livianos. pares de muger. z todos  
los nôbres por que cõtamos sobre uno. como sendos  
dos. tres. quatro. Este nôbre uno o es para cõtari: z en-  
tõces no tiene plural: por cuãto repugna a su significa-  
ciõ: salvo si se juntasse con nombre que no tiene singu-  
lar. como diziendo unas tiseras. unas tenajas. unas  
c.iii.



5 lez. mas parece del numero plural por *que* enel latin ga  
 des es del numero plural. τ *quando* dezimos mallorcas  
 ia no es *nombre proprio* mas *comun* amallorca<sup>22</sup> τ menorca.  
 I otro *tanto* podemos dezir *delos nombres propios* delos  
 10 rios. *montes*. cavallos. bueies. perros. τ otras cosas a  
 las cuales solemos poner *nombres* para distinguir las  
 en su especie. No *tienen* esso mesmo plural las cosas  
 umidas *que* se *miden* τ *pesan*. como vino. mosto. vinagre.  
 arrope. azeite. leche. Delas cosas secas *que* se *miden* τ  
 15 *pesan* algunas *tienen* singular τ no plural como trigo.  
 cevada. centeno. harina. cañamo. lino. avena. arroz.  
 mostaza. pimienta. açafrañ. canela. gingibre. culantro.  
 alcaravia. I por el *contrario* otras *tienen* plural τ no  
 singular. como garvanços. havas. atramuzes. alhol-  
 20 vas. arvejas. *lentejas*. cominos. salvados. No *tienen*  
*tan* poco plural estos. *sangre*. cieno. limo. colera. gloria.  
 fama. polvo. ceniza. arena. leña. oregano. poleo. tier  
 ra. aire. fuego. salvo si quisiessemos demostrar partes  
 de aquella cosa. como diziendo la tierra es seca τ re-  
 25 donda: entiendo todo el elemento. mas diziendo io *ten*  
 go tres tierras: entiendo tres pedaços della. τ assi de  
 ziendo<sup>23</sup> vino: entiendo todo el linaje del vino. mas di-  
 ziendo tengo muchos vinos: digo que tengo diver-  
 sas especies de vino. Por el contrario ai otros  
 30 nombres que *tienen* plural τ no singular. como tise-  
 ras. escrivanas. arguenas. alforjas. anguarillas. de-  
 vanaderas. tenazas. parrillas. treudes. llares. grillos.  
 esposas. guadañones. puchas. manteles. esequias. *pri*  
*micias*. decimas. livianos. pares de muger. τ todos  
 los *nombres* por que *contamos* sobre uno. como sendos.  
 dos. tres. cuatro. Este *nombre* uno o es para *contar*: τ en  
 35 *tonces* no tiene plural: por *quanto* repugna a su significa-  
 cion: salvo si se juntasse con nombre que no tiene singu-  
 lar. como diziendo unas tiseras. unas tenazas. unas

<sup>22</sup> a mallorca.<sup>23</sup> diziendo.

alforjas. quiero dezir un par de tiscras. un par de tenazas. un par de alforjas. o es para demostrar alguna cosa particular. como los latinos tienē quidā. z entōces tomase por cierto z puede tener plural. como dizindo un ombre vino. unos ombres vinieron. quiero dezir que vino cierto ombre z vinieron ciertos ombres.

**Capítulo. viij. Del pronombre.**

ronōbre es una delas diez partes dela oracion: la cual se declina por casos z tiene personas determinadas. **¶** Llamase pronōbre: por q̄ se pone en lugar de nōbre proprio. por q̄ tāto vale io como antonio. tu como hernādo. **¶** Los accidentes del pronōbre son seis. **E**specie. figura. genero. numero. persona. declinacion por casos. **¶** Las especies del pronōbre son dos: como diximos del nōbre. primo genita z derivada. dela especie primogenita sō seis. pronōbres. io. tu. si. este. esse. el. **¶** Dela especie derivada sō cinco. mio. tuio. suio. nuestro. vuestro. z tres cortados de mio mi. de tuio tu. de suio si. **¶** Las figuras del pronōbre son dos. assi como enel nōbre: simple z cōpuesta **S**imple como este. esse. el. **C**ōpuesta como aqueste. aqueste. aquel. **E**sta partezilla. mesmo. cōponese con todos los otros pronōbres. como io mesmo. tu mesmo. el mesmo. si mesmo. este mesmo. esse mesmo. el mesmo. mesmo no añade sino una expressiō z hemēcia q̄ los griegos z gramaticos latinos llamā emphasi. z por esta figura dezimos nos otros. vos otros. **¶** Los generos del pronōbre sō quatro. masculino como este femenino como esta. neutro como esto. comū ò tres como io. mi. **¶** Los numeros del pronōbre sō dos como enel nōbre. singular como io. plural como nos. **¶** Las personas del pronōbre sō tres. la p̄mera q̄ habla de si. como io. nos. **¶** La segūda ala cual habla la p̄mera. como tu. vos. **¶** La tercera ala cual habla la p̄mera. como

alforjas. quiero dezir un par de tiseras. un par de tena  
zas. un par de alforjas. o es para demostrar alguna co  
sa particular. como los latinos tienen quidam. τ entonces  
tomase por cierto τ puede tener plural. como dizindo<sup>24</sup>

5 un ombre vino. unos ombres vinieron. quiero dezir  
que vino cierto ombre τ vinieron ciertos ombres.

Capitulo .viij. Del pronombre.

10 **P**ronombre es una delas diez partes dela oraci  
on: la cual se declina por casos τ tiene perso  
nas determinadas. E llamase pronombre:  
por *que* se pone en lugar de nombre proprio. por *que tanto* va  
le io como antonio. tu como hernando. Los acciden  
tes del pronombre son seis. Especie. figura. genero. nu  
mero. persona. declinacion por casos. Las especies  
15 del pronombre son dos: como diximos del nombre. primo  
genita τ derivada. Dela especie primogenita son seis *pro*  
*nombres*. io. tu. si. este. esse. el. Dela especie derivada son  
cinco .mio. tuio. suio. nuestro. vuestro. τ tres cortados  
de mio mi. de tuio tu. de suio su. Las figuras del pro  
20 nombre son dos. assi como enel nombre: simple τ compuesta.  
Simple como este. esse. el. Compuesta como aqueste. a  
quesse. aquel. Esta partezilla .mesmo. componese con  
todos los otros pronombres. como io mesmo. tu mesmo.  
el mesmo. si mesmo. este mesmo. esse mesmo. el  
25 mesmo. mesmo no añade sino una expression τ hemencia  
*que* los griegos τ gramaticos latinos llaman emphasi. τ  
por esta figura dezimos nos otros. vos otros. Los  
generos del pronombre son cuatro. masculino como este.  
feminino como esta. neutro como esto. comun *de* tres co  
30 mo io. mi. Los numeros del pronombre son dos como  
enel nombre. singular como io. plural como nos. Las  
personas del pronombre son tres. la *primera que* habla de si.  
como io. nos. La *segunda* ala cual habla la *primera*. co  
mo tu. vos. la *tercera dela* cual habla la *primera*. como

<sup>24</sup> *diziendo.*

el.ellos. **D**ela p̄mera persona no ai fino un pronòbre io.nos.mas delas cosas aiutadas cò ella sò mio.nro. esto.aquesto. **D**ela segūda persona no ai fino otro.p nòbre.tu.vos. ⁊ todos los vocativos delas partes q̄ se declinã por casos:por razõ deste pronòbre tu: q̄ se entiende cò ellos.por q̄ tanto vale o Juan lee:como tu lee. delas cosas aiutadas cò la segūda persona tuió.vuestro.esso.aquello. **T**odos los otros nòbres ⁊ pronombres sò dela tercera persona. **L**a declinaciõ del pronòbre en parte se puede reduzir ala del nòbre. en parte es differēte della: ⁊ en alguna manera irregular. **A**si q̄ el esparzimēto dela declinaciõ del pronòbre guardar lo emos para otro lugar dõde trataremos delas introducciones para esta nra obra. **E** por q̄ en el tercero capitulo deste libro diximos q̄ tãto vale el nòbre possessivo como el genitivo ò su p̄ncipal:esto no se puede dezir dlòs pronòbres.por q̄ otra cosa es mio.q̄ de mi. tu io q̄ de ti. suio q̄ de si. nro q̄ de nos. vro q̄ de vos.por q̄ mio.tuió.suio.nuestro.vuestro.significã aciõ. de mi. de ti. de si. de nos. de vos.significã passiõ.como diziedo es mi opiniõ.quiero dezir la opiniõ q̄ io tēgo de alguna cosa.mas diziedo es la opiniõ de mi.quiero dezir la opiniõ q̄ otros de mi tienē. **A**ssi diziedo io tengo buena opiniõ de ti:quiero dezir la q̄ io tēgo de ti.tēgo tu opiniõ:quiero dezir la q̄ tu tienes de alguna cosa **A**ssi mesmo diziendo es mi señor:quiero dezir q̄ io lo tēgo por señor.mas diziedo es señor de mi. quiero dezir q̄ el tiene el señorio ⁊ possessiõ de mi. **D**e dõde se cõvence el error delos q̄ apartãdose dela comun ⁊ propria manera de hablar:dizē suplico ala merced de vos otros: en lugar de dezir suplico a v̄ra merced. **P**or q̄ diziedo suplico ala merced ò vos otros:quiero dezir q̄ suplico ala misericordia q̄ otros tienē de vos: lo cual es contrario delo que ellos sienten. **A**las diziendo

el. ellos. Dela *primera* persona no ai sino un pronombre  
 .io. nos. mas delas cosas aiuntadas **con** ella **son** mio. *nuestro*.  
 esto. aquesto. Dela *segunda* persona no ai sino otro *pro*  
*nombre* .tu. vos  $\tau$  todos los vocativos delas partes *que* se  
 5 declinan por casos: por *razon* deste pronombre tu: *que* se enti  
 ende **con** ellos. por *que* tanto vale o Juan lee: como tu lee.  
 delas cosas aiuntadas **con** la *segunda* persona tuio. vues-  
 tro. esso. aquesso. Todos los otros *nombres*  $\tau$  pronom  
 bres **son** dela tercera persona. La declinacion del pro-  
 10 nombre en parte se puede reduzir ala del nombre. en par-  
 te es *differente* della:  $\tau$  en alguna manera irregular. As  
 si *que* el esparzimiento dela declinacion del pronombre guar  
 darlo emos para otro lugar **donde** trataremos delas in  
 troducciones para esta *nuestra* obra. I por *que* enel tercero  
 15 capitulo deste libro diximos *que* tanto vale el nombre posses  
 sivo como el genitivo *de* su *principal*: esto no se puede de  
 zir *delos* pronombres. por *que* otra cosa es mio. *que* de mi. tu  
 io *que* de ti. *suio* *que* de si. *nuestro* *que* de nos. *vuestro* *que* de vos. por *que*  
 mio. tuio. *suio*. *nuestro*. *vuestro*. significan **acion**. de mi.  
 20 de ti. de si. de nos. de vos. significan **passion**. como *dizien*  
 do es mi **opinion**. quiero dezir la **opinion** *que* io **tengo** de al-  
 guna cosa. mas *diziendo* es la **opinion** de mi. quiero de-  
 zir la **opinion** *que* otros de mi **tienen**. I assi *diziendo* io ten  
 go buena **opinion** de ti: quiero dezir la *que* io **tengo** de ti. **ten**  
 25 go tu **opinion**: quiero dezir la *que* tu **tienes** de alguna cosa.  
 Assi mesmo *diziendo* es mi señor: quiero dezir *que* io lo  
**tengo** por señor. mas *diziendo* es señor de mi. quiero de  
 zir *que* el tiene el señorío  $\tau$  **possession** de mi. De **donde** se  
**convence** el error *delos* *que* **apartandose** dela comun  $\tau$  pro  
 30 pria manera de hablar: **dizen** suplico ala merced de vos  
 otros: en lugar de suplico a *vuestra* merced. Por  
*que* *diziendo* suplico ala merced *de* vos otros: quiero dezir  
*que* suplico ala misericordia *que* otros **tienen** de vos: lo cual  
 es contrario de lo que ellos sienten. Mas *diziendo*



suplico a vuestra merced diria lo q̄ quierẽ: que es suplico ala misericordia de q̄ acostubrais usar. por q̄ no es otra cosa merced: sino aquello q̄ los latinos llamã misericordia. Assi q̄ diziẽdo el re: es mi merced: quiere dezir la misericordia de que suele usar. mas diziendo: señor ave merced de mi: quiero dezir: no la que yo tengo sino la que el señor tiene de mi.

**Capitulo. ix. Del articulo.**

O das las lenguas cuãtas e oido tienẽ una parte dela oracion: la cual no siente ni conoce la lengua latina. los griegos llamã la arteon. los que la bolvieron de griego en latin llamaron le articulo: que en nuestra lègua quiere dezir artejo: el cual enel castellano no significa lo que algunos piensã que es una coiuntura o fiudo de los dedos: antes se au de llamar artejos aquellos uessos de que se componẽ los dedos. Los cuales son unos pequeños miẽbros a semejança de los cuales se llamaron aquellos articulos que aadimos al nõbre para demostrar de que genero es. E son los articulos tres. el. para el genero masculino. la. para el genero feminino. lo. para el genero neutro: segũ q̄ mas larga mète lo declaramos en otro lugar: quando tratavamos del genero del nõbre. Ninguno se maraville q̄ .el. la. lo. pusimos aqui por articulo: pues q̄ lo pusimos enel capitulo passado por pronõbre: por q̄ la diversidad delas partes dela oraciõ no esta sino enla diversidad de la manera de significar. como diziẽdo es mi amo. amo es nõbre. mas diziẽdo amo a dios. amo es verbo. E assi esta partezilla el. la. lo. es para demostrar alguna cosa delas q̄ arriba diximos. como diziẽdo pedro lee. ⁊ el ensẽña. el es pronõbre demonstrativo o relativo. mas cuãdo aadimos esta partezilla a algũ nõbre para demostrar de q̄ genero es ia no es pronombre sino otra parte muy diversa dela

suplico a vuestra merced dirian lo *que* quieren: que es suplico ala misericordia de *que* acostumbais usar. por *que* no es otra cosa merced: sino aquello *que* los latinos llaman misericordia. Assi *que* diziendo el rei: es mi merced: quiere  
 5 dezir la misericordia de que suele usar. mas diziendo: señor ave merced de mi: quiero dezir: no la que io tengo sino la que el señor tiene de mi.

Capitulo .ix. Del articulo.

**T**Odas las lenguas cuantas he oido tienen una  
 10 parte dela oracion: la cual no siente no conoce la lengua latina. los griegos llaman la .ar  
 teon<sup>25</sup>, los que la bolvieron de griego en latin llamaron le articulo: que en nuestra lengua quiere dezir artejo: el  
 15 cual enel castellano no significa lo que algunos piensan que es una coiuntura o ñudo delos dedos: antes se an  
 de llamar artejos aquellos uessos de que se componen los dedos. Los cuales son unos pequeños miembros  
 a semejança delos cuales se llamaron aquellos articulos que añadimos al nombre para demostrar de que ge-  
 20 nero es. E son los articulos tres. el. para el genero masculino. la. para el genero femenino. lo. para el genero neutro: segun *que* mas larga mente lo declaramos en  
 otro lugar: cuando tratavamos del genero del nombre. I ninguno se maraville *que* .el. la. lo. pusimos aqui por  
 25 articulo: pues *que* lo pusimos enel capitulo passado por pronombre: por *que* la diversidad delas partes dela oracion no esta sino en la diversidad dela manera de significar.  
 como diziendo es mi amo. amo es nombre. mas diziédo<sup>26</sup> amo a dios. amo es verbo. E assi esta partezilla el. la.  
 30 lo. es para demostrar alguna cosa delas *que* arriba diximos: como diziendo pedro lee. τ el enseña. el es pronombre demonstrativo o relativo. mas cuando añadimos esta  
 partezilla a algun nombre para demostrar de *que* genero es ia no es pronombre sino otra parte mui diversa dela

<sup>25</sup> arzrón o arthron, el griego ἄρθρον.

<sup>26</sup> diziendo.

oració q̃ llamamos articulo. E así lo hazē los griegos q̃ de una mesma parte. os. z. to. usā por pronombre z por articulo: entre los cuales z los latinos tuvo n̄ra lēgua tal medio z tēplança: q̃ siguiēdo los griegos puso articulos sola mēte alos nōbres comunes. como quiera que ellos tā bien los pongā a los nōbres propios: diziendo el pedro ama la maria. z quitamos los articulos de los nōbres propios a imitaciō z semejaça de los latinos. Lo qual nuestros maiores hizierō con mas prudēcia q̃ los unos ni los otros. Por q̃ ni los griegos tuvierō causa de anteponer articulos alos nōbres propios: pues q̃ en aquellos por si mesmo el genero se conoce. ni los latinos tuvierō razon de quitar los a los nōbres comunes: especial mente aquellos en q̃ la naturaleza no demuestra diferēcia entre machos z hēbras por los miēbros genitales. como el milano. la paloma. el cielo. la tierra. el entendimiento. la memoria

E por q̃ como diximos en el capitulo passado: el pronōbre se pone en lugar de nōbre proprio. tan biē quitamos el articulo al uno como al otro. así que no diremos. el io. el tu. Mas por q̃ en los pronōbres derivados siēpre se entiēde algun nōbre comū: podemos les añadir articulo. como diziēdo el mio. entiēdese ombre. diziēdo la mia. entiēdese muger. lo mio. entiēdese cosa mia. Mas como dios sea comū nombre: quitamos le el articulo quando se pone por el verdadero que es uno. z por que la sagrada escriptura haze mēcion de muchos dioses no verdaderos: usamos deste nōbre como de comū: diziendo el dios de abrahā. el dios de los dioses. z entonces así le damos articulo como lo añadiríamos a los nombres propios: quando los ponemos por comunes. como si dixiēsemos: los pedros son mas que los antonios.

Capitulo. x. del verbo.

oracion *que* llamamos articulo. E asi<sup>27</sup> lo hazen los griegos *que* de una mesma parte. os. τ. to<sup>28</sup>. usan por pronombre τ por articulo: entre los cuales τ los latinos tuvo *nuestra* **len** gua tal medio τ **templança**: *que* siguiendo los griegos puso  
 5 articulos sola **mente** alos **nombres** comunes. comoquiera que ellos **tan** bien los pongan a los **nombres** propios: diziendo el pedro ama la maria. τ quitamos los articu los delos **nombres** propios a imitacion τ **semejança** *delos* latinos. Lo cual nuestros maiores hizieron con mas  
 10 **prudencia** *que* los unos ni los otros. Por *que* ni los griegos tuvieron causa de anteponer articulos alos **nombres** propios: pues *que* en aquellos por si mesmo el genero se conoce. ni los latinos tuvieron razon de quitar los a los **nombres** comunes: especial mente aquellos<sup>29</sup> en *que* la  
 15 naturaleza no demuestra **diferencia** entre machos τ **hem** bras por los **miembros** genitales. como el milano. la pa loma. el cielo. la tierra. el entendimiento. la memoria.

E por *que* como diximos enel capitulo passado: el pro nombre se pone en lugar de **nombre** proprio. tan bien qui-  
 20 tamos el articulo al uno como al otro. assi que no dire mos. el io. el tu. Mas por *que* en los pronombres deri vados **siempre** se entiende algun **nombre** comun: podemos les añadir articulo. como diziendo el mio. entiendese om bre. diziendo la mia. entiendese muger. lo mio. entien  
 25 dese cosa mia. Mas como dios sea comun nombre: quitamos le el articulo quando se pone por el verdade ro que es uno. τ por que la sagrada escriptura haze **men** cion de muchos dioses no verdaderos: usamos deste nombre como de comun: diziendo el dios de abraham. el di  
 30 os delos dioses. τ entonces assi le damos articulo co mo lo añadiríamos<sup>30</sup> a los nombres propios: quando los ponemos por comunes. como si dixiessemos: los pedros son mas que los antonios.

Capitulo .x. del verbo.

<sup>27</sup> *assi.*

<sup>28</sup> *o.e.to.*, artículo; *os.*, pronombre relativo.

<sup>29</sup> *a aquellos.*

<sup>30</sup> *añadiríamos*

verbo es una delas diez partes dela oraciõ:el cual se declina por modos 2 tpõs sin casos.

¶ **E**llamase verbo q̃ en castellano gere dezir palabra: no por q̃ las otras partes dela oraciõ no sean palabras: mas por q̃ las otras sin esta no hazẽ sentẽcia alguna: esta por ezcelẽcia llamose palabra. **L**os acci dẽtes del verbo s̃o ocbo. especie. figura. genero. modo tiẽpo. numero. persona. cõjugaciõ. **L**as especies dl verbo s̃o dos assi como en el nõbre. primogenita. como amar. derivada como de armas armar. **C**uatro formas o diferẽcias ai de verbos derivados. aumentativos. diminutivos. denominativos. adverbiales. **A**umentativos verbos s̃o aquallos q̃ significã cõtino uo acrecẽtamiento de aquello q̃ significã los verbos principales de dõde se sacã. como de blãquear blãquecer. de negrear negrecer. de doler adolecer. **D**iminutivos verbos s̃o aquellos q̃ significan diminuciõ delos verbos principales de dõde deciendẽ por derivaciõ. como de batar baticar. de besar besicar. de furtar furgicar. **E**n esta mesma figura sale de balar balitar. **D**enominativos verbos se llaman aquellos que se derivan 2 decienden de nombres. como de cucbillo acucbillar. de pleito pleitear. de armas armar. **A**dverbiales se llaman aquellos verbos que se sacan delos adverbios. como de sobre sobrar. de encima encimar. de abaxo abaxar. **P**or que las preposiciones quando no se aiantan con sus casos siempre se ponen por adverbios.

**L**as figuras del verbo assi como en el nombre s̃o dos Senzilla como amar. **C**ompuesta como defamar.

**G**enero en el verbo es aq̃llo por q̃ se distingue el vbo activo del absoluto. Activo vbo es aquel q̃ passa en otra cosa. como diziendo io amo a dios. esta obra de amar passa en dios. **A**bsoluto verbo es aquel q̃ no passa en



**U**erbo es una delas diez partes dela oracion: el  
 cual se declina por modos  $\tau$  *tiempos* sin casos.  
 E llamase verbo *que* en castellano *quiere* dezir  
 palabra: no por *que* las otras partes dela oracion no sean  
 5 palabras: mas por *que* las otras sin esta no hazen **sentencia**  
 alguna: esta por ezelencia llamose palabra. Los acci  
 dentes del verbo **son** ocho. especie. figura. genero. modo.  
 tiempo. numero. persona. **conjugacion**. Las especies *del*  
 verbo **son** dos assi como enel **nombre**. primogenita. como  
 10 amar. derivada como de armas armar. Cuatro for-  
 mas o diferencias ai de verbos derivados. aumentati-  
 vos. diminutivos. denominativos. adverbiales. Au-  
 mentativos verbos **son** aquallos<sup>31</sup> *que* significan **continuo** acre-  
 centamiento de aquello *que* significan los verbos principa-  
 15 les de **donde** se **sacan**. como de **blanquear** **blanquecer**. de ne-  
 grear **negrecer**. de doler **adolecer**. Diminutivos ver-  
 bos **son** aquellos *que* significan **diminucion** delos verbos  
 principales de **donde** **decienden** por **derivacion**. como de  
 20 **batir** **baticar**. de **besar** **besicar**. de **furtar** **furgicar**.<sup>32</sup> E en  
 esta mesma figura sale de **balat** **balitar**. Denomi-  
 nativos verbos se llaman aquellos que se derivan  $\tau$   
**decienden** de nombres. como de **cuchillo** **acuchillar**.  
 de **pleito** **pleitear**. de **armas**<sup>33</sup> **armar**. Adverbiales  
 se llaman aquellos verbos que se sacan delos adver-  
 25 bios. como de **sobre** **sobrar**. de **encima** **encimar**. de **a-**  
**baxo** **abaxar**. Por que las preposiciones quando no  
 se aiuntan con sus casos siempre se ponen por ad-  
 verbios.  
 Las figuras del verbo assi como enel **nombre** **son** dos.  
 30 **Senzilla** como amar. **Compuesta** como **desamar**.  
 Genero *enel* verbo es *aquello* por *que* se distingue el verbo ac-  
 tivo del absoluto. Activo *verbo* es aquel *que* passa en otra  
 cosa. como **diziendo** io amo a dios. esta obra de amar  
 passa en dios. Absoluto verbo es aquel *que* no passa en

<sup>31</sup> aquellos.<sup>32</sup> furticar.<sup>33</sup> de armas.

otra cosa como diciendo io vivo. io muero. Esta obra de vivir 7 morir no passa en otra cosa despues de si: salvo si figurada mente passasse enel nombre que significa la cosa del verbo. como diciendo io vivo vida allegre. tu mueres muerte santa.

Repartese el verbo en modos. el modo en tiempos. el tiempo en numeros. el numero en personas. El modo enel verbo: que Quintiliano llama calidad: es aquello por lo cual se distinguen ciertas maneras de significado enel verbo. Estos son cinco Indicativo imperatigo. optativo. subjunctivo. infinitivo. Indicativo modo es aquel: por el cual demostramos lo que se haze. por que indicare enel latin es demostrar. como diciendo io amo a dios. Imperativo modo es aquel por el cual mãdamos alguna cosa. por que imperar es mãdar. como o antonio áma a dios. Optativo modo es aquel por el cual desseamos alguna cosa. por q̄ optare es dessear. como o si amasses a dios. Subiunctivo modo es aquel por el cual jútamos un verbo cõ otro: por q̄ subjũgere es auũtar. como diciendo. si tu amasses a dios: el te amaria. Infinitivo uerbo es aq̄l que no tiene numeros ni personas: 7 a menester otro verbo para lo determinar: por q̄ infinitivo es indeterminado. como diciendo quiero amar a dios.

Los tiempos son cinco. presente. passado no acabado. passado acabado. passado mas que acabado. venidero. Presente tiempo se llama aquel enel cual alguna cosa se haze agora. como diziẽdo io amo. Passado no acabado se llama enel cual alguna cosa se hazia. como diciendo io amava. Passado acabado es aquel enel cual alguna cosa se hizo como diciendo io amẽ. Passado 7 mas que acabado es aquel enel cual alguna cosa se avia hecho quando algo se hizo. como io te avia amado quando tu me amaste. Venidero

- otra cosa como diziendo io bivo. io muero. Esta obra de bivar τ morir no passa en otra cosa despues de si: salvo si figurada mente passasse enel nombre que significa la cosa del verbo. como diziendo io bivo vida alegre. tu mueres muerte santa.
- 5 Repartese el verbo en modos. el modo en tiempos. el tiempo en numeros. el numero en personas. El modo enel verbo: que Quintiliano llama calidad: es aquello por lo cual se distinguen ciertas maneras de significado enel verbo. Estos son cinco Indicativo. imperativo.<sup>34</sup> optativo. subjunctivo. infinitivo. Indicativo modo es aquel: por el cual demostramos lo que se haze. por que indicare enel latin es demostrar. como diziendo io amo a dios. Imperativo modo es aquel por el cual mandamos alguna cosa. por que imperar<sup>35</sup> es mandar. como o antonio áma a dios. Optativo modo es aquel por el cual desseamos alguna cosa. por *que* optare es dessear. como o si amasses a dios. Subiunctivo modo es aquel por el cual juntamos un verbo con otro. por *que* subjungere es aiuntar. como diziendo. si tu amasses a dios: el te amaria. Infinitivo uerbo<sup>36</sup> es *aquel* que no tiene numeros ni personas: τ a menester otro verbo para lo determinar: por *que* infinitivo es indeterminado. como diziendo quiero amar a dios.
- 15 Los tiempos son cinco. presente. passado no acabado. passado acabado. passado mas que acabado. venidero. Presente tiempo se llama aquel enel cual alguna cosa se haze agora. como diziendo io amo. Passado no acabado se llama enel<sup>37</sup> cual alguna cosa se hazia. como diziendo io amava. Passado acabado es aquel enel cual alguna cosa se hizo como diziendo io ame. Passado τ mas que acabado es aquel enel cual alguna cosa se avia hecho quando algo se hizo. como io te avia amado quando tu me amaste. Uenidero
- 25
- 30

<sup>34</sup> imperativo.<sup>35</sup> imperare.<sup>36</sup> Infinitivo modo.<sup>37</sup> aquel enel.

se llama en el cual alguna cosa se a de hazer. como diziendo io amare. El indicativo z subjunctivo tienen todos cinco tiépos. el optativo z infinitivo tres. preséte pasado. venidero. El imperativo solo el presente.

Los numeros en el verbo só dos assi como en el nóbre singular como diziédo io amo. plural como nos amamos.

Las personas del verbo son tres como en el pronombre. Primera como io amo. Segunda como tu amas. Tercera como alguno ama.

Las conjugaciones del verbo son tres. La primera que acaba el presente del infinitivo en .ar. como amar enseñar. La segunda que acaba el infinitivo en .er. como leer. correr. La tercera que acaba el infinitivo en .ir. como oir. bivar.

#### Capítulo .xj. De los circunloquios del verbo.

Assi como en muchas cosas la légua castellana abúda sobre el latin: assi por el cótrario la légua latina sobra al castellano. como en esto dela conjugació: el latin tiene tres bozes activa. verbo impersonal. passiva. el castellano no tiene sino sola el activa. El verbo impersonal suple lo por las terceras personas del plural del verbo activo del mesmo tiempo z modo: o por las terceras personas del singular haziendo en ellas reciprocacion z retorno con este pronombre. se. z assi por lo que en el latin dicen curriatur. currebatur: nos otros dezimos corren. corrian. o correse corriase. z assi por todo lo restante dela cójugacion. La passiva suple la por este verbo so eres. z el participio del tiempo pasado dela passiva mesma: assi como lo haze el latin en los tiépos que faltá en la mesma passiva. Assi que por lo que el latin dize amor. amabar. amabor. nos otros dezimos io so amado. io era amado. io fere amado: por rodeo deste verbo so eres z deste participio amado. z assi de todos los otros tié-

se llama enel qual alguna cosa se a de hazer. como diziendo io amaré. El indicativo τ subjunctivo tienen to dos cinco **tiempos**. el optativo τ infinitivo tres. presente. pasado. venidero. El imperativo solo el presente.

- 5 Los numeros enel verbo **son** dos assi como enel **nombre**. singular como **diziendo** io amo. plural como nos amamos.

Las personas del verbo son tres como enel pronombre. Primera como io amo. Segunda como tu amas. Tercera como alguno ama.

- 10 Las conjugaciones del verbo son tres. La primera que acaba el presente del infinitivo en .ar. como amar enseñar. La segunda que acaba el infinitivo en .er. como leer. correr. La tercera que acaba el infinitivo en .ir. como oir. bivar.

- 15 Capitulo .xj. Delos circunloquios del verbo.

- A**ssi como en muchas cosas la **lengua** castellana abunda sobre el latin: assi por el **contrario** la **lengua** latina sobra al castellano. como en esto dela conjugacion: el latin tiene tres bozes activa. verbo impersonal. passiva. El castellano no tiene sino sola el activa. El verbo impersonal suple lo por las terceras personas del plural del verbo activo del mesmo tiempo τ modo: o por las terceras personas del singular haziendo en ellas reciprocacion τ retorno con este pronombre .se. τ assi por lo que enel latin dicen curritur. currebatur: nos otros dezimos corren. corrian. o correse. corriase. τ assi por todo lo restante dela conjugacion. La pasiva suple la por este verbo so. eres. τ el participio del tiempo pasado dela passiva mesma: assi como lo haze el latin en los **tiempos** que **faltan** en la mesma passiva. Assi que por lo que el latin dize amor. amabar. amor. nos otros dezimos io so amado. io era amado. io sere amado: por rodeo deste verbo so eres τ deste participio amado. τ assi de todos los otros **tiem-**
- 20  
25  
30



pos. Dize esso mesmo las terceras personas dela voz passiva por las mesmas personas dela voz activa haciendo retorno con este pronombre. se. como deziamos del verbo impersonal diziendo amase dios. amase las riquezas: por es amado dios. so amadas las riquezas. Tiene tan bien el castellano en la voz activa menos tiempos que el latiu: los cuales dize por rodeo deste verbo. e. as. z del nombre verbal infinito: del qual diremos abaxo en su lugar. z aun algunos tiempos delos que tiene propios: dize tan bien por rodeo.

Assi que dize el passado acabado por rodeo en dos maneras. una por el presente del indicativo: z otra por el mesmo passado acabado: diziendo io e amado. z ove amado. El passado mas que acabado dize por rodeo del passado no acabado diziendo: io avia amado.

El futuro dize por rodeo del infinitivo z del presente deste verbo. e. as. diziendo io amare. tu amaras que vale tanto como io e de amar. tu as de amar. En esta manera dize por rodeo el passado no acabado del subjunctivo con el infinitivo z el passado no acabado del indicativo deste verbo. e. as. diziendo io amaria. io leeria. que vale tanto como io avia de amar. io avia de leer. Y si alguno dixiere que amare amaria. z leere leeria: no son dichos por rodeo deste verbo. e. as. ia. ias. preguntaremos le: quando dezimos assi: el virgilio que me diste: leer telo e. z leer telo ia: si tu quieres: o si tu quisiesses. e. ia. que partes son dela oracion: es forçado que responda que es verbo. El passado del optativo dizese por rodeo del presente del mesmo optativo z del passado del mesmo optativo diziendo o si amara z oviesse amado. El passado no acabado del subjunctivo dizese como diximos por rodeo del passado no acabado del indicativo ante puesto el infinitivo del verbo cuyo tiempo queredes dezir por rodeo. como diziendo. io leeria si

pos. Dize esso mesmo las terceras personas dela boz  
 passiva por las mesmas personas de boz activa ha-  
 ziendo retorno con este pronombre .se. como deziamos  
 del verbo impersonal diziendo amasse<sup>38</sup> dios. amanse  
 5 las riquezas: por es amado dios. **son** amadas las rique-  
 zas. Tiene tan bien el castellano en la boz activa  
 menos tiempos que el latiu<sup>39</sup>: los cuales dize por rodeo  
 deste verbo .e. .as. τ del nombre verbal infinito<sup>40</sup>: del cu-  
 al diremos abaxo en su lugar. τ aun algunos tiempos  
 10 delos que tiene propios: dize tan bien por rodeo.  
 Assi que dize el passado acabado por rodeo en dos ma-  
 neras. una por el presente del indicativo: τ otra por el  
 mesmo passado acabado: diziendo io e amado. τ ove a  
 mado. El passado mas que acabado dize por.ro-  
 15 deo del passado no acabado diziendo: io avia amado.  
 El futuro dize por rodeo del infinitivo τ del pre-  
 sente deste verbo .e. as. diziendo io amare. tu amaras.  
 que vale tanto como io e de amar. tu as de amar. En  
 esta manera dize por rodeo el passado no acabado del  
 20 subjunctivo con el infinitivo τ el passado no acabado  
 del indicativo deste verbo .e.as. diziendo io amaria. io  
 leeria. que vale tanto como io avia de amar. io avia de  
 leer. I si alguno dixiere que amaré. amaria. τ leere  
 leeria: no son dichos por rodeo deste verbo .e. as. ia.  
 25 ias preguntaremos le: quando dezimos assi: el virgi-  
 lio que me diste: leer telo e. τ leer telo ia: si tu quieres: o  
 si tu quisiesses. e. ia. que partes son dela oracion: es for-  
 çado que responda que es verbo. El passado del op-  
 tativo dizese por rodeo del presente del mesmo optati-  
 30 vo τ del passado del mesmo optativo diziendo o si amára  
 τ oviesse amado. El passado no acabado del subjunctivo  
 dizese como diximos por rodeo *del* passado no acabado  
 del indicativo **ante** puesto el infinitivo del *verbo* cuió tiempo  
 queremos dezir por rodeo. como diziendo. io leeria si

<sup>38</sup> amase.<sup>39</sup> latin.<sup>40</sup> nombre participial infinito.

tu quisiesses. El passado acabado del subjunctivo dize por rodeo del presente del mesmo subjunctivo. diziendo: como io aia amado. El passado mas que acabado del subjunctivo dize por rodeo del passado no acabado del mesmo subjunctivo: z del mesmo tiempo como diziendo si io oviera leido z oviesse leido. El venidero del subjunctivo dize por rodeo en tres maneras. por el venidero del indicativo. por el presẽte del subjunctivo. por el venidero del mesmo subjunctivo. diziendo como io avre leido. aia leido. oviere leido. El passado del infinitivo dize por rodeo del presente del mesmo infinitivo. como diziendo aver leido. El venidero del infinitivo dizelo por rodeo del presẽte del mesmo infinitivo: z de algun verbo de los que significá que algo se bara en el tiempo venidero. como diziendo. espero leer. pienso oir.

Capitulo. xij. del gerundio del castellano.

Gerundio en el castellano es una de las diez partes de la oracion. la cual vale tãto como el presente del infinitivo del verbo de dõde viene z esta preposiciõ. en. por que tanto vale leiendo el virgilio aprovecho: como en leer el virgilio aprovecho. Y dize gerundio de gero geris por traer: por q̃ trae la significacion del verbo de donde decide. Los latinos tienen tres gerundios substantivos. el primero del genitivo. el segundo del ablativo. el tercero del accusativo. Los cuales no tienẽ los griegos: mas en lugar dellos usan del presente del infinitivo con los articulos de aquellos casos. A semejança de los cuales tan bien nos otros en el gerundio del genitivo que no tenemos: ponemos el articulo del genitivo con el presente del infinitivo. z por lo que los latinos dizẽ amãdi: nos otros dezimos de amar. tan bien en lugar del gerundio del acusativo ponemos el mesmo presente

tu quisiesses. El passado acabado del subjunctivo di  
 zese por rodeo del presente del mesmo subjunctivo. di  
 ziendo: como io aia amado. El passado mas que aca  
 bado del subjunctivo dizese por rodeo del passado no  
 5 acabado del mesmo subjunctivo: τ del mesmo tiempo  
 como diziendo si io oviera leido τ oviesse leido. El  
 venidero del subjunctivo dizese por rodeo en tres ma  
 neras. por el venidero de indicativo. por el presente del  
 subjunctivo. por el venidero del mesmo subjuncti-  
 10 vo. diziendo como io avre leido. aia leido. ovieri lei-  
 do. El passado del infinitivo dizese por rodeo del pre  
 sente del mesmo infinitivo: como diziendo aver leido.  
 El venidero del infinitivo dizelo por rodeo del presen  
 te del mesmo infinitivo: τ de algun verbo delos que si  
 15 gnifican que algo se hara enel tiempo venidero. como  
 diziendo. espero leer. pienso oir.

Capitulo .xij. del gerundio en castellano.

20 **G**erundio enel castellano es una delas diez  
 partes de la oracion. la cual vale tanto como  
 el presente del infinitivo del verbo de donde  
 viene τ esta preposicion .en. por que tanto vale leiendo  
 el virgilio aprovecho: como en leer el virgilio aprove  
 cho. I dizese gerundio de gero. geris por traer: por que  
 trae la significacion del verbo de donde deciendo. Los  
 25 latinis tienen tres gerundios substantivos. el prime  
 ro del genitivo. el segundo del ablativo. el tercero del  
 acusativo<sup>41</sup>. Los cuales no tienen los griegos: mas en  
 lugar dellos usan del presente del infinitivo con los ar  
 ticulos de aquellos casos. A semejança delos cuales  
 30 tan bien nos otros enel gerundio del genitivo que no  
 tenemos: ponemos el articulo del genitivo conel pre  
 sente del infinitivo. τ por lo que los latinis dizen aman  
 di: nos otros dezimos de amar. tan bien en lugar del  
 gerundio del acusativo ponemos el mesmo presente

<sup>41</sup> acusativo.

del infinitivo con esta preposició. a. 7 por lo que los latinos dicen amandum: nos otros dezimos a amar.

Tienen esso mesmo los latinos otra parte dela oració que ellos llaman supino: la cual no tiene el griego. ni el castellano. ni otra lengua de cuantas io e oído. mas cuâdo la bolvemos de latin en castellano: en lugar del primer supino ponemos esta preposició. a. con el presente del infinitivo. 7 por lo que en el latin dezimos eo venatum. en castellano dezimos: vo a caçar.

Por el segundo supino ponemos esta preposició. de 7 por el presente del infinitivo dela passiva. 7 por lo q̃ en el latin se dize mirabile dictu. nos otros dezimos cosa maravillosa de ser dicha.

#### Capitulo. xiiij. Del participio.

Participio es una delas diez partes dela oracion: que significa hazer 7 padecer en tiempo como verbo: 7 tiene casos como nombre 7 de aqui se llamó participio: por que toma parte del nombre: 7 parte del verbo. Los accidentes del participio son seis. Tiempo. significacion. genero. numero. figura. caso con declinacion. Los tiempos del participio son tres. Presente. passado. venidero.

Mas como diremos el castellano a penas siéte el participio del presente 7 del venidero: aunque algunos delos varones doctos introduxeró del latin algunos dellos. como doliente. paciente. bastante. sirviente. semejante. corriente. venidero. passadero. hazedero. asfadero. Del tiempo passado tiene nuestra lengua participios casi en todos los verbos. como amado. leído. oído. Las significaciones del participio son dos Activa 7 passiva. Los participios del presente todos significan acion. como corriente el que corre. sirviente el que sirve. Los participios del tiempo passado significan comun mente passion. mas algu-

.f. i.



del infinitivo con esta preposicion .a. τ por lo que los latinos dicen amandum: nos otros dezimos a amar.

Tienen esso mesmo los latinos otra parte dela oracion

que ellos llaman supino: la cual no tiene el griego, ni

5 el castellano. ni otra lengua de cuantas io e oido. mas cuando la bolvemos de latin en castellano: en lugar del primer supino ponemos esta preposicion .a. conel presente del infinitivo. τ por lo que enel latin dezimos eo venatum. en castellano dezimos: voi a çaçar.

10 Por el segundo supino ponemos esta preposicion .de. τ por el presente del infinitivo dela passiva<sup>42</sup>. τ por lo que enel latin se dize mirabili dictu. nos otros dezimos cosa maravillosa de ser dicha.

#### Capitulo .xij. Del participio.

15 **P**articipio es una delas diez partes dela oracion: que significa hazer τ padecer en tiempo como verbo: τ tiene casos como nombre

τ de aqui se llamó participio: por que toma parte del nombre: τ parte del verbo. Los accidentes del participio son seis. Tiempo, significacion, genero, numero, figura, caso con declinacion. Los tiempos del

20 participio son tres. Presente, passado, venidero. Mas como diremos el castellano a penas siente el participio del presente τ del venidero: aunque algunos

25 delos varones doctos introduxieron del latin algunos dellos como doliente, paciente, bastante, sirviente, semejante, corriente, venidero, passadero, hazedero, asadero. Del tiempo passado tiene nuestra lengua participios casi en todos los verbos, como amado,

30 leido, oido. Las significaciones del participio son dos Activa τ passiva. Los participios del presente todos significan acion, como corriente el que corre, sirviente el que sirve-<sup>43</sup> Los participios del tiempo passado significan comun mente passion, mas algu-

<sup>42</sup> esta preposicion .de. conel presente del infinitivo dela passiva.

<sup>43</sup> Se destiló un guión en vez de punto.

nas vezes significan acion como estos.

Callado el que calla

Hablado el que habla.

Porfiado el que porfia.

Osoado el que osa.

Atrevido el que se atreve.

Derramado el que derrama.

Encogido el que se encoge.

Perdido el que pierde.

Leído el que lee.

Proveído el que provee.

Conocido el que conoce.

Comedido el que comide.

Recatado el que recata.

Acostumbrado el que acostumbra.

Agradecido el que agradece.

Adirado el que mira.

Jurado el que jura.

Entendido el que entiende.

Sentido el que siente.

Sabido el que sabe.

Esforçado que se esfuerça.

Ganado que gana.

Erecido que crece.

Dorimido que duerme.

Nacido que nace.

Muerto que muere.

Los participios del futuro cuánto io puedo sentir aun que los usan los gramaticos que poco de nuestra lengua sienten :aun no los a recibido el castellano: como quiera que a comengado a usar de algunos dellos: e así dezimos tiépo venidero q̃ a de venir: cosa matadera que a de matar. cosa hazedera que a de ser heccha: que so assadero q̃ a de ser assado. mas aun basta oí ninguno

nas vezes significan acion como estos.

Callado el que calla.

Hablado el que habla.

Porfiado el que porfia.

5 Osado el que osa.

Atrevido el que se atreve.

Derramado el que derrama.

Encogido el que se encoge.

Perdido el que pierde.

10 Leido el que lee.

Proveido el que provee.

Conocido el que conoce.

Comedido el que come.

Recatado el que recata.

15 Acostunbrado el que acostumbra.

Agradecido el que agradece.

Mirado el que mira.

Jurado el que jura.

Entendido el que entiende.

20 Sentido el que siente.

Sabido el que sabe.

Esforçado el que se esfuerça.

Ganado que gana.

Crecido que crece.

25 Dormido que duerme.

Nacido que nace.

Muerto que muere.

Los participios del futuro *quanto* io puedo sentir aun que los usan los gramaticos que poco de nuestra lengua sienten: aun no los a recibido el castellano: como quiera que a començado a usar de algunos dellos:  $\tau$  as si dezimos *tiempo* venidero *que* a de venir: cosa matadera que a de matar. cosa hazedera que a de ser hecha: queso assadero *que* a de ser assado. mas aun hasta oi ninguno

dijo amadero. enseñadero. leedero. oídero. Los generos del participio son quatro. masculino como amado. femenino como amada. neutro como lo amado. comun de tres como el corriête. la corriête. lo corriête. E assi de todos los participios del presête: salvo algunos que se hallan substantivados en el genero masculino. como el oriente: el ocidête. el levâte. el poniête. algunos en el genero femenino. como la creciête. la mēguante. la corriente. en el genero neutro todos los participios se pueden substantivar. Las figuras del participio son dos como en el nombre. Senzilla como amado. Compuesta como desaniado. Los numeros del participio son dos como en el nombre. Singular como amante amado. Plural como amantes amados. Los casos 7 declinacion del participio en todo son semejantes 7 se reduzen al nombre.

Capitulo. xiiij. Del nombre  
participial infinito.

En otra parte de la oracion tiene nuestra lengua: la cual no se puede reducir a ninguna de las otras nueve: 7 menos la tiene el griego. latin. ebraico. 7 aravigo. E por que aun entre nos otros no tiene nombre: osemos la llamar nombre participial infinito. Nombre por que significa substancia 7 no tiene tiempos. Participial por que es semejante al participio del tiempo passado. Infinito por que no tiene generos. ni numeros. ni casos ni personas determinadas. Esta parte fue hallada para que con ella 7 con este verbo. e. as. ove. se suplân algunos tiempos de los que falta el castellano del latin. E aun para dezir por rodco algunos de los que tienen: segun que mas larga miente lo diximos en el Dizeño capitulo deste libro. Y por que diximos que esta partezilla es semejante  
f.ii.

dixo amadero. enseñadero. leedero. oidero. Los generos del participio son quatro. masculino como amado. femenino como amada. neutro como lo amado. comun de tres como el corriente. la corriente. lo corriente.

- 5 E assi de todos los participios del presente: salvo algunos que se hallan substantivados enel genero masculino. como el oriente: el ocidente. el levante. el poniente. algunos enel genero femenino como la creciente. la menguante. la corriente. enel genero neutro todos los participios se pueden substantivar. Las figuras del participio son dos como enel nombre. Senzilla como amado. Compuesta como desamado. Los numeros del participio son dos como enel nombre. Singular como amante amado. Plural como amantes amados. Los casos  $\tau$  declinacion del participio en todo son semejantes  $\tau$  se reduzen al nombre.

Capitulo .xiiij. Del nombre.

participial infinito.

- 20 **U**na otra parte dela oracion tiene nuestra lengua: la cual no se puede reduzir a ninguna delas otras nueve:  $\tau$  menos la tiene el griego. latin. ebraico.  $\tau$  aravigo. E por que aun entre nosotros no tiene nombre: osemos la llamar nombre participial infinito. Nombre por que significa substancia  $\tau$  no tiene tiempos. Participial por que es semejante al participio del tiempo pasado. Infinito por que no tiene generos. ni numeros. ni casos. ni personas determinadas. Esta parte fue hallada para que con ella  $\tau$  con este verbo .e. as. ove.
- 30 se suplan algunos tiempos delos que falta el castellano del latin. E aun para dezir por rodeo algunos delos que tienen<sup>44</sup>: segun que mas larga mente lo diximos enel Onzeno capitulo deste libro. I por que diximos que esta partezilla es semejante

<sup>44</sup> tiene.



al participio: en muchas cosas diuere del: por que ni tiene generos como participio: ni dira la muger io e amada. sino io e amado. ni tiene tiempos sino por razón del verbo con que se aiunta. ni significa passion como el participio del tiempo pasado: antes siempre significa accion conel verbo con que se aiunta. ni tiene numeros ni personas ni casos. por que no podemos dezir nos otros avemos amados las mugeres. ni menos nos otros avemos amadas las mugeres. Como dize un amigo nuestro en comienço de su obra.

Un grande tropel de coplas no coplas.

Las cuales as hechas. por dezir las cuales as hecho aunque esta manera de dezir esta usada en las siete partidas. Mas el uso echo de fuera aquella antigüedad z si esta parte quisiessemos reduzir a una delas otras nueve: podiamos la llamar nombre: como dizen los gramaticos significador dela cosa del verbo: el cual juto con este verbo. e. as. ove. como cosa que padece puesta en acusativo: dize por rodeo aquellos tiempos que diximos. Mas a esto repuna la naturaleza delos verbos: los cuales no pueden juntarse con dos acusativos substantivos sin conjuncion: salvo en pocos verbos de cierta significacion. z aun en aquellos a penas puede sofrir el castellano dos acusativos: lo cual se haria en todos los verbos activos. como diziendo io e amado los libros. tu as leído el virgilio. alguno a oído el oracio. z por esta causa pusimos esta parte dela oracion distinta delas otras: por la manera de significar que tiene mui distinta dellas.

#### Capitulo. xv. Dela preposicion.

Reposició es una delas diez partes dela oracion: la cual se pone delante delas otras por aiuntamiento o por composició. como

- al participio en muchas cossas diffiere del: por que ni tiene generos como participio: ni dira la muger io e amada sino io e amado. ni tiene tiempos sino por razon del verbo con que se aiunta. ni significa passion como
- 5 el participio del tiempo passado: antes siempre significa accion conel verbo con que se aiunta. ni tiene numeros ni personas ni casos. por que no podemos dezir nos otros avemos amados las mugeres. ni menos nos otros avemos amadas las mugeres. Como di
- 10 xo un amigo nuestro en<sup>45</sup> comienço de su obra:  
Un grande tropel de coplas no coplas.  
Las cuales as hechas. Por dezir las cuales as echo. aunque esta manera de dezir esta usada en las siete partidas. Mas el uso echo de fuera aquella antigüedad
- 15 τ si esta parte quisiessemos reduzir a una delas otras nueve: podiamos la llamar nombre: como dizen los gramaticos significador dela cosa del verbo: el cual **jun**to con este verbo .e. as. ove. como cosa que padece pu
- 20 esta en acusativo: dize por rodeo aquellos tiempos que diximos. Mas a esto repuna la naturaleza delos verbos: los cuales no pueden juntarse con dos accusati vos<sup>46</sup> substantivos sin conjuncion: salvo en pocos verbos de cierta significacion. τ aun en aquellos a penas puede sofrir el castellano dos acusativos: lo cual se ha-
- 25 ria en todos los verbos activos. como diziendo io e amado los libros. tu as leido el virgilio. alguno a oido el oracio. τ por esta causa pusimos esta parte dela oracion distinta delas otras: por la manera de significar que tiene mui distinta dellas.
- 30 Capitulo .xv. Dela preposicion.

**P**reposicion es una delas diez partes dela oracion: la cual se pone delante delas otras por aiuntamiento o por composicion. como

<sup>45</sup> enel.

<sup>46</sup> acusativos.

diziendo io vo a casa. a. es preposiciõ z aiunta se cõ casa. mas diziendo io apruevo tus obras. a. compone se con este verbo pruevo z haze con el un cuerpo de palabra. Y llama se preposicion por que siempre se antepone alas otras partes dela oracion. Los accidentes dela preposicion son tres figura. orden. z caso. Mas por que en la lengua castellana siempre se prepone z nunca se pospone: no ponemos la orden por accidente dela preposicion. Assi que seran las figuras dos assi como en el nombre. Senzilla como dentro. Compuesta como dedentro. Los casos con que se aiuntan las preposiciones son dos. genitivo z acusativo. Las preposiciones que se aiuntan con genitivo son estas. ante delante. allende. aquende. baço. debaço. cerca. despues. dentro. fuera. leños. encima. hondon. derredor. tras. como diziendo baço dela iglesia. debaço del cielo. ante de medio dia. delante del rei. allende dela mar. aquende de los montes. cerca dela ciudad. despues de medio dia. dentro de casa. fuera dela camera. leños dela ciudad. encima dela cabeça. hondon del polo segundo. derredor de mi. tras de ti. Pueden algunas destas preposiciones juntar se con acusativo como diziendo. ante el juez. deláte el rei. allende la mar. aquende los mōtes. z assi delas otras casi todas. Las preposiciones que se aiuntan con acusativo son. a. contra. entre. por. segun. hasta. hazia. de. sin. con. en. so. para. como diziendo a la plaça. contra los enemigos. entre todos. por la calle. segun san lucas. hasta la puerta. hazia la villa. de la casa. sin dineros. con alegria. en la mula. so el portal. para mi. Pueden las preposiciones componer se unas con otras: como diziendo acerca. dedentro. adefuera. Los latinos abundan en preposiciones: por las cuales distinguen muchas maneras de significar. E por que nuestra lengua tiene

.f.iii.

diziendo io vo a casa .a. es preposicion τ aiunta se con ca  
 sa. mas diziendo io apruebo tus obras. a. compone se  
 con este verbo pruebo τ haze con el un cuerpo de pala  
 bra. I llama se preposicion por que siempre se antepo  
 5 ne alas otras partes dela oracion. Los accidentes  
 dela preposicion son tres figura. orden. τ caso. Mas  
 por que en la lengua castellana siempre se prepone τ  
 nunca se pospone: no pornemos la orden por acciden  
 te dela preposicion. Assi que seran las figuras dos assi  
 10 como enel nombre. Senzilla como dentro. Compu  
 esta como dedentro. Los casos con que se aiuntan  
 las preposiciones son dos. genitivo τ acusativo. Las  
 preposiciones que se aiuntan con genitivo son estas.  
 ante. delante. allende. aquemde. baxo. debaxo. cerca.  
 15 despues. dentro. fuera. lexos. encima. hondon. derre  
 dor. tras. como diziendo baxo dela iglesia. debaxo del  
 cielo. ante de medio dia. delante del rei. allende dela  
 mar. aquende delos montes. cerca dela ciudad. des  
 pues de medio dia. dentro de casa. fuera dela camera<sup>47</sup>.  
 20 lexos dela ciudad. encima dela cabeça. hondon del po  
 lo segundo. derredor de mi. tras de ti. Pueden al  
 gunas destas preposiciones juntar se con acusativo co  
 mo diziendo. ante el juez. delante el rei. all ende<sup>48</sup> la mar.  
 aquende los montes. τ assi delas otras casi todas. Las  
 25 preposiciones que se aiuntan con acusativo son .a. con  
 tra. entre. por. segun. hasta. hazia. de. sin. con. en. so.  
 para. como diziendo a la plaça. contra los enemigos.  
 entre todos. por la calle. segun san lucas. hasta la pu  
 erta. hazia la villa. de la casa. sin dineros. con alegria.  
 30 enla mula. so el portal. para mi. Pueden las prepo  
 siciones componer se unas con otras: como diziendo  
 acerca. dedentro. adefuera. Los latinos abundan en  
 preposiciones: por las cuales distinguen muchas ma  
 neras de significar. E por que nuestra lengua tiene

<sup>47</sup> camara.<sup>48</sup> allende.

pocas: es forçado que confunda los significados. como esta preposición. cerca. alas vezes significa cercanía de lugar. como io moro cerca dela iglesia. alas vezes cercanía de afección 7 amor. como io esto bié quisto cerca de ti. alas vezes cercanía de señorio como io tengo dineros cerca de mi. Pero el latin tiene preposiciones distintas. 7 por lo primero dize apud. por lo segundo erga. por lo tercero penes. Eſſo mesmo esta preposición. por. o significa causa como por amor de ti. o significa lugar por donde. como por el campo. por lo primero dize propter. por lo segundo per. o significa en lugar. como diziendo tengo lo por padre por dezir en lugar de padre. 7 por esto dize pro. Sirven como diximos las preposiciones para demostrar la diversidad dela significación delos casos. como para demostrar cuius es alguna cosa: que es el segundo caso. a. para demostrar a quien aprovechamos o en que pecamos: que es el tercero caso. a. eſſo mesmo para demostrar el quarto caso en los nombres propios. 7 a algunas vezes en los comunes. Al algunas preposiciones que nunca se hallan sino en composición. 7 son estas. con. des. re. como concordar. desacordar. recordar.

### Capitulo. xvj. Del adverbio.

Adverbio es una delas diez partes dela oración: La cual añadida al verbo hinche o mengua o muda la significación de aquel. como diziendo bien lee. mal lee. no lee. bien hinche. mal mengua. no. muda la significación deste verbo lee. Y llama se adverbio por que comun mente se junta 7 arrima al verbo para determinar alguna qualidad en el. Así como el nombre adjectivo determina alguna qualidad en



pocas es forçado que confunda los significados. como esta preposicion .cerca. alas vezes significa cercanidad de lugar. como io moro cerca dela iglesia. alas vezes cercanidad de afecion τ amor. como io esto bien  
 5 quisto cerca de ti. alas vezes cercanidad de señorio como io tengo dineros cerca de mi. Pero el latin tien e<sup>49</sup> preposiciones distintas. τ por lo primero dize .apud. por lo segundo .erga. por lo tercero .penes. Esso mesmo esta preposicion .por. o significa causa como por amor de ti. o significa lugar por donde. como por el  
 10 campo. por lo primero dize .propter. por lo segundo .per. o significa en lugar. como diziendo tengo lo por padre por dezir en lugar de padre. τ por esto dize .pro. Sirven como diximos las preposiciones para demostrar la diversidad dela significacion delos casos. como  
 15 para demostrar cuia es alguna cosa: que es el segundo caso .a. para demostrar a quien aprovechamos o empecemos: que es el tercero caso .a. esso mesmo para demostrar el cuarto caso en los nombres propios. τ aun algunas vezes en los comunes. Ai algunas  
 20 preposiciones que nunca se hallan sino en composicion. τ son estas .con. des. re. como. concordar. desacordar. recordar.

#### Capitulo .xvj. Del adverbio.

25 **A**dverbio es una delas diez partes dela oracion. La cual añadida al verbo hinche o mengua o muda la significacion de aquel. como diziendo bien lee. mal lee. no lee. bien hinche. mal mengua. no<sup>50</sup> muda la significacion deste verbo lee. I llama se adverbio por  
 30 que comun mente se junta τ arrima al verbo para determinar alguna qualidad enel. Assi como<sup>51</sup> el nombre adjectivo determina alguna qualidad en

<sup>49</sup> tiene.

<sup>50</sup> Suprimimos el punto incorrecto del original.

<sup>51</sup> Se deslizó el guión en vez del punto.

el nombre substantivo. Los accidentes del adverbio son tres. especie. figura. significacion. Las especies del adverbio son dos assi como en el nombre. Primo genita como luego. mas. Derivada como bien de bueno mal de malo. Las figuras son dos como en el nombre. Senzilla como aier. Compuesta como antier: de ante e aier. Las significaciones de los adverbios son diversas.

De lugar como aquí. aí. allí.

De tiempo como aier. oi. mañana.

Para negar como. no. ni.

Para afirmar como. sí.

Para dudar como quizá.

Para demostrar como. he.

Para llamar como. o. a. abao.

Para deslçar como. ofi. ofala.

Para ordenar como. ítem. despues.

Para preguntar como. porque.

Para aiuntar como. en semble.

Para apartar como. aparte.

Para jurar como. pardiós. ciertamente.

Para despertar como. ca.

Para disminuir como. a escondidillas.

Para semejar como. assi. assi como.

Para cantidad como. mucho. poco.

Para calidad como. bien. mal.

Otras muchas maneras aí de adverbios q̃ se dize en el castellano por rodeo. como para cōtar una vez. dos vezes. muchas vezes por rodeo ò des nōbres. otros muchos adverbios de calidad por rodeo de algun nōbre adjectivo e este nōbre miēte o mente que significa anima o voluntad: e assi dezimos de buena miente. e para mientes. e vino se le miētes. e de aqui dezimos muchos adverbios. como justa mente. sabia mente. necia

.f. iiii.

el nombre substantivo. Los accidentes del adverbio son tres .especie. figura. significacion. Las especies del adverbio son dos assi como enel nombre. Primo genita como luego. mas. Derivada como bien de bueno. mal de malo. Las figuras son dos como enel nombre. Senzilla como aier. Compuesta como antier: de ante τ aier. Las significaciones delos adverbios son diversas.

De lugar como. aqui. ai. alli.

10 De tiempo como. aier. oi. mañana.

Para negar como. no. ni.

Para afirmar como. si.

Para dudar como. quica.

Para demostrar como. he.

15 Para llamar como. o. a. ahao.

Para dessear como. osi. oxala.

Para ordenar como. item. despues.

Para preguntar como. porque.

Para aiuntar como. en semble.

20 Para apartar como. aparte.

Para jurar como. pardios. ciertamente.

Para despertar como. ea.

Para disminuir como. a escondidillas.

Para semejar como. assi. assi como.

25 Para cantidad como. mucho. poco.

Para calidad como. bien. mal.

Otras muchas maneras ai de adverbios *que se dizen enel* castellano por rodeo. como para contar una vez. dos vezes. muchas vezes por rodeo *de* dos nombres. otros muchos adverbios de calidad por rodeo de algun nombre adjetivo τ este nombre miente o mente que significa anima o voluntad: τ assi dezimos de buena miente. τ para mientes. τ vino se le mientes. τ de aqui dezimos muchos adverbios. como justa mente. sabia mente. necia

mente. Otros dezimos por rodeo desta preposició. a. z de algun nombre como apenas. aofadas. asabiédas adrede. Y por que los adverbios de lugar tienen muchas diferencias: diremos aqui dellos mas distinta mente. Por que o son de lugar o a lugar o por lugar o en lugar. De lugar preguntamos por este adverbio dedóde. como ódonde vienes: z respondemos por estos adverbios. de aqui dóde io esto. de ai dóde tu estas de alli donde alguno esta. de aculla. de dentro. de fuera. de arriba. de abaxo. de donde quiera. A lugar preguntamos por este adverbio adonde como adóde vas z respondemos por estos adverbios aca adóde io esto alla donde tu estas. alli o aculla donde esta alguno. a dentro. afuera. arriba. abaxo. adóde quiera. Por lugar preguntamos por este adverbio pordonde. como pordonde vas: z respondemos por estos adverbios. por aqui por donde io esto. por ai por donde tu estas. por alli o por aculla por donde esta alguno. por dētro por fuera. por arriba. por abaxo. por dóde quiera. En lugar preguntamos por este adverbio donde. como dō de estas: z respondemos por estos adverbios. aqui dō de io esto. ai donde tu estas. alli o aculla dóde alguno esta. dentro. fuera. arriba. debaxo. donde quier. Los latinos como diximos en otro lugar: pusieron la interjection por parte dela oracion distinta delas otras. pero nos otros a imitacion delos griegos: contamos la con los adverbios. Assi que sera interjection una dlas significaciones del adverbio: la cual significa alguna passió del anima con boz indeterminada. como ai del que se duele. bababa. del que se rie. tat tat. del q vieda z assi delas otras partezillas: por las cuales demostramos alguna passion del anima.

### Capítulo. xvij. Dela conjuncion.

mente. Otros dezimos por rodeo desta preposicion .a.  
 τ de algun nombre como apenas. aosadas. asabiendas.  
 adrede. I por que los adverbios de lugar tienen mu-  
 chas diferencias: diremos aqui dellos mas distinta  
 5 mente. Por que o son de lugar o a lugar o por lugar  
 o en lugar. De lugar preguntamos por este adverbio  
 dedonde. como *dedonde* vienes: τ respondemos por es-  
 tos adverbios. de aqui *donde* io esto. de ai *donde* tu estas.  
 de alli donde alguno esta. de aculla. de dentro. de fue-  
 10 ra. de arriba. de abaxo. de donde quiera. A lugar pre-  
 guntamos por este adverbio a donde como *adonde* vas.  
 τ respondemos por estos adverbios aca *adonde* io esto.  
 alla donde tu estas. alli o aculla donde esta alguno. a  
 dentro. afuera. arriba. abaxo. *adonde* quiera. Por lu-  
 15 gar preguntamos por este adverbio por donde. como  
 por donde vas: τ respondemos por estos adverbios.  
 por aqui por donde io esto. por ai por donde tu estas.  
 por alli o por aculla por donde alguno esta. por *dentro*.  
 por fuera. por arriba. por abaxo. por *donde* quiera. En  
 20 lugar preguntamos por este adverbio donde. como *don*  
 de estas: τ respondemos por estos adverbios. aqui *don*  
 de io esto. ai donde tu estas. alli o aculla *donde* alguno  
 esta. dentro. fuera. arriba. debaxo. donde quier. Los  
 latinos como diximos en otro lugar: pusieron la inter-  
 25 jection por parte dela oracion distinta delas otras. pe-  
 ro nos otros a imitacion delos griegos: contamos la  
 con los adverbios. Assi que sera interjection una *delas*  
 significaciones del adverbio: la cual significa alguna  
 passion del anima con boz indeterminada. como ai. del  
 30 que se duele. hahaha. del que se rie. tat tat. del *que* vieda  
 τ assi delas otras partezillas: por las cuales demostra-  
 mos alguna passion del anima.

Capitulo .xvij. Dela conjuncion.



Conjuncion es una delas diez partes dela oracion:la cual aiunta z ordena alguna sentencia. como diziendo io z tu oimos o leemos. esta partezilla. z. aiunta estos dos pronombres. io. tu. elso mesmo esta partezilla. o. aiunta estos dos verbos. oimos. leemos. z llama se conjunció: por que aiunta entre si diversas partes dela oracion. Los accidentes dela conjuncion son dos. figura z significació. Las figuras dela conjuncion son dos assi como enel nombre. Sêzilla como que. ende. Compuesta como porque. porende. Las significaciones dela conjuncion son diversas. Unas para aiuntar palabras z sentencias. como diziendo el maestro lee. z el dicipulo oie. esta conjuncion. z. aiunta estas dos clausulas cuâto a las palabras z quanto alas sentencias. Otras son para aiuntar las palabras z desaiuntar las sentencias. como diziendo el maestro o el dicipulo aprovechan. esta conjuncion. o. aiunta estas dos palabras maestro dicipulo: mas desaiunta la sentencia: por que el uno aprovecha z el otro no. Otras son para dar causa como diziendo io te ensenô porque se. porque. da causa delo que diço en la primera clausula. Otras son para concluir. como diziendo despues de muchas razones. porende vos otros bivid casta mente. Otras son para continuar como diziendo. io leo mientras tu oies. io leere quando tu quisieres. tu lo haras como io lo quisiere. Estas conjunciones. miêtras. cuâdo. como. cõtinuan las clausulas de arriba con las de abaço: z en esta manera todas las conjunciones se pueden llamar continuativas.

Libro quarto que es de sintaxi z orden delas doze partes dela oracion.      Capitulo primero delos preceptos naturales dela gramatica.

**C**onjuncion es una delas diez partes dela oracion: la cual aiunta  $\tau$  ordena alguna sententia. como diziendo: io  $\tau$  tu oimos o leemos. esta partezilla . $\tau$ . aiunta estos dos pronombres.

5 io. tu. esso mesmo esta partezilla .o. aiunta estos dos verbos. oimos. leemos.  $\tau$  llama se conjuncion: por que ainnta<sup>52</sup> entre si diversas partes dela oracion. Los accidentes dela coujuncion<sup>53</sup> son dos. figura  $\tau$  significacion. Las figuras dela conjuncion son dos assi como enel

10 nombre. Senzilla como que. ende. Compuesta como porque. porende. Las significaciones dela conjuncion son diversas. Unas para aiuntar palabras  $\tau$  sentencias. como diziendo el maestro lee.  $\tau$  el dicipulo oie. esta conjuncion . $\tau$ . aiunta estas dos clausulas **cuanto** a

15 las palabras  $\tau$  quanto alas sentencias. Otras son para iauntar las palabras  $\tau$  desaiuntar las sentencias. como diziendo el maestro o el dicipulo aprovechan. esta conjuncion .o. aiunta estas dos palabras maestro dicipulo: mas desaiunta la sentencia: por que el uno aprovecha  $\tau$  el otro no. Otras son para dar causa como diziendo io te enseño porque se. porque. da causa de lo que dixo en la primera clausula. Otras son para concluir. como diziendo despues de muchas razones.

20 porende vos otros bivid casta mente. Otras son para continuar como diziendo. io leo mientras tu oies. io leere quando tu quisieres. tu lo haras como io lo quisiere. Estas conjunciones. **mientras**. **quando**. como. **continuan** las clausulas de arriba con las de abaxo:  $\tau$  en esta manera todas las conjunciones se pueden llamar

25 continuativas.

30

Libro cuarto que es de sintaxi  $\tau$  orden delas doze<sup>1</sup> partes dela oracion. Capitulo primero delos preceptos naturales dela gramatica.

<sup>52</sup> aiunta.<sup>53</sup> conjuncion.<sup>1</sup> diez.

Nel libro passado dijimos apartada men-  
 te de cada una delas diez partes dl̃a oraciõ  
 agora eneste libro quarto diremos como es-  
 tas diez partes se an de aiuntar z concertar  
 entre si. La qual consideracion como dijimos enel co-  
 miengço de aquesta obra los griegos llamarõ syntaxis  
 nos otros podemos dezir ordẽ o aiuntamiẽto de par-  
 tes. Assi que la primera concordia z cõcierto es entre  
 un nombre cõ otro. z es quando el nombre q̃ significa  
 algun accidente: que los gramaticos llamã adjectivo  
 se aiunta con el nõbre que significa substãcia: q̃ llamã  
 substantivo. por que a de concertar con el en tres cosas  
 en genero. en numero. en caso. como diziendo el om-  
 bre bueno. bueno es adjectivo del genero masculino  
 por que ombre que es su substãtivo es del genero mas-  
 culino. bueno es del numero singular. por que ombre  
 es del numero singular. bucho es del p̃mero caso por  
 que ombre es del primero caso. z enesta manera se aiũ-  
 tan los pronombres z participios conel nombre substã-  
 tivo como el nombre adjectivo. Aunque ai differen-  
 cia en la orden: por que los pronombres demonstrati-  
 vos quieren siempre poner se delante los nombres q̃  
 demuestran: los adjectivos aunque algunas vezes se  
 ponen su naturaleza es de se posponer. Otra diferen-  
 cia ai entre mio mĩ. tuio tu. suio su. que mi. tu. su. siem-  
 pre se anteponen al nombre substantivo con que se a-  
 iuntan. mio. tuio. suio. siempre se posponen. como di-  
 ziendo. mĩ ombre. ombre mio. mĩ muger. muger mĩa  
 tu libro. libro tuio. su vestido. vestido suio. La segun-  
 da concordia es del nominativo conel verbo. por que  
 an de concertar en numero z en persona. como dizen-  
 do io amo. amo es del numero singular: por que io es  
 del numero singular. amo es dl̃a primera persona por  
 que io es dela primera persona. La tercera cõcordia

**E** Nel libro passado diximos apartada mente de cada una delas diez partes *dela oracion*. agora eneste libro quarto diremos como estas diez partes se an de aiuntar τ concertar

- 5 entre si. La cual consideracion como diximos enel comienzo de aquesta obra los griegos llamaron **syntaxis**. nos otros podemos dezir **orden** o aiuntamiento de partes. Assi que la primera concordia τ **concierto** es entre un nombre **con** otro. τ es quando el nombre *que* significa
- 10 algun accidente: que los gramaticos llaman **adjectivo** se aiunta con el **nombre** que significa **substancia**: *que* llaman **substantivo**. por que a de concertar con el en tres cosas. en genero. en numero. en caso. como diziendo el ombre bueno. bueno es **adjectivo** del genero masculino
- 15 por que ombre que es su **substantivo** es del genero masculino. bueno es del numero singular. por que ombre es del numero singular. bueno es del *primero* caso por que ombre es del *primero* caso. τ en esta manera se **aiuntan** los pronombres τ participios conel nombre **substantivo** como el nombre **adjectivo**. Aunque ai diferencia en la orden: por que los pronombres demostrativos quieren siempre poner se delante los nombres *que* demuestran: los **adjectivos** aunque algunas vezes se ponen su naturaleza es de se posponer. Otra diferencia ai entre mio mi. tuio tu. suio su. que mi. tu. su. siempre se anteponen al nombre **substantivo** con que se aiuntan. mio. tuio. suio. siempre se posponen. como diziendo .mi ombre. ombre mio. mi muger. muger mia. tu libro. libro tuio. su vestido. vestido suio. La segunda concordia es del **nominativo** con el verbo. por que an de concertar en numero τ en persona. como diziendo io amo. amo es del numero singular: por que io es del numero singular. amo es *dela* primera persona por que io es *dela* primera persona. La tercera concordia
- 25
- 30

es del relativo con el antecedente. por que an de concertar en genero. numero. z persona. como diziendo io amo a dios: el cual a merced de mí. el cual es del genero masculino. por que dios es del genero masculino. el cual es del numero singular: por que dios es del numero singular. el cual es dela tercera persona por q̄ dios es dela tercera persona. Este concierto delas partes dela oracion entre si es natural a todas las naciones que hablan: por q̄ todos conciertā el adjectivo cō el substantivo. z el nominativo cō el verbo. z el relativo cō el antecedente. Mas assi como aquestos preceptos son a todos naturales: assi la otra ordē z cōcordia delas partes dela oracion es diversa en cada lengua: como diremos en el capitulo siguiente.

**Capitulo. ij.** *Dela orden delas partes dela oraciō*  
*N*tre algunas partes dela oracion ai cierta orden casi natural z mui cōforme a la razón: en la cual las cosas que por naturaleza son primeras o de maior dignidad se an de anteponer a las siguientes z menos dignas. *I* por esto dize Quintiliano que diremos de oriente a occidente. z no por el contrario de occidente a oriente: por que segun orden natural primero es oriente que el occidente. z assi diremos por conseqüente. el cielo z la tierra. el día z la noche. la luz z las tiniebras. z no por el cōtrario la tierra z el cielo. la noche z el día. las tiniebras z la luz. Mas aunque esta perturbacion de orden en alguna manera sea tolerable: z se pueda escusar algunas vezes por auctoridad: aquello en ninguna manera se puede sofrir: que la orden natural delas personas se perturbe: como se haze comun mente en nuestra lengua que siguiendo una vana cortesia dicen el rei z tu z io venimos: en lugar de dezir io z tu z el rei venimos.



es del relativo con el antecedente. por que an de concertar en genero. numero. τ persona como diziendo io amo a dios: el cual a merced de mi. el cual es del genero masculino. por que dios es del genero masculino. el cual es del numero singular: por que dios es del numero singular. el cual es dela tercera persona por *que* dios es dela tercera persona. Este concierto delas partes dela oracion entre si es natural a todas las naciones que hablan: por *que* todos conciertan el adjetivo con el substantivo. τ el nominativo con el verbo. τ el relativo con el antecedente. Mas assi como aquestos preceptos son a todos naturales: assi la otra orden τ concordia delas partes dela oracion es diversa en cada lenguaje: como diremos en el capitulo siguiente<sup>2</sup>.

Capitulo .ij. Dela orden delas partes dela oracion.

**E**Ntre algunas partes dela oracion ai cierta orden casi natural τ mui conforme a la razon: en la cual las cosas que por naturaleza son primeras o de maior dignidad se an de anteponer a las siguientes τ menos dignas. I por esto dize Quintiliano que diremos de oriente a occidente. τ no por el contrario de occidente a oriente: por que segun orden natural primero es oriente<sup>1</sup> que el occidente. τ assi diremos por conseqüente<sup>3</sup>. el cielo τ la tierra. el dia τ la noche. la luz τ las tiniebras. τ no por el contrario la tierra τ el cielo. la noche τ el dia. la tiniebras τ la luz. Mas aunque esta perturbacion de orden en alguna manera sea tolerable: τ se pueda escusar algunas vezes por auctoridad: aquello en ninguna manera se puede sufrir: que la orden natural delas personas se perturbe: como se haze comun mente en nuestra lengua que siguiendo una vana cortesia dizen el rei τ tu τ io venimos: en lugar de dezir io τ tu τ el rei venimos.

<sup>1</sup> siguiente.

<sup>2</sup> el oriente.

<sup>3</sup> conseqüente.

Por q̃ aquello en ninguna lengua puesta en artificio  
 2 razõ se puede sofrir: q̃ tal confusõ de personas se ha-  
 ga. Y mucho menos lo q̃ està en el uso q̃ hablando cõ  
 uno usamos del numero de muchos. diziẽdo vos ve-  
 nistes por dezir tu veniste. por q̃ como dize donato en  
 su barbarismo este es vicio no tolerable: el qual los gri-  
 egos llamẽ solecismo: del cual trataremos abaxo en su  
 lugar. Cuãto mas que los q̃ usan de tal asceismo o cor-  
 tesia no hazẽ lo que quierẽ. por que menor cortesia es  
 dar a muchos lo que se haze: que a uno solo. 2 por esta  
 causa hablando con dios siempre usamos del numero  
 de uno. 2 aun veo que en los razonamientos antigu-  
 os que se endereçan a los reies: nunca està en uso el nu-  
 mero de muchos. Y aun mas intolerable vicio seria  
 diziendo vos sois bueno. por que peca contra los pre-  
 ceptos naturales dela gramatica: por que el adjectivo  
 bueno no concuerda cõ el substantivo vos alo menos  
 en numero. Y mucho menos tolerable seria si dixies-  
 ses vuestra merced es bueno: por que no concuerdã en  
 genero el adjectivo con el substantivo. pero ala fin co-  
 mo dize Aristoteles: avemos de hablar como los mas  
 2 sentir como los menos.

**Capitulo .iij. Dela construcion de los  
 verbos despues de si.**

Ague se del caso con q̃ se aiuntã los verbos  
 despues de si. para lo qual primero avemos  
 de saber q̃ los verbos o son personales o im-  
 personales. personales verbos sõ aq̃llos q̃ tienẽ distin-  
 tos numeros 2 personas. como amo. amas. ama. ama-  
 mos. amais. amã. Impersonales ṽbos sõ aq̃llos q̃ no  
 tienẽ distitos numeros 2 personas. como pesame. pesa-  
 te. pesale. pesanos. pesavos. pesales. Los ṽbos perso-  
 nales o passã en otra cosa o no passã. Los q̃ passã en o-  
 tra cosa llamã se transitivos. como diziendo io amo a

Por *que* aquello en ninguna lengua puesta en artificio  
 τ **razon** se puede sofrir: *que* tal confusion de personas se ha-  
 ga. I mucho menos lo *que* está en el uso *que* hablando **con**  
 uno usamos del numero de muchos. diziendo vos ve-  
 5 nistes por dezir tu veniste. por *que* como dize donato en  
 su barbarismo este es vicio no tolerable: el cual los gri-  
 egos llamen<sup>5</sup> solecismo: del cual trataremos abaxo en su  
 lugar. Quanto mas que los *que* usan de tal asteismo o cor-  
 tesia no hazen lo que quieren. por que menor cortesia es  
 10 dar a muchos lo que se haze: que a uno solo. τ por esta  
 causa hablando con dios siempre usamos del numero  
 de uno. τ aun veo que en los razonamientos antigu-  
 os que se endereçan a los reyes: nunca está en uso el nu-  
 mero de muchos. I aun mas intolerable vicio seria  
 15 diziendo vos sois bueno. por que peca contra los pre-  
 ceptos naturales de la gramatica: por que el adjetivo  
 bueno no concuerda **con** el sustantivo vos alomenos  
 en numero. I mucho menos tolerable seria se dixies-  
 ses vuestra merced es bueno: por que no concuerdan<sup>6</sup> en  
 20 genero el adjetivo con el sustantivo. pero ala fin co-  
 mo dize Aristoteles: avemos de hablar como los mas  
 τ sentir como los menos.

Capitulo .iiij. De la construccion de los  
 verbos despues de si.

25 **S**igue se del caso con *que* se aiuntan los verbos  
 despues de si. para lo cual primero avemos  
 de saber *que* los verbos o son personales o im-  
 personales. personales verbos **son aquellos que tienen** distin-  
 tos numeros τ personas. como amo. amas. ama. ama-  
 30 mos. amais. aman. Impersonales verbos **son aquellos que no**  
 tienen distintos numeros τ personas. como pesame. pesa-  
 te. pesale. pesanos. pesavos. pesales. Los verbos perso-  
 nales o **passan** en otra cosa o no **passan**. Los *que* **passan** en o-  
 tra cosa **llaman** se transitivos. como diziendo io amo a

<sup>5</sup> llaman.

<sup>6</sup> concuerda.

díos. amo es verbo tránsito por q̃ su significaciõ passa en dios. Los q̃ no passã en otra cosa llamanse absolutos. como diziẽdo io bivo. bivo es vbo absoluto: por q̃ su significaciõ no passa en otra cosa. Los que passã en otra cosa: o passan en el segundo caso. cuales son estos  
Recuerdo me de tí.

Olvido me de dios.

Admiravillo me de tus obras.

Gozo me de tus cosas.

Carezco de libros.

Uso de los bienes.

Otros passan en dativo cuales son estos.

Obedezco ala iglesia.

Sirvo a dios.

Empezo a los enemigos.

Agrado a los amigos.

Otros passan en acusativo. cuales son estos.

Amo las virtudes.

Aborrezco los vicios

Ensalço la justicia.

Oio la gramatica.

Otros verbos allende del acusativo demandan genitivo cuales son estos.

Wincho la casa de vino.

Uazio la panera de trigo.

Compassion de tí.

Otros verbos allende del acusativo demandã dativo cuales son estos.

Enseño la gramatica al niño.

Leo el virgilio al dicipulo.

Escrivo las letras ami amigo.

Do los libros a todos.

Los q̃ no passã en otra cosa comũ mēte haze retorno cõ estos pñobres me. te. se. nos vos. se. como diziẽdo:

- dios. amo es verbo **transitivo** por *que* su significacion passa en dios. Los *que* no **passan** en otra cosa llaman se absolutos. como diziendo io bivo. bivo es *verbo* absoluto: por *que* su significacion no passa en otra cosa. Los *que* **passan** en otra cosa: o **passan** enel segundo caso. cuales son estos
- 5    Recuerdo me de ti.  
       Olvido me de dios.  
       Maravillo me de tus obras.  
       Gozo me de tus cosas.
- 10   Carezco de libros.  
       Uso delos bienes.  
       Otros **passan** en dativo cuales son estos.  
       Obedezco ala iglesia.  
       Sirvo a dios.
- 15   Empezco alos enemigos.  
       Agrado alos amigos.  
       Otros **passan** en acusativo<sup>7</sup> cuales son estos.  
       Amo las virtudes.  
       Aborrezco los vicios.
- 20   Ensalço la justicia.  
       Oio la gramatica.  
       Otros verbos allende del acusativo demandan genitivo cuales son estos.  
       Hincho la casa de vino.
- 25   Uazio la panera detrigo.  
       E compassion de ti.  
       Otros verbos allende del acusativo demandan dativo cuales son estos.  
       Enseño la gramatica al niño.
- 30   Leo el virgilio al dicipulo.  
       Escrivo las letras ami amigo.  
       Do los libros a todos.  
       Los *que* no **passan** en otra cosa comun mente **hazen** retorno con estos *pronombres* me. te. se. nos. vos. se. como diziendo:

<sup>7</sup> acusativo.



**C**lome. vástete. váse.

**A**ndome. andáste. anda se.

**C**alientome. calientáste. calienta se.

**A**ssientome. assientáste. assienta se.

**L**evantome. levantáste. levántase.

De manera que esta es la maior señal para distinguir los verbos absolutos de los transitivos: que los transitivos no reciben .me. te. se. especial mente los que pasan en acusativo. Los absolutos comun mente las reciben. Pero si los transitivos no pasan en acusativo: por que ya son absolutos pueden juntarse cō .me. te. se. como diciendo io siento el dolor. siento es verbo transitivo. mas diciendo io me siento. siento es verbo absoluto. z assi io ando el camino. io me ando. io buelvo los ojos. io me buelvo.

Los verbos impersonales todos sō semejâtes alas terceras personas del singular dlos v̄bos personales. habiéndose reciprocaciō sobre si cō este pronōbre se. como diciéndose. corre se. esta se. bive se. Pero ai otros verbos impersonales que no recibē este pronōbre se. z constrúese con los otros verbos en el infinitivo. como.

**P**laze me leer.

**D**esmea me escribir.

**A**contece me oír.

**C**onviene me dormir.

**A**grada me enseñar.

**E**nbastia me comer.

**D**esagrada me bivar.

**D**esplaze me beber.

**P**ertenece me correr.

**C**ontenta me pastear.

**C**ale me buir.

**A**ntojase me parecio semejâte a estos v̄bos sino q̄ recibio este pronōbre se. como aquellos q̄ arriba diximos.

Vome. vaste. va se.

Andome. andaste. anda se.

Calientome. calientaste. calienta se.

Assientome. assientaste. assientase.

5 Levantome. levantaste. levantase.

De manera que esta es la maior señal para distinguir los verbos absolutos delos transitivos: que los transitivos no reciben .me. te. se. especial mente los que pasan en acusativo<sup>8</sup>. Los absolutos comun mente las<sup>9</sup> reciben. Pero si los transitivos no pasan en acusativo<sup>10</sup>: por que ia son absolutos pueden juntarse **con** .me.

10 te. se. como diciendo io siento el dolor. siento es verbo transitivo. mas diciendo io me siento. siento es verbo absoluto. **τ** assi io ando el camino. io me ando. io buelvo los ojos. io me buelvo.

Los verbos impersonales todos **son** semejantes alas terceras personas del singular *delos verbos* personales. ha ziendo reciprocacion sobre si **con** este pronombre se. como dziendo. corre se. esta se. bive se. Pero ai otros verbos impersonales que no reciben este pronombre se. **τ** construyen se con los otros verbos enel infinitivo. como.

Plaze me leer.

Pesa me escribir.

Acontece me oir.

25 Conviene me dormir.

Agrada me enseñar.

Enhastia me comer.

Desagrada me bivar.

Desplaze me beber.

30 Pertenece me correr.

Contenta me passear-<sup>11</sup>

Cale me huir.

Antojase me parecio semejante a estos *verbos* sino *que* recibio este pronombre se. como aquellos *que* arriba diximos.

<sup>8</sup> acusativo.

<sup>9</sup> los.

<sup>10</sup> acusativo.

<sup>11</sup> Se deslizó el guión en vez de punto.

### Capítulo. iiii. De la construcción de los nombres después de sí.

De los nombres substantivos de cualquier caso pueden regir genitivo que significa *cuia* es aquella cosa. como diziendo el siervo de dios. del siervo de dios. al siervo de dios. el servio o dios. o siervo de dios. Mas esto se entiende cuando el substantivo q̄a de regir el genitivo es comun o apelativo. por que si es proprio no se puede con el ordenar: salvo si se entendiesse allí algũ nombre comũ: como diziendo *isabel la de pedro*. entendemos madre o muger. o hija. o sierva. z assi *maria la de santiago*: entendemos madre. *pedro de juan*. entendemos hijo. *eusebio de paphilo* entendemos amigo. z esta es la significación general del genitivo: pero tiene otras muchas maneras de significar: q̄ en alguna manera se puede reducir a aquella. como diziendo *anillo de oro*. *pañõ de ducado*. Mas aqui no quiero dissimular el error que se comete en nuestra lengua: z de allí passo ala latina diziendo. mes de enero. día del martes. ora de tercia. ciudad de *sevilla*. villa de *medina*. río de *duero*. isla de *calez*. por que el mes no es de enero sino el mesmo es enero. ni el día es de martes sino el es martes. ni la ora es de tercia sino ella es tercia. ni la ciudad es de *sevilla* sino ella es *sevilla*. ni la villa es de *medina* sino ella es *medina*. ni el río es de *duero* sino el mesmo es *duero*. ni la isla es de *calez* sino ella mesma es *calez*. de donde se sigue q̄ no es amphibolia aquello en que solemos burlar en nuestra lengua diziendo el asno de *sanchõ*. por que ala verdad no quiere ni puede dezir que *sanchõ* es asno: sino que el alno es de *sanchõ*.

Al esso mesmo algunos nombres adjectivos de cierta significación: que se pueden ordenar con los genitivos

Capitulo .iiij. Dela construccion delos  
nombres despues de si.

**T**odos los nombres substantivos de qualqui  
 er caso pueden regir genitivo que significa  
 5       cuia es aquella cosa. como diziendo el siervo  
 de dios. del siervo de dios. al siervo de dios. el servo<sup>12</sup> de  
 dios. o siervo de dios. Mas esto se entiende quando el  
 substantivo *que* a de regir el genitivo es comun o apelati  
 vo. por que si es proprio no se puede conel ordenar: sal  
 10       vo si se entendiesse alli algun nombre comun: como dizien  
 do isabel la de pedro. entendemos madre o muger. o  
 hija. o sierva. τ assi maria la de santiago: entendemos  
 madre. pedro de juan. entendemos hijo. eusevio de pam  
 philo entendemos amigo. τ esta es la significacion ge-  
 15       neral del genitivo: pero tiene otras muchas maneras  
 de significar: *que* en alguna manera se pueden reducir a a  
 quella: como diziendo anillo de oro. paño de ducado<sup>13</sup>.  
 Mas aqui no quiero dissimular el error que se comete  
 en nuestra lengua: τ de alli passo ala latina diziendo. mes  
 20       de enero. dia del<sup>14</sup> martes. ora de tercia. ciudad de sevi-  
 lla. villa de medina. rio de duero. isla de calez. por que  
 el mes no es de enero sino el mesmo es enero. ni el dia  
 es de martes sino el es martes. ni la ora es de tercia si-  
 no ella es tercia. ni la ciudad es de sevilla sino ella es se  
 25       villa. ni la villa es de medina sino ella es medina. ni el  
 rio es de duero sino el mesmo es duero. ni la isla es de  
 calez sino ella mesma es calez. de donde se sigue *que* no  
 es amphibolia aquello en que solemos burlar en nues  
 tra lengua diziendo el asno de sancho. por que ala ver  
 30       dad no quiere ni puede dezir que sancho es asno: sino  
 que el alno<sup>15</sup> es de sancho.  
 Ai esso mesmo algunos nombres adjectivos de cierta  
 significacion: que se pueden ordenar con los genitivos

<sup>12</sup> siervo.

<sup>13</sup> Galindo Romeo y Ortiz Muñoz (1946) proponen *brocado*.

<sup>14</sup> *dē*.

<sup>15</sup> *asno*.

delos nombres substantivos cuales son estos.

Entero de vida.

Limpio de pecados.

Prodigo de dineros.

Escasso de tiempo.

Avariento de libros.

Dudoso del camino.

Odicioso de onra.

Deffeoso de justicia.

Adanso de coraçon.

Ai otros nombres adjectivos que se aiuntan con dativos de substantivos. como

Enojoso alos buenos.

Triste alos virtuosos.

Amargo alos estraños.

Dulce alos suios.

Tratable alos amigos.

Adanso alos subjectos.

Eruel alos rebeldes.

Franco alos servidores.

Ai otros nombres adjectivos que se pueden aiuntar con genitivo z dativo delos nombres substantivos cuales son estos.

Lercano de pedro z a pedro.

Aezino de juan z a juan.

Allegado a antonio z de antonio.

Semejante de su padre z a su padre.

Aunque los latinos eneste nombre hazen diferencia por que semejante de su padre es quanto alas costumbres z cosas del anima. semejante a su padre es quanto alos lineamentos z traços delos miembros del cuerpo. Puede se aiuntar el nombre adjectivo con accusativo del nombre substantivo no propria mas figura da mente como diziendo io compre un negro.



delos nombres substantivos cuales son estos.

Entero de vjda.

Limpio de pecados.

Prodigo de dineros.

5 Escasso de tiempo.

Avariento de libros.

Dudoso del camino.

Codicioso de onra.

Desseoso de justicia.

10 Manso de coraçon.

Ai otros nombres adjectivos que se aiuntan con dati  
vos de substantivos. como

Enojoso alos buenos.

Triste alos virtuosos.

15 Amargo alos estraños.

Dulce alos suios.

Tratable alos amigos.

Manso alos subjectos.

Cruel alos rebeldes.

20 Franco alos servidores.

Ai otros nombres adjectivos que se pueden aiuntar  
con genitivo τ dativo delos nombres sustantivos cu  
ales son estos.

Cercano de pedro τ a pedro.

25 Uezino de juan τ a juan.

Allegado a antonio τ de antonio.

Semejante de su padre τ a su padre.

Aunque los latinos eneste nombre hazen diferencia  
por que semejante de su padre es quanto alas costum-  
bres τ cosas del anima. semejante a su padre es quan-  
to alos lineamentos τ traços delos miembros del cu-  
erpo. Puedese aiuntar el nombre adjectivo con accu-  
sotivo<sup>16</sup> del nombre substantivo no propria mas figura  
da mente como diziendo io compre un negro.

<sup>16</sup> *acusativo.*

**C**respo los cabellos.

**B**lanco los dientes.

**B**inchado los becos.

**E**sta figura los grámaticos llaman *sinédoche*: dela cual z de todas las otras diremos de aqui adelante.

**Capitulo.v. del barbarismo z solecismo.**

odo el negocio dela grámatica como arriba  
**t** difinimos: o esta en cada una delas partes de  
la oracion: cõsiderando dellas apartada mē-  
te: o esta en la orden z iuntura dellas. Si en algu-  
na palabra no se comete vicio alguno: llama se *lexis*: q̃  
quiere dezir perfecta dicion. Si en la palabra se come-  
te vicio que no se pueda sofrir: llama se barbarismo: si  
se comete pecado que por alguna razon se puede escu-  
sar: llama se *metaplasmo*. Eſso mesmo si enel aun-  
tamiento delas partes dela oracion no ai vicio algu-  
no: llama se *phrasis*: que quiere dezir perfecta baba.  
Si se comete vicio intolerable: llama se solecismo. Si  
ai vicio que por alguna razon se puede escusar: llama  
se *schema*. Assi que entre barbarismo z *lexis* esta me-  
taplasmo. entre solecismo z *phrasis* esta *schema*.

**B**arbarismo es vicio no tolcrable en una parte de  
la oracion. z llama se barbarismo por que los griegos  
llamaron barbaros a todos los otros sacando assi meſ-  
mos. A cuiu semejança los latinos llamaron barba-  
ras a todas las otras naciones: sacando a si mesmos  
z a los griegos. Y por que los peregrinos z eſtrãje-  
ros q̃ ellos llamarõ barbaros corrõpian su lēgua cuan-  
do queriã bablar en ella: llamarõ barbarismo aquel vi-  
cio q̃ cometian en una palabra. Nos otros podemos  
llamar barbaros a todos los peregrinos de nuestra lē-  
gua sacando a los griegos z latinos. z a los mesmos  
de nuestra lengua llamaremos barbaros si cometen al-  
gun vicio en la lēgua castellana. El barbarismo se co-

.g.i.

Crespo los cabellos.

Blanco los dientes.

Hinchado los beços.

Esta figura los **grammaticos** llaman sinedoché: dela cu

5 al τ de todas las otras diremos de aqui adelante.

Capitulo .v. del barbarismo τ solecismo.

**T**odo el negocio dela **grammatica** como arriba  
diximos: o esta en cada una delas partes de  
la oracion: **considerando** dellas apartada **men-**

10 te: o esta enla orden τ iuntura dellas. Si en algu-  
na palabra no se comete vicio alguno: llama se **lexis**<sup>17</sup>: *que*  
quiere decir perfecta dición. Si en la palabra se come  
te vicio que no se pueda sofrir: llama se barbarismo: si  
se comete pecado que por alguna razon se puede escu  
15 sar: llama se metaplasmo. Esso mesmo si enel aiun  
tamiento delas partes dela oracion no ai vicio algu-  
no: llama se **phrasis**<sup>18</sup>: que quiere dezir perfecta habla.  
Si se comete vicio intolerable: llama se solecismo. Si  
ai vicio que por alguna razon se puede escusar: llama  
20 se schema. Assi que entre barbarismo τ **lexis** esta me  
taplasmo. entre solecismo τ **phrasis** esta schema.

Barbarismo es vicio no tolerable en una parte de  
la oracion. τ llama se barbarismo por que los griegos  
llamaron barbaros a todos los otros sacando a si mes  
25 mos. A cuiu semejança los latinos llamaron barba-  
ras a todas las otras naciones: sacando a si mesmos  
τ alos griegos. I por que los peregrinos τ **estranje**  
ros *que* ellos llamaron barbaros **corrompian** su **lengua** cuan  
do querian hablar enella: llamaron barbarismo aquel vi  
30 cio *que* cometian en una palabra. Nos otros podemos  
llamar barbaros a todos los peregrinos de nuestra **len**  
**gua** sacando alos griegos τ latinos. τ alos mesmos  
de nuestra lengua llamaremos barbaros si cometen al  
gun vicio enla **lengua** castellana. El barbarismo se co

<sup>17</sup> gr. *lexis*.

<sup>18</sup> gr. *phrasis*.

mete o en escriptura. o en pronúciaciõ. añadiendo o quitando. o mudado. o trasportado alguna letra o sílaba o aceto en alguna palabra. como diziendo petro por pedro. añadiendo esta letra. i. Pero por pedro. quitando esta letra. d. petro por pedro. mudando la. d. en. t. perdo por pedro traslocada la. d. có la. r. pedro el aceto a gudo por pedro el aceto grave en la ultima sílaba.

Solecismo es vicio q̃ se comete en la jutura z ordẽ de las partes dela oraciõ cótra los preceptos z reglas del arte dela grãmatica. Como diziendo el ombre buena cortes. buena descuerda có ombre en genero z cortes có ombre en persona. E llamase solecismo de solos; ciudad de cilicia. A qual poble solon uno de los siete sabios q̃ dio las leies a los d̃ athenas: có los cuales mezclando se otras naciones peregrinas començarõ a corromper la lengua griega. z de alli se llama solecismo aq̃lla corrupciõ dela lengua que se comete en la juntura delas partes dela oracion. Asimismo polion mui sotil juez dela lengua latina llamo lo imparitidad. otros tribiligo. que en nuestra lengua quiere dezir torcedura dela habla derecha z natural.

#### Capitulo. xj. Del metaplasmo.

Assi como el barbarismo es vicio no tolerable en una parte dela oracion: assi el metaplasmo es mudança dela acostumbrada manera de hablar en alguna palabra: que por alguna razon se puede sufrir. z llama se en griego metaplasmo: que en nuestra lengua quiere dezir transformacion: por que se tras muda alguna palabra delo proprio a lo figurado. z tiene catorze especies.

Prosthesis. que es vicio enãdo se añade alguna letra o sílaba en el comiẽgo dela diziõ. como en todas las palabras q̃ nra lengua comiẽça en. s. có otra cõsonante bueltas en nra légua recibẽ esta letra. c. en el comiẽgo:

mete o en escriptura. o en pronunciacion. añadiendo o quitando. o mudando. o trasportando alguna letra o silaba o acento en alguna palabra. como diziendo peidro por pedro. añadiendo esta letra .i. Pero por pedro. quitando esta letra .d. petro por pedro. mudando la .d. en .t. perdo por pedro trastrocada la .d. **con** la .r. pedró el acento agudo por pédro el acento grave en la ultima silaba.

Solecismo es vicio *que* se comete en la **juntura**  $\tau$  **orden** de las partes dela oracion **contra** los preceptos  $\tau$  reglas del arte dela **grammatica**. Como diziendo el ombre buena corres. buena descuerda **con** ombre en genero  $\tau$  corres **con** ombre en persona. E llamase solecismo de solos ciudad de cilicia. La cual poblo solon uno delos siete sabios *que* dio las leies a los *de* athenas: **con** los cuales mezclando se otras naciones peregrinas començaron a corromper la lengua griega.  $\tau$  de alli se llamo solecismo *aque* **lla** corrupcion dela lengua que se comete en la juntura delas partes dela oracion. Asinio polion mui sutil juez dela lengua latina llamo lo imparilidad. otros striligo. que en nuestra lengua quiere dezir torcedura dela habla derecha  $\tau$  natural.

#### Capitulo .vj. Del metaplasmo.

**A**ssi como el barbarismo es vicio no tolerable en una parte dela oracion: assi el metaplasmo es mudança dela acostumbrada manera de hablar en alguna palabra: que por alguna razon se puede sufrir.  $\tau$  llama se en griego metaplasmo: que en nuestra lengua quiere dezir transformacion: por que se trasnmuda alguna palabra delo proprio a lo figurado.  $\tau$  tiene catorce especies.

Prosthesis<sup>19</sup>. que es vicio **quando** se añade alguna letra o silaba enel **comienço** dela dicion. como en todas las palabras *que* **nuestra** lengua<sup>20</sup> **comiença** en .s. **con** otra **consonante** bueltas en **nuestra** **lengua** **reciben** esta letra .e. enel **comienço**:

<sup>19</sup> gr. *próthesis*.

<sup>20</sup> *que la lengua latina.*



**ſſi** como ſcribo eſcriuo. *ſpaciũ* eſpacio. *ſtamen*. eſtá bre. z llama ſe *proſtbeſis* en griego que quiere dezir en nueſtra lengua apoſtura.

**Apberesis** es cuádo del comiẽço dela palabra ſe quita alguna letra o ſilaba. como quiẽ diſeſſe es namorado quitádo vl p̃ncipio la. e. por dezir enamorado. z llama ſe *apberesis* en griego. que quiere dezir cortamiento.

**Epēthēsis** es cuádo en medio de alguna dición ſe aña de letra o ſilaba como cneſta palabra redarguir: q̃ ſe có pone de. re. z arguir. entre pone ſe la. d. por eſta figura z llama ſe *epentheſis* q̃ quiere dezir entrepoſicion.

**Sincopa** es cuádo de medio dela palabra ſe corta alguna letra o ſilaba como diſiẽdo cornado por coronado. z llama ſe *sincopa* q̃ gere dezir cortamiẽto o medio **Paragoge** es cuádo en fin de alguna palabra ſe aña o letra o ſilaba. como diſiẽdo morir **¶** quiere alçãdre de dolor del coraçone. por dezir coraçõ. z llama ſe *paragoge*: q̃ quiere dezir adduccion o añadimiento.

**Apocopa** es quando del fin dela dicion ſe corta letra o ſilaba. como diſiẽdo hidalgo por hiço dalgo. z juã de mena diſo. do fue bautizado ei fi de maria. por biſe de maria. z llama ſe *apocopa* que quiere dezir cortamiento del fin.

**Ectasis** es quando la ſilaba luenga ſe baze luenga. como juan de mena. Con toda la otra mundana machina. puſo machina la penultima luenga por machina la penultima breve. z llama ſe *ectasis* que quiere dezir eſtendimiento de ſilaba.

**Systole** es quando la ſilaba luenga ſe baze breve. como juan de mena.

**Colgar de agudas eſcarpias.**

**Y bañar ſe las tres arpias.**

**¶** Por dezir arpias **¶** la penultima aguda. z llama ſe *ſiſtole* en griego: que quiere dezir acortamiento.

.g.ii.

<sup>21</sup> spatium.

<sup>22</sup> gr. aphairesis.

<sup>23</sup> gr. ephēthesis.

<sup>24</sup> gr. sygkopé.

assi como scribo escrivo. spacium<sup>21</sup> espacio. stamen **estam** bre. τ llamase prosthesis en griego que quiere dezir en nuestra lengua apostura.

5 Apheresis<sup>22</sup> es **quando** del comienço dela palabra se quita alguna letra o silaba. como **quien** dixesse es namorado **quitando** *del principio* la .e. por dezir enamorado. τ llama se apheresis en griego. que quiere dezir cortamiento.

Epenthesis<sup>23</sup> es **quando** en medio de alguna dicion se aña de letra o silaba como en esta palabra redarguir: **que se com** pone de .re. i .arguir. entre pone se la .d. por esta figura. τ llama se epenthesis *que* quiere dezir entreposicion.

Sincopa<sup>24</sup> es **quando** de medio dela palabra se corta al guna letra o silaba como diziendo cornado por corona- do. τ llama se sincopa *que* quiere dezir cortamiento *de* medio.

15 Paragoge<sup>25</sup> es **quando** en fin de alguna palabra se aña de letra o silaba. como diziendo morir se quiere alexandre de dolor del coraçone. por dezir coraçon. τ llama se pa- ragoge: *que* quiere dezir adducion o añadimiento.

Apocopa<sup>26</sup> es quando del fin dela dicion se corta letra 20 o silaba. como diziendo hidalgo por hijo dalgo. τ **juan** de mena dixo do fue bautizado el fi de maria. por hi- jo de maria. τ llama se apocopa que quiere dezir cor- tamiento del fin.

Ectasis<sup>27</sup> es quando la silaba breve se haze luenga. co 25 mo **juan de mena**. Con toda la otra mundana machi na. puso machina la penultima luenga por machina la penultima breve. τ llama se ectasis que quiere dezir estendimiento de silaba.

Systole<sup>28</sup> es quando la silaba luenga se haze breve. 30 como **juan de mena**.

Colgar de agudas escárpias.

I bañar se las tres árpías.

Por dezir arpias la penultima aguda. τ llama se sis- tole en griego: que quiere dezir acortamiento<sup>29</sup>.

<sup>24</sup> gr. *paragôgé*.

<sup>26</sup> gr. *apokopé*.

<sup>27</sup> gr. *éktasis*.

<sup>28</sup> gr. *systólē*.

<sup>29</sup> *cortamiento*.

**Dieresis** es cuâdo una sílaba se parte en dos sílabas. como juá de mena. **Belligero** mares tu sufre que can te. por dezir mars. z llama se dieresis que quiere dezir apartamiento.

**Síneresis** es cuâdo dos sílabas o vocales se cogē en una. como juan de mena. **Estados** de gētes q̄ giras z trocas. por truecas. z llama se syneresis que quiere de zir congregacion o aiuntamiento.

**Synalepba** es cuâdo alguna palabra acaba en vocal z se sigue otra q̄ comiēce esso mesmo ē vocal: echamos fuera la p̄mera dellas. como juá de mena. **¶** **Paro** n̄ra vida ufana. por vidufana. z llama se synalepba que ge re dezir apretamiento de letras.

**Ectlisís** es quando alguna palabra acaba en conso nâte z se sigue otra palabra que comience en letra que baga fealdad en la pronunciacon: z echamos fuera a quella consonante. como diziendo sotil ladron. no ē ena la primera. l. z llama se ectlisís: que quiere dezir escolamiento.

**Antitbesis** es cuâdo una letra se pone por otra como diziedo io gelo dire: por dezir io se lo dife. z llamase an titbesis q̄ quiere dezir postura de una letra por otra.

**Metatbesis** es cuâdo se trasportá las letras. como los q̄ hablá en girigõça diziedo por pedro vino. drepo ni vo. z llama se metatbesis. q̄ quiere dezir trasportaciō.

**Capitulo. vij. delas otras figuras.**

**S**olecismo como diximos es vicio scõportable en la jũtura delas partes dela oraciō: pero tal que se puede escusar por alguna razon como por necesidad de verbo o por otra causa alguna. z en tōces llama se figura. La cual como deziamos es me dia entre pbrasis z solecismo. Assi que estan las figu ras o en la costrucion o en la palabra. o en la sentencia las cuales son tantas que no se podrian contar: mas

<sup>10</sup> gr. *diáiresis*.

<sup>11</sup> gr. *synáiresis*.

<sup>12</sup> gr. *synaloiphé*.

<sup>13</sup> gr. *ékthlipsis*.

Dieresis<sup>30</sup> es **cuando** una silaba se parte en dos silabas. como **juan** de mena. Belligero mares tu sofre que can te. por dezir mars. τ llama se dieresis que quiere de zir apartamiento.

- 5 Sineresis<sup>31</sup> es **cuando** dos silabas o vocales se **cogen** en una como **juan** de mena. Estados de *gentes que* giras τ trocas. por truecas. τ llama se syneresis que quiere de zir congregacion o aiuntamiento.

- 10 Sinalepha<sup>32</sup> es **cuando** alguna palabra acaba en vocal τ se sigue otra *que* comience esso mesmo **en** vocal: echamos fuera la *primera* dellas como **juan** de mena. Paro *nuestra* vida ufana. por vidufana. τ llama se synalepha que *quiere* dezir apretamiento de letras.

- 15 Ectllisis<sup>33</sup> es cuando alguna palabra acaba en consonante τ se sigue otra palabra que comience en letra que haga fealdad en la pronunciacon<sup>34</sup>; τ echamos fuera aquella consonante. como diziendo sotil ladron. no su ena la primera .I. τ llama se ectllisis<sup>35</sup> que quiere dezir escolamiento.

- 20 Antithesis<sup>36</sup> es **cuando** una letra se pone por otra como diziendo io gelo dixi: por dezir io se lo dixi. τ llamase antithesis *que* quiere dezir postura de una letra por otra.

- 25 Metathesis<sup>37</sup> es **cuando** se trasportan las letras. como los *que hablan* en girigonça diziendo por pedro vino. drepo ni-vo. τ llama se metathesis<sup>38</sup> *que* quiere dezir trasportacion.

Capitulo .vij. Delas otras figuras.

- 30 **S**olecismo como diximos es vicio **incomportable** enla **juntura** delas partes dela oracion: pero tal que se pueda escusar por alguna razon como por neccissidad de verbo o por otra causa alguna. τ entonces llama se figura. La cual como deziamos es media entre phrasis τ solecismo. Assi que estan las figuras o enla costrucion o en la palabra. o enla sentencia las cuales son tantas que no se podrian contar: mas

<sup>30</sup> pronunciacon.

<sup>31</sup> Suprimimos un punto.

<sup>32</sup> gr. *antíthesis*.

<sup>33</sup> gr. *metáthesis*.

<sup>38</sup> Suprimimos una puntuación (.).

diremos de algunas dellas: especial mente delas que mas estan en uso.

**Prolepsis** es quando alguna generalidad se parte en partes como diziendo salieron los reies: uno dela ciudad: z otro del real. z llama se prolepsis: que quiere dezir anticipacion.

**Zeugma** es cuâdo debaço de un vbo se cierrâ muchas clausulas. como diziêdo pedro. z martin. z âtonio lee por dezir pedro lee. z martin lee. z antonio lee.: z llama se zeugma: que quiere dezir conjunciõ.

**Hypozeusis** es cuâdo por el cõtrario de zeugma damos diversos verbos a cada clausula con una persona mesma como diziêdo cesar vino a españa. z vécio a afranio. z torno cõtra pompeio. z llama se hypozeusis: que quiere dezir aiuntamiento debaço.

**Sylepsis** es cuâdo cõ un verbo o nõbre adjetivo cogemos clausulas de diversos numeros: o nõbres substantivos de diversos generos o nõbres z pronõbres de diversas personas. como diziêdo el cavallo z los ombres corrê. el ombre z la muger buenos. io. z tu. z âtonio leemos. z llama se sylepsis: q̃ quiere dezir cõceptiõ.

**Apposicion** es quando un nombre substantivo se añade a otro substantivo sin conjuncion alguna. como diziendo io estuve en toledo ciudad de españa. z llama se apposicion que quiere dezir postura de una cosa a otra: o sobre otra.

**Syntbesis** es cuâdo el nõbre del singular q̃ significa muchedũbre se ordena cõ el vbo del plural: o muchos nõbres del singular aiũtados por cõjunciõ se aiuntan esso mesmo cõ verbo del plural: como diziendo. de los ombres parte leen. z parte oien. o diziêdo marcos z lucas escrivierõ evangelio. z llama se esta figura syntbesis. la cual en latin se dize composicion.

**Antiptosis** es cuâdo un caso se pone por otro. como

<sup>39</sup> gr. *prolepsis*.

<sup>40</sup> diziendo.

<sup>41</sup> gr. *zeugma*.

<sup>42</sup> gr. *hypózeuxis*.

<sup>43</sup> gr. *sýllēpsis*.



diremos de algunas dellas: especial mente delas que  
mas estan en uso.

Prolepsis<sup>39</sup> es quando alguna generalidad se parte  
en partes como dizeudo<sup>40</sup> salieron los reies: uno dela  
5 ciudad: τ otro del real. τ llama se prolepsis: que quiere  
dezir anticipacion.

Zeugma<sup>41</sup> es quando debaxo de un verbo se cierran muchas  
clausulas. como diziendo pedro. τ martin. τ antonio lee.  
por dezir pedro lee. τ martin lee. τ antonio lee. τ lla-  
10 ma se zeugma: que quiere dezir conjuncion.

Hypozeusis<sup>42</sup> es quando por el contrario de zeugma da  
mos diversos verbos a cada clausula con una persona  
misma como diziendo cesar vino a españa. τ vencio a a-  
franio. τ torno contra pompeio. τ llama se hypozeusis:  
15 que quiere dezir aiuntamiento debaxo.

Sylepsis<sup>43</sup> es quando con un verbo o nombre adjectivo co-  
gemos clausulas de diversos numeros: o nombres subs-  
tantivos de diversos generos. o nombres τ pronombres de  
diversas personas. como diziendo el cavallo τ los om-  
20 bres corren. el ombre τ la muger buenos. io. τ tu. τ anto-  
nio leemos. τ llama se sylepsis<sup>44</sup> que quiere decir concepcion.

Apposicion<sup>45</sup> es quando un nombre substantivo se a-  
ñade a otro substantivo sin conjuncion alguna. como  
diziendo io estuve en toledo ciudad de españa. τ llama  
25 se apposicion que quiere dezir postura de una cosa a o-  
tra: o sobre otra.

Synthesis<sup>46</sup> es quando el nombre del singular que significa  
muchedumbre se ordena con el verbo del plural: o muchos  
nombres del singular aintados<sup>47</sup> por conjuncion se aiuntan  
30 esso mesmo con verbo del plural: como diziendo. delos  
ombres parte leen. τ parte oien. o diziendo marcos τ lu-  
cas escribieron evangelio. τ llama se esta figura synthe-  
sis. la cual en latin se dize composicion.

Antiptosis<sup>48</sup> es quando un caso se pone por otro. como

<sup>39</sup> Suprimimos un signo de puntuación.

<sup>40</sup> No figura en *Introductiones Latinae*, sí en Quintiliano.

<sup>46</sup> gr. *synthesis*.

<sup>47</sup> *iuntados*.

<sup>48</sup> gr. *antiptōsis*.

diziédo del ombre que hablavamos viene agora. por dezir el ombre de que hablavamos. z llama se antipthosis: quiere dezir caso por caso. Synechdoche es cuando lo q̄ es dela parte se da al todo. como diziendo el guineo bláco los diétes: se enfria los pies. z llama se synechdoche: q̄ quiere dezir entendimicnto segun tulio **h** interpreta: por que entendemos alli alguna cosa

**A**cirologia es cuando alguna dición se pone impropria mēte de lo que significa. como si diéssemos **espero** daños por dezir temo. por que propria mēte **espera** ça es del bien venidero como temor del mal. z llamase acirologia que quiere dezir impropriedad.

**C**acophatō q̄ otros llamā cacephatō es cuádo òl fin de una palabra z del comiēço ò otra se haze alguna fea sentēcia o cuádo alguna palabra puede significar cosa torpe. como en aquel cátar en que burlarō los nuestros antiguos q̄ hazes pedro z c. o si alguno diésses pisar por mear. z llama se cacophaton que es mal son.

**P**leonasmo es cuádo en la oració se añade alguna palabra del todo superflua como en aql romáce. de los sus ojos llorádo. z dela su boca diziédo. por q̄ ninguno llora sino cō los ojos. ni habla sino cō la boca. z por eso ojos z boca sō palabras del todo ociosas. z llama se pleonasmo q̄ quiere dezir superfluidad de palabras.

**P**erissologia es cuádo añadimos clausulas demasias sin ninguna fuerza de sentēcia. como juá de mena **ard**er z **ser** ardido a jasō conel marido. por q̄ tãto vale arder como ser ardido. z llama se perissologia: q̄ quiere dezir rodeo z superfluidad de razones.

**M**acrologia es cuádo se dice alguna luēga sentecia q̄ comprehende muchas razones no mucho necessarias. como diziendo despues de idos los embaxadores fueron a carthago: de donde no alcançada la paz tornarō se a donde avian partido. por que barto era dezir

<sup>49</sup> que quiere.

<sup>50</sup> gr. synekdoché.

<sup>51</sup> gr. akýrología.

<sup>52</sup> gr. kakós y phēmí.

<sup>53</sup> nuestros.

<sup>54</sup> =etc. Se trata de las mismas grafías que emplea Nebrija en distintos autógrafos.

diziendo del ombre que hablavamos viene agora. por  
 dezir el ombre de que hablavamos. τ llama se antipto  
 sis: quiere<sup>49</sup> dezir caso por caso. Synechdoche<sup>50</sup> es cu  
 ando lo *que* es dela parte se da al todo. como diziendo el  
 5 guineo blanco los dientes: se enfria los pies. τ llama se sy  
 nechdoche: *que* quiere dezir entendimiento segun tulio  
 la interpreta: por que entendemos alli alguna cosa.

Acirologia<sup>51</sup> es cuando alguna dicion se pone impro  
 pria mente de lo que significa. como si dixesemos espe  
 10 ro daños por dezir temo. por que propria mente esperan  
 ça es del bien venidero como temor del mal. τ llamase  
 acirologia que quiere dezir impropiedad.

Cacophaton<sup>52</sup> *que* otros llaman cacephaton es cuando del fin  
 de una palabra τ del comienço de otra se haze alguna fea  
 15 sentencia o cuando alguna palabra puede significar cosa  
 torpe. como en aquel cantar en que burlaron los nuestros<sup>53</sup>  
 antiguos *que* hazes pedro τ *ê*.<sup>54</sup> o si alguno dixesse pixar  
 por mear. τ llama se cacophaton que es mal son.

Pleonasmo<sup>55</sup> es cuando enla oracion se añade alguna  
 20 palabra del todo superflua como en *aquel romance*. delos  
 sus ojos llorando. τ dela su boca diziendo. por *que* ninguno  
 llora sino con los ojos. ni habla sino con la boca. τ por es  
 so ojos τ boca son palabras del todo ociosas. τ llama se  
 pleonasmo *que* quiere dezir superfluidad de palabras.

25 Perissologia<sup>56</sup> es cuando añadimos clausulas demasiadas  
 sin ninguna fuerça de sentencia. como juan de mena.  
 I arder τ ser ardido a jason conel marido. por *que* tanto va  
 le arder como ser ardido. τ llama se perossologia<sup>57</sup> *que* qui  
 ere dezir rodeo τ superfluidad de razones.

30 Macrologia<sup>58</sup> es cuando se dize alguna luenga sentecia<sup>59</sup>  
*que* comprehende muchas razones no mucho necessari  
 as como diziendo despues de idos los embajaxadores  
 fueron a carthago: de donde no alcançada la paz tor  
 naron se a donde avian partido. porque harto era dezir

<sup>55</sup> gr. *pleonasmós*.

<sup>56</sup> gr. *perisologia*.

<sup>57</sup> Suprimimos un signo de puntuación.

<sup>58</sup> gr. *makrologia*.

<sup>59</sup> *sentencia*.

los embaxadores fueron a cartbago: z no impetrada la paz tornarõ se. z llama se macrologia que quiere dezir luengo rodeo de razones z palabras.

Tautologia es cuâdo una mesma palabra se repite. como diziêdo io mesmo me vo por el camino. por q̃ tãto vale como io vo por el camino. z llama se tautologia: que quiere dezir repeticion dela mesma palabra.

Eclipsi es defecto de alguna palabra necessaria para hinchir la sentencia: como diziendo buenos dias. falta el verbo que alli se puede entender z suplir: el cual es aiais. o vos de dios. Eſso mesmo se comete eclipsi: z falta el verbo en todos los sobre escriptos delas cartas mensajeras: donde se entiende sean dadas. tan biç falta el verbo en la primera copla del laberintbo de juan de mena que comiença.

Al mui prepotête don juã el següdo A el las rodillas bincadas por suelo. entiêde se este verbo sean. z llama se eclipsi que quiere dezir desfallecimîento.

Tapinosiſ es cuâdo menos dezimos: z mas entêde mos. como cuâdo de dos negaciones inferimos una afirmaciõ. diziêdo es ombre no injusto. por õbre mui juſto. z juã de mena. Ya pues si deve eneste grã lago Guiar se la flota por dicho del sage. por que lago es poca agua. z pone se por la mar por esta figura. Aunque haze se tolerable la tapinosiſ por aquel nombre adjectivo que añaðiõ diziêdo gran lago como Virgilio en el primero dela eneida escrivio ingurgite vasto. nuestra lengua enesto peca mucho: poniendo dos negaciones por una. como si dixessemos no quiero nada: dizes ala verdad que quieres algo. z llama se tapinosiſ que quiere dezir abatimîento.

Lacofyntheton es quando bazemos dura cõposiciõ de palabras. como juã de mena. Ala moderna bolviêdo me rueda. Por que la buena ordẽ es bolviêdo me

.g. llii.

<sup>10</sup> gr. tautologia.

<sup>61</sup> gr. élleipsis.

<sup>62</sup> gr. tapeinosis.

los embaxadores fueron a carthago: τ no impetrada la paz tornaron se. τ llama se macrologia que quiere de zir luengo rodeo de razones τ palabras.

- 5 Tautologia<sup>60</sup> es **cuando** una mesma palabra se repite. como diziendo io mesmo me vo por el camino. por *que tan* to vale como io vo por el camino. τ llama se tautologia: que quiere dezir repeticion dela mesma palabra.

- Eclipsi<sup>61</sup> es defecto de alguna palabra necessaria para hinchir la sentencia: como diziendo buenos dias. falta el verbo que alli se puede entender τ suplir: el cual es aiais. o vos de dios. Esso mesmo se comete eclipsi: τ falta el verbo en todos los sobre escriptos delas cartas mensajeras: donde se entiende sean dadas. tan bien falta el verbo en la primera copla del laberintho de juan de mena que comiença.

Al mui prepotente don **juan** el **segundo**. A el las rodillas hincadas por suelo. entiende se este verbo sean. τ llama se eclipsi que quiere dezir desfallecimiento.

- Tapinosis<sup>62</sup> es **cuando** menos dezimos: τ mas entiende mos. como **cuando** de dos negaciones inferimos una afirmacion. diziendo<sup>63</sup> es ombre no injusto. por ombre mui justo. τ **juan** de mena. la pues si deve eneste **gran** lago. Guiar se la flota por dicho del sage. por que lago es poca agua. τ pone se por la mar por esta figura. Aun que haze se tolerable la tapinosis por aquel nombre adjectivo que añadió diziendo gran lago como Uirgilio enel primero dela eneida escrivio in gurgite vasto. nuestra lengua en esto peca mucho: poniendo dos negaciones<sup>64</sup> por una. como si dixesemos no quiero nada: dizes a la verdad que quieres algo. τ llama se tapinosis que quiere dezir abatimiento.

Cacosyntheton<sup>65</sup> es quando hazemos dura composicion de palabras. como **juan** de mena. Ala moderna bolvien do me rueda. Por que la buena orden es bolviendo me

<sup>60</sup> como diziendo.

<sup>64</sup> negaciones.

<sup>65</sup> gr. kakosyntheton.



ala rueda moderna. Enesto erro mucho don enriq de villena no solo en la interpretaciõ de vgilio : dõde mucho uso desta figura: mas aun en otros lugares donde no tuvo tal necesidad. como en algunas cartas m'esa jeras diziendo una v'ra recebi let'ra. por q' aunq' el griego z latin sufra tal cõposiciõ : el castellano no la puede sofrir: no mas q' lo q' d'iso enel seg'ido dlá encida. pues levátate caro padre z sobre mios cavalga õbros. z llama se cacosyntheton q' quiere dezir mala cõpsicion.

Amphibologia es quando por unas mesmas palabras se dizen diversas sentencias Como aquel q' d'iso en su testam'eto: io m'ado q' mi eredero de a fulano diez taças de plata cuales el quisiere. era duda si las taças a viá de ser las q' quisiere el eredero o el legatorio. z llama se esta figura amphibologia o amphibolia. que quiere dezir duda de palabras.

Anadiplosis es quando en la mesma palabra que acaba el verso precedente comienza el siguiente. la qual figura nuestros poetas llaman de sa prenda como Alonso de velasco.

Pues este vuestro amador.

Amador vuestro se da.

Dase con penas damor.

Amor que pone dolor.

Dolor que nunca se va.

z llama se anadiplosis que quiere dezir redobladura.

Anaphora es quando comenzamos muchos versos en una mesma palabra. como juan de mena.

Aquel con quien jupiter tovo tal zelo.

Aquel con fortunas bien afortunado.

Aquel en quien cabe virtud z reinado.

z llama se anaphora q' quiere dezir repeticiõ õ palabra

Epanalepsis es cuádo en la mesma palabra q' comi'enza algũ v'so en aq'lla acaba. como juá de mena. Amo

<sup>66</sup> composicion.

<sup>67</sup> gr. amphibolia.

<sup>68</sup> legatario.

<sup>69</sup> gr. anadiplosis.

<sup>70</sup> precedente.

ala rueda moderna. Enesto erro mucho don *enrique* de villena no solo en la interpretacion de *virgilio*: *donde* mucho uso desta figura: mas aun en otros lugares donde no tuvo tal necesidad. como en algunas cartas *mensa*

5 jeras diziendo una *vuestra* recibi letra. por *que aunque* el griego τ latin sufra tal **cumposicion**<sup>66</sup>: el castellano no la puede sufrir: no mas *que lo que dixo* enel *segundo dela* eneida. pues *levantate* caro padre sobre mios cavalga **ombros**. τ lla ma se cacosyntheton *que* quiere dezir mala **composicion**.

- 10 Amphibologia<sup>67</sup> es quando por unas mesmas palabras se dizen diversas sentencias. Como aquel *que dixo* en su testamento: io **mando** *que* mi erederó de a fulano diez taças de plata cuales el quisiere. era duda si las taças a **vian** de ser las *que* quisiere el erederó o el legatorio<sup>68</sup>. τ llama se esta figura amphibologia o amphibolia. que qui
- 15 ere dezir duda de palabras.

Anadiplosis<sup>69</sup> es quando en la mesma palabra que acaba el verso precedente<sup>70</sup> comienza el siguiente<sup>71</sup>. la cual figura nuestros poetas llaman dextra prenda<sup>72</sup> como

- 20 Alonso de velasco.

Pues este vuestro amador.

Amador vuestro se da.

Dase con penas damor.

Amor que pone dolor.

- 25 Dolor que nunca se va.

τ llama se anadiplosis que quiere dezir redobladura.

Anaphora<sup>73</sup> es quando comenzamos muchos versos en una mesma palabra. como *juan de mena*.

Aquel con quien jupiter tovo<sup>74</sup> tal zelo.

- 30 Aquel con fortunas bien afortunado.

Aquel en quien cabe virtud τ reinado.

τ llama se anaphora *que* quiere dezir repeticion *de* palabra.

Epanalepsis<sup>75</sup> es quando en la mesma palabra *que* comienza *algun verso* en *aquella* acaba. como *juan* de mena. Amo

<sup>71</sup> siguiente.

<sup>72</sup> dextra prende.

<sup>73</sup> gr. anaphorá.

<sup>74</sup> tuvo.

<sup>75</sup> gr. epanálēpsis.



res me dierõ corona de amores. ⁊ llama se epanalepsis q̃ quiere dezir tomamiêto de un lugar para otro.

Epizcufis es cuâdo una mesma palabra se repite sin medio alguno en un mesmo verso. como juâ de mena ven ven venida de vira. ⁊ llama se epizcufis que quiere dezir subjuncion.

Paronomasia es cuâdo un nôbre se haze de otro en diversa significaciõ. como diziendo no es orador sino arador. ⁊ llama se paronomasia que quiere dezir denominacion.

Schesisonomatõ es cuâdo muchos nôbres cõ sus adjectivos se aiuntã en la oraciõ. como diziêdo niño mudo. moço goloso. viejo desvariado. ⁊ llama se schesisonomaton q̃ quiere dezir confusio[n] de nombres.

Paromecon es quando muchas palabras comiençan en una mesma letra. como jua[n] de mena ven ven venida de vira. ⁊ llama se paromecon que quiere dezir semejante comienço.

Omcoteleutõ es cuâdo muchas palabras acabã en semejãte manera no por declinaciõ como juã ò mena Lanta tu cristiana musa.

La mas que civil batalla.

Que entre voluntad se halla.

Razon que nos acusa.

⁊ llama se omeoteleutõ q̃ quiere dezir semejante deso

Omeoptoton es quando muchas palabras acaban en una manera por declinacion como en la mesma obra el mesmo auctor.

Del qual en forma de toro.

Erinado de bebras de oro.

⁊ llama se omeoptotõ: q̃ quiere dezir semejante caida.

Polyptotõ es cuâdo muchos casos distictos por diversidad se aiuntã. como diziêdo. ombre de ombres. amigo de amigos. pariête de pariêtes. ⁊ llama se polypoton que quiere dezir muchedumbre de casos.

<sup>76</sup> gr. epizeuxis.

<sup>77</sup> gr. paronomasia.

<sup>78</sup> paronomasia.

<sup>79</sup> gr. schêsis onomátôn.

res me dieron corona de amores. τ llama se epanalep-  
sis *que* quiere dezir tomamiento de un lugar para otro.

Epizeusis<sup>76</sup> es **cuando** una mesma palabra se repite sin  
medio alguno en un mesmo verso. como **juan** de mena.

- 5 ven ven venida de vira. τ llama se epizeusis que quie-  
re dezir subjuncion. Paronomasia<sup>77</sup> es **cuando**  
un **nombre** se haze de otro en diversa significacion. como  
diziendo no es orador sino arador. τ llama se parano-  
masia<sup>78</sup> que quiere dezir denominacion.

- 10 Schesisonomaton<sup>79</sup> es **cuando** muchos **nombres con** sus ad-  
jectivos se aiuntan en la oracion. como diziendo niño mu-  
dable. moço goloso. viejo desvariado. τ llama se sche-  
sisonomaton *que* quiere dezir confusion de nombres.

- Paromeon<sup>80</sup> es cuando muchas palabras comien-  
15 çan en una mesma letra. como **juan** de mena. ven ven  
venida de vira. τ llama se paromeon que quiere dezir  
semejante comienzo.

Omeoteleuton<sup>81</sup> es **cuando** muchas palabras acaban en  
semejante manera no por declinacion como **juan de mena**.

- 20 Canta tu cristiana musa.  
La mas que civil batalla.  
Que entre voluntad se halla.  
E razon que nos acusa.  
τ llama se omeoteleuton *que* quiere dezir semejante dexo.

- 25 Omeoptoton<sup>82</sup> es cuando muchas palabras acaban  
en una manera por declinacion como en la mesma o-  
bra el mesmo autor.  
Del cual en forma de toro.  
Crinado de hebras deoro.

- 30 I llama se omeoptoton: *que* quiere dezir semejante caida.

Polyptoton<sup>83</sup> es **cuando** muchos casos **distinctos** por di-  
versidad se aiuntan. como diziendo. ombre de ombres. a-  
migo de amigos. pariente de parientes. τ llama se polyp-  
toton que quiere dezir muchedumbre de casos.

<sup>76</sup> gr. *parómoion*.

<sup>77</sup> gr. *homoiotéleuton*.

<sup>78</sup> gr. *homoiópiōton*.

<sup>79</sup> gr. *polýptōton*.

**H**ymnos es cuãdo se cõtínua algũ luẽgo razonamien-  
to hasta el cabo. como en aquella copla. Al mui prepo-  
tente don juan el segũdo. va suspensa la sentencia has-  
ta el ultimo verso dela copla. ⁊ llama se hymnos q̃ que-  
re dezir estendimiento.

**P**olysynthetõ es cuãdo muchas palabras o clausu-  
las se aiantã por cõjunciõ. como diziedõ pedro ⁊ juan  
⁊ antonio ⁊ martin leen. o pedro ama. ⁊ juan es ama-  
do. ⁊ antonio oie. ⁊ martin lee. ⁊ llama se polysynthet-  
thon: que quiere dezir composicion de muchos.

**D**ialyton es quando muchas palabras o clausulas  
se aiantan sin conjuncion. como juan de mena.

Tus casos falaces fortuna cantamos.

Estados de gentes que giras ⁊ trocas.

Tus muchas falacias. tus firmezas pocas.

⁊ llama se dialyton que quiere dezir dissoluciõ aunque  
tulio en los retoricos haze diferencia entre dissoluciõ  
⁊ articulo. que dissolucion se dice cuãdo muchas clau-  
sulas se ponen sin conjuncion. ⁊ articulo quando mu-  
chos nombres se ponen sin ella.

**M**etaphora es cuãdo por alguna propiedad seme-  
jante hazemos mudançã de una cosa a otra como di-  
ziẽdo es un leon. es un alexandre. es un azero por de-  
zir fuerte ⁊ reziõ. ⁊ llama se metaphora que quiere de-  
zir transformacion de una cosa a otra.

**C**atachresis es cuãdo tomamos prestada la significa-  
ciõ de alguna palabra para õzir algo q̃ propã mête no  
se podria dezir. como si dixessẽmos q̃ el q̃ mato a su pa-  
dre es omiziano. por q̃ omiziano es propã mête el que  
mato ombre: pero no tenemos palabra propã por ma-  
tador ò padre: ⁊ tomamos la comũ. ⁊ llamase catachre-  
sis q̃ quiere dezir abusio. **A**ntonymia es cuãdo po-  
nemos el instrumẽto por la cosa que conel se haze. o la  
materia por lo que se haze della. como juan de mena.

<sup>84</sup> gr. eirnos.

<sup>85</sup> gr. polysyntheton.

<sup>86</sup> polysyntheton.

<sup>87</sup> gr. dialyton.



Hymos<sup>88</sup> es **cuando** se **continua** algun **luengo** razonamien  
to hasta el cabo. como en aquella copla. Al mui prepo  
tente don juan el **segundo**. va suspensa la sentencia has  
ta el ultimo verso dela copla. τ llama se hymos *que* quie  
5 re dezir estendimiento.

Polysyntheton<sup>89</sup> es **cuando** muchas palabras o clausu  
las se aiuntan por **conjuncion**. como diziendo pedro τ juan  
τ antonio τ martin leen. o pedro ama τ juan es ama-  
do. τ antonio oie. τ martin lee. τ llama se polysynthe-  
10 thon<sup>89</sup>: que quiere dezir composicion de muchos.

Dialyton<sup>87</sup> es cuando muchas palabras o clausulas  
se aiuntan sin conjuncion. como juan de mena.  
Tus casos falaces fortuna cantamos.  
Estados de gentes que giras τ trocas.  
15 Tus muchas falacias. tus firmezas pocas.  
τ llama se dialyton que quiere dezir dissolucion aunque  
tulio en los retoricos haze diferencia entre dissolucion  
τ articulo. que dissolucion se dice **cuando** muchas clau  
sulas se ponen sin conjuncion. τ articulo cuando mu-  
20 chos nombres se ponen sin ella.

Methaphora<sup>88</sup> es **cuando** por alguna propiedad seme  
jante hazemos mudança de una cosa a otra como di-  
ziendo es un leon. es un alexandre. es un azero por de  
zir fuerte τ rezio. τ llama se metaphora que quiere de-  
25 zir transformacion de una cosa a otra.

Catachresis<sup>89</sup> es **cuando** tomamos prestadala significa  
cion de alguna palabra para *dezir* algo *que propria mente* no  
se podria dezir. como si dixessemos *que* el *que* mato a su pa  
dre es omiziano. por *que* omiziano es *propria mente* el que  
30 mato ombre: pero no tenemos palabra *propria* por ma  
tador *de* padre: τ tomamos la **comun**. τ llamase catachre  
sis *que* quiere dezir abusio**n**. Metonymia<sup>90</sup> es **cuando** po  
nemos el instrumento por la cosa que conel se haze. o la  
materia por lo que se haze della. como juan de mena.

<sup>88</sup> gr. *mataphorá*.<sup>89</sup> gr. *katáchrēsis*.<sup>90</sup> gr. *metōnymia*.

De hecboſ paſſados cobdicia mi pluma. por dezir mi eſo. ⁊ aſſi dezimos q̃ alguno murio a bierro por murio a cuchillo. ⁊ llama ſe metonymia q̃ quiere dezir tráſino minaciõ. Antonomaſia es cuádo ponemos algũ nõbre comũ por el propo ⁊ eſto por alguna ercelécia q̃ ſe halla enel propo mas q̃ en todos los ð aq̃lla eſpecie como diſiẽdo el apoſtol entẽdemos pablo. el poeta entẽdemos virgilio. ⁊ juá de mena. Lõ los dos hijos de leda. entẽdemos caſtor. ⁊ polus. ⁊ llama ſe antonomafia q̃ quiere dezir poſtura de nombre por nombre.

Epithetõ es cuádo al nõbre propo añadimos algũ adjectivo q̃ ſignifica alabáça o ðnueſto como juá ð mena Ala biuda penelope

Al perversõ de ſinon.

⁊ llama ſe epitheton q̃ quiere dezir poſtura debaſo del nombre. Onomatopcia es cuádo fingimos algũ nõbre del ſon q̃ tiene alguna coſa. como enio poeta llamo taratátara al ſon delas trõpetas. ⁊ nos otros bombardea del ſon q̃ haze cuádo dellata. ⁊ llama ſe onomatopcia q̃ quiere dezir fingimiento del nombre

Periphaſis es quando dezimos alguna coſa por rodeo para mas la amplificar como juan de mena. Des pues que el pintor del mundo paro nueſtra vida uſana. por dezir el verano nõs alegre. ⁊ llama ſe periphrasís que quiere dezir circumlocucion.

Hýſteron proterõ o hýſterologia es cuádo lo poſtre ro dezimos primero como ſan matheo enel principio de ſu evangelio. libro dela generaciõ de jeſu chriſto hi jo de david hi jo de abraham. ⁊ llama ſe hýſteron proteron que quiere dezir lo poſtre ro primero.

Anaſtrophba es quando traſportamos ſola mente las palabras: comò ſi diſeſſemos con don enrrinque de vi llena unas vřas recebi letras. ⁊ llama ſe anaſtrophba que quiere dezir tornamiento atras.

<sup>101</sup> gr. antonomasia.

<sup>102</sup> gr. epitheton.

<sup>103</sup> Dela.

<sup>104</sup> gr. onomatopoiia.

De hechos passados cobdicia mi pluma. por dezir mi verso. τ assi dezimos *que* alguno murio a hierro por murio a cuchillo. τ llama se metonymia *que* quiere dezir transnominacion. Antonomasia<sup>91</sup> es quando ponemos algun

- 5 nombre comun por el *proprio* τ esto por alguna excelencia *que* se halla en el *proprio* mas *que* en todos los *de aquella* especie, como diziendo el apostol entendemos pablo. el poeta entendemos virgilio. τ jua*n* de mena. Con los dos hijos de leda. entendemos castor. τ polus. τ llama se antonomasia *que* quiere dezir postura de nombre por nombre.

Epitheton<sup>92</sup> es quando al nombre *proprio* añadimos algun adjetivo *que* significa alabança o desnuesto como jua*n* de mena Ala<sup>93</sup> biuda penelope Al perverso de sinon.

- 15 τ llama se epitheton *que* quiere dezir postura-debaxo del nombre. Onomatopeia<sup>94</sup> es quando fingimos algun nombre del son *que* tiene alguna cosa. como enio poeta llamo taratantara al son delas trompetas. τ nos otros bombardas del son *que* haze quando deslata. τ llama se onomatopeia *que* quiere dezir fingimiento del nombre.

- 20 Periphrasis<sup>95</sup> es quando dezimos alguna cosa por rodeo para mas la amplificar como jua*n* de mena. Des pues que el pintor del mundo paro nuestra vida ufana. por dezir el verano nos alegre. τ llama se periphrasis *que* quiere dezir circumlocucion.

- 25 Hysteron proteron o hysterologia<sup>96</sup> es quando lo postero dezimos primero como san matheo en el principio de su evangelio. libro dela generacion de jesu christo hijo de david hijo de abraham. τ llama se hysteron proteron *que* quiere dezir lo postrero primero.

30 Anastropha<sup>97</sup> es quando trasportamos sola mente las palabras: como si dixessemos con don enrique<sup>98</sup> de villa una *vuestras* recebi letras. τ llama se anastropha *que* quiere dezir tornamiento atras.

<sup>91</sup> Periphrasis; gr. *períphrasis*.

<sup>96</sup> gr. *hysterología*.

<sup>97</sup> gr. *anastrophé*.

<sup>98</sup> enrique.

**P**arentthesis es cuándo en alguna senténcia entrepo-  
nemos palabras como diziédo sola la virtud segú dizé  
los estoicos baze al ombre bueno 7 bien avéturado.  
entrepone se aqui segun dizen los estoicos 7 llama se  
parentthesis que quiere dezir entraposicion

**T**emesis es quando en medio de alguna palabra en-  
treponemos otra. como si dixesses elos siete mira tri-  
ones. por dezir mira los septentriones. 7 llama se teme-  
sis que quiere dezir cortamiento de palabra.

**S**ynchesis es cuándo cófundimos por todas partes  
las palabras có la sêténcia. como si por dezir. ati muger  
vimos del grâ mauseolo dixessemos del grâ mauseolo  
ati vimos muger. 7 llama se synchesis q̄ gere dezir có-  
fusiô. **H**yperbole es cuándo por acrecêtar o mēgu-  
ar alguna cosa dezimos algo q̄ traspassa dela verdad.  
como si dixesses dava bozes q̄ llegarâ al cielo. 7 llama  
se hyperbole : que quiere dezir transcendimiento.

**A**legoria es quando una cosa dezimos 7 otra enten-  
demos. como aquello del apostol donde dize que abra-  
ham tuvo dos bijos uno dela esclava 7 otro dela libre  
7 llama se allegoria q̄ quiere dezir agena significaciô:  
7 tiene estas siete especies.

**I**ronia es quando  
por el cōtrario dezimos lo q̄ queremos ayudâdo lo cō  
el gesto 7 pronúciaciô. como diziédo de alguno q̄ ba-  
ze desdones: mira q̄ donoso ombre. o del moço q̄ se tar-  
do. cuándo viene señor en ora buca 7 végaia. 7 llama se  
bironia que quiere dezir dissimulacion.

**A**ntiphrasis es quando en una palabra dezimos lo  
contrario delo que sentimos. Como juan de mena.  
**P**or un luco envejecido **D**o nunca pense salir. lu-  
co puso por bosque escuro aunque por derivacion vie-  
ne de lueco luces por luzir. 7 llama se antiphrasis que  
quiere dezir contraria babilia.

**E**nigma es  
quando dezimos alguna senténcia escura por escura

<sup>99</sup> gr. *paréntesis*.

<sup>100</sup> gr. *tmêsis*.

<sup>101</sup> gr. *sigchysis*.

<sup>102</sup> gr. *hyperbolê*.

<sup>103</sup> gr. *allêgoria*.

<sup>104</sup> alegoria.

<sup>105</sup> Aparecen sólo cinco especies.

<sup>106</sup> gr. *eirônêia*.

Parthesis<sup>99</sup> es **cuando** en alguna **sentencia** entreponemos palabras como **diziendo** sola la virtud **segun** **dizen** los estoicos haze al ombre bueno τ bien aventurado. entrepone se aqui segun **dizen** los estoicos. τ llama se

5 parthesis que quiere dezir entre posicion.

Temesis<sup>100</sup> es cuando en medio de alguna palabra en treponemos otra. como si dixesses elos siete mira triones. por dezir mira los septentriones. τ llama se temesis que quiere dezir cortamiento de palabra.

10 Synchesis<sup>101</sup> es **cuando confundimos** por todas partes las palabras **con** la **sentencia**. como si por dezir. ati muger vimos del **gran** mauseolo dixesemos del **gran** mauseolo ati vimos muger. τ llama se synchesis *que quiere dezir confusion*. Hyperbole<sup>102</sup> es **cuando** por acrecentar o menguar alguna cosa dezimos algo *que* **traspassa** dela verdad. como si dixesses dava boces *que* **llegavan** al cielo. τ llama se hyperbole: que quiere dezir transcendimiento.

Alegoria<sup>103</sup> es cuando una cosa dezimos τ otra enten demos. como aquello del apostol donde dize que abra ham tuvo dos hijos uno dela esclava τ otro dela libre. τ llama se allegoria<sup>104</sup> *que* quiere dezir agena significacion: τ tiene estas siete especies<sup>105</sup>. Hironia<sup>106</sup> es cuando por el **contrario** dezimos lo *que* queremos **ayudando** lo **con** el gesto τ **pronunciacion**. como **diziendo** de alguno *que* haze desdones: mira *que* donoso ombre. o del moço *que* se<sup>107</sup> tar do. **cuando** viene: señor en ora bueua<sup>108</sup> **vengais**. τ llama se hironia que quiere dezir dissimulacion.

Antiphrasis<sup>109</sup> es cuando en una palabra dezimos lo contrario delo que sentimos. Como juan de mena. Por un luco envejecido Do nunca pense salir. luco puso por bosque escuro aunque por derivacion viene de lueco<sup>110</sup> luces por luzir. τ llama se antiphrasis que quiere dezir contraria habla. Enigma<sup>111</sup> es cuando dezimos alguna **sentencia** escura por escura

<sup>107</sup> es, por errata. Coincidimos con la lectura de Galindo Romeo y Ortiz Muñoz (1946).

<sup>108</sup> buena.

<sup>110</sup> luceo.

<sup>109</sup> gr. *antíphrasis*.

<sup>111</sup> gr. *áinigma*.



semejança de cosas. como el que dixo. la madre puede nacer dela hija la defûta. por dezir q̃ del agua se engendra la nieve: 7 despues en torno dela nieve el agua. En esta figura jugará mucho nros poetas. 7 las mugeres 7 niños diziêdo q̃ es cosa 7 cosa. 7 llama se enigma que quiere dezir. obscura pregunta.

Calcepos es quando cogemos alguna sentençia de silabas 7 palabras que con mucha dificultad se puedê pronunciar. en este genero de dezir manda Quintiliano que se eferciten los niños: por que despues quando grandes no aia cosa tan difficile: que no la pronuncien sin alguna ofension. tal es aquello en que solemos burlar. Cabron pardo paze en prado pardios pardas barvas a.

Carientissimos es quando lo que se diria dura mête: dezimos por otra manera mas grata. como al q̃ pregunta como estamos: aviamos de respôder biê o mal. 7 respondemos a vuestro servicio. 7 llama se carientissimos: que quiere dezir graciosidad.

Libro quinto. Delas introducciones dela lengua castellana para los q̃ de estraña légua querrá deprêder

### Prologo

Como diximos enel prologo desta obra: para tres generos de ombres se compuso el arte del castellano. **P**rimera mente para los que quieren redezir en artificio 7 razón la lengua que por luengo uso desde niños deprendieron. Despues para aquellos que por la lengua castellana querran venir al conocimiento dela latina: lo qual pueden mas ligera mente hazer: si una vez supieren el artificio sobre la lengua que ellos sienten. **I** para estos tales se escrivieron los quatro libros passados. en los cuales siguiendo la orden natural dela grâmatica: tratamos primero dela letra 7 silaba: despues de

semejança de cosas. como el que dixo. la madre puede  
nacer dela hija ia defunta. por dezir *que* del agua se engen-  
dra la nieve: τ despues en torno dela nieve el agua.

En esta figura juegan mucho nuestros poetas. τ las muge-  
5 res τ niños diziendo *que* es cosa τ cosa. τ llama se enigma  
que quiere dezir<sup>112</sup> obscura pregunta.

Calepos<sup>113</sup> es quando cogemos alguna sentencia de  
silabas τ palabras que con mucha dificultad se pueden  
pronunciar. eneste genero de dezir manda Quintilia  
10 no que se exerciten los niños: por que despues quando  
grandes no aia cosa tan dificile: que no la pronuncien  
sin alguna ofension. tal es aquello en que solemos bur-  
lar. Cabron pardo pace en prado pardios pardas  
barvas a.

Carientismos<sup>114</sup> es quando lo que se diria dura mente:  
dezimos por otra manera mas grata. como al *que* pre-  
gunta como estamos: aviamos de responder bien o mal.  
τ respondemos a vuestro servicio. τ llama se carientis-  
mos: que quiere dezir graciosidad.

20 Libro quinto. Delas introducciones dela lengua  
castellana para los *que* de estraña lengua querran deprender

#### Prologo

25 Como diximos enel prologo desta obra: pa-  
ra tres generos de ombres se compuso el  
arte del castellano. Primera mente para  
los que quieren redezir<sup>1</sup> en artificio τ razon  
la lengua que por luengo uso desde niños deprendie-  
ron. Despues para aquellos que por la lengua castel-  
lana querran venir al conocimiento dela latina: lo cu-  
al pueden mas ligera mente hazer: si una vez supieren  
30 el artificio sobre la lengua que ellos sienten. I para  
estos tales se escrivierou<sup>2</sup> los quatro libros passados.  
en los cuales siguiendo la orden natural dela gram-  
matica: tratamos primero dela letra τ silaba: despues de

<sup>112</sup> Suprimimos la puntuación errónea del original.

<sup>113</sup> gr. *chalepói*.

<sup>114</sup> gr. *charientismós*.

<sup>1</sup> Debe ser *reduzir*.

<sup>2</sup> *escrivieron*.

las diciones z orden delas partes dela oració. Algo en este libro quinto siguiendo la ordē dela doctrina daremos introducciones dela légua castellana para el tercero gēcro de ombres: los cuales de alguna légua peregrina querrá venir al conocimiento dela nra. Y por que como dize Quintiliano los niños an de comēçar el artificio dela légua: por la declinacion del nōbre z del verbo: parecio nos despues de un breue z cōfuso conocimiēto delas letras z silabas z partes dela oracion: poner ciertos nōbres z verbos por proporció z semejaça delos cuales todos los otros q̄ caen de bajo dō regla se pueden declinar. Lo qual esso mesmo bezi- mos por exēplo delos q̄ escrivierō los p̄meros rudimētos z p̄ncipios dela grāmatica griega z latina. Assi q̄ p̄mero pusimos la declinaciō del nōbre: ala cual auūta mos la del p̄nōbre: z despues la del v̄bo cō sus formaciones z irregularidades.

Capitulo primero delas letras silabas z diciones.

as figuras dlās letras q̄ la légua castellana tomo prestadas del latin para represētar veinte z seis pronūciaciones q̄ tiene: sō aq̄itas veinte z tres. a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. x. y. z. Destas por si mesmas nos sirvē doze. a. b. d. e. f. m. o. p. r. s. t. z. Por si mesmas z por otras seis. c. g. i. l. n. u. Por otras z no por si mesmas estas cinco. b. k. q. x. y. Las. xxvj. pronūciaciones dela légua castellana se represēta z escrivē assi. a. b. c. ç. ch. d. e. f. g. h. i. j. l. ll. m. n. gn. o. p. r. s. t. v. u. x. z. Las letras q̄ nīngū uso tiene en el castellano sō estas. k. q. y. ḡriega. De aq̄illas veinte z seis pronūciaciones ias cinco sō vocales a. e. i. o. u. llamadas assi por que suenā por si mesmas Todas las otras sō cōsonātes por q̄ no puedē sonar sin herir alguna delas vocales. Los diphthōgos dela légua castellana q̄ se cōponē de dos vocales son doze. ai

las diciones τ orden delas partes dela oracion. Ago  
 ra eneste libro quinto siguiendo la orden dela doctrina  
 daremos introducciones dela **lengua** castellana para el  
 tercero genero de ombres: los cuales de alguna **lengua**  
 5 peregrina querran venir al conocimiento dela nuestra. I  
 por que como dize Quintiliano los niños an de comen  
 çar el artificio dela **lengua**: por la declinacion del **nombre**  
 τ del verbo: parecio nos despues de un breve τ **confuso**  
 conocimiento delas letras τ silabas τ partes dela oraci  
 10 on: poner ciertos **nombres** τ verbos por proporcion τ se-  
 mejança delos cuales todos los otros *que* caen de baxo de  
 regla se pueden declinar. Lo cual esso mesmo hēzi-  
 mos por **exemplo** delos *que* escrivieron los **primeros** rudimen  
 tos τ **principios** dela **grammatica** griega τ latina. Assi *que*  
 15 **primero** pusimos la declinacion del **nombre**: alá cual **aiunta**  
 mos la del **pronombre**: τ despues la del **verbo** **con** sus forma  
 ciones τ irregularidades.

Capitulo primero delas letras silabas τ diciones.

20 **L**as figuras *delas* letras *que* la **lengua** castellana to  
 mo prestadas del latin para **representar** veinte  
 τ seis **pronunciaciones** *que* tiene: **son** *aquestas* veinte  
 τ tres. a.b.c.d.e.f.g.h.i.k.l.m.n.o.p.q.r.s.t.u.x.y  
 z. Destas por si mesmas nos **sirven** doze. a.b.d.e.f.m.  
 o.p.r.s.t.z. Por si mesmas τ por otras seis. c.g.i.l.  
 25 n.u. Por otras τ no por si mesmas estas cinco. h.k.  
 q.x.y. Las .xxvj. **ponunciaciones** dela **lengua** castella  
 na se **representan** τ **escriben** assi. a.b.c.ç.ch.d.e.f.g.h.i.j.  
 l.ll.m.n.gn.o.p.r.s.t.v.u.x.z. Las letras *que* **ningun**  
 uso tiene<sup>3</sup> enel castellano **son** estas .k.q.y. griega. De *a*  
 30 *quellas* veinte τ seis **pronunciaciones** las cinco **son** vocales.  
 a.e.i.o.u. llamadas assi por que **suenan** por si mesmas.  
 Todas las otras **son** **consonantes** por *que* no pueden sonar sin  
 herir alguna delas vocales. Los **diphthongs** dela **len**  
 gua castellana *que* se **componen** de dos vocales son doze. ai.

<sup>3</sup> *tienen.*

an. ei. en. ía. íe. ío. ín. oi. na. ne. ni. como encitas palabras. fraile. causa. pleito. dendo. iusticia. mudo precio ciudad. oi. agua. cuerpo. cuidado. Los diphthógos cōpuestos de tres vocales sō estos cinco. íái como desmaiaís. íei. como desmaieís. iue. como boiuelo. uái como guái. uei como bucí. Delas letras se cōponē las sílabas: como de. a. n. an. Delas sílabas se cōpone la palabra. como ð. an. to. nio. antonio. Delas palabras se cōpone la oració. como átonio escribe el libro. Las partes dela oració en el castellano sō diez. nōbre como ombre dios grámatica. pronōbre como. io. tu. aquel. articulo como. el. la. lo. cuádo se áteponē a los nōbres para demostrar de q̄ genero sō. Verbo como amo. leo oio. Participio como amado. leído. oído. gerundio como amádo. leiendo. oiendo. nombre infinito como. amado. leído. oído. quando se aiunta con este verbo. as. uve. preposicion como. a. de. con. adverbio como aquí. allí. aier. confmcion como. í. o. ní.

#### Capítulo. ij. Dela destinacion del nombre.

Las declinaciones del nombre sō tres. La primera de los q̄ acabá el numero de uno en. a. z embian el numero ð muchos en. as. como la tierra. las tierras. La segfda de los que scabá el numero de uno en. o. z embian el numero de muchos en. os. como el cielo. los cielos. La tercera de los que acaban el numero de uno en. d. e. í. l. n. r. s. x. z. z embian el numero de muchos en. s. como la ciudad. las ciudades. el ombre. los ombres. el rei: los reies. el animal. los animales. el pan. los panes. el señor. los señores. el compas. los compases. el reloj. los relojes. la paz. las pazes. Ninguna deias otras letras puede ser final en palabra castellana.

Los casos del nōbre sō cinco. el p̄mero por el cual las cosas se nombrá o bazē z padecen: el cual los latinos



au. ei. eu. ia. ie. io. iu. oi. ua. ue. ui. como enestas palabras. fraile. causa. pleito. deudo. iusticia. miedo. precio. ciudad. oi. agua. cuerpo. cuidado. Los diphthongos **compuestos** de tres vocales **son** estos cinco. iái. como desmaiais. iei<sup>4</sup>. como desmaieis. iué. como hoiuélo. uái. como guái. uei<sup>5</sup>. como buéi. Delas letras se **componen** las silabas: como de .a.n. an. Delas silabas se **compone** la palabra. como *de* .an.to.nio. antonio. Delas palabras se **compone** la oracion. como **antonio** escribe el libro. Las partes dela oracion enel castellano **son** diez. **nombre** como ombre. dios. grammatica. pron**ombre** como. io. tu. aquel. articulo como. el. la. lo. **quando** se **anteponen** alos **nombres** para demostrar de *que* genero **son**. Uerbo como amo. leo. oio. Participio como amado. leido. oido. gerundio como **amando**. leyendo. oiendo. nombre<sup>6</sup> infinito como amado. leido. oido. quando se aiunta con este verbo. e. as. uve. preposicion como .a.de.con. adverbio como aqui. alli. aier. conjuncion como .i.o.ni.

Capitulo .ij. Dela declinacion del nombre.

**L**as declinaciones del nombre **son** tres. La primera delos *que* **acaban** el numero de uno en .a. **τ** embian el numero *de* muchos en .as. como la tierra. las tierras. La **segunda** delos que **acaban** el numero de uno en .o. **τ** embian el numero de muchos en .os. como el cielo. los cielos. La **tercera** delos que **acaban** el numero de uno en. d. e. i. l. n. r. s. x. z. **τ** embian el numero de muchos en .s. <sup>7</sup>como la ciudad. las ciudades. el ombre. los ombres. el rei. los reies. el animal. los animales. el pan. los panes. el señor. los señores. el compas. los compases. el relo**x**. los relojes. la paz. las pazes. Ninguna delas otras letras puede ser final en palabra castellana.

Los casos del **nombre** **son** cinco. el *primero* por el cual las cosas se **nombran** o **hazen** **τ** padezen: el cual los latinos

<sup>4</sup> iéi.

<sup>5</sup> uéi.

<sup>6</sup> Debe entenderse *nombre participial infinito*.

<sup>7</sup> es.

llaman nominativo. El segundo por el cual dezimos  
cuia es alguna cosa. el cual los grámaticos llamá ge-  
nitivo. El tercero enel cual ponemos a quien se sigue  
daño o provecho. el cual los latinos llamá dativo. El  
cuarto enel cual ponemos lo que padece. el cual los la-  
tinos llaman acusativo. El quinto por el cual llama-  
mos alguna cosa. a este los latinos llaman vocativo.

El primero caso se pone con solo el articulo del nó-  
bre como el ombre. El segúdo se pone cõ esta preposi-  
ció de z el mesmo articulo. como del ombre. El terce-  
ro se pone con esta preposicion. a. z el mesmo articulo  
como a el ombre. El cuarto se pone con esta preposici-  
on a. o con solo el articulo como a el ombre o el ombre  
El quinto se pone con este adverbio o sin articulo al-  
guno. como ó ombre.

Los articulos del nombre son tres. el para los ma-  
chos. como el ombre el cielo. la para las hembras. co-  
mo la muger. la tierra. lo para los neutros. como lo  
justo. lo fuerte.

Los numeros de nombre son dos. Singular que  
habla de uno. como el cielo. Plural que habla de mu-  
chos. como los cielos.

Primera declinacion.

Enel numero de uno.

Primero caso la tierra.

Segundo dela tierras

Tercero ala tierra.

Cuarto la tierra o ala tierra.

Quinto o tierra.

Enel numero de muchos.

Primero caso las tierras.

Segundo delas tierras

Tercero alas tierras

Cuarto las tierras o alas tierras.

llaman nominativo. El segundo por el cual dezimos  
 cuia es alguna cosa. el cual los **grammaticos** llaman ge-  
 nitivo. El tercero enel cual ponemos a quien se sigue  
 daño o provecho. el cual los latinos llaman dativo. El  
 5 cuarto enel cual ponemos lo que padece. el cual los la-  
 tinos llaman acusativo. El quinto por el cual llama-  
 mos alguna cosa. a este los latinos llaman vocativo.

El primero caso se pone con solo el articulo del **nom**  
 bre como el ombre. El **segundo** se pone **con** esta preposi-  
 10 **cion** de τ el mesmo articulo. como del ombre. El terce-  
 ro se pone con esta preposicion .a. τ el mesmo articulo  
 como a el ombre. El cuarto se pone con esta preposi-  
 cion .a. o con solo el articulo como a el ombre o el ombre.  
 El quinto se pone con este adverbio o sin articulo al-  
 15 guno. como ó ombre.

Los articulos del nombre son tres. el para los ma-  
 chos. como el ombre el cielo. la para las hembras. co-  
 mo la muger. la tierra. lo para los neutros. como lo  
 justo. lo fuerte.

20 Los numeros de \* nombre son dos. Singular que  
 habla de uno. como el cielo. Plural que habla de mu-  
 chos. como los cielos.

Primera declinacion.

Enel numero de uno.

25 Primero caso la tierra.

Segundo dela tierras <sup>9</sup>.

Tercero ala tierra.

Cuarto la tierra o ala tierra.

Quinto o tierra.

30 Enel numero de muchos.

Primero caso las tierras.

Segundo delas tierra <sup>10</sup>.

Tercero alas tierras.

Cuarto las tierras o alas tierras.

\* del.

<sup>9</sup> tierra.

<sup>10</sup> tierras.

**Quinto o tierras.**

**Segunda declinacion.**

**Enel numero de uno.**

**Primero caso el cielo.**

**Segundo del cielo.**

**Tercero al cielo.**

**Quarto el cielo o al cielo.**

**Quinto o cielo.**

**Enel numero de muchos.**

**Primero caso los cielos.**

**Segundo de los cielos.**

**Tercero a los cielos.**

**Quarto los cielos o a los cielos.**

**Quinto o cielos.**

**Tercera declinacion.**

**Enel numero de uno.**

**Primero caso la ciudad.**

**Segundo de la ciudad.**

**Tercero a la ciudad.**

**Quarto la ciudad o a la ciudad.**

**Quinto o ciudad.**

**Enel numero de muchos.**

**Primero caso las ciudades.**

**Segundo de las ciudades.**

**Tercero a las ciudades.**

**Quarto las ciudades o a las ciudades.**

**Quinto o ciudades.**

**Adjectivo de la primera 7 segnda.**

**Enel numero de uno.**

**Primero caso el bueno. la buena. lo bueno.**

**Segundo del bueno. de la buena. dello bueno.**

**Tercero al bueno. a la buena. alo bueno.**

**Quarto el bueno. la buena. lo bueno.**

**Quinto o bueno. o buena. o bueno.**

**.b.i.**

Quinto o tierras.

Segunda declinacion.

Enel numero de uno.

Primero caso el cielo.

5 Segundo del cielo.

Tercero al cielo.

Cuarto el cielo o al cielo.

Quinto o cielo.

Enel numero de muchos.

10 Primero caso los cielos.

Segundo delos cielos.

Tercero alos cielos.

Cuarto los cielos o alos cielos.

Quinto o cielos.

15 Tercera declinacion.

Enel numero de uno.

Primero caso la ciudad.

Segundo dela ciudad.

Tercero ala ciudad.

20 Cuarto la ciudad o ala ciudad.

Quinto o ciudad.

Enel numero de muchos.

Primero caso las ciudades.

Segundo delas ciudades.

25 Tercero alas ciudades.

Cuarto las ciudades o alas ciudades.

Quinto o ciudades.

Adjectivo dela primera τ segnnda<sup>11</sup>.

Enel numero de uno.

30 Primero caso el bueno. la buena. lo bueno.

Segundo del bueno. dela buena. delo bueno.

Tercero al bueno. ala buena. alo bueno.

Cuarto el bueno. la buena. lo bueno.

Quinto o bueno. o buena. o bueno.

---

<sup>11</sup> segunda.



**En el numero de muchos**

Primero caso los buenos. las buenas.

Segundo de los buenos. de las buenas.

Tercero a los buenos. a las buenas.

Cuarto los buenos. las buenas.

Quinto o buenos. o buenas.

Adjetivo de la tercera.

**En el numero de uno**

Primero caso el fuerte. la fuerte. lo fuerte.

Segundo del fuerte. de la fuerte. de lo fuerte.

Tercero al fuerte. a la fuerte. a lo fuerte.

Cuarto el fuerte. la fuerte. lo fuerte.

Quinto o fuerte.

**En el numero de muchos**

Primero caso los fuertes. las fuertes.

Segundo de los fuertes. de las fuertes.

Tercero a los fuertes. a las fuertes.

Cuarto los fuertes. las fuertes.

Quinto o fuertes.

Relativo.

**En el numero de uno**

Primero caso quien: el que. la que. lo que. que?

Segundo de quien: del que. de la que. de lo q. de que?

Tercero a quien: al que. a la que. a lo que. a que?

Cuarto a quien: al que. a la que. a lo que. a que?

Quinto caso no tiene.

**En el numero de muchos**

Primero caso los que. las que.

Segundo de los que. de las que.

Tercero a los que. a las que.

Cuarto a los que. a las que.

Quinto caso no tiene.

Otro relativo.

**En el numero de uno.**

Enel numero de muchos.

Primero caso los buenos. las buenas.

Segundo delos buenos. delas buenas.

Tercero alos buenos. alas buenas.

5 Cuarto los buenos. las buenas.

Quinto o buenos. o buenas.

Adjectivo dela tercera.

Enel numero de uno.

Primero caso el fuerte. la fuerte. lo fuerte.

10 Segundo del fuerte. dela fuerte. delo fuerte.

Tercero al fuerte. ala fuerte. alo fuerte.

Cuarto el fuerte. la fuerte. lo fuerte.

Quinto o fuerte.

Enel numero de muchos.

15 Primero caso los fuertes. las fuertes.

Segundo delos fuertes. delas fuertes.

Tercero alos fuertes. alas fuertes.

Cuarto los fuertes. las fuertes.

Quinto o fuertes.

20 Relativo.

Enel numero de uno.

Primero caso quien. el que. la que. lo que. que.

Segundo de quien del que. dela que. delo que. de que.

Tercero a quien al que. ala que. alo que. aque.

25 Cuarto a quien al que. ala que. alo que. aque.

Quinto caso no tiene.

Enel numero de muchos.

Primero caso los que. las que.

Segundo delos que. delas que.

30 Tercero alos que. alas que.

Cuarto alos que. alas que.

Quinto caso no tiene.

Otro relativo.

Enel numero de uno.

**P**rimero caso el cual. la cual. lo cual.

Segundo del cual. dela cual. dello cual.

Tercero al cual. ala cual. alo cual.

Cuarto al cual. ala cual. alo cual.

Quinto caso no tiene.

**E**nel numero de muchos.

**P**rimero caso los cuales. las cuales.

Segundo de los cuales. de las cuales.

Tercero a los cuales. alas cuales.

Cuarto a los cuales. alas cuales.

Quinto caso no tiene.

Este mesmo nōbre puesto sin artículo es relativo de accidente. Este nombre algun o alguno alguna tiene para el genero neutro algo. z para los ōbres z mugeres sola mente los antiguos dezian alguién por alguno z alguna: como quien.

Este nombre. al. no tiene sino el genero neutro z por esso nunca lo juntamos sino con el artículo del neutro z assi dezimos lo al por lo otro.

**Capitulo. iij. Dela declinacion del pronombre.**  
nel numero de uno

**e** **P**rimero caso io.

Segundo de mí.

Tercero me o ami.

Cuarto me o ami.

Quinto caso no tiene.

**E**nel numero de muchos.

**P**rimero caso nos.

Segundo de nos.

Tercero nos z a nos.

Cuarto nos z a nos.

Quinto caso no tiene.

**E**nel numero de uno.

**P**rimero caso tu.

.h.ii.

Primero caso el cual. la cual. lo cual.

Segundo del cual. dela cual. delo cual.

Tercero al cual. ala cual. alo cual.

Cuarto al cual. ala cual. alo cual.

5 Quinto caso no tiene.

Enel numero de muchos.

Primero caso los cuales. las cuales.

Segundo delos cuales. delas cuales.

Tercero alos cuales. alas cuales.

10 Cuarto alos cuales. alas cuales.

Quinto no tiene.

Este mesmo **nombre** puesto sin articulo es relativo de

accidente. Este nombre algun o alguno alguna tie-

ne para el genero neutro algo. τ para los **ombres** τ mu-

15 geres sola mente los antiguos dezian alguien por al-

guno τ alguna: como quien.

Este nombre .al. no tiene sino el genero neutro τ por

esso nunca lo juntamos sino conel articulo del neutro

τ assi dezimos lo al por lo otro.

20 Capitulo .iiij. Dela declinacion del pronombre.

**E** nel numero de uno.

Primero caso io.

Segundo de mi.

Tercero me o ami.

25 Cuarto me o ami.

Quinto caso no tiene.

Enel numero de muchos.

Primero caso nos.

Segundo de nos.

30 Tercero nos τ a nos.

Cuarto nos τ a nos.

Quinto caso no tiene.

Enel numero de uno.

Primero caso tu.

Segundo de ti.  
Tercero te o ati.  
Cuarto te o ati.  
Quinto o tu.  
Enel numero de muchos.  
Primero caso vos.  
Segundo de vos.  
Tercero vos o avos.  
Cuarto vos o a vos.  
Quinto o vos.  
Enel numero de uno.  
Segundo caso de si.  
Tercero se o a si.  
Cuarto se o a si.  
Primero z quinto no tiene.  
Enel numero de muchos.  
Segundo caso de si.  
Tercero se o asi.  
Cuarto se o asi.  
Primero z quinto no tiene.  
Enel numero de uno.  
Primero caso este esta esto.  
Segundo deste desta desto.  
Tercero a este a esta a esto.  
Cuarto a este a esta a esto.  
Quinto caso no tiene.  
Enel numero de muchos.  
Primero caso estos estas.  
Segundo destos destas.  
Tercero a estos a estas.  
Cuarto a estos a estas.  
Quinto caso no tiene.  
Enel numero de uno.  
Primero caso esse. essa. esso.



Segundo de ti.

Tercero te o ati.

Cuarto te o ati.

Quinto o tu.

5 Enel numero de muchos.

Primero caso vos.

Segundo de vos.

Tercero vos o avos.

Cuarto vos o a vos.

10 Quinto caso o vos.

Enel numero de uno.

Segundo caso de si.

Tercero se o a si.

Cuarto se o a si.

15 Primero  $\tau$  quinto no tiene.

Enel numero de muchos.

Segundo caso de si.

Tercero se o asi.

Cuarto se o asi.

20 Primero  $\tau$  quinto no tiene.

Enel numero de uno.

Primero caso este.esta.esto.

Segundo deste.desta.desto.

Tercero a este.a esta.a esto.

25 Cuarto a este.a esta.a esto.

Quinto caso no tiene.

Enel numero de muchos.

Primero caso estos.estas.

Segundo destos.destas.

30 Tercero a estos.a estas.

Cuarto a estos.a estas.

Quinto caso no tiene.

Enel numero de uno.

Primero caso esse. essa. esso.

**P**rimero caso el. ella. ello.

**P**rimero caso aquel. aquella. aquello.

**P**rimero caso lo. la. lo.

**P**rimero caso mio. mia. lo mio.

**P**rimero caso tuyo. tua. lo tuyo.

**P**rimero caso suyo. sua. lo suyo.

**P**rimero caso nuestro. nuestra. lo nuestro.

**P**rimero caso vuestro. vuestra. lo vuestro.

Todos los otros casos se declinā por proporciō de aq̃l pronōbre este esta esto Salvo q̃ el la lo tiene sola mēte enel caso tercero del singular z plural le z les comunes de tres generos. z enel quarto caso lo la lo los las. z comū de tres generos le z les. **D**ezimos tā biē enel numero de uno para machos z hembras z neutros. mi. tu. su. z enel numero de muchos mis. tus. sus.

**D**clinacion del articulo.

**E**nel numero de uno.

**P**rimero caso el. la. lo.

**S**egundo del. dela. dello.

**T**ercero el. ala. alo.

**C**uarto el. la. lo.

**Q**uinto caso no tiene.

**E**nel numero de muchos

**P**rimero caso. los. las.

**S**egundo de los. delas.

**T**ercero a los. alas.

**C**uarto los. las.

**Q**uinto caso no tiene.

**A**vemos aq̃ de notar q̃ los nōbres z pnōbres z articulo del genero neutro no tienē el numero de muchos.

**C**apitulo. iij. dela conjugacion del verbo.

as cōjugaciones del verbo sō tres. la p̃mera q̃ ec̃ba el infinitivo en. ar. como amo amar. enseño enseñar. **L**a segūda q̃ ec̃ba el infiniti  
.b. iij.

Primero caso el. ella. ello.

Primero caso aquel. aquella. aquello.

Primero caso lo. la. lo.

Primero caso mio. mia. lo mio.

5 Primero caso tuio. tuia. lo tuio.

Primero caso suio. suia. lo suio.

Primero caso nuestro. nuestra. lo nuestro.

Primero caso vuestro. vuestra. lo vuestro.

Todos los otros casos se *declinan* por proporcion de *aquel*  
 10 pronombre este.esta.esto. Salvo *que* el.la.lo tiene sola *mente*  
 enel caso tercero del singular τ plural le τ les comunes  
 de tres generos. τ enel cuarto caso lo.la.lo.los.las. τ co  
 mun de tres generos le τ les. Dezimos *tan bien* enel nu  
 mero de uno para machos τ hembras τ neutros. mi.

15 tu. su. τ enel numero de muchos mis. tus. sus.

Declinacion del articulo.

Enel numero de uno.

Primero caso el. la. lo.

Segundo del. dela. delo.

20 Tercero a el. ala. alo.

Cuarto el. la. lo.

Quinto no tiene.

Enel numero de muchos.

Primero caso los. las.

25 Segundo delos. delas.

Tercero alos. alas.

Cuarto los. las.

Quinto caso no tiene.

Aremos *aqui* de notar *que* los nombres τ pronombres τ articu  
 30 lo del genero neutro no *tienen* el numero de muchos.

Capitulo .iiij. dela conjugacion del verbo.

**L**as conjugaciones del verbo *son* tres. la *primera*  
*que* echa el infinitivo en .ar. como amo amar.  
 enseñó enseñar. La *segunda que* echa el infiniti

vo en. er. como leo. leer. corro correr. La tercera q̃ es  
cha el infinitivo en. ir. como oio oir. buir. El  
verbo se declina por modos. 7 tiēpos. 7 numeros 7 per  
sonas. Los modos sō cinco. indicativo para demos  
trar. i. perativo para mādā. optativo para desſear. ſub  
jūtivo para aiūtā. i. infinitivo q̃ no tiene numeros ni per  
sonas 7 a menester otro verbo para lo determinar.

Los tiēpos sō cinco. preſēte por el cual demostramos  
lo q̃ agora ſe haze. paſſado no acabado por el cual de  
moſtramos lo q̃ ſe hazia 7 no ſe acabo. paſſado acaba  
do por el cual demostramos lo que ſe hizo 7 acabo. paſ  
ſado mas q̃ acabado por el cual demostramos que al  
guna coſa ſe hizo ſobre el tiēpo paſſado. venidero por  
el cual demostramos que alguna coſa ſe a de hazer.

Los numeros ſon dos. Singular que habla de uno.  
Plural que habla de muchos.

Las perſonas ſon tres. Primera que habla de ſi.  
Segunda ala cual habla la primera. Tercera dela cu  
al habla la primera.

Indicativo Enel tiempo preſente

Amo. amas. ama. amamos. amais. aman.

Leo. lees. lee. leemos. leeis. leen.

Oio. oies. oie. oimos. ois. oien.

Vo. vas. va. vamos. vais. van.

So. cres. es. ſomos. ſois. ſon.

E. as. a. avemos. aveis. an.

Enel paſſado no acabado.

Amava. amavas. amava. amavamos. avades. avan

Leia. leias. leia. leiamos. leiades. leian.

Oia. oias. oia. oiamos. oiades. oian.

Iva. ivas. iba. ivamos. ivades. ivan.

Era. eras. era. eramos. erades. eran.

Avia. avias. avia. aviamos. aviades. avian.

Enel paſſado acabado.

vo en .er. como leo<sup>12</sup> leer. corro correr. La tercera *que* e-  
cha el infinitivo en .ir. como oio oir. huio huir. El  
verbo se declina por modos. τ tiempos. τ numeros τ per  
sonas. Los modos **son** cinco. indicativo para demos  
5 trar. **imperativo** para **mandar**. optativo para dessear. sub  
**juntivo** para **aiuntar**. **infinitivo** *que* no tiene numeros ni per  
sonas τ a menester otro verbo para lo determinar.

Los tiempos son cinco. presente por el cual demostramos  
lo *que* agora se haze. passado no acabado por el cual de-  
10 mostramos lo *que* se hazia τ no se acabo. passado acaba-  
do por el cual demostramos lo que se hizo τ acabo. pas-  
sado mas *que* acabado por el cual demostramos que al-  
guna cosa se hizo sobre el tiempo passado. venidero por  
el cual demostramos que alguna cosa se a de hazer.

15 Los numeros son dos. Singular que habla de uno.  
Plural que habla de muchos.

Las personas son tres. Primera que habla de si.  
Segunda ala cual habla la primera. tercera dela cu  
al habla la primera.

20 Indicativo Enel tiempo presente.  
Amo.amas.ama.amamos.amais.aman.  
Leo.lees.lee.leemos.leeis.leen.  
Oio.oies.oie.oimos.ois.oien.  
Uo.vas.va.vamos.vais.van.  
25 So.eres.es.somos.sois.son.  
E.as.a.avemos.aveis.an.

Enel passado no acabado.  
Amava.amavas.amava.amava.*amavades.amavan.*  
Leia.leias.leia.leiamos.leiades.leian.  
30 Oia.oias.oia.oiamos.oiades.oian.  
Iva.ivas.iva.ivamos.ivades.ivan.  
Era.eras.era.eramos.erades.eran.  
Avia.avias.avia.aviamos.aviades.avian.

Enel passado acabado.

<sup>12</sup> Suprimimos un punto equivocado en el original.



Amc. amaste. amo. amamos. amastes. amaron

Le. leiste. leio. leunos. leistes. leicron

Oi. oiste. oio. oimos. oistes. oicron.

Fue. fueste. fue. fuemos. fuestes. fueron.

Fue. fueste. fue. fuemos. fuestes. fueron.

Uve. uviste. uvo. uvimos. uvistes. uvieron.

Encl mesmo tiempo por rodeo.

E amado. as amado. a amado. avemos amado. aveis amado. an amado.

E leido. as leido. a leido. avemos leido. aveis leido. an leido.

E oido. as oido. a oido. avemos oido. aveis oido. an oido.

E ido. as ido. a ido. avemos ido. aveis ido. an ido.

E sido. as sido. a sido. avemos sido. aveis sido. an sido.

E avido. as avido. a avido. avemos avido. aveis avido. an avido.

Encl mesmo tiempo por rodeo en otra manera.

O ve amado. oviste am. oro am. ovimos amado. ovistes am. ovieron am.

O ve leido. oviste leido. oro leido. ovimos leido. ovistes leido. ovierõ leido

O ve oido. oviste oido. oro oido. ovimos oido. ovistes oido. ovierõ oido.

O ve ido. oviste ido. oro ido. ovimos ido. ovistes ido. ovieron ido.

O ve sido. oviste sido. oro sido. ovimos sido. ovistes sido. ovieron sido

O ve avido. oviste avido. oro avido. ovimos avido. ovistes avi. ovierõ avi

Encl passado mas que acabado por rodeo.

Avia amado. avias amado. avia am. aviamos am. aviades am. avian am.

Avia leido. avias leido. avia leido. aviamos leido. aviades leido. avia leí.

Avia oido. avias oido. avia oido. aviamos oido. aviades oido. avia oido.

Avia ido. avias ido. avia ido. aviamos ido. aviades ido. avian ido.

Avia sido. avias sido. avia sido. aviamos sido. aviades sido. avian sido.

Avia avido. avias avido. avia avido. aviamos avido. aviades avi. avia a.

Encl tiempo venidero por rodeo.

Amare. amaras. amara. amaremos. amareis. amaran.

Leere. leeras. leera. lecremos. lecreis. lecran.

Oire. oiras. oira. oiremos. oireis. oiran.

Ire. iras. iras. iremos. ireis. irã.

Sere. seras. sera. seremos. sereis. seran.

Ayre. ayras. ayra. ayremos. ayreis. ayran.

.b. iiii.

Ame.amaste.amo.amamos.amastes.amaron.

Lei.leiste<sup>13</sup>.leio.leimos.leistes.leieron.

Oi.oiste.oio.oimos.oistes.oieron.

Fue.fuete.fue.fuemos.fuestes.fueron.

5 Fue.fuete.fue.fuemos.fuestes.fueron.

Uve.uviste.uvo.uvimos.uvistis.uvieron.

Enel mesmo tiempo por rodeo.

E amado.as amado.a amado.avemos amado.aveis amado.an amado.

E leído.as leído.a leído.avemos leído.aveis leído.an leído.

10 E oído.as oído.a oído.avemos oído.aveis oído.an oído.

E ido.as ido.a ido.avemos ido.aveis ido.an ido.

E sido.as sido.a sido.avemos sido.aveis sido.an sido.

E avido.as avido.a avido.avemos avido.aveis avido.an avido.

Enel mesmo tiempo por rodeo en otra manera. [ovieron *amado*.

15 Ove amado.oviste *amado*.ovo amado.ovimos amado.ovistes *amado*.

Ove leído.oviste leído.ovo leído.ovimos leído.ovistes leído.ovieron leído.

Ove oído.oviste oído.ovo oído.ovimos oído.ovistes oído.ovieron oído.

Ove ido.oviste ido.ovo ido.ovimos ido.ovistes ido.ovieron ido.

Ove sido.oviste sido.ovo sido.ovimos sido.ovistes sido.ovieron sido.

Ove avido.oviste avido.ovo avido.ovimos avido.ovistes *avido*.

20 Enel passado mas que acabado por rodeo. [ovieron *avido*.

Avia amado.avias amado.avia *amado*.aviamos *amado*.aviades

[*amado*.avian *amado*.

Avia leído.avias leído.avia leído.aviamos leído.aviades leído.avian *leído*.

Avia oído.avias oído.avia oído.aviamos oído.aviades oído.avian oído.

Avia ido.avias ido.avia ido.aviamosido<sup>14</sup>.aviades ido.avian ido.

25 Avia sido.avias sido.avia sido.aviamos sido.aviades sido.avian sido.

Avia avido.avias avido.avia avido.aviamos avido.aviades *avido*.

Enel tiempo venidero por rodeo. [avian *avido*.

Amare.amaras.amara.amaremos.amareis.amaran.

Leere.leeras.leera.leeremos.leereis.leeran.

30 Oire.oiras.<sup>15</sup>oira.oiremos.oireis.oiran.

Ire.ira.iras.iremos.ireis.iran.

Sere.seras.sera.seremos.sereis.seran.

Avre.avras.avra.avremos.avreis.avran.

<sup>13</sup> La i aparece invertida en el Incunable.

<sup>14</sup> *aviamos ido*.

<sup>15</sup> Se permutan las personas segunda y tercera.

**Imperativo en el presente.**

**A**ma tu. ame alguno. amemos. amad. amen.

**L**ee tu. lea alguno. leamos. leed. lean.

**O**ie tu. oia alguno. oiamos. oid. oian.

**V**ea tu. vaia alguno. vaíamos. id. vayan.

**S**e tu. sea alguno. seamos. sed. sean.

**A**ve tu. aia alguno. aiamos. aved. aian.

**O**ptativo en el tiempo presente.

**O** si amasse. amases. amasse. amásemos. amásedes. amassen.

**O** si leiese. leieses. leiese. leiésemos. leiésedes. leiesen.

**O** si oiese. oieses. oiese. oiésemos. oiésedes. oiesen.

**O** si fuese. fueses. fuese. fuésemos. fuésedes. fuesen.

**O** si viese. vieses. viese. viésemos. viésedes. viesen.

**E**n el tiempo pasado.

**O** si amara. amaras. amara. amáramos. amárades. amaran.

**O** si leiera. leieras. leiera. leiríamos. leiríades. leieran.

**O** si oiera. oieras. oiera. oiríamos. oiríades. oieran.

**O** si fuera. fueras. fuera. fuéramos. fuérades. fueran.

**O** si oviera. ovieras. oviera. oviríamos. oviríades. ovieran.

**E**n el mismo tiempo por rodeo.

**O** si oviera amado. ovieras amado. oviera amado. oviríamos amado.

**O** si oviera leído. ovieras leído. oviera leído. oviríamos leído.

**O** si oviera oído. ovieras oído. oviera oído. oviríamos oído.

**O** si oviera ido. ovieras ido. oviera ido. oviríamos ido.

**O** si oviera sido. ovieras sido. oviera sido. oviríamos sido.

**O** si oviera avido. ovieras avido. oviera avido. oviríamos avido.

**E**n el mismo tiempo por rodeo en otra manera.

**O** si oviese amado. ovieses amado. oviese amado. oviessemos amado.

**O** si oviese leído. ovieses leído. oviese leído. oviessemos leído.

**O** si oviese oído. ovieses oído. oviese oído. oviessemos oído.

**O** si oviese ido. ovieses ido. oviese ido. oviessemos ido.

**O** si oviese sido. ovieses sido. oviese sido. oviessemos sido.

<sup>16</sup> El original, quizá por error provocado por la coincidencia de formas, omite en este tiempo el ejemplo con el verbo ser. Habría pues que añadir *O si fuesse.fuesses.fuesse.fuessemos.fuessedes.fuessen*.

<sup>17</sup> ovierades.

## Imperativo enel presente.

Ama tu.ame alguno.amemos.amad.amen.

Lee tu.lea alguno.leamos.leed.lean.

Oie tu.oia alguno.oiamos.oid.oian.

5 Ue tu.vaia alguno.vaiamos.id.vaian.

Se tu.sea alguno.seamos.sed.sean.

Ave tu.aia alguno.aiamos.aved.aian.

Optativo enel tiempo presente.<sup>16</sup>

O si amasse.amasses.amasse.amassemos.amassedes.amassen.

10 O si leiesse.leiesses.leiesse.leiessemos.leiessedes.leiessen.

O si oiesse.oiesses.oiesse.oiessemos.oiessedes.oiessen.

O si fuesse.fuesses.fuesse.fuessemos.fuessedes.fuessen.

O si uviessse.uviesses.uviessse.uviesssemos.uviessedes.uviessen.

## Enel tiempo passado.

15 O si amara.amaras.amara.amaramos.amaraðes.amaran.

O si leiera.leieras.leiera.leieramos.leierades.leieran.

O si oiera.oieras.oiera.oieramos.oierades.oieran.

O si fuera.fueras.fuera.fueramos.fuerades.fueran.

O si fuera.fueras.fuera.fueramos.fuerades.fueran.

20 O si oviera.ovieras.oviera.ovieramos.ovieredes<sup>17</sup>.ovieran.Enel mesmo tiempo por rodeo<sup>18</sup>.

O si oviera amado.ovieras amado.oviera amado.ovieramos amado.

O si oviera leído.ovieras leído.oviera leído.ovieramos leído.

O si oviera oído.ovieras oído.oviera oído.ovieramos oído.

25 O si oviera ido.ovieras ido.oviera ido.ovieramos ido.

O si oviera sido.ovieras sido.oviera sido.ovieramos sido.

O si oviera avido.ovieras avido.oviera avido.ovieramos avido.

Enel mesmo tiempo por rodeo en otra manera.<sup>19</sup>

O si oviesse amado.oviesses amado.oviesse amado.oviessemos amado.

30 O si oviesse leído.oviesses leído.oviesse leído.oviessemos leído.

O si oviesse oído.oviesses oído.oviesse oído.oviessemos oído.

O si oviesse ido.oviesses ido.oviesse ido.oviessemos ido.

O si oviesse sido.oviesses sido.oviesse sido.oviessemos sido.

<sup>18</sup> En todos estos tiempos se omiten las segundas y terceras personas del plural de todos los verbos con que se ejemplifica.<sup>19</sup> En todos estos tiempos se omiten las segundas y terceras personas del plural de todos los verbos con que se ejemplifica.

**O** si oviesse avido. oviesces avido. oviesse avido. oviessemos avido  
Enel tiempo venidero.

**O**jala ame. aimes. ame. amemos. ameis. amen.

**O**jala lea. leas. lea. leamos. leais. lean.

**O**jala oia. oias. oia. oiamos. oiais. oian.

**O**jala vaia. vaias. vaia. vaiamos. vaiais. vaian.

**O**jala sea. seas. sea. seamos. seais. sean.

**O**jala aia. aias. aia. aiamos. aiais. aian.

Subjunctivo enel tiempo presente.

Como ame. aimes. ame. amemos. ameis. amen.

Como lea. leas. lea. leamos. leais. lean.

Como oia. oias. oia. oiamos. oiais. oian.

Como vaia. vaias. vaia. vaiamos. vaiais. vaian.

Como sea. seas. sea. seamos. seais. sean.

Como aia. aias. aia. aiamos. aiais. aian.

Enel pasado no acabado.

Como amasse. amasses. amasse. amassemos. amassedes. amassen.

Como leiesse. leiesces. leiesse. leiessemos. leiesledes. leiesssen.

Como oiesse. oiesces. oiesse. oiessemos. oiesledes. oiesssen.

Como fuesse. fuesces. fuesse. fuessemos. fuessedes. fuessen.

Como fuesse. fuesces. fuesse. fuessemos. fuessedes. fuessen.

Como oviesse. oviesces. oviesse. oviessemos. oviesledes. oviesssen.

Enel mesmo tiempo por rodeo

Como amaria. amarias. amaria. amariamos. amariades. amaria.

Como leeria. leerias. leeria. leeriamos. leeriades. leerian.

Como oiria. oirias. oiria. oiriamos. oiriades. oirian.

Como iria. irias. iria. iriamos. iriades. irian.

Como seria. serias. seria. seriamos. seriades. serian.

Como avria. avrias. avria. avriamos. avriades. avrian.

Enel tiempo por rodeo en otra manera

Como aia amado. aias amado. aia amado. aiamos amado.

Como aia leido. aias leido. aia leido. aiamos leido.

Como aia oido. aias oido. aia oido. aiamos oido.

Como aia ido. aias ido. aia ido. aiamos ido.



O si oviesse avido.oviesses avido.oviesse avido.oviessemos avido.

Enel tiempo venidero.

Oxala ame.ames.ame.amemos.ameis.amen.

Oxala lea.leas.lea.leamos.leais.lean.

5 Oxala oia.oias.oia.oiamos.oiais.oian.

Oxala vaia.vaias.vaia.vaiamos.vaiais.vaian.

Oxala sea.seas.sea.seamos.seais.sean.

Oxala aia.aias.aia.aiamos.aiais.aian.

Subjunctivo enel tiempo presente.

10 Como ame.ames.ame.amemos.ameis.amen.

Como lea.leas.lea.leamos.leais.lean.

Como oia.oias.oia.oiamos.oiais.oian.

Como vaia.vaias.vaia.vaiamos.vaiais.vaian.

Como sea.seas.sea.seamos.seais.sean.

15 Como aia.aias.aia.aiamos.aiais.aian.

Enel passado no acabado.

Como amasse.amasses.amasse.amassemos.amassedes.amassen.

Como leiesse.leiesses.leiesse.leiessemos.leiessedes.leiessen.

Como oiesse.oiesses.oiesse.oiessemos.oiessedes.oiessen.

20 Como fuesse.fuesses.fuesse.fuessemos.fuessedes.fuessen.

Como fuesse.fuesses.fuesse.fuessemos.fuessedes.fuessen.

Como oviesse.oviesse.oviesse.oviessemos.oviesseoviesse.oviesseoviesse.

Enel mesmo tiempo por rodeo.

Como amaria.amarias.amaria.amariamos.amariades.amarian.

25 Como leeria.leerias.leeria.leeriamos.leeriades.leerian.

Como oiria.oirias.oiria.oiriamos.oiriades.oirian.

Como iria.iriamos.iriades.irian.

Como seria.serias.seria.seriamos.seriades.serian.

Como avria.avrias.avria.avriamos.avriades.avrian.

30 Enel tiempo por rodeo en otra manera <sup>20</sup>.

Como aia amado.aias amado.aia amado.aiamos amado.

Como aia leido.aias leido.aia leido.aiamos leido.

Como aia oido.aias oido.aia oido.aiamos oido.

Como aia ido.aias ido.aia ido.aiamos ido.

<sup>20</sup> Enel tiempo passado acabado por rodeo. Se omiten las segundas y terceras personas del plural de todos los verbos.

Como aia sido. aias sido. aia sido. aiamos sido

Como aia avido. aias avido. aia avido. aiamos avido

Enel passado mas que acabado

Como amara. amaras. amara. amaramos. amarades. amaran

Como leiera. leieras. leiera. leicramos. leierades. leieran

Como oiera. oieras. oiera. oicramos. oierades. oieran

Como fuera. fueras. fuera. fucramos. fucrades. fueran.

Como fuera. fueras. fuera. fucramos. fuerades. fueran

Como oviera. ovieras. oviera. ovieramos. ovierades. ovieran

Enel mesmo tiempo por rodeo.

Como avria amado. avrias amado. avria ama. avriamos amado.

Como avria leido. avrias leido. avria leido. avriamos leido

Como avria oido. avrias oido. avria oido. avriamos oido

Como avria ido. avrias ido. avria ido. avriamos ido

Como avria sido. avrias sido. avria sido. avriamos sido

Como avria avido. avrias avido. avria avido. avriamos avido

Enel mesmo tiempo por rodeo en otra manera

Como oviera amado. ovieras amado. oviera am. ovieremos am.

Como oviera leido. ovieras leido. oviera leido. ovieramos leido

Como oviera oido. ovieras oido. oviera oido. ovieramos oido

Como oviera ido. ovieras ido. oviera ido. ovieramos ido

Como oviera sido. ovieras sido. oviera sido. ovieramos sido

Como oviera avido. ovieras avido. oviera avido. ovieramos avido

Enel mesmo tiempo por rodeo en otra manera.

Como avria amado. avrias amado. avria amado. avriamos ama.

Como avria leido. avrias leido. avria leido. avriamos leido

Como avria oido. avrias oido. avria oido. avriamos oido

Como avria ido. avrias ido. avria ido. avriamos ido

Como avria sido. avrias sido. avria sido. avriamos sido

Como avria avido. avrias avido. avria avido. avriamos avido

Enel mesmo tiempo por rodeo en otra manera

Como oviesse amado. oviesse amado. oviesse am. oviessemos am

Como oviesse leido. oviesse leido. oviesse leido. oviessemos leido

Como oviesse oido. oviesse oido. oviesse oido. oviessemos oido

<sup>21</sup> Se omiten las segundas y terceras personas del plural de todos los verbos con que se ejemplifica.

<sup>22</sup> Se omiten las segundas y terceras personas del plural de los verbos.

Como aia sido.aias sido.aia sido.aiamos sido.

Como aia avido.aias avido.aia avido.aiamos avido.

Enel passado mas que acabado.

Como amara.amaras.amara.amaramos.amarades.amaran.

5 Como leiera.leieras.leiera.leieramos.leirades.leieran.

Como oiera.oieras.oiera.oieramos.oierades.oieran.

Como fuera.fueras.fuera.fueramos.fuerades.fueran.

Como fuera.fueras.fuera.fueramos.fuerades.fueran.

Como oviera.ovieras.oviera.ovieramos.ovierades.ovieran.

10 Enel mesmo tiempo por rodeo<sup>21</sup>.

Como avria amado.avrias amado.avria *amado*.avriamos amado.

Como avria leido.avrias leido.avria leido.avriamos leido.

Como avria oido.avrias oido.avria oido.avriamos oido.

Como avria ido.avrias ido.avria ido.avriamos ido.

15 Como avria sido.avrias sido.avria sido.avriamos sido.

Como avria avido.avrias avido.avria avido.avriamos avido.

Enel mesmo tiempo por rodeo en otra manera<sup>22</sup>. [*amado*.

Como oviera amado.ovieras amado.oviera *amado*.ovieremos<sup>23</sup>

Como oviera leido.ovieras leido.oviera leido.ovieramos leido.

20 Como oviera oido.ovieras oido.oviera oido.ovieramos oido.

Como oviera ido.ovieras ido.oviera ido.ovieramos ido.

Como oviera sido.ovieras sido.oviera sido.ovieramos sido.

Como oviera avido.ovieras avido.oviera avido.ovieramos avido.

Enel mesmo tiempo por rodeo en otra manera<sup>24</sup>.

25 Como avria amado.avrias amado.avria amado.avriamos *amado*.

Como avria leido.avrias leido.avria leido.avriamos leido.

Como avria oido.avrias oido.avria oido.avriamos oido.

Como avria ido.avrias ido.avria ido.avriamos ido.

Como avria sido.avrias sido.avria sido.avriamos sido.

30 Como avria avido.avrias avido.avria avido.avriamos avido.

Enel mesmo tiempo por rodeo en otra manera<sup>25</sup>. [*amado*.

Como oviesse amado.oviesse amado.oviesse *amado*.oviessemos

Como oviesse leido.oviesse leido.oviesse leido.oviessemos leido.

Como oviesse oido.oviesse oido.oviesse oido.oviessemos oido.

<sup>23</sup> ovieramos.

<sup>24</sup> Se introduce por error nuevamente este tiempo.

<sup>25</sup> Se omiten las segundas y terceras personas en todos los verbos con que se ejemplifica.

Como oviesse ido. oviesseis ido. oviesse ido. oviessemos ido  
Como oviesse sido. oviesseis sido. oviesse sido. oviessemos sido  
Como oviesse avido. oviesseis avido. oviesse avido. oviessemos. ido

En el tiempo venidero

Como amare. amares. amare. amaremos. amaredes. amaren  
Como leire. leieres. leiere. leieremos. leieredes. leieren.  
Como oiere. oieres. oiere. oieremos. oieredes. oieren.  
Como fuere. fueres. fuere. fuereamos. fueredes. fueren  
Como fuere. fueres. fuere. fuereamos. fueredes. fueren.  
Como ovierre. ovierres. ovierre. ovierremos. ovierredes. ovieren

En el tiempo pasado por rodeo.

Como aia amado. aias amado. aia amado. aiamos amado.  
Como aia leido. aias leido. aia leido. aiamos leido.  
Como aia oido. aias oido. aia oido. aiamos oido.  
Como aia ido. aias ido. aia ido. aiamos ido  
Como aia sido. aias sido. aia sido. aiamos sido. aiais sido  
Como aia avido. aias avido. aia avido. aiamos avido. aiais avido

En el mismo tiempo por rodeo en otra manera

Como avre amado. avras amado. avra amado. avremos amado  
Como avre leido. avras leido. avra leido. avremos leido  
Como avre oido. avras oido. avra oido. avremos oido  
Como avre ido. avras ido. avra ido. avremos ido  
Como avre sido. avras sido. avra sido. avremos sido  
Como avre avido. avras avido. avra avido. avremos avido

En el mismo tiempo por rodeo en otra manera

Como ovierre amado. ovierres amado. ovierre ama. ovierremos am.  
Como ovierre leido. ovierres leido. ovierre leido. ovierremos leido  
Como ovierre oido. ovierres oido. ovierre oido. ovierremos oido.  
Como ovierre ido. ovierres ido. ovierre ido. ovierremos ido  
Como ovierre sido. ovierres sido. ovierre sido. ovierremos sido  
Como ovierre avido. ovierres avido. ovierre avido. ovierremos avido

En el infinitivo en el presente.

Amar. leer. oir. ir. ser. aver.

En el pasado por rodeo.

<sup>26</sup> leiere.

<sup>27</sup> En el mismo tiempo por rodeo del pasado. Se omiten las segundas y terceras personas del plural *aiais* y *aian amado, leido, oido, ido* en estos verbos; sólo las terceras personas del plural en *ser* y *aver: aian sido, aian avido.*

<sup>28</sup> manera.

Como oviesse ido.oviesses ido.oviesse ido.oviessemos ido.  
 Como oviesse sido.oviesses sido.oviesse sido.oviessemos sido.  
 Como oviesse avido.oviesses avido.oviesse avido.oviessemos.avidó.  
 Enel tiempo venidero.

- 5 Como amare.amares.amare.amaremos.amaredes.amaren.  
 Como leire.<sup>26</sup>.leieres.leiere.leieremos.leiredes.leieren.  
 Como oiere.oieres.oiere.oieremos.oiredes.oieren.  
 Como fuere.fueres.fuere.fueremos.fueredes.fueren.  
 Como fuere.fueres.fuere.fueremos.fueredes.fueren.

- 10 Como oviere.ovieres.oviere.ovieremos.ovieredes.ovieren.  
 Enel tiempo passado por rodeo<sup>27</sup>.

Como aia amado.aias amado.aia amado.aiamos amado.  
 Como aia leído.aias leído.aia leído.aiamos leído.  
 Como aia oído.aias oído.aia oído.aiamos oído.  
 15 Como aia ido.aias ido.aia ido.aiamos ido.  
 Como aia sido.aias sido.aia sido.aiamos sido.iais sido.  
 Como aia avido.aias avido.aia avido.aiamos avido.iais avido.

En el mesmo tiempo por rodeo en otra menera<sup>28</sup>.

- Como avre amado.avras amado.avra amado.avremos amado.  
 20 Como avre leído.avras leído.avra leído.avremos leído.  
 Como avre oído.avras oído.avra oído.avremos oído.  
 Como avre ido.avras ido.avra ido.avremos ido.  
 Como avre sido.avras sido.avra sido.avremos sido.  
 Como avre avido.avras avido.avra avido.avremos avido.

- 25 Enel mesmo tiempo por rodeo en otra manera<sup>29</sup>.

Como oviere amado.ovieres amado.oviere *amado*<sup>30</sup>.ovieremos *amado*.  
 Como oviere leído.ovieres leído.oviere leído.ovieremos leído.  
 Como oviere oído.ovieres oído.oviere oído.ovieremos oído.  
 Como oviere ido.ovieres ido.oviere ido.ovieremos ido.  
 30 Como oviere sido.ovieres sido.oviere sido.ovieremos sido.  
 Como oviere avido.ovíeres avido.oviere avido.ovieremos avido.

Enel infinitivo enel presente<sup>31</sup>.

Amar.leer.oir.ir.ser.aver.

Enel passado por rodeo.

<sup>26</sup> Se omiten las segundas y terceras personas del plural de todos los verbos.

<sup>30</sup> *oviere amado*.

<sup>31</sup> *Infinitivo enel presente*.



Aver amado. aſ leido. aſ oido. aſ ido. aſ ſido. aſ auſ  
En el remdero por rodeo. do

Aver de amar. de leer. de oir. de ir. de ſer. de aver  
Los gerundios.

Amando. leiendo. oiendo. iendo. ſiendo. aviendo.  
Los participios.

Amado. leido. oido. ido. ſido. avido.

Los nombres participiales infinitos

Amado. leido. oido. ido. ſido. avido.

Cap. v. de la formacion del verbo reglas generales  
a maior dificultad de la grámatica no ſola mé  
I te caſtellana mas aun griega 7 latina 7 de o  
tro qualquier léguaje q̄ ſe ovieſſe de reducir  
en artificio. eſta en la cójugació de verbo: 7 en como ſe  
podra traer por todos los modos tiempos numeros 7  
perſonas. ¶ Para inſtrució de lo cual es menester p̄me  
ra méte q̄ pōgamos alguna coſa firme de dōde demos  
treinos toda la diverſidad q̄ puede acótecer en el vbo.  
¶ Parecio nos q̄ eſte principal méte devia ſer el preſen  
te del infinitivo. al cual otros llamarō nōbre infinito.  
¶ Lo primero por que eſte tiene maior proporció 7 con  
formidad con toda la conjugacion. ¶ Deſpues por q̄  
lo primero que del verbo ſe ofrece a los que de otra len  
gua vienen a deprender la nueſtra: es el preſente del  
infinitivo. ¶ Lo tercero por que como diximos deſte  
meſmo tiempo ſe toma la diverſidad de las tres conju  
gaciones que tiene el caſtellano.

¶ Para el ſegundo fundamento de la conjugació por  
nemos la primera perſona del ſingular del preſente  
del indicativo: la cual podemos llamar primera poſi  
cion del verbo: aſſi como la primera poſicion del nom  
bre es el indicativo. Eſtos dos

fundamentos aſſi preſupueſtos daremos p̄mera méte  
algunas reglas generales de la formacion: las cuales

Aver amado.aver leído.aver oído.aver ido.aver sido.aver oído.

Enel venidero por rodeo.

Aver de amar.de leer.de oír.de ir.de ser.de aver.

Los gerundios.

5 Amando.leiendo.oiendo.iendo.siendo.aviendo.

Los participios.

Amado.leído.oído.ido.sido.avido.

Los nombres participiales infinitos.

Amado.leído.oído.ido.sido.avido.

10 *Capitulo .v. dela formacion del verbo reglas generales.*

**L**a maior dificultad *dela gramatica* no sola *mente* castellana mas aun griega τ latina τ de otro cualquier *lenguaje que* se oviessse de reducir en artificio.esta en la **conjugacion del verbo**: τ en como se

15 podra traer por todos los modos tiempos numeros τ personas. Para **instrucion** delo cual es menester *prime ra mente que pongamos* alguna cosa firme de *donde* demos tremos toda la diversidad *que puede acontecer enel verbo*.

I parecio nos *que* este <sup>32</sup> principal *mente* devia ser el presente del infinitivo. al cual otros llamaron **nombre** infinito.

20 Lo primero por que este tiene maior **proporcion** τ con formidad con toda la conjugacion. Despues por *que* lo primero que del verbo se ofrece alos que de otra lengua vienen a deprender la nuestra: es el presente del infinitivo. Lo tercero por que como diximos deste  
25 mesmo tiempo se toma la diversidad delas tres conjugaciones que tiene el castellano.

Para el segundo fundamento dela conjugacion **ponemos** la primera persona del singular del presente del indicativo: la cual podemos llamar primera **posicion** del verbo: assi como la primera posicion del nombre es el indicativo <sup>33</sup>. Estos dos

fundamentos assi presupuestos daremos *primera mente* algunas reglas generales dela formacion <sup>34</sup>: las cuales

<sup>32</sup> *esta.*

<sup>33</sup> *nominativo.*

<sup>34</sup> *formacion del verbo.*

limitaremos despues en sus propios lugares.

**L**a primera regla sea q̃ muchos verbos delos q̃ tienē esta letra .e. en la penultima silaba del presēte del infinitivo la buelven en .ie. diphthongo z algunas vezes en .i. en ciertos lugares. como de perder pierdo.

**L**a segūda regla sea q̃ los verbos dela tercera cōjugaciō q̃ tienē .e. en la penultima silaba del presēte del infinitivo z la buelvé en .i. en la primera posiciō del verbo quando en la conjugacion se sigue otra .i. bolvemos la i. primera en .e. como de pedir pido. pedimos.

**L**a tercera regla sea que muchos verbos dlōs q̃ tienē esta letra .o. en la penultima silaba del presente del infinitivo la buelven en .ue. sueltas z cogidas en una silaba por diphthongo. z algunas vezes en esta letra .u.

**L**a cuarta regla sea q̃ todos los verbos dlā p̃mera cōjugaciō q̃ acabā en .co. o en .go. la p̃mera posiciō : cuādo cōjugando se sigue esta letra .e. en lugar dela .c. ponemos .qu. z en lugar dela .g. .gu. como pecco peque. ruego rogue.

**L**a quinta regla sea q̃ todos los verbos dela segunda cōjugacion que acaban en .co. z tienen .z. ante la .co. quando por razon dela conjugaciō la .o. final se muda en .e. o en .i. echamos fuera la .z. como crezco. creces. creci.

**L**a sexta regla sea que todos los verbos dela segunda cōjugacion que acabā en .go. pierden la .g. en todos los otros lugares salvo en aquellos tiempos que se forman del presente del indicativo como vengo venia vine.

#### Capitulo. vj. Dela formacion del indicativo.

a primera persona del singular del presente del indicativo acaba en .o. en cualquier delas tres conjugaciones. z forma se del presente del infinitivo mudādo. ar. er. ir. en .o. como de amar enseñar. amo enseño. de leer. correr. leo. corro. ò subir escribir. subo. escribo. Sacan se dos verbos los cua

limitaremos despues en sus propios lugares.

La primera regla sea *que* muchos verbos delos *que tienen* esta letra .e. en la penultima silaba del presente del infinitivo la buelven en .ie. diphthongo τ algunas vezes

5 en .i. en ciertos lugares.como de perder pierdo.

La segunda regla sea *que* los verbos dela tercera *conjugacion que tienen* .e. en la penultima silaba del presente del infinitivo τ la buelven en .i. en la primera posicion del verbo cuando en la conjugacion se sigue otra .i. bolvemos la

10 .i. primera en .e. como de pedir pido. pedimos.

La tercera regla sea que muchos verbos *delos que tienen* esta letra .o. en la penultima silaba del presente del infinitivo la buelven en .ue. sueltas τ cogidas en una silaba por diphthongo. τ algunas vezes en esta letra .u.

15 La cuarta regla sea *que* todos los verbos *dela primera conjugacion que acaban* en .co. o en .go. la *primera posicion: cuando conjugamos* se sigue esta letra.e.en lugar de la .c. ponemos .qu. τ en lugar dela .g. .gu. como peco peque. ruego rogue.

La quinta regla sea *que* todos los verbos de la segunda *conjugacion que acaban* en .co. τ tienen .z. ante la .co. cuando por razon dela *conjugacion* la .o. final se muda en .e. o en .i. echamos fuera la .z.

20 como crezco. creces. creci. La sesta regla sea que todos los verbos dela segunda<sup>35</sup> *conjugacion que acaban* en .go. pierden la .g. en todos los otros lugares salvo en aquellos tiempos que se forman del presente del indicativo como vengo venia vine.

Capitulo .vj. Dela formacion del indicativo.

30 **L**a primera persona del singular del presente del indicativo acaba en .o. en cualquier delas tres conjugaciones. τ forma se del presente del infinitivo mudando .ar.er.ir. en .o. como de amar. enseñar. amo. enseñó. de leer. correr. leo. corro.de subir. escribir. subo. escribo. Sacan se dos verbos los cua

<sup>35</sup> tercera.

les solos echaron esta persona en. e. saber se. aver. e. as. 7 los verbos de una silaba que por ser tan cortos algunas vezes por hermosura añadimos. i. sobre la. o. como diciendo. do. doi. vo. voi. so. soi. sto. stoi. Pero todos los verbos dela segunda 7 tercera conjugacion que acaban en. go. no siguen la proporcion del infinitivo: mas antes salen en otra manera muy diversa: como de traer traigo traes. de tener tengo tienes. de poner pongo pones. de hazer hago hazes. de valer valgo vales. o iacer iago iazes. de dezir digo dizes. de venir vengo vienes. de salir salgo sales. Este verbo sigo sigues seguir. sigue la proporcion regular de los otros. finjo 7 rijo 7 los otros desta manera derecha mente salen de fingir 7 regir: sino que por la falta delas letras que diximos en otro lugar la. i. consonante 7 la. g. se corrompen algunas vezes la una en la otra: como la. c. en la. qu. 7 la. g. en la. gu. esso mesmo los verbos dela quarta conjugacion que tienen vocal ante de la. ir. en el presente del infinitivo: forman la primera persona del presente del indicativo mudando la. r. final en. o. como de embair embaio. de oir oio. de huir buio. pero los que tienen. e. ante dela. ir. perdieron la. e. 7 retuvieron la. i. como de reir rio. de freir frío. de desleir deslio. Los verbos dela segunda conjugacion que acabaron el presente del infinitivo en. ccer. como diximos forman la primera posicion del verbo recibiendo. 3. ante dela. c. como de obedecer obedezco. de crecer crezco. de agradecer agradezco. Esto a basta para formar del infinitivo la primera posicion del verbo quanto ala ultima silaba. La penultima como diximos en la primera 7 segunda regla muchas vezes se buelve de. e. en. ie. como de pensar pienso. de perder pierdo. de sentir siento. muchas vezes se buelve la. e. en. i. en los verbos dela tercera conjugacion.

<sup>16</sup> de.<sup>17</sup> siga.



les solos echaron esta persona en .e. saber se. aver.e.  
 as. τ los verbos de una silaba que por ser tan cortos al  
 gunas vezes por hermosura añadimos .i. sobre la .o.  
 como diziendo. do. doi. vo. voi. so. soi. sto. stoi. Pe  
 5 ro todos los verbos dela segunda τ tercera conjugaci  
 on que acaban en .go. no siguen la proporcion del in  
 finitivo: mas antes salen en otra manera mui diversa:  
 como de traer traigo traes. de tener tengo tienes. de  
 poner pongo pones. de hazer hago hazes. de valer  
 10 valgo vales. o<sup>36</sup> iazer iago iazes. de dezir digo dizes. de  
 venir vengo vienes. de salir salgo sales. Este ver  
 bo sigo<sup>37</sup> sigues seguir. sigue la proporcion regular de  
 los otros. fínjo τ rijo τ los otros desta manera dere  
 cha mente salen de fingir τ regir: sino que por la falta  
 15 delas letras que diximos en otro lugar la .i. consonan  
 te τ la .g. se corrompen algunas vezes la una en la o  
 tra: como la .c. en la .qu. τ la .g. gu.<sup>38</sup> esso mesmo los ver  
 bos dela quarta<sup>39</sup> conjugacion que tienen vocal ante de  
 la .ir. en el presente del infinitivo: forman la primera  
 20 persona del presente del indicativo mudando la .r. fi  
 nal en .o. como de embair embaio. de oir oio. de huir  
 huio. pero los que tienen .e. ante dela .ir. perdieron la  
 .e. τ retuvieron la .i. como de reir rio. de freir frio. de  
 desleir deslio. Los verbos dela segunda conjuga  
 25 cion que acabaron el presente del infiutiv<sup>40</sup> en .ecer.  
 como diximos forman la primera posicion del verbo  
 recibiendo .z. ante dela .c. como de obedecer obedez  
 co. de crecer crezco. de agradecer agradezco. I esto a  
 basta para formar del infinitivo la primera posicion  
 30 del verbo quanto ala ultima silaba. La penultima  
 como diximos en la primera τ segunda regla muchas  
 vezes se buelve de .e. en .ie. como de pensar pienso. de  
 perder pierdo. de sentir siento. muchas vezes se bue  
 lve la .e. en .i. en los verbos dela tercera conjugacion.

<sup>36</sup> τ la .g. en la .gu.

<sup>39</sup> tercera.

<sup>40</sup> infinitivo.

como de pedir pido. de vestir visto. de gemir gimo.  
Eſſo meſmo ſe buelue en eſte lugar la. o. en. ue. diphthōgo. como de trocar trueco. de poder puedo. de morir muero. Bueltueſe algunas vezes la. o. en. u. como de mollir mullo. de polir pulo. de ſofrir ſufro. ⁊ la. u. en. ue. diphthongo: como de jugar juego. Todas las otras perſonas deſte tiempo ſiguen la proporcion de aquellos tres verbos que puſimos arriba por muetra dela cōjugaciō regular. Aſſas auemos ag de mirar q̄ los verbos q̄ mudarō la. e. en. ie. diphthōgo o en i. ⁊ los que mudaron la. o. en. ue. diphthongo o en. u. ſiguen la primera perſona en la ſegūda ⁊ en la tercera perſona del ſingular: ⁊ en la tercera del plural. mas en la primera ⁊ ſegunda perſona del plural ſiguen la razō del infinitivo. como de pensar pienſo piensas piensa pensamos pensais piensan. de perder pierdo pierdes pierde perdemos perdeis pierden. de ſentir ſiento ſientes ſiente ſentimos ſentis ſienten. de pedir pido pides pide pedimos pedis piden. de trocar trueco truecas trueca trocamos trocáis truecan. Aunque Juan de mena ſiguiendo la proporcion del infinitivo diſo en el principio de ſu labyrintho.

**Estados de gentes que giras ⁊ trocas.**

**Tus muchas falacias tus firmezas pocas.**

**De poder puedo puedes puede podemos podeis pueden. de morir muero mueres muere morimos moris mueren. de mollir mullo mulles mulle mollimos mollen.**

**Eſſo meſmo auemos de notar que en la ſegūda perſona del plural las mas vezes hazemos ſyncopa: ⁊ por lo que auiamos de dezir amades leedes oides: dezimos amais leeis ois.**

**El paſſado no acabado del indicativo en la primera conjugaciō ecba la primera perſona en. aya. ⁊ forma ſe del preſente**

como de pedir pido. de vestir visto. de gemir gimo.  
Esso mesmo se buelve eneste lugar la .o. en .ue. diph-

thongo. como de trocar truco.<sup>41</sup> de poder puedo. de mo-

rir muero. Buelvese algunas vezes la .o. en .u. como

5 de mollir mullo. de polir pulo. de sofrir sufro. τ la .u.

en .ue. diphthongo: como de jugar juego. Todas

las otras personas deste tiempo siguen la proporcion

de aquellos tres verbos que pusimos arriba por mu-

estra dela **conjugacion** regular. Mas avemos *aqui* de mi

10 rar *que* los verbos *que* mudaron la .e. en .ie. diphthongo o en

.i. τ los que mudaron la .o. en .ue. diphthongo o en .u.

siguen la primera persona en la **segunda** τ en la tercera

persona del singular: τ en la tercera del plural. mas en

la primera τ segunda persona del plural siguen la **razon**

15 del infinitivo. como de pensar pienso piensas piensa

pensamos pensais piensan. de perder pierdo pierdes

pierde perdemos perdeis pierden. de sentir siento si-

entes siente sentimos sentis sienten. de pedir pido pi-

des pide pedimos pedis piden. de trocar trueco true-

20 cas trueca trocamos trocáis truecan. Aunque jua-

de mena siguiendo la proporcion *de* el infinitivo dixo e

nel principio de su labyrintho.

Estados de gentes que giras τ trocas.

Tus muchas falacias tus firmezas pocas.

25 De poder puedo puedes puede podemos podeis pu-

eden. de morir muero mueres muere morimos moris

mueren. de mollir mullo mulles mulle mollimos mo-

llis mullen.

Esso mesmo avemos de notar que en la **segunda** per-

30 sona del plural las mas vezes hazemos syncopa: τ por

lo que aviamos de dezir amades leedes oides: dezi-

mos amais leeis ois. El passado no

acabado del indicativo en la primera conjugacion echa

la primera persona en .ava. τ forma se del presente

<sup>41</sup> trueco.

del infinitivo mudando la .r. final en .va. como de amar amava. de enseñar enseñava. En la segunda mudando la .er. final en .ia. como de leer leia. de correr corria. En la tercera mudando la .r. final en .a. como de oír oia. de sentir sentia. Sacan se dos irregulares. ser era. ir. iva. Todas las otras personas figué la proporcion de los verbos irregulares.

El pasado acabado del indicativo en la primera conjugacion ecba la primera persona en .e. y forma se del presente del infinitivo mudando la .ar. final en .e. como de amar amé. de enseñar enseñé. Sacá se andar que haze anduve. y estar que haze estuve. y dar que haze di. El cual solo verbo de la primera conjugacion salio en .i. En la segunda conjugacion ecba la primera persona en .i. y forma se del presente del infinitivo mudando la .er. final en .i. como de leer lei. de correr corri. Sacanse algunos que salen en .e. como de caber cupe de saber supe. de poder pude. de hazer hize. de poner puse. de tener tuve. de traer traje. de querer quise. de ser fue. de plazer plugue. de aver uve. En la tercera conjugacion ecba la primera persona en .i. y forma se del presente del infinitivo quitando la .r. final. como de oír oi. de huir hui. Sacan se algunos que salen en .e. como de venir vine. de dezir dije. de ir fue. Todas las otras personas siguen la proporcion de los tres verbos regulares. Sacando anduve anduviste. estuve estuviste. di diste. los cuales siguen la proporcion de los verbos de la segunda y tercera conjugacion. Esto mesmo fue fucste que es pasado acabado común de ir y ser. el cual solo ni tiene .a. como los de la primera conjugacion. ni .i. como los de la segunda y tercera. Este mesmo tiempo dize se por rodeo en dos maneras. La una con el presente del indicativo deste verbo. e. as. y con el nombre participial infinito. La otra con el pasado

del infinitivo mudando la .r. final en .va. como de amar amava. de enseñar enseñava. En la segunda mudando la .er. final en .ia. como de leer leia. de correr corria. En la tercera mudando la .r. final en .a. como de oir oia. de sentir sentia. Sacan se dos irregulares. ser era .ir<sup>42</sup> iva. Todas las otras personas siguen la proporcion delos verbos irregulares<sup>43</sup>.

El passado acabado del indicativo en la primera conjugacion echa la primera persona en .e. τ forma se del presente del infinitivo mudando la .ar. final en .e. como de amar amé. de enseñar enseñé. Sacan se andar *que* haze anduve. τ estar *que* haze estuve. τ dar *que* haze di. El cual solo verbo dela primera conjugacion salio en .i. En la segunda conjugacion echa la primera persona en .i. τ forma se del presente del infinitivo mudando la .er. final en .i. como de leer lei. de correr corri. Sacanse algunos que salen en .e. como de caber cupe. de saber supe. de poder pude. de hazer hize. de poner puse. de tener tuve. de traer traxe. de querer quise. de ser fue. de plazer plugue. de aver uve. En la tercera conjugacion echa la primera persona en .i. τ forma se del presente del infinitivo quitando la .r. final como de oir oi. de huir hui. Sacan se algunos que salen en .e. como de venir vine. de decir dixe. de ir fue. Todas las otras personas siguen la proporcion delos tres verbos regulares sacando anduve anduviste. estuve estuviste. di diste. los cuales siguen la proporcion delos verbos dela segunda τ tercia conjugacion. Esso mesmo fue fueste *que* es passado acabado comun de ir τ ser. el cual so lo<sup>44</sup> ni tiene .a. como los dela primera conjugacion<sup>45</sup> ni .i. como los dela segunda τ tercera. Este mesmo tiempo dize se por rodeo en dos maneras. La una conel presente del indicativo deste verbo .e.as. τ con el nombre participial infinito. La otra conel passado

<sup>42</sup> Suprimimos el punto.<sup>43</sup> regulares.<sup>44</sup> solo.<sup>45</sup> Suprimimos el punto.



acabado deste mesmo verbo. e. as. z conel mesmo nõbre participial infinito. z assi dezimos io e amado. io uve amado.

El passado mas que acabado. dize se por rodeo del passado no acabado deste verbo. e as. z del nõbre participial infinito. z assi dezimos io a via amado.

El venidero del indicativo dize se por rodeo del presente del infinitivo. z del presẽte del indicativo deste verbo. e. as. z assi dezimos io amare: como si dixessẽmos io e de amar. Mas avemos aqui de notar que algunas vezes hazemos cortamiento de letras o transportacion dellas eneste tiempo como de saber sabre por sabere. de caber cabre por cabere. de poder podre por podere. de tener terne por tenerre. de fazer hare por hazere. de querer querre por querere. de valer valdre por valere. de salir saldre por salire. de aver avre por avere. de venir vendre por venire. de dezir dire por dezire. de morir morre por morre. Reciben esso mesmo cortamiento en la segũda persona del plural como deziamos que lo recibia el presente. z assi dezimos amareis vos por amaredes vos.

### Capitulo. vij. del imperativo.

El imperativo no tien e pmera persona del singular. z forma la segunda persona del presente del singular quitando la. s. final de la segũda persona del singular del presente del indicativo. como de amas ama. de lees lee. de oies oie. Pero algunos verbos hazen cortamiento z apocopa del fin. como estos. pongo pones pon por pone. hago hazes baz por haze. tengo tienes ten por tiene. valgo vales val por vale. digo dizes dı por dize. salgo sales sal por sale. vengo vienes ven por viene. vo vas bazemos ve z siguiendo la proporcion vai. añadiendo. i. por la razon que diximos en la primera persona del singular

.i.i.

- acabado deste mesmo verbo .e.as. τ conel mesmo **nom-**  
bre participial infinito. τ assi dezimos io e amado. io  
uve amado. El passado mas que acabado<sup>46</sup>  
dizese por rodeo del passado no acabado deste verbo .e.  
5 as. τ del **nombre** participial infinito. τ assi dezimos io a  
via amado. El venidero del indicativo dize se  
por rodeo del presente del infinitivo. τ del **presente** del  
indicativo deste verbo .e.as. τ assi dezimos io amare:  
como si dixeremos io e de amar. Mas avemos aqui  
10 de notar que algunas vezes hazemos cortamiento de  
letras o transportacion dellas eneste tiempo como de  
saber sabre por sabere. de caber cabre por cabere. de po  
der podre por podere. de tener terne por tenere. de ha  
zer hare por hazere. de querer quere por querere. de  
15 valer valdre por valere. de salir saldre por salire. de a-  
ver avre por avere. de venir vendre por venire. de de-  
zir dire por dezire. de morir morre por morire. Reci-  
ben esso mesmo cortamiento en la **segunda** persona del  
plural como deziamos que lo recibia el presente. τ assi  
20 dezimos amareis vos por amaredes vos.

Capitulo .vij. del imperativo.

- E**l imperativo no tien e<sup>47</sup> **primera** persona del sin-  
gular. τ forma la segunda persona del **presen-**  
te del singular quitando la .s. final dela **segun**  
25 da persona del singular del presente del indicativo. co  
mo de amas ama. de lees lee. de oies oie. Pero al-  
gunos verbos hazen cortamiento τ apocopa del fin.  
como estos. pongo pones pon por pone. hago hazes  
haz por haze. tengo tienes ten por tiene. valgo vales  
30 val por vales. digo dizes di por dize. salgo sales sal por  
sale. vengo vienes ven por viene. vo vas hazemos ve  
τ siguiendo la proporcion vai. añadiendo .i. por la ra-  
zon que diximos en la primera persona del singular

<sup>46</sup> Suprimimos el punto.

<sup>47</sup> tiene.

del presente del indicativo. 2 assi de so eres se añadiendo algunas vezes. i. por la mesma razon.

Las terceras personas del singular. 2 las primeras 2 terceras del plural son semejantes a aquellas mismas en el tiempo verdadero del optativo. Las segundas personas del plural forman se mudando la. r. final del infinitivo en. d. como de amar amad. de leer leed. de oír oíd. Mas algunas vezes hacemos cortamiento de aquella. d. diciendo amá. leé. oí.

Capítulo. viij. Del optativo.

El presente del optativo en los verbos de la primera conjugacion forma se del pasado acabado del indicativo mudando la. e. final en. asse. como de amé amasse. de enseñé enseñasse.

Sacan se anduve que haze anduviesse. 2 estuve estuviessse. 2 di diessse. Los de la segunda 2 tercera conjugacion que acabaron el pasado acabado en. i. reciben sobre la. i. esse. como d' lei leiesse. de oi oiesse. pero los que hizieron en. e. mudan aquella. e. final en. iessse como de supe supiesse. de dixe dixiesse. o dixesse. como de fue bezimos fuessse: quiza por que no se encontrasse con el presente del optativo deste verbo buio buiesse. todas las otras personas siguen la proporcion de los verbos regulares.

El pasado del optativo en la primera conjugacion forma se del pasado acabado del indicativo mudado la. e. final en ara. como de ame amára. d' enseñe enseñára. sacáse anduve q' haze áduviera. 2 estuve estuviera. 2 di díera. En la segunda 2 tercera conjugacion los que acabaron el pasado acabado en. i. reciben sobre la. i. era. como de lei leiera. de corri corriera. Pero los que hizieron en. e. mudando aquella. e. final en. iera. como de supe supiera. de dixe dixiera o dixera. como de fue be

del presente del indicativo. τ assi de so eres se añadien  
 do algunas vezes .i. por la mesma razon.

Las terceras personas del singular. τ las primeras τ  
 terceras del plural son semejantes a aquellas mesmas

- 5 en el **tiemp** o<sup>48</sup> venidero del optativo. Las segundas per  
 sonas del plural forman se mudando la .r. final del in  
 finitivo en .d. como de amar amad. de leer leed. de oir  
 oid. Mas algunas vezes hazemos cortamiento de a  
 quella .d. diziendo amá. leé. oí.

- 10 Capitulo .viij. Del optativo.

**E**L presente del optativo en los verbos dela  
 primera conjugacion forma se del pasado a  
 cabado del indicativo mudando la .e. final

en. asse. como de amé amasse. de enseñé enseñasse.

- 15 Sacan se anduve que haze anduviesse. τ estuve estu-  
 viesse. τ di diesse. Los dela segunda τ tercera con  
 jugacion que acabaron el passado acabado en .i. reci-  
 ben sobre la .i. .esse. como *de* lei leiesse. de oi oiesse. pero  
 los que hizieron en .e. mudan aquella .e. final en .iesse.  
 20 como de supe supiesse. de dixe dixiesse. o dicesse. como  
 de fue hezimos fuesse: quíça por que no se encontrasse  
 con el presente del optativo deste verbo huió huiesse.  
 todas las otras personas siguen la proporcion delos  
 verbos regulares.

- 25 El passado del optativo en la *primera conjugacion* forma  
 se del passado acabado del indicativo mudando la .e. fi-  
 nal en .ara. como de ame amára. *de* enseñe enseñára. sa  
 canse anduve *que* haze anduviera. τ estuve estuviera. τ di di  
 era. En la *segunda* τ *tercera conjugacion* los que acabaron  
 30 el passado acabado en .i. reciben sobre la .i. era. como  
 de lei leiera. de corri corriera. Pero los que hizieron  
 en .e. mudando<sup>49</sup> aquella .e. final en .iera. como de su-  
 pe supiera. de dixe dixiera o dixera. como de fue he-

<sup>48</sup> tiempo.

<sup>49</sup> mudan.

zimos suera. todas las otras personas siguen la proporción de los verbos irregulares. este mesmo tiempo dize se por rodeo en dos maneras. la primera con el mesmo tiempo pasado deste verbo. e. as. 7 el nombre participial infinito. la segunda con el presente del mesmo optativo 7 el nombre participial infinito. 7 assi dezimos o si oviera 7 oviesse amado.

El venidero del optativo en la primera conjugacion forina se mudando la .o. final del presente del indicativo en .e. como de amo áme. de enséño enséne. En la segunda 7 tercera conjugacion mudando la .o. final en .a. como de leo lea. de oio oia. Sacan se de se sepa. de cabo quepa. de so sea. de eia. de plago plega. de vo vaia. E esso mesmo avemos aqui de mirar que los verbos de la quarta conjugacion mudan la .ie. en .í. en la primera 7 segúda persona del plural. 7 assi dezimos de sienta. sientas. sienta. sintamos. sintais. sientan. Todas las otras personas siguen la proporcion de los verbos regulares.

#### Capitulo. ix. del subjunctivo.

El presente del subjunctivo en todas las cosas es semejante al futuro del optativo.

El pasado no acabado del subjunctivo tiene semejança con el presente del optativo en el segundo seso. Mas el primero dize se por rodeo del presente del infinitivo: 7 del pasado no acabado del indicativo deste verbo. e. as. como amaria. leeria. oiria.

Mas avemos aqui de notar que hazemos en este tiempo cortamiento o trasportacion de letras en aquellos mesmos verbos en q̃ los haziamos en el tiempo venidero del indicativo como de saber sabria por saberia de haber habria por caberia. de poder podria por poderia. de tener ternia por teneria. de hazer haria por

.i.ii.



zimos fuera. todas las otras personas siguen la proporcion delos verbos irregulares<sup>50</sup>. este mesmo tiempo dize se por rodeo en dos maneras. la *primera* conel mesmo tiempo passado deste verbo .e.as. τ el nombre participial infinito. la *segunda* conel presente del mesmo optativo τ el **nombre** participial infinito. τ assi dezimos o si oviera τ oviese amado.

El venidero del optativo en la primera conjugacion forma se mudando la .o. final del presente del indicativo en .e. como de amo áme. de enseño enséne. En la segunda τ tercera conjugacion mudando la .o. final en .a. como de leo lea. de oio oia. Sacan se de se sepa. de cabo quepa. de so sea. de e aia. de plago plega. de vo vaia. Esso mesmo avemos aqui de mirar que los verbos dela cuarta<sup>51</sup> conjugacion mudan la .je. en .i. en la *primera* τ *segunda* persona del plural. τ assi dezimos de sienta. sientas. sienta. sintamos. sintais. sientan. Todas las otras personas siguen la proporcion de los verbos regulares.

#### Capitulo .ix. del subjunctivo.

**E**l presente del subjunctivo en todas las cosas es semejante al futuro del optativo.

El passado no acabado del subjunctivo tiene semejança conel presente del optativo enel segundo seso. Mas el primero dize se por rodeo del presente del infinito: τ del passado no acabado del indicativo deste verbo .e. as. como amaria. leeria. oiria.

Mas avemos aqui de notar que hazemos eneste tiempo cortamiento o trasportacion de letras en aquellos mesmos verbos en *que* los haziamos enel tiempo venidero del indicativo como de saber sabria por saberia.

de caber cabria por caberia. de poddr<sup>52</sup> podria por poderia. de tener ternia por teneria. de hazer haria por

<sup>50</sup> regulares.

<sup>51</sup> tercera.

<sup>52</sup> poder.

bazería. de querer querria por querceria. de valer val-  
dria por valeria. de aver avria por averia. de salir sal-  
dria por saliria. de venir vernia por veniria. ó dezir di-  
ria por deziria. de morir morria por moriría. Recibé  
esto mesmo algunas vezes cortamiento desta letra. a.  
en la segunda persona del plural. z assi dezimos ama-  
rides por amariades. leerides por leeriades. oirides  
por oiriades. Todas las otras personas siguen la pro-  
porcion de los verbos regulares.

El passado acabado del subjunctivo dize se por rodeo  
del presente del mesmo subjunctivo deste verbo. e. as.  
z del nombre participial infinito. z assi dezimos como

aia amado. El passado mas que acabado del sub-  
iunctivo en todo es semejante al passado del optativo  
z allende puede se dezir en otra manera por rodeo del  
passado no acabado del mesmo subjunctivo deste ver-  
bo. e. as. z el nóbre participial infinito. z assi dezimos  
Como io amara oviera z oviesse z avria amado.

El venidero del subjunctivo en los verbos de la pñe-  
ra conjugacion forma se del passado acabado del indi-  
cativo mudando la. e. final en. are. como de ame ama-  
re. de enseñe enseñare. Saca se anduve que haze an-  
duviere. estuve que haze estuviere. di que haze diere.  
Los de la segunda z tercera conjugacion que acabar ó  
el passado acabado en. í. reciben. ere. sobre la. i. como  
de lei leiere. de oi. oiere. pero los que hizieró en. e. mu-  
dan aquella. e. en. iere. como de supe supiere. de di-  
xiere o difiere. como ó fue diximos fuere. La segú-  
da persona del plural puede recbir cortamiento desta  
letra. e. que por amaredes leieredes oieredes dezimos  
amarades leierdes oierdes. Todas las otras perso-  
nas siguen la proporcion de los verbos regulares. di-  
ze se este mesmo tiempo por rodeo en tres maneras.  
por el venidero del indicativo deste verbo. e. as. z por

- hazeria. de querer querria por quereria. de valer val-  
dria por valeria. de aver avria por averia. de salir sal-  
dria por saliria. de venir vernia por veniria. *de* dezir di-  
ria por deziria. de morir morria por moriria. Reciben  
5 esso mesmo algunas vezes cortamiento desta letra. a.  
en la segunda persona del plural. τ assi dezimos ama-  
rides por amariades. leerides por leeriades. oirides  
por oiriades. Todas las otras personas siguen la pro-  
porcion delos verbos regulares.
- 10 El passado acabado del subjunctivo dize se por rodeo  
del presente del mesmo subjunctivo deste verbo .e. as.  
τ del nombre participial infinito. τ assi dezimos como  
aia amado. El passado mas que acabado del sub-  
iunctivo en todo es semejante al passado del optativo
- 15 τ allende puede se dezir en otra manera por rodeo del  
passado no acabado del mesmo subjunctivo deste ver-  
bo .e. as. τ el<sup>53</sup> nombre participial infinito τ assi dezimos  
Como io amara oviera τ oviesse τ avria amado.  
El venidero del subjunctivo en los verbos dela *prime*  
20 *ra* conjugacion forma se del passado acabado del indi-  
cativo mudando la .e. final en. are. como de ame ama-  
re. de enseñe enseñare. Saca se<sup>54</sup> anduve que haze an-  
duviere. estuve que haze estuviere. di que haze diere.  
Los dela segunda τ tercera conjugacion que acabaron
- 25 el passado acabado en .i. reciben .ere. sobre la .i. como  
de lei leiere. de oi<sup>55</sup> oiere. pero los que hizieron en .e. mu-  
dan aquella .e. en .iere. como de supe supiere. de dixe  
dixiere o dixere. como *de* fue diximos fuere. La segun-  
da persona del plural puede receber cortamiento desta
- 30 letra .e. que por amaredes leieredes oieredes dezimos  
amardes leierdes oierdes. Todas las otras perso-  
nas sigu en<sup>56</sup> la proporcion delos verbos regulares. di-  
ze se este mesmo tiempo por rodeo en tres maneras.  
por el venidero del indicativo deste verbo .e. as. τ por

<sup>53</sup> τ del.<sup>54</sup> Sacanse.<sup>55</sup> Suprimimos el punto.<sup>56</sup> siguen.

el presente 7 venidero del mesmo subjúctivo deste verbo. e. as. 7 assi dezimos como io amare. avre amado. aia amado. oviere amado.

#### Capitulo. x. del infinitivo.

ssi como del infinitivo formavamos la primera posicion del verbo: assi agora por el cótrario dlá primera posició del verbo en señemos a formar el infinitivo. Assi que en la primera conjugacion forma se dela pmera persona del singular del presente del indicativo mudando la. o. final en. ar. en la segunda la. o. final en. er. en la tercera la. o. final en. ir como de amo amar. de leo lcer. ò abro abrir. pero esta regla a se de limitar haziendo excepcion delos verbos que sacamos quando davamos regla de formar el presente del indicativo. El passado del infinitivo dize se por rodeo del presente del mesmo infinitivo deste verbo. e. as. 7 del nombre participial infinito. 7 assi dezimos aver amado. aver leído. aver oído.

El venidero del infinito dize se por rodeo de algũ verbo que signifie esperança o deliberacion: 7 del nombre participial infinito. 7 assi dezimos. espero amar. pïenso lcer. entiendo oir.

#### Capitulo. xj.

##### Del gerundio participio 7 nombre infinito

l gerundio en la primera conjugacion forma se del presente del infinitivo mudando la. r. final en. n. 7 añadiendo. do. como de amar amando. de enseñar enseñando. En la segunda conjugacion mudando la. cr. final en. iendo. como de leer leyendo. de correr corriendo. En la tercera conjugacion mudando la. r. final en. endo. como de oir oiendo. de sentir sintiendo.

El participio del presente forma se en la primera conjugacion mudando la. r. final en. n. 7 añadiendo. te. como de amar amante. de enseñar enseñante. En la se-

el presente τ venidero del mesmo subjunctivo<sup>57</sup> deste verbo .e. as. τ assi dezimos como io amare. avre amado. aia amado. oviere amado.

Capitulo .x. del infinitivo.

5 **A**ssi como del infinitivo formavamos la primera posicion del verbo: assi agora por el contrario *dela* primera posicion del verbo enseñemos a formar el infinitivo. Assi que en la primera conjugacion forma se *dela primera* persona del singular del presente del indicativo mudando la .o. final en .ar. en la segunda la .o. final en .er. en la tercera la .o. final en .ir. como de amo amar. de leo leer. *de* abro abrir. pero esta regla a se de limitar haziendo excepcion delos verbos que sacamos cuando davamos regla de formar el presente del indicativo. El passado del infinitivo di ze se por rodeo del presente del mesmo infinitivo deste verbo .e. as. τ del nombre participial infinitivo. τ assi dezimos aver amado. aver leído. aver oído. El venidero del infinito<sup>58</sup> dize se por rodeo de **algun** verbo que signifique esperanza o deliberacion: τ del nombre participial infinito<sup>59</sup>. τ assi dezimos espero amar. pienso leer. entiendo oír.

Capitulo .xj.

Del gerundio participio τ nombre infinito<sup>60</sup>.

25 **E**l gerundio en la primera conjugacion forma se del presente del infinitivo mudando la .r. final en .n. τ añadiendo .do. como de amar a mando. de enseñar enseñando. En la segunda conjugacion mudando la .er. final en .iendo. como de leer leyendo. de correr corriendo. En la tercera conjugacion mudando la .r. final en .endo. como de oír oiendo. de sentir sintiendo<sup>61</sup>.

30 El participio del presente forma se en la primera conjugacion mudando la .r. final en .n. τ añadiendo .te. como de amar amante. de enseñar enseñante. En la se-

<sup>57</sup> subjunctivo.

<sup>58</sup> infinitivo.

<sup>59</sup> τ del presente del mismo infinitivo.

<sup>60</sup> nombre participial infinito.

<sup>61</sup> sintiendo.



gunda cõjugacion: mudando la .er. final en .iente. como de leer leiente. de correr corriente. En la tercera mudando la .r. final. en .iente. como de oir oiente. de bivar bivalente.

El participio del tiempo pasado en la primera y segunda conjugación forma **le** del presente del infinitivo mudando la .r. final en .do. como de amar amado. de oir oido. En la segunda conjugación mudando la .er. final en .ido. como de leer leído. de correr corrido.

El participio del tiempo venidero en todas las conjugaciones forma **le** del presente del infinitivo mudando la .r. final en .dero. como de pasar pasado. de hacer hazado. de venir venidero.

El nombre participial infinito es semejante al participio del tiempo pasado substantivado en esta terminación .do. sino que no tiene generos ni numeros ni casos ni personas. pero pocos verbos echá **el** participio del tiempo pasado y **el** nombre participial infinito en otra manera como de poner puesto. de hacer hecho. o decir dicho. de morir muerto. de ver visto: aunque su compuesto proveer no hizo provisto sino proveído. de escribir escripto.

## DIEO BRACIAS

Acabose este tratado de gramática que nueva mente hizo **el** maestro Antonio de lebrija sobre la lengua castellana Enel año del salvador de mil y ccccxiij. a xviii de Agosto. Enpresso en la mui noble ciudad de Salamanca.

gunda conjugacion: mudando la .er. final en .iente, como de leer leiente, de correr corriente. En la tercera mudando la .r. final en .iente, como de oir oiente, de bivar biviente.

- 5 El participio del tiempo passado en la primera τ segunda<sup>62</sup> conjugacion forma se del presente del infinitivo mudando la .r. final en .do, como de amar amado, de oir oido. En la segunda conjugacion mudando la .er. final en .ido, como de leer leído, de correr corrido.
- 10 El participio del tiempo venidero en todas las conjugaciones forma se del presente del infinitivo mudando la .r. final en .dero, como de passar passadero, de hazer hazeder, de venir venidero.
- 15 El nombre participial infinito es semejante al participio del tiempo passado substantivado en esta terminacion .do, sino que no tiene generos ni numeros ni casos ni personas, pero pocos verbos echan el participio del tiempo passado τ el nombre participial infinito en otra manera como de poner puesto, de hazer hecho, de
- 20 dezir dicho, de morir muerto, de veer visto: aunque su compuesto proveer no hizo provisto sino proveido, de escribir escripto.

### DEO GRACIAS<sup>63</sup>

- 25 Acabose este tratado de grammatica que nueva mente hizo el maestro Antonio de lebrixa sobre la lengua castellana En el año del salvador de mil τ cccxcij, a xviii de Agosto. Empresso en la mui nohle<sup>64</sup> ciudad de Salamanca.

<sup>62</sup> tercera.

<sup>63</sup> gratias.

<sup>64</sup> noble.



## Índice temático

accidente:

- fónico: 91, 95-96.
- gramatical: 59, 64.
- lingüístico: 43.

analogía:

- lingüística: 71, 72, 73.
- gramatical: 72, 74.

arte gramatical: 43.

autores: 19, 43, 49, 70-71, 83.

autoridad: 82.

canon: 83.

*causa inventionis litterarum*: 68-69.

ciencia:

- división: 56.
- *scientia litteraria*: 55.
- *scientiae sermocinales*: 55-57.

comparatismo lingüístico: 46, 59.

concordias universales: 59-60, 111.

*consuetudo*: 49, 83.

*corruptio linguae*: 75-78, 83.

criterios de clasificación:

- partes de la oración: 107-108.
- sonidos: 98.

definición de gramática: 53, 70.

didáctica: 8, 11, 12, 15, 17, 20, 97 (ver método).

división:

- de la ciencia: 56.
- de la gramática: 82-83.
- de la gramática doctrinal: 54.

*elementa*: 93.

Escrituras: 22, 28.

etimología: 104-105.

*exempla*: 48.

figura:

- conexión: 68.
- de letra: 67, 93.
- *dictionis*: 112-113.

forma: 64-67.

glosarios: 50.

gramática especulativa: ver *modistae*.

humanistas: 41-42, 46-51.

*imitatio*: 48.

imprensa: 14-15.

lengua vulgar: 17, 47, 50-51.

lógica: 43.

*loquendi ratio*: 90-92.

manuales de gramática: 7, 44.

materia: 64-67.

metafísica gramatical: 44, 59.

método: 6-7, 12, 43, 47.

- doctrinal: 86-90.

- contrastivo: 63, 99-101, 103 (ver además comparatismo).

- natural: 48, 61-63, 86-90.

métrica: 83, 103.

*modi*:

- *absoluti*: 61, 109.
- *respectivi*: 61, 109.
- *significandi*: 49.

*modistae*: 43, 45.

- nominalistas: 45-46.
- norma: 49.
- nova ratio*: ver método.
- «nuestro latín»: 42, 51.
- orden: ver método.
  - *dictionum*: 113.
- ortografía: 98-101.
- pars oractionis*: 105-106.
- «particular lingüístico»: 57-61.
- pedagogía: ver didáctica.
- prae-exercitamenta*: 114.
- principios:
  - doctrinales: 53.
  - lógicos: 43.
  - ortográficos: 23, 28.
- proporción: ver analogía.
- prosodia: 102-103.
- razón: ver analogía gramatical.
- régimen: 48, 111-112.
- retórica: 27-28, 56.
- scribendi ratio*: 90-92.
- sermo*:
  - *hispaniensis*: 78-79.
  - *latinus*: 50, 78-80.
  - *romanus*: 80.
  - *vulgaris*: ver lengua vulgar.
- sintaxis: 108-114.
- sustancia:
  - de la gramática: 67-71.
  - fónica: 91, 95.
- tradición filológica: 41, 43-45.
- universal:
  - lingüístico: 43, 57-61.
  - ortográfico: 96-98.
- uso: 80-86:
  - romance: 52, 84-85.



# Índice

INTRODUCCIÓN .....	9
1. SEMBLANZA BIO-BIBLIOGRÁFICA .....	11
1.1. Período de formación (1444-1470) .....	11
1.2. Nebrija, profesor en Salamanca .....	12
1.3. Nebrija en Zalamea, bajo el mecenazgo de Zúñiga (1487-1504) .....	17
1.4. Segunda estancia de Nebrija en Salamanca (1505-1507) .....	24
1.5. Nebrija en la universidad de Alcalá (1514-1522) .....	25
2. PRODUCCIÓN CIENTÍFICA Y LITERARIA .....	28
2.1. Relación cronológica de las obras nebrisenses .....	28
2.2. Bibliografía selecta sobre Nebrija, ordenada cronológicamente .....	31
3. NEBRIJA Y LA LINGÜÍSTICA DE SU TIEMPO .....	34
3.1. La tradición filológica española .....	34
3.2. El legado gramatical del Medievo y la crisis renacentista .....	35
3.3. La reacción de los humanistas .....	37
3.4. El humanismo y la asunción de la lengua vulgar .....	40
3.5. La gestación del castellano-español .....	41
4. LOS PRINCIPIOS DOCTRINALES Y METODOLÓGICOS DE LA FILOLOGÍA NEBRISENSE. ....	42
4.1. Llamaron la arte de letras .....	42
4.2. La gramática como <i>scientia sermocinalis</i> .....	43
4.3. Universales y particulares en gramática .....	44
4.4. El método natural, fundamento de la <i>nova ratio nebrissensis</i> .....	47
4.5. Materia y forma en el lenguaje .....	49
4.6. La <i>figura litterarum</i> como sustancia de la gramática .....	51
4.7. El principio de analogía o proporción .....	53
5. LAS TEORÍAS DE NEBRIJA SOBRE EL IDIOMA .....	56
5.1. La <i>corruptio linguae</i> : el parentesco de las letras .....	56

5.2.	<i>Sermo romanus, sermo latinus, sermo hispanus/hispaniensis</i> .....	58
5.3.	La doctrina del uso: la <i>integritas locutionis</i> .....	60
6.	LA GRAMÁTICA CASTELLANA .....	64
6.1.	La finalidad, la ordenación de los contenidos y el sentido del arte .....	64
6.2.	<i>Scribendi ratio / loquendi ratio</i> .....	66
6.2.1.	<i>De causis litterarum inventionis</i> .....	68
6.2.2.	La sustancia y los accidentes de las letras .....	69
6.2.3.	Universales y particulares ortográficos .....	70
6.2.4.	<i>Quatenus a latina differunt</i> .....	72
7.	LA PROSODIA .....	75
7.1.	En castellano <i>quasi canto</i> .....	75
8.	DE LA ETIMOLOGÍA .....	77
8.1.	La <i>dictio: pars minima constructae</i> .....	77
8.2.	El artificio de las <i>partes orationis</i> .....	78
9.	DE LA SINTAXIS .....	81
9.1.	La doctrina sintáctica de la Gramática Castellana .....	81
9.2.	La sintaxis como orden, concierto i aiuntamiento .....	82
9.3.	La concordia entre el nominativo i verbo .....	83
9.4.	La teoría de la <i>rectio</i> .....	83
9.5.	De las figuras .....	83
9.6.	Originalidad de la sintaxis nebrisense .....	84
10.	«PARA LOS QUE DE ESTRANA LENGUA QUERRAN DEPRENDER» .....	86
11.	TRANSCENDENCIA Y ORIGINALIDAD DE LA GRAMÁTICA CASTELLANA .....	87
12.	NUESTRA EDICIÓN .....	88
	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	90
	FACSIMIL Y TRANSCRIPCIÓN .....	97
	PRÓLOGO .....	98
	LIBRO PRIMERO. EN QUE TRATA DE LA ORTOGRAPHÍA .....	110
Capítulo	I. En que parte la gramática en partes .....	110
Capítulo	II. De la primera invención de la letras, i de donde vinieron primero a nuestra España .....	112
Capítulo	III. De cómo las letras fueron halladas para representar las bozes ...	118
Capítulo	IIII. De las letras i pronunciaciones de la Lengua latina .....	122
Capítulo	V. De las letras i pronunciaciones de la Lengua castellana .....	128
Capítulo	VI. Del remedio que se puede tener para escribir puramente el castellano .....	136

Capítulo VII.	Del parentesco i vecindad que las letras entre sí tienen .....	140
Capítulo VIII.	De la orden de las vocales cuando se cogen en diptongo .....	146
Capítulo IX.	De la orden de las consonantes entre sí .....	150
Capítulo X.	En que pone reglas generales de orthographía del castellano ....	156

## LIBRO SEGUNDO. EN QUE TRATA DE LA PROSODIA I SÍLABA ..... 160

Capítulo I	De los accidentes de la sílaba .....	160
Capítulo II.	De los acentos que tiene la lengua castellana .....	164
Capítulo III.	En que pone reglas particulares del acento del verbo .....	168
Capítulo IIII.	En que pone reglas particulares de las otras partes de la oración.	170
Capítulo V.	De los pies que miden los versos .....	176
Capítulo VI.	De los consonantes, i cuál i qué cosa es consonante en la copla.	178
Capítulo VII.	De la sinalepha i apretamiento de las vocales .....	184
Capítulo VIII.	De los géneros de los versos que están en el uso de la Lengua castellana, i primero de los versos iámnicos .....	188
Capítulo IX.	De los versos adónicos .....	196
Capítulo X.	De las coplas del castellano i cómo se componen de los versos.	200

## LIBRO TERCERO. QUE ES DE LA ETIMOLOGÍA I DICIÓN ..... 204

Capítulo I.	De las diez partes de la oración que tiene la lengua castellana ...	204
Capítulo II.	Del nombre .....	206
Capítulo III.	De las especies del nombre .....	212
Capítulo IIII.	De los nombres demostrativos .....	218
Capítulo V.	De los nombres verbales .....	222
Capítulo VI.	De la figura, género, número, declinación i casos del nombre ...	226
Capítulo VII.	De los nombres que no tienen plural o singular .....	232
Capítulo VIII.	Del pronombre .....	236
Capítulo IX.	Del artículo .....	240
Capítulo X.	Del verbo .....	242
Capítulo XI.	De los circunloquios del verbo .....	248
Capítulo XII.	Del gerundio del castellano .....	252
Capítulo XIII.	Del participio .....	254
Capítulo XIIIII.	Del nombre participial infinito .....	258
Capítulo XV.	De la preposición .....	260
Capítulo XVI.	Del adverbio .....	264
Capítulo XVII.	De la conjunción .....	268

## LIBRO CUARTO. QUE ES DE SINTAXI I ORDEN DE LAS DIEZ PARTES DE LA ORACIÓN ..... 270

Capítulo I.	De los preceptos naturales de la gramática .....	270
Capítulo II.	De la orden de las partes de la oración .....	274
Capítulo III.	De la construcción de los verbos después de sí .....	276

Capítulo	III.	De la construcción de los nombres después de sí .....	282
Capítulo	V.	Del barbarismo i solecismo .....	286
Capítulo	VI.	Del metaplasmo .....	288
Capítulo	VII.	De las otras figuras .....	292

LIBRO QUINTO. DE LAS INTRODUCCIONES DE LA LENGUA CASTELLANA PARA LOS QUE DE EXTRAÑA LENGUA QUERRÁN DEPRENDER .....			310
---	--	--	-----

PRÓLOGO .....			310
Capítulo	I.	De las letras, sílabas, i diciones .....	312
Capítulo	II.	De la declinación del nombre .....	314
Capítulo	III.	De la declinación del pronombre .....	322
Capítulo	IIII.	De la conjugación del verbo .....	326
Capítulo	V.	De la formación del verbo: reglas generales .....	340
Capítulo	VI.	De la formación del indicativo .....	342
Capítulo	VII.	Del imperativo .....	350
Capítulo	VIII.	Del optativo .....	352
Capítulo	IX.	Del subjuntivo .....	354
Capítulo	X.	Del infinitivo .....	358
Capítulo	XI.	Del gerundio, participio, i nombre participial infinito .....	358
ÍNDICE TEMÁTICO .....			363

